

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени М.В. ЛОМОНОСОВА  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

*На правах рукописи*

**Жэнь Цзялу**

**МОТИВАЦИОННЫЕ ОСНОВЫ ВВЕДЕНИЯ ПРЕДМЕТНЫХ ИМЕН  
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В СОСТАВ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ  
(НА МАТЕРИАЛЕ «РУССКО-АНГЛИЙСКОГО  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ» С. ЛУБЕНСКОЙ)**

Специальность 5.9.5 – Русский язык. Языки народов России.

**ДИССЕРТАЦИЯ**

на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Научный руководитель  
доктор филологических наук, доцент  
Чернейко Людмила Олеговна

Москва – 2024

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Введение</b> .....	4
<b>Глава I. Теоретическая основа исследования</b> .....	10
1. Статус фразеологизмов в лексиконе русского языка и специфика их лексикографического представления в словаре С. Лубенской.....	10
1.1. Концепции фразеологии в системе русского языка.....	10
1.2. Фразеологические словари и лингвистические принципы их создания.....	18
1.3. Специфика лексикографического представления фразеологических единиц в «Russian-English Dictionary of Idioms» С. Лубенской.....	26
2. Предметная лексика: ее семиотический статус и антропоцентрический принцип классификации.....	36
3. Понятие «коннотация» и типология коннотаций.....	46
3.1. Понятие «коннотация».....	46
3.2. Типология «коннотация».....	58
Основные выводы.....	63
<b>Глава II. Мотивационная основа введения предметных имен в состав фразеологических единств (на материале словаря С. Лубенской)</b> .....	65
1. Классификация ФЕ с предметными именами и лингвистические особенности фразеологических единств.....	65
2. Мотивационная основа введения предметных имен существительных во фразеологические единства.....	75
2.1. Фразеологические единства с ЛСГ ‘ОДЕЖДА’.....	75
2.2. Фразеологические единства с именами ЛСГ ‘ДОМ и его меронимы’.....	82
2.3. Фразеологические единства с именами ЛСГ ‘МЕБЕЛЬ’.....	91
2.4. Фразеологические единства с именами ЛСГ ‘ПРЕДМЕТЫ БЫТОВОГО ОБИХОДА И ИНСТРУМЕНТЫ’.....	95
2.5. Фразеологические единства с именами ЛСГ ‘ПРОДУКТЫ ПИТАНИЯ’.....	112
2.6. Фразеологические единства с именами ЛСГ ‘РАСТЕНИЯ’.....	121
2.7. Фразеологические единства с именами ЛСГ ‘ПРЕДМЕТЫ БЛИЖНЕГО	

ЛАНДШАФТА’ .....	126
2.8. Фразеологические единства с именами ЛСГ ‘ПРЕДМЕТЫ ДАЛЬНЕГО ЛАНДШАФТА’ .....	137
Основные выводы .....	142
<b>Глава III. Мотивационная основа введения предметных имен в состав фразеологических сращений (на материале словаря С. Лубенской) .....</b>	<b>147</b>
1. Лингвистические особенности фразеологических сращений с предметными именами и их классификация .....	147
2. Мотивационная основа введения предметных имен существительных в состав фразеологических сращений .....	149
2.1. Фразеологические сращения с именами-историзмами, обозначающими предметы и ситуации с национально-культурным колоритом .....	149
2.2. Фразеологические сращения как прецедентный феномен .....	159
2.3. Фразеологические сращения-заимствования, уходящие корнями в другие языки .....	165
2.4. Фразеологические сращения-«трансформации», возникшие в результате превращения высказывания (или его части) в словосочетание .....	167
3. Статус фразеологизмов-алогизмов в связи с концепцией В.В. Виноградова и их представление в словаре С. Лубенской .....	168
3.1. Статус фразеологизмов-алогизмов в русской классификации фразеологических единиц .....	168
3.2. Лексикографическое представление фразеологизмов-алогизмов в словаре С. Лубенской .....	174
Основные выводы .....	188
<b>Заключение .....</b>	<b>191</b>
<b>Список литературы .....</b>	<b>195</b>
<b>Приложение .....</b>	<b>207</b>

## ВВЕДЕНИЕ

Диссертационная работа посвящена изучению мотивационных основ введения предметных имен существительных в состав фразеологических единиц (ФЕ) русского языка, представленных в «Русско-английском фразеологическом словаре» С. Лубенской (далее – словарь С. Лубенской).

Фразеология как один из наиболее сложных разделов лексикологии стала предметом внимания многих исследователей: это А.Н. Баранов, В.В. Виноградов, Д.О. Добровольский, И.А. Мельчук, А.И. Молотков, Н.М. Шанский, В.Н. Телия и др.). Объектом исследования фразеологии является особая языковая единица – фразеологизм, статус которого в лексиконе выступает предметом обсуждения в специальной литературе. По мере углубления исследований фразеологизма как уникального языкового феномена появляются разные концепции, придерживающиеся широкого и узкого понимания фразеологии, выявляются как структурные, так и семантические особенности фразеологизмов, разрабатываются различные методы их исследования. На фоне сдвига лингвистики к антропоцентрической парадигме (конец XX века) была создана лингвокультурологическая концепция фразеологии, фразеологизмы стали изучаться как языковые знаки, которые «дополняют и обогащают номинативный инвентарь языка» [Телия 1996: 215], обладая культурно-национальными коннотациями.

Фразеологизм в качестве особой единицы лексикона и важного средства создания языковой картины мира уже хорошо изучен и описан, что прослеживается и в лингвистических исследованиях, и в лексикографической практике. Фразеологизмы с предметными именами составляют достаточно большую часть всех ФЕ, включающих имена существительные в русском языке, однако проблеме изучения мотивационных основ введения этих предметных имен в ФЕ не уделялось достаточного внимания, систематические исследования в данной области не проводились.

**Актуальность** данного исследования определяется необходимостью изучения русских фразеологизмов, включающих предметные имена, на фоне

английских ФЕ-эквивалентов для раскрытия специфики мотивационных основ их введения в состав русских ФЕ, что определяет и лингвокультурологический аспект работы, поскольку раскрыть специфику любого языкового явления можно только в его сопоставлении с другим языком. Такую возможность дает словарь русско-английской идиоматики. В рамках исследования была сформулирована **цель** данной работы – выявить имена «предметов-стандартов» ФЕ-ситуаций, находящихся в фокусе внимания носителей русского и английского языков, и раскрыть мотивационные основы введения предметных имен в состав ФЕ.

Достижение поставленной цели потребовало решения следующих **задач**:

1) Рассмотреть существующие концепции фразеологизма как отдельной и самостоятельной единицы лексикона и обобщить его лингвистически релевантные параметры, выделяемые разными исследователями.

2) Аргументировать преимущества словаря С. Лубенской как основного источника исследовательского материала ФЕ перед другими двуязычными фразеологическими словарями.

3) Изучить ключевые понятия «денотация», «коннотация», «проекция», которые необходимы для теоретического осмысления языковых фактов.

4) Определить статус фразеологизмов-алогизмов в русской классификации ФЕ и рассмотреть их лексикографическое представление в словаре С. Лубенской.

5) Определить семиотический статус предметных имен в лексиконе языка и классифицировать их по антропоцентрическому принципу, который в данном конкретном случае сводится к отношению человека к предметам мира, взятым в разной степени удаленности от его перцептивных возможностей. Выявить типологию семантико-прагматической соотнесенности предметных имен русских ФЕ и их английских ФЕ-эквивалентов на основе степени совпадения их денотативных и коннотативных значений.

6) Провести сравнительный анализ русских фразеологических единств и их английских ФЕ-эквивалентов для реконструкции лингвистических релевантных коннотативных смыслов русских предметных имен на фоне их английских аналогов.

7) Провести сравнительный анализ предметных имен русских фразеологических сращений и их аналогов в английских ФЕ-эквивалентах, исследовать взаимодействие языка и культуры при формировании фразеологических сращений и введении в них предметных имен.

**Объектом** исследования являются русские ФЕ в том виде, в каком они представлены в «Русско-английском фразеологическом словаре» С. Лубенской. **Предмет** исследования – мотивационные основы введения предметных имен в состав ФЕ и выявление «предметов-стандартов» заданной ФЕ-ситуации, которые оказались в фокусе внимания русской культуры.

**Материалом** для проведения данного исследования послужили фразеологические сращения и фразеологические единства (по классификации В.В. Виноградова) с предметными именами и их английские ФЕ-эквиваленты, представленные в словаре С. Лубенской. Из этого словаря объемом в 7500 единиц методом сплошной выборки было отобрано для исследования 466 ФЕ, включая 365 фразеологических единств и 101 фразеологическое сращение (в том числе 33 фразеологизма-алогизма).

Для решения поставленных задач используются следующие **методы исследования**: метод сплошной выборки, метод лексикографического анализа, сопоставительный метод и количественный метод.

**Теоретической основой** исследования послужили основные положения концепции фразеологии, семиотики, лингвокультурологии, лексикографии и переводоведения как отечественных, так и зарубежных лингвистов, разработанные в трудах Ю.Д. Апресяна, И.В. Арнольд, Н.Д. Арутюновой, А.Н. Баранова, Р. Барта, Л.С. Бархударова, Э. Бенвениста, В.В. Виноградова, Д.О. Добровольского, Л. Ельмслева, И.В. Зыковой, Ю.Н. Караулова, С.О. Карцевского, С. Лубенской, И.А. Мельчука, В.М. Мокиенко, А.И. Молоткова, В.Н. Телия, Т.Б. Радбиля, Ф. де Соссюра, Л.О. Чернейко, У. Эко и др.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что в нем: 1) подробно излагается фразеологическая концепция С. Лубенской в сопоставлении с традиционной классификацией ФЕ В.В. Виноградова, а также теми концепциями,

авторы которых предлагают широкое понимание термина «фразеологизм» (концепции Баранова-Добровольского, И.А. Мельчука); 2) раскрывается специфика самого полного, но малоизученного двуязычного фразеологического словаря С. Лубенской; 3) предлагается антропоцентрический принцип классификации предметных имен, а также типология семантико-прагматической соотнесенности предметных имен русских ФЕ и их аналогов английских ФЕ-эквивалентах на основе степени совпадения их денотативных и коннотативных значений; 4) открывается новый путь к решению проблемы отображения языковой картины мира во фразеологизмах – на основе сравнительного анализа фразеологических сращений и фразеологических единств и их ФЕ-эквивалентов выявляются «предметы-стандарты» заданной ФЕ-ситуации, которые находятся в фокусе внимания носителей русского языка на фоне английских ФЕ; 5) устанавливается статус фразеологизмов-алогизмов в русской фразеологии в качестве особого вида фразеологических сращений и рассматривается лексикографическое представление этого вида ФЕ в словаре С. Лубенской.

**Теоретическая значимость** работы состоит в том, что в ней:

- а) систематизируются существующие концепции русской фразеологии, предполагающие как узкое, так и широкое ее понимание; подробно излагается концепция фразеологии, предложенная С. Лубенской; всесторонне раскрывается специфика фразеологического словаря С. Лубенской, создание которого является важным этапом исследования русской и английской фразеографии;
- б) предлагается антропоцентрический принцип классификации предметных имен, а также типология межъязыковых фразеологических соответствий в ракурсе соотнесенности предметных имен в русских ФЕ и их аналогов в ФЕ-эквивалентах;
- в) устанавливается статус фразеологизмов-алогизмов в русской классификации ФЕ и обсуждаются вопросы о механизме возникновения такого особого языкового феномена и влияющих на него факторов.

**Практическая значимость** работы. Посредством анализа предметных имен, входящих в состав ФЕ, были выявлены типичные предметы (они получили в

работе название «предметы-стандарты»), которые оказались в центре внимания носителей русской картины мира; семантико-прагматическая специфика предметов-стандартов русской культуры может быть определена и описана методом сопоставительного анализа с аналогичными фактами другого языка (в данном случае английского). Полученные результаты исследования и использованная методика могут использоваться в практическом преподавании лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, переводоведения, а также в методике обучения РКИ. Примененные методы исследования могут служить основой дальнейшего изучения значимого для русской и англоязычной культур фразеологического словаря С. Лубенской.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Фразеологический словарь С. Лубенской является наиболее полным и подробным русско-английским фразеологическим словарем, который отличается не только полным охватом фразеологизмов, но и высокой степенью подробности и точности их лексикографического представления.

2. Предметное имя, будучи семантически амбивалентным языковым знаком, отличается от абстрактного имени (АИ) таким типом асимметрии означаемого по отношению к означающему, который определяет его полисемантическую структуру. Важной функциональной особенностью предметного имени является его метафоризирующий потенциал. Что касается АИ, то оно само подвергается метафоризации на основе проекций стоящего за ним абстрактного феномена на предметы эмпирического опыта личности и/или социума. Асимметрия этого типа знаков проявляется в наличии вокруг их означаемого множества коннотативных смыслов. В генитивной когнитивной метафоре предметное имя в своем переносном значении выполняет функцию метафоризатора АИ.

3. Мотивационной основой введения в ФЕ предметного имени, имеющего определенный набор коннотаций, является выбор данной культурой одной из них, из этого следует, что в фокусе культуры-Х в качестве мотивационной базы может оказаться одна коннотация, а в фокусе культуры-У – другая. Можно сказать, что

ФЕ с предметной лексикой в любом языке выступает как “окно”, через которое можно наблюдать за механизмом выбора той или иной коннотации предметного имени как компонента ФЕ.

4. Выявление предметов-стандартов заданной ФЕ-ситуации позволяет расширить возможности раскрытия специфики языковой картины мира, так как такие единицы обладают особым культурным колоритом. Понятие «картинная плоскость», введенное Л.О. Чернейко в лингвистику для описания механизма проекции абстрактных феноменов на предметную сферу, можно применить и к предметам-стандартам, с помощью которых оязыковляются ФЕ-ситуации.

5. Сходства и различия в выборе предметов-стандартов в русских ФЕ и их аналогов в английских ФЕ-эквивалентах определяются сходствами или различиями в фокусах внимания русской и англоязычной культур при отображении ими однотипной ситуации.

6. Фразеологизмы-алогизмы типа *толочь воду (в ступе)*, *взять с потолка* являются особым видом фразеологических сращений, так как в них отсутствует мотивировка семантики фразеологизма вследствие нарушения причинно-следственных связей, наблюдаемых культурой в природе и социуме и лежащих в основе свободных словосочетаний. Отсутствие мотивировки не позволяет относить фразеологизмы-алогизмы к единствам, являющимся результатом образного переосмысления свободных сочетаний.

**Апробация работы.** По теме диссертации опубликовано 4 статьи, рекомендованных ВАК и включенных в список рецензируемых научных изданий, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова по специальности 05.09.05 – русский язык, языки народов России.

**Структура работы.** Диссертация состоит из Введения, трех глав, Заключение, Библиографии (153 наименования) и Приложения.

## Глава I. Теоретическая основа исследования

### 1. Статус фразеологизмов в лексиконе русского языка и специфика их лексикографического представления в словаре С. Лубенской

#### 1.1. Концепции фразеологии в системе русского языка<sup>1</sup>

Фразеология как совокупность ФЕ считается одним из наиболее сложных объектов лексикологии, поскольку единого понимания его границ лингвистика до сих пор не выработала. Если цельнооформленность и идиоматичность признаются отечественной лингвистикой основными параметрами слова как воспроизводимой единицы лексикона, то параметры ФЕ в разных концепциях исчисляются по-разному. В отличие от однословной вокабулы ФЕ обладает уникальной (неоднословной) структурой, разной степенью слитности семантики компонентов, а кроме того, в ФЕ хранится богатая культурологически значимая информация; все эти особенности делают ФЕ «наиболее самобытным и сложным явлением языка» [Ройзензон 1977: 116]. Исследователи обращают внимание как на структурные, так и на семантико-прагматические особенности фразеологизмов, что определяет различия в их классификации. В результате вопрос об объеме фразеологии как специального раздела языкознания является дискуссионным. Широко понимаемая фразеология включает в свой состав все воспроизводимые единицы языка, большие, чем слово: фразеологические сочетания (идиомы, сращения, сочетания), паремии (пословицы и поговорки), прецедентные феномены (то, что прежде называлось «крылатыми словами»), а также так называемые «коллокации». Все эти единицы объединяются такими общепринятыми параметрами, как «неоднословность» и «воспроизводимость», к которым добавляются параметры «идиоматичность» и «устойчивость».

Воспроизводимость неоднословной лексической единицы в готовом виде, а не ее создаваемость по существующим грамматическим правилам соединения слов в речи делает ФЕ количественно соразмерными и словосочетанию, и предложению. Широко понимаемые ФЕ как воспроизводимые единицы

---

<sup>1</sup> При написании раздела использовались материалы статьи автора диссертации: Л.О. Чернейко, **Жэнь Цзялу**. Статус фразеологизма в лексиконе языка в связи со спецификой словаря «Russian-English dictionary of idioms» под редакцией С. Лубенской // Профессорский журнал. Серия: Русский язык и литература. 2023, № 3(15). С. 11–17.

структурно соразмерны производному слову и по своей «идиоматичности» (фразеологичности), поскольку, как аргументированно доказывает М.В. Панов, этот параметр присущ отдельным словам, представляющим собой «смысловые единства, которые не являются свободным сочетанием меньших (минимальных) смысловых единств» [Панов 1999: 63]. Эта аргументация применима и к таким воспроизводимым конструкциям, которые соразмерны высказыванию, например, диалоговые вторые реплики Не скажи! и Не говори. Таким образом, лексикон русского языка (при широком понимании ФЕ) включает в свой состав совокупность воспроизводимых и идиоматичных единиц – отдельных слов и ФЕ, соразмерных как словосочетанию, так и предложению.

Узко понимаемая фразеология считает своим объектом только соразмерные словосочетанию фразеологические единицы, входящие в систему лексикона языка. В русской лингвистической традиции общепризнанной является классификация В.В. Виноградова, положившего в основу своей типологии концепции А.А. Шахматова [Шахматов 1941] и Ш. Балли [Балли 2001] и обосновавшего трехчастную структуру фразеологии: 1) фразеологические сращения (Фр-Ср) – это воспроизводимые, идиоматичные, но немотивированные (лишенные внутренней формы) сочетания типа *точить лясы, ничтоже сумняшеся*, элементы которых представляют собой квази-слова (архаизмы и историзмы) и/или устаревшие грамматические формы); 2) фразеологические единства (Фр-Ед) – это воспроизводимые, идиоматичные, но мотивированные (с прозрачной внутренней формой) сочетания типа *подливать масла в огонь, достать со дна моря*; 3) фразеологические сочетания (Фр-Соч) – это словосочетания с предсказуемым, а потому воспроизводимым компонентом, однако параметр «идиоматичность» к ним не применим, поскольку элементы Фр-Соч употреблены в своих прямых, буквальных значениях, но одно из них реализует так называемое (согласно типологии лексических значений Виноградова) «фразеологически связанное значение» – *непролазная грязь, комешная тьма* [Виноградов 1946, 1977].

Следует отметить, что в описании выделенных типов ФЕ В.В. Виноградов недостаточно четко прописал те критерии, по которым на практике можно легко

отграничить один тип от другого. Основным признаком сращения В.В. Виноградов признает «семантическую неделимость, невыводимость значения целого из компонентов» [Виноградов 1977: 147], что делает сращение аналогом немотивированного слова, т. е. слова, лишённого внутренней формы (далее – ВФ) (*под мухой, как пить дать, ничтоже сумняшеся, у черта на куличках, попасть впросак*). В сращениях часто представлены архаизмы – как грамматические, так и лексические, что и делает эти единицы немотивированными. О фразеологических единствах (Фр-Ед) В.В. Виноградов пишет следующее: «Во фразеологических единствах грамматические отношения между компонентами легко различимы» [Там же: 157], и «фразеологические единства по внешней своей структуре могут совпадать с свободными сочетаниями слов» [Там же: 152]. Это означает, что **главным критерием отграничения единств от сращений является наличие у фразеологизма аналога в виде «живых» синтаксических связей, т. е. в виде свободного словосочетания**, образным переосмыслением которого единство и является. Именно параметр «мотивированность» позволяет представить единство как аналог слова идиоматичного, но мотивированного – слова с живой ВФ (типа *подоконник*): *плыть по течению, мелко плавать, достать со дна моря, высосать из пальца*. Какими бы экзотическими ни представлялись стоящие за единствами ситуации (*плясать под чужую дудку, держать камень за пазухой*), они все равно возможны при определенных обстоятельствах. Тожественные по означаемому свободное словосочетание и единство, являющиеся содержательно разными единицами, оказываются позиционно (контекстно и/или текстово) распределенными аналогично лексико-семантическим вариантам (ЛСВ) многозначного слова.

Особую группу составляют такие фразеологизмы, которые В.В. Виноградов определяет как единства (*семь пятниц на неделе, переливать из пустого в порожнее*), но они не могут так квалифицироваться, потому что противоречат введенному В.В. Виноградовым критерию мотивированности – они заведомо алогичны и все отвечают одной формуле: «так не бывает» (ср.:

*толочь воду в ступе, носить воду решетом, ломиться в открытую дверь, взять с потолка, без году неделя* и под.). Логика классификации требует отнести эти единицы к сращениям, а внутри сращений придать им статус фразеологизмов-алогизмов [Чернейко 2021] – единиц немотивированных и идиоматичных.

Из предложенной классификации ФЕ В.В. Виноградов исключает аналитические термины (или аналитические наименования, если иметь в виду повседневный язык) типа *железная дорога, вопросительный знак, дом отдыха, сестра милосердия*, считая их, тем не менее, единствами в составе общелитературного языка. Дело в том, что аналитические наименования существенно отличаются от фразеологизмов своей сугубо номинативной функцией. Поэтому вполне логично выделять эти «целостные словесные группы» в особый класс парадигматически связанных единиц с отличной от ФЕ функцией. Следует отметить, что все аналитические термины по структуре действительно аналогичны единству, но не потому, что у них есть аналоги в виде свободного сочетания (их нет ни у *знака вопроса*, ни у *шагающего экскаватора*, ни у *мерцательной аритмии*), а потому, что они являются мотивированными единицами, в которых представлена ВФ разного типа (с проекцией параметра и без нее).

Понимание фразеологизма и объема фразеологии А.И. Молотковым, который является автором первого отечественного словаря ФЕ, оказывается еще более узким, чем концепция В.В. Виноградова. По его мнению, у фразеологизма есть лексическое значение, как и у слова; фразеологизм и слово могут быть соотнесены по их лексическому значению как синонимы (*дать дуба = умереть*), однако у фразеологизма нет общих признаков со словосочетанием, в котором слова сохраняют свои признаки самостоятельности, «тогда как компоненты фразеологизма утрачивают все признаки слова, кроме его звукового облика» [Молотков 1968: 9]. А.И. Молотков четко отмечает, что у фразеологизмов нет общих признаков со словосочетанием: «Между компонентами во фразеологизме нет тех смысловых и формальных отношений и связей, которые отмечаются

между словами в словосочетании. Возможность тех или иных формальных изменений компонента фразеологизма предопределяется ... характером отношений фразеологизма в целом как единицы языка со словами в речи» [Молотков 1977: 32]. По этой причине фразеологическое сочетание не включается ни в объем фразеологии, ни в его фразеологический словарь – в него входят только сращения и единства.

Поскольку за пределами концепции В.В. Виноградова остаются другие сложно структурированные и при этом воспроизводимые единицы лексикона (паремии, прецедентные тексты, грамматические фразеологизмы), предложенная им классификация берется исследователями за основу с дальнейшей доработкой. Так, Н.М. Шанский, понимая под ФЕ воспроизводимую «в готовом виде» и состоящую «из двух или более ударных компонентов словного характера» [Шанский 1985: 19–20] единицу, дополняет классификацию В.В. Виноградова так называемыми «крылатыми словами», позже получившими название «прецедентные феномены», и аналитическими обозначениями с номинативной функцией и, как правило, видовым значением (типа *белый хлеб*). Особая позиция в понимании фразеологии как специфического, исторически и культурно значимого, пласта лексикона принадлежит В.М. Мокиенко («у ФЕ есть “скрытое” значение, отсылающее к иным культурным пластам истории» [Бирих, Мокиенко 1998: 5], В.Н. Телия («лингвокультурологический» подход, позволяющий выделить «культурно-национальные коннотации» [Телия 1996: 215]) и И.В. Зыковой (формирование и функционирование ФЕ является «результатом межсемиотической транспозиции концептосферы культуры и языка как разных семиотических систем» [Зыкова 2012, 2015]).

С развитием исследования семантики и синтаксиса фразеологизмов, их словарного описания и анализа функционирования в речи на материале больших корпусов было выдвинуто много новых ответов на вопрос «Как понимать фразеологизм?». Среди предложенных ответов самыми авторитетными являются мнения И.А. Мельчука и А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского. В классификации Баранова–Добровольского различаются 6 основных типов фразеологизмов: 1)

идиомы (*спустя рукава, хоть ты тресни*), 2) коллокации (*зерно истины, принять решение*), 3) паремии (*цыплят по осени считают*), 4) грамматические фразеологизмы (*по крайней мере, хотя бы*), 5) фразеологизмы-конструкции (*Тоже мне X*), 6) ситуативные (контактоустанавливающие) клише (*Как дела? Счастливого пути!*) [Баранов, Добровольский 2019: 69].

Наиболее объемная и «удаленная» от традиции концепция ФЕ принадлежит И.А. Мельчуку, который под термином «фразема» объединяет все воспроизводимые единицы языка (не только лексические обороты, но и синтаксические схемы<sup>2</sup>), а термин определяет как «несвободное сочетание знаков, в котором хотя бы один знак не может быть свободно выбран говорящим в соответствии с его смыслом по общим языковым правилам и независимо от всех остальных знаков, составляющих это сочетание» [Мельчук 2012: 18]. «Лексическая фразема» как структура, «состоящая из полнозначных лексем», подразделяется исследователем на идиомы («некомпозиционные», полностью ограниченные единицы) и коллокации («композиционные» единицы), которые, в свою очередь, делятся на а) полуограниченные, когда один компонент выбирается свободно, а другой от него зависим (например, *заклятый враг, завзятый театрал, заядлый курильщик; ущерб нанести, а вред причинить, вопрос поставить, а предложение внести*) и б) полностью ограниченные (клише): *Как дела?, Проход воспрещен*.

Широта взгляда И.А. Мельчука на объем словника ФЕ разделяется далеко не всеми лингвистами, но теоретически важным представляется разработка и уточнение им содержания термина «устойчивость», который в сложившейся в рамках фразеологии традиции употреблялся<sup>3</sup> (и продолжает употребляться) в достаточно неопределенном значении. Размытому содержанию термина «устойчивость» И.А. Мельчук придал семантическую определенность, обеспечившую ему функциональную значимость: «Устойчивость сочетания

<sup>2</sup> Под «синтаксической фраземой» понимаются воспроизводимые предложения с фразеологизированной структурой типа *Ей и праздник не в праздник, Ему не до книг*. При этом фразему *Черта с два* Мельчук считает «не синтаксической фраземой, а лексической», «идиомой» [Мельчук 2012: 20], а *Черт знает* – лексической коллокацией, поскольку у глагола *знать* полностью сохранено значение.

<sup>3</sup> Ср.: «Устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободными значениями» [Шанский 1964: 201].

относительно данного элемента измеряется вероятностью, с которой данный элемент предсказывает совместное появление остальных элементов сочетания» [Мельчук 1960: 73]. Важно, во-первых, что устойчивость характеризует не сочетание в целом, а определяется относительно его «предсказующего» элемента, во-вторых, устойчивость сочетания относительно этого элемента может быть исчислена. Так, устойчивость несвободного сочетания типа *мертвецки пьян* (*бить баклуши, точить лясы* и др.) равна 100% относительно предсказующих (они подчеркнуты) элементов. В других случаях процент устойчивости может быть ниже, если сочетаемость предсказуема, но не на 100 % (*щекотливый – вопрос, положение; наострить – уши, лыжи*). При этом смысловая неразложимость сочетания (его идиоматичность) роли не играет – по параметру «устойчивость» не могут быть охарактеризованы фразеологические единства В.В. Виноградова, поскольку они, как уже отмечалось, – результат метафорического переосмысления свободного словосочетания. К сращениям этот термин применим.

Широкое понимание фразеологии представлено и в концепции С. Лубенской, считающей фразеологизмом несвободную (воспроизводимую) комбинацию двух или более слов, которая функционирует как семантическое целое. В предисловии к словарю С. Лубенская дает следующее определение термину «ФЕ»: «несвободное сочетание двух или более слов», которое «функционирует как семантическое целое», имеет «в большинстве случаев непредсказуемое значение», не выводимое из значений компонентов, «воспроизводится в речи как готовая единица» и «функционирует как словосочетание или как самостоятельное предложение»<sup>4</sup>. По широте понимания термина «фразеологизм» концепция Лубенской коррелирует с концепциями И.А. Мельчука и Баранова–Добровольского. Широкая концепция ФЕ определяет характер словника словаря С. Лубенской, который включает и традиционные фразеологизмы В.В. Виноградова, и не освященные традицией, но, тем не менее, соответствующие

<sup>4</sup> «Idiom is interpreted as a nonfree combination of two or more words that acts as a semantic whole. In most cases, the meaning of an idiom cannot be predicted from the meanings of its components. An idiom is reproduced in speech as a ready-made unit, and it functions as a part of speech or an independent sentence» [Лубенская 2013: 10] (Перевод наш – Л.Ч., Ж.Ц.).

базовым параметрам ФЕ единицы: например, так называемые «неоднословные целостности», рассматриваемые в рамках достаточно нового направления «лингвистика конструкций» [Рахилина 2010], грамматические фразеологизмы.

По мнению С. Лубенской, в сферу русских фразеологизмов входят не только традиционные русские идиомы, в числе которых ФЕ-слова, по структуре равные словосочетанию (*телячьи нежности, вкривь и вкось*), и паремии, по структуре равные предложению (*Бабушка надвое сказала*), но и так называемые «ситуативные клише», обслуживающие, как правило, диалог (*Всего хорошего, Не стой!*), крылатые слова (*Были когда-то и мы рысаками* из стихотворения А.Н. Апухтина «Пара гнедых», 1895), и фразеологизмы, которые функционируют как междометия (*Ну и ну, Ни фига себе*), и грамматические ФЕ: составные производные предлоги (*по направлению к*), союзы (*перед тем как*) и частицы (*того и гляди*). Однако концепция С. Лубенской не включает в сферу фразеологии коллокации типа *зерно истины, ставить условия, обстоятельства складываются, а события разворачиваются*, представляющие собой сложно организованные несвободные словосочетания («связанные»), центром (ядром) которых являются, как правило, непредметные (абстрактные) имена существительные с их вторичными предикатами – предметными субстантивами, дескриптивными прилагательными, глаголами наблюдаемых действий в их всегда переносном значении (подробно в [Чернейко 2016]).

Как отмечает А.В. Кунин, «фразеологизм – одна из языковых универсалий, так как нет языков без фразеологизмов» [Кунин 1996: 5]. Фразеология любого языка является его особым лексическим пластом. Фразеологизм, обладая уникальной структурой и семантикой, «придает языку яркость черт национального характера и тот неповторимый колорит, который отличает один от другого как языки многовековой культуры, так и вновь слагающиеся и закрепляемые письменностью литературные языки» [Бабкин 1970: 8].

Соразмерная количественно синтаксическим единицам, фразеология качественно – в первую очередь по параметру «воспроизводимость» ФЕ – включается в состав лексикона. Спорным остается вопрос о границах фразеологии,

позволяющих отделить несвободную сочетаемость слов от свободной, ответ на который обуславливает узкое ее понимание (концепции В.В. Виноградова, А.И. Молоткова, Н.М. Шанского и т. д.) или широкое (концепции И.А. Мельчука, А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского, С. Лубенской и т. д.). Однако право выбора концепции ФЕ, теоретического обоснования ее базовых характеристик остается за лингвистом, особенно если лингвист взял на себя труд составления словаря ФЕ и его редактирования; суть различий между теми или иными фразеологическими словарями заключается в разных концепциях фразеологии, которых придерживаются лексикографы, их ответы на вопросы «что такое фразеологизм?» и «по какому принципу выбрать фразеологизмы?» определяют различия в объеме и акценте разных фразеологических словарей; можно сказать, что фразеологические словари являются яркими проявлениями результатов исследования, достигнутых в разные периоды развития фразеологии. Лексикографические специфики и традиции создания существующих фразеологических словарей, а также и обоснование выбора словаря С. Лубенской в качестве основного источника исследовательского материала данной работы будут подробно изложены в параграфе 1.2 и 1.3 данной главы.

## **1.2. Фразеологические словари и лингвистические принципы их создания**

В мире существует множество различных словарей, в которых представлены знания, которыми обладает данное общество в определенную эпоху. Для лингвистики словарь – «справочная книга, которая содержит слова (или морфемы, словосочетания, идиомы и т. д.), расположенные в определенном порядке, объясняет значения описываемых единиц, дает различную информацию о них или их перевод на другой язык» [ЛЭС 1990: 462]. Важное место словаря в развитии всех отраслей лингвистики не подлежит сомнению: он является не только концентрированным воплощением существующих лингвистических знаний человечества, но и основой и опорой для будущего развития лингвистики. Как отмечает И.В. Ружицкий, «словарь позволяет системно организовать исследуемый материал и помогает расположить материал компактно» [Ружицкий 2010: 20].

В.Г. Гак, автор словарной статьи «лексикография» в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» (и многих других теоретически значимых работ), выделяет три периода в развитии лексикографии в зависимости от функций словарей на определенных этапах развития языкознания: 1) дословарный период (11–15 век), на данном этапе основная функция словаря – объяснение малопонятных слов, словари этого периода основаны на глоссах, т.е. объяснениях значений отдельных слов на полях и в тексте древних рукописных книг. Сборники глосс – глоссарии – были первыми словарными работами; 2) ранний словарный период (16–17 век), основная функция словаря в этот период – изучение литературного языка, отличающегося от разговорной речи; 3) период развитой лексикографии (с 18 века по настоящее время), основная функция словаря – описание и нормализация словарного состава языка. В России этот период начинается изданием Словаря Академии Российской (1789–1794) [ЛЭС 1990: 258]. На третьем этапе углубление и детализация исследований в области русского языкознания значительно стимулировали развитие лексикографии в теории и на практике: были опубликованы не только толковые словари русского языка, но и словари, воплотившие результаты исследования всех уровней языковой системы, например, словари синонимов, антонимов, омонимов, грамматические, словообразовательные словари, а также фразеологические словари, на которых сосредоточено наше внимание в данном параграфе.

В первой половине XX века фразеологизмы как особый языковой феномен привлекли внимание ученых: в работах Ш. Балли, А.А. Шахматова и В.В. Виноградова дается определение фразеологизмов и устанавливаются разные методы их классификации. С 40-х гг. XX века началось обсуждение лингвистами ключевых вопросов типа «Чем характеризуется фразеологизм?», «В чем различие между словом и фразеологизмом?», «По какому принципу их классифицировать?» и т. д., что способствовало восприятию фразеологизма как самостоятельной языковой единицы русского языка (как уже указано в параграфе 1.1). В связи с этим русская фразеология также выступает как самостоятельная научная дисциплина. Составляется много фразеологических словарей, отражающих разное

понимание границ фразеологии. Содержащиеся в словарях богатые материалы служат мощной опорой для дальнейшего развития фразеологии.

Все существующие русские фразеологические словари можно разделить на комплексные и специализированные в зависимости от цели их составления: в комплексных словарях приводятся общие сведения, а специализированные отражают результаты исследований в той или иной связанной с фразеологией области – этимологии, культурологии, страноведении и т. д. Внутри каждого вида в зависимости от языковой принадлежности собранных в них материалов можно выделить одноязычные и многоязычные фразеологические словари. Последние представляют материал двух или более языков и активно используются при изучении иностранного языка и переводе с одного языка на другой.

Классификация фразеологических словарей может быть представлена указанной ниже схемой (см. Рисунок 1):



Рисунок 1: классификация русских фразеологических словарей

Функции комплексных фразеологических словарей заключаются в собирании как можно большего количества русских ФЕ и предоставлении наиболее полной и точной информации об их семантико-прагматической специфике. О достижениях русской фразеологии свидетельствуют одноязычные (русские) и двуязычные комплексные фразеологические словари. Рассмотрим наиболее типичные и репрезентативные фразеологические словари этого вида.

Первым фразеологическим словарем русского языка является

«Фразеологический словарь русского языка» А.И. Молоткова (1968), в него входят более 4000 ФЕ типа *бить баклуши, пожинать лавры, между двух огней*. А.И. Молотков придерживается узкого понимания фразеологизмов, поэтому в словарь не включены фразеологические сочетания (по классификации В.В. Виноградова), пословицы, поговорки, крылатые выражения. Словарь является комплексным: в словарных статьях представлены толкования значений фразеологизмов, синонимы, антонимы, различные формы употребления этих ФЕ, для некоторых фразеологизмов приводятся и этимологические справки.

Другой комплексный фразеологический словарь – это «Фразеологический словарь русского литературного языка» А.И. Федорова, изданный в 2008 году. С точки зрения охвата материала он значительно шире словаря А.И. Молоткова: в нем собрано около 13000 ФЕ: кроме фразеологизмов литературного языка, в словарь включены ФЕ, вышедшие из употребления в настоящее время (*стать в пень*), диалектные фразеологизмы, которые употребляются в художественных текстах (*шутломная башка*), и фразеологизмы-неологизмы (*как «А» и «Б»*).

В 2014 году был опубликован «Фразеологический словарь современного русского языка» Ю.А. Ларионовой, в который входят более 7000 устойчивых выражений и словосочетаний, среди которых не только традиционно понимаемые фразеологизмы (в рамках концепции В.В. Виноградова), но и грамматические фразеологизмы, паремии, клише и известные крылатые слова.

Если говорить о двуязычных комплексных фразеологических словарях, то наиболее значимыми являются «Русско-английский фразеологический словарь» С. Лубенской (2013) и «Англо-русский фразеологический словарь» А. Кунина (1984). Словарь С. Лубенской в настоящее время является самым полным русско-английским фразеологическим словарем, очевидное преимущество которого перед другими русско-английскими фразеологическими словарями состоит не только в широте охвата фразеологизированного материала русского лексикона (в словарь входит 14000 ФЕ), но и в полноте сопутствующих ФЕ помет (грамматических и стилистических), а также в количестве английских эквивалентов русских ФЕ и примечаний по их использованию, в богатстве

иллюстративного материала. Всеми этими характеристиками обусловлен выбор данного словаря в качества источника нашего исследования. Специфика словаря С. Лубенской всесторонне раскрывается в параграфе 1.3.

Словарь А.В. Кунина содержит около 20000 английских ФЕ, которые охватывают период от Диккенса до наших дней. В словарь включено большое количество американизмов и австрализмов, зафиксированы неологизмы. Главные особенности словаря А.В. Кунина заключаются в том, что, во-первых, словарь снабжен многочисленными иллюстрациями из произведений английских и русских писателей. Во-вторых, в словарной статье, кроме толкования значения фразеологизма, дается и буквальный перевод оборота, что дает читателю возможность увидеть образную основу фразеологизма, например, ФЕ *sheep that have no shepherd* – “овцы без пастуха” – со значением ‘беспорядочная толпа’.

Имеются и другие комплексные двуязычные фразеологические словари, такие как «The great Russian-English dictionary of idioms and set expression» П. Бокровского (1973), «Russian-English idioms dictionary» А. Витека (1973), «Краткий русско-английский фразеологический словарь» В.В. Гуревича и Ж.А. Дозореца (1988), которые служат помощниками для изучающих русский и английский языки или переводчиков. Кроме того, существуют и словари, служащие основой для сопоставительного исследования ФЕ русского и других иностранных языков (китайского, французского, немецкого и т. д.), например, «Китайско-русский фразеологический словарь: около 3500 выражений» О.М. Готлиба и Му Хуаина (2007), «Русско-французский фразеологический словарь» Е.Ф. Переверзевой (2017), «Немецко-русский фразеологический словарь» Л.Э. Биновича (1975).

Двуязычные комплексные словари не только представляют информацию о ФЕ (толкование, грамматические и стилистические пометы и т. д.), как одноязычные, но и показывают соотношение между русскими ФЕ и их иноязычными эквивалентами, а также зачастую демонстрируют правила употребления этих выражений в русском и соответствующих языках посредством иллюстративных примеров. В этом заключается особенность таких двуязычных

словарей.

Необходимость составления специализированных словарей обуславливается детализацией и уточнением направлений исследования в рамках русской фразеологии и ее переплетением с другими науками, например, психологией, когнитивной лингвистикой, лингвокультурологией, страноведением и т. д. Цель специализированных фразеологических словарей состоит в раскрытии этимологических, лингвокультурологических или лингвострановедческих смыслов ФЕ и в изучении групп фразеологизмов с общими характеристиками, например, сравнительных оборотов, которые подробно показаны в «Словаре сравнений и сравнительных оборотов в русском языке» К.С. Горбачевича.

Среди словарей этого типа наиболее репрезентативными являются: 1) «Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник» А.К. Бириха и В.М. Мокиенко (1998); 2) «Русские фразеологизмы. Лингвострановедческий словарь» В.М. Мокиенко и В.П. Фелицыной (1990); 3) «Большой фразеологический словарь русского языка: значение, употребление, культурологический комментарий» В.Н. Телия (2012). В первом собраны 2500 фразеологических оборотов и дается самая полная информация об истории и этимологии русских ФЕ, раскрывается их внутренняя форма, устанавливается связь ФЕ с различными реалиями русского быта, фактами истории, религией, обычаями русского народа. Во второй входят самые употребительные в современном русском языке фразеологизмы, словарь ориентирован на раскрытие лингвострановедческого компонента в русских ФЕ. Третий (т. е. словарь В.Н. Телия) является первым русским лингвокультурологическим фразеологическим словарем. В нем фразеологизмы описываются не только как единицы языка, но и как языковые знаки с национально-культурными смыслами. Стоит отметить, что в словарной статье каждый фразеологизм снабжен лингвокультурологическими комментариями, в которых раскрывается взаимодействие языка и культуры в ходе образования фразеологизмов.

Имеются также и двуязычные специализированные словари, например, «Русско-английский фразеологический словарь переводчика» С.С. Кузьмина

(2001), в котором представлены эквиваленты фразеологизмов, широко используемых российскими журналистами в современной прессе, а также предлагаются новые методики, позволяющие адекватно переводить безэквивалентные фразеологизмы. В «Учебном русско-китайском фразеологическом словаре (на материале российских средств массовой информации)» Н.В. Баско, Лай Инчуань и Чанг Джуй Ченг (2016) предложены китайские эквиваленты более 500 русских ФЕ, широко употребительных в российских СМИ, поэтому данное издание служит справочным пособием учебного типа по русской фразеологии. Двухязычные специализированные фразеологические словари имеют высокую практическую ценность, они служат помощниками при решении конкретных проблем с переводом русских фразеологизмов в процессе общения.

Как отмечает А.И. Молотков, «при работе над любым словарем всегда надо ответить на два основных вопроса: что включать в словарь и как описывать то, что включается в него» [Молотков 1968: 7]. Поэтому в настоящей работе традиции создания фразеологических словарей рассматриваются со следующих точек зрения: 1) принцип отбора материалов (что включать в словарь); 2) структура словарной статьи (как описывать); 3) порядок расположения материала.

Во-первых, разные объемы фразеологических словарей отражают разное понимание границ фразеологии. По мере развития данного раздела языкознания объем комплексных фразеологических словарей постепенно увеличивается, в них входят те единицы, которые раньше находились за границами фразеологии, например, грамматические фразеологизмы, паремии, клише и т. д. А при составлении специализированных фразеологических словарей материалы отбираются в соответствии с определенными стандартами, например, сохранение в ФЕ страноведческих и лингвокультурологических смыслов, наличие этимологических версий ФЕ, частотность употребления ФЕ в повседневной коммуникации или в современной прессе. Обычно такие словари невелики по объему.

Во-вторых, главная цель составления фразеологических словарей

заключается в передаче как можно более полной информации о входящих в них ФЕ, поэтому независимо от того, к какому типу принадлежит словарь, существуют постоянные составляющие словарной статьи: толкование значения ФЕ, факультативные, лексические и формальные варианты компонентов ФЕ (при наличии), стилистические пометы, иллюстративный материал, а также этимологические, культурные или страноведческие справки (при наличии).

В-третьих, во фразеологических словарях могут быть представлены алфавитный и тематический порядок расположения материала. В большинстве словарей используется алфавитный порядок расположения ФЕ. Он же был представлен и в первом фразеологическом словаре (словарь А.И. Молоткова), что заложило важную традицию русской фразеологии, но стоит отметить, что в словаре А.И. Молоткова одна ФЕ может быть помещена столько раз, сколько в ней компонентов, например, *спустя рукава* помещена в двух местах: на компонент *спустя* под буквой С и на компонент *рукава* под буквой Р. В словаре А.И. Федорова сохраняется такой принцип расположения ФЕ, но в усовершенствованном виде: все ФЕ помещаются под тем словом, которое определяет их структуру (обычно это имя существительное в ФЕ), например, ФЕ *панцирный боярин* помещена на компонент *боярин* в букве Б, и поэтому в отличие от словаря А.И. Молоткова, каждая ФЕ в этом словаре представлена только один раз. Кроме того, в большинстве фразеологических словарей для удобства пользования словарные статьи объединяются в гнезда в зависимости от так называемого «гнездового» слова, определяющего структуру ФЕ. Тематический порядок расположения ФЕ мало используется в лексикографической практике, обычно лишь используется в качестве дополнения к алфавитному порядку в словарях, которые носят учебный характер, например, в «Учебном фразеологическом словаре русского языка» Е.А. Быстровой и Н.М. Шанского (1984) и в словаре «Русские фразеологизмы. Лингвострановедческий словарь» В.П. Быстровой и В.М. Мокиенко (1990). ФЕ в этих словарях не только размещены в алфавитном порядке, но и сгруппированы по темам в приложении для удобства подбора преподавателями фразеологического материала к

конкретной теме.

Таким образом, составление фразеологических словарей основано на результатах исследований различных этапов развития фразеологии, отражает концепции фразеологии различных ученых (границы фразеологии, структурные или семантические характеристики ФЕ), эти словари являются источниками материала для дальнейших исследований в области фразеологии. Бурное развитие русской фразеологии и постоянное появление различных видов фразеологических словарей дает лингвистам возможность выбрать наиболее подходящий словарь в соответствии с целью и методом исследования. Что касается цели настоящего исследования, она заключается в выявлении «предметов-стандартов» ФЕ-ситуаций, находящихся в фокусе внимания носителей русского и английского языков, и раскрытии мотивационных основ введения предметных имен в состав русских ФЕ. Соответственно, основным источником материала в данной работе выступает русско-английский фразеологический словарь С. Лубенской, являющийся в настоящее время самым полным. Необходимость выбора этого словаря в качестве основного источника исследовательских материалов будет обоснована в следующем параграфе.

### **1.3. Специфика лексикографического представления фразеологических единиц в «Russian-English Dictionary of Idioms» С. Лубенской<sup>5</sup>**

Словарь С. Лубенской является наиболее полным русско-английским фразеологическим словарем, его полнота отражается 1) в охвате фразеологизмов русского языка, 2) в высокой степени подробности и точности лексикографического представления ФЕ. До сих пор этому словарю не уделялось достаточного внимания. В данном разделе представлено теоретическое обоснование выбора этого словаря в качестве основного источника исследовательского материала настоящей работы.

Для решения поставленной задачи были изучены четыре русско-английских фразеологических словаря: это словари А.В. Кунина, А. Витека, В.В. Гуревича и

---

<sup>5</sup> При написании раздела использовались материалы статьи автора диссертации: **Жэнь Цзялу**. Специфика лексикографического представления фразеологических единиц в «Русско-английском фразеологическом словаре» под редакцией С. Лубенской // *Litera*. 2023, № 5. С. 77–88.

Ж.А. Дозореца и словарь П. Борковского, а из них были выбраны два наиболее релевантных для сопоставительного анализа: первый – «Russian-English Idiom Dictionary» А. Витека (далее – словарь Витека), который на протяжении почти двух десятков лет был единственным помощником по вопросам фразеологии для переводчиков с русского языка на английский язык и для лиц, изучающих русский язык как иностранный; второй – «Краткий русско-английский фразеологический словарь» В.В. Гуревича и Ж.А. Дозореца (далее – словарь Гуревича), представляющий собой первый изданный в России двуязычный (русско-английский) фразеологический словарь.

Сравнение объема словника фразеологических словарей разных лексикографов дает ответ на вопросы «как понимается фразеологизм авторами?» и «по какому принципу выбираются фразеологизмы?». Концепция фразеологизма (т. е. «что считается фразеологизмом?») определяет и границы фразеологии языка, и принципы отбора материала для лексикографического описания. В словаре Витека представлены как «абсолютно постоянные идиомы» (*absolutely constant idioms*), не допускающие никаких лексических вариантов, например, *держат камень за пазухой, достать со дна моря*, так и «частично постоянные» (*partially constant idioms*), которые имеют лексические или грамматические варианты, не изменяющие семантики русской идиомы, например, *держат карман шире/пошире, прижать к стене/стенке*. В словарь Витека входят около 5000 ФЕ.

Словарь Гуревича включает в себя около 1000 фразеологических единиц, но таких, которые, по мнению автора, являются наиболее частотными в речи. В словарь Гуревича не входят пословицы, поговорки, прецедентные феномены, а также фразеологизмы, стоящие за пределами литературной нормы, например, просторечные, диалектные, жаргонные и т. д. Не включены также описательные предикаты (*одержать победу, принять решение*) и фразеологические сочетания концепции В.В. Виноградова («полусвободные словосочетания» – *крошечная тьма*).

По сравнению с двумя упомянутыми выше словарями и концепциями их авторов, словарь С. Лубенской, как уже было сказано, имеет более широкий охват

ФЕ, поскольку базируется на широком понимании фразеологизма. Объем словаря составляет 14000 ФЕ, которые объединены в 7500 словарных статей.

Для того чтобы установить специфику лексикографического описания фразеологизмов в словаре С. Лубенской, необходимо провести сопоставительный анализ представленных в нем словарных статей со словарными статьями в уже указанных двуязычных словарях Витека и Гуревича. При этом мы будем учитывать следующие параметры: 1) количество грамматических помет, 2) количество помет об употреблении (*usage labels*), 3) количество английских эквивалентов, 4) количество примеров, 5) наличие/отсутствие примечания по использованию (*usage note*) в части толкования.

Для сопоставления из трех словарей были отобраны фразеологизмы с такой общей характеристикой, как наличие в составе ФЕ названий продуктов питания. Мотивация выбора именно этой группы субстантивной лексики заключается в следующем: названия продуктов питания являются специфическими для конкретной национальной общности и обладают богатой культурной информацией, а вокруг каждого из них в языке возникает множество фразеологизмов, включая и поговорки. Из-за сходства и различий разных народов в климате, привычках питания, национальном характере, мировоззрении и т. д. в каждом языке названия продуктов питания и их коннотативные значения различны, следовательно, фразеологизмы с такими лексическими компонентами-этнонимами дают более интересную информацию о межъязыковых соответствиях и несоответствиях, чем другие, например, во фразеологизме *есть свой хлеб* английским эквивалентом имени *хлеб* является предсказуемое слово *bread* – оба денотатива имеют одинаковое коннотативное значение ‘ресурс жизнеобеспечения’, но в русском языке для описания тех, кто многое пережил и кого трудно обмануть, существует фразеологизм *тертый калач*, тогда как в его английском эквиваленте *sb is an old hand* = ‘кто-то – старая рука’ денотативным эквивалентом слова *калач* оказывается непредсказуемое слово *hand* (рука). Как отмечает И.В. Зыкова, основная функция фразеологизма – «накапливать многовековой опыт познания мира и передавать этот опыт не только

сменяющимся поколениям одного лингвокультурного сообщества, но и представителям других культур» [Зыкова 2011: 80]. Еда является самой представительной визитной карточкой в культуре каждого народа и поэтому содержит уникальный жизненный опыт каждой этнической группы. В этом заключается основная причина выбора для сопоставления именно ФЕ с именами семантической группы «продуктов питания».

Лексикографы, уделяя особое внимание этим фразеологизмам, описывают их как можно более подробно, поэтому по сравнению с другими ФЕ словарные статьи фразеологизмов с именами продуктов питания имеют более полную структуру в трех сопоставляемых словарях. В словарные статьи этих ФЕ включена вся информация: и стилистические пометы, и грамматическая информация, и, конечно, английские эквиваленты, а также иллюстративный материал, этимологические и культурологические справки. Можно сказать, что словарные статьи этих фразеологизмов в наибольшей степени демонстрируют характеристики каждого из изученных русско-английских фразеологических словарей.

В словаре С. Лубенской содержится 76 таких фразеологизмов, в словаре Гуревича – 18, в словаре Витека – 56, из них выбираются 9 общих фразеологизмов для детального статистического сопоставительного анализа:

*Таблица 1*

**Сопоставление словарных статей ФЕ с именами еды из фразеологических словарей Витека, Гуревича и С. Лубенской**

Фразеологизмы	Количество грамматических помет			Количество помет об употреблении (usage labels)			Количество эквивалентов			Количество примеров			Наличие примечания по использованию (usage note)
	Л	Г	В	Л	Г	В	Л	Г	В	Л	Г	В	
Тертый калач	5	3	0	3	2	1	6	1	3	1	2	0	Л – нет Г – есть В – нет
Калачом не заманить кого куда	5	3	0	1	1	1	3	1	1	2	4	0	Л – нет Г – есть В – нет
Каши не	4	4	0	2	2	1	2	2	0	1	3	0	Л – нет

сваришь с кем													Г – нет В – нет
Заваривать/заварить кашу	3	2	0	1	2	1	2	4	0	1	4	0	Л – нет Г – нет В – нет
Расхлебывать кашу	3	3	0	1	1	1	4	1	0	2	3	0	Л – нет Г – нет В – нет
Отбивать/отбить <перебивать/перебить obs> хлеб у кого	2	2	0	1	2	1	3	1	1	2	3	0	Л – нет Г – нет В – нет
Хлебом не корми кого (, а <только, но>)...	4	3	0	1	2	1	5	1	1	1	4	0	Л – нет Г – нет В – нет
Хлеб-соль	3	0	0	1	0	1	3	3	1	1	3	1	Л – нет Г – нет В – нет
Выеденного яйца не стоит	3	4	0	1	1	1	4	1	0	2	4	0	Л – нет Г – нет В – нет
<b>Средние количества каждого показателя</b>	<b>3.55</b>	<b>2.66</b>	<b>0</b>	<b>1.33</b>	<b>1.44</b>	<b>1</b>	<b>3.55</b>	<b>1.66</b>	<b>0.77</b>	<b>1.44</b>	<b>3.33</b>	<b>0.11</b>	<b>Л (есть) – 0</b> <b>Г (есть) – 2</b> <b>В (есть) – 0</b>

\*Л – словарь С. Лубенской

\*Г – словарь Гуревича

\*В – словарь Витека

Как видно из приведенной таблицы, средние величины количества грамматических помет в словаре С. Лубенской значительно выше, чем в других лексикографических изданиях: Л (3.55) > Г (2.66) > В (0). Что касается общего количества этих структурных компонентов словарной статьи, то в словаре С. Лубенской выявлены 84 грамматические пометы, в словаре Гуревича их 68, в словаре Витека – 0. Это позволяет говорить о том, что система грамматических помет словаря С. Лубенской является наиболее полной.

Средние величины количества помет об употреблении фразеологизмов в словаре С. Лубенской чуть меньше, чем в словаре Гуревича – Г (1.44) > Л (1.33) > В (1). Однако если сопоставить общее количество таких помет, то обнаруживается, что в словаре С. Лубенской их больше, чем в словаре Гуревича (соответственно: 26 и 21). В словаре С. Лубенской система помет по употреблению разделена на три части: временные, стилистические и эмоционально-экспрессивные, каждая

часть состоит из нескольких символов маркировки, охватывающих все характеристики фразеологизмов.

Подавляющее большинство словарных статей в словаре С. Лубенской содержит более одного английского ФЕ-эквивалента. Каждый фразеологизм снабжен в словаре С. Лубенской в среднем 3.55 эквивалента, в словаре Гуревича – 1.66, в словаре Витека – 0.77. Английские ФЕ-эквиваленты в словаре С. Лубенской предназначены для охвата всех возможных контекстов, это значительно повышает практическую ценность словаря. Можно сказать, что хотя словарь С. Лубенской двуязычный, но в фокусе ее внимания русская фразеология, которой автор в результате многолетней скрупулезной работы находил английские ФЕ-эквиваленты.

Что касается количества примеров, то средние показатели выше в словаре Гуревича: Г (3.33) > Л (1.44) > В (0.11). Стоит, однако, отметить, что все примеры в словаре Гуревича представлены только на русском языке, без их перевода на английский, тогда как в словаре С. Лубенской в качестве иллюстративного материала русской части использованы такие источники, как произведения русской и советской литературы, а также литературы «русского зарубежья», и большинство примеров сопровождается переводом на английский язык, причем во многих случаях с несколькими версиями перевода, что помогает лучше понять, как употреблять фразеологизм в русском языке и, соответственно, как употреблять его ФЕ-эквивалент в английском языке.

В словаре С. Лубенской при необходимости вместе с толкованием даются примечания по использованию (usage note). В примечаниях перечисляются контексты и описываются случаи, в которых можно употреблять данный фразеологизм, например, фразеологизм *снимать/снять сливки* в словаре С. Лубенской толкуется таким образом: «to take the best part of sth. for o.s. (usu. in cases where one's position gives one both first access to sth. and the opportunity to exploit the system to one's own advantage)» [Лубенская 2013: 561] (буквальный перевод: *взять лучшую часть чего для кого (обычно используется в случаях, когда чье-либо положение дает кому-то как первый доступ к чему-либо, так и*

возможность использовать систему в своих интересах). В скобках указывается контекст, в котором этот фразеологизм может употребляться. В словаре С. Лубенской каждый третий фразеологизм снабжен примечанием по использованию, что составляет 34.2% (26/76). Этот показатель составляет 33.3% (6/18) в словаре Гуревича, в словаре Витека нет комментариев по использованию в интерпретационной части.

Из приведенного сравнительного анализа можно сделать вывод, что полнота словаря С. Лубенской дает ему очевидные преимущества перед двумя другими словарями с точки зрения количества помет, английских ФЕ-эквивалентов, количества примеров и примечаний по использованию.

Другой важной особенностью лексикографического представления словаря С. Лубенской являются подробность и точность описания каждого фразеологизма. Покажем это на примере сравнительного анализа словарных статей *калачом не заманить кого куда*, отобранных из трех словарей:

#### А) Словарная статья в словаре Лубенской:

К-35 • КАЛАЧОМ НЕ ЗАМАНИТЬ кого куда

coll [VP; subj: human; usu. fut gener. 2nd pers sing не заманишь; fixed WO]

Толкование: to be unable by any means to convince s.o. to go to some place or see s.o.

Английские эквиваленты: X-а в место Y калачом не заманишь  $\approx$  you won't (can't, couldn't) get X (to come (to go)) to place Y for love (n) or money (at any price); nothing will (can, could) (ever) tempt X to come (to go) to place Y; nothing (in the world) will (can, could) lure (drag) X to place Y.

Пример 1: [Вася:] *Калачом в театр не заманишь. Так ты и ожидай!* (А.Н. Островский «Таланты и поклонники»). [V.:] *You won't get them to the theatre for love or money — that's what you're soon going to find out!* (Transl. Elisabeth Hanson. Manchester: Manchester Univ. Press; New York: Barnes & Noble, 1970).

Пример 2: [Астров:] *Уехали. Профессор рад небось! Его теперь сюда и калачом не заманишь* (А.П. Чехов «Дядя Ваня»). [A.:] *They've gone. The professor is happy, that's certain. Nothing could ever tempt him to come back here now* (Transl. Ann Dunnigan. New York: New American Library, 1964). [A.:] *They've gone. The professor's happy, that's for sure. Nothing in the world could drag him back here* (Transl. Michael Henry Heim. New York: Modern Library, 2003).

#### Б) Словарная статья в словаре Гуревича:

## 3-12 ЗАМАНИТЬ КАЛАЧОМ кого-л. куда-л. не заманить

Разг.

Толкование: Никакими, даже самыми привлекательными способами невозможно уговорить кого-л., добиться от кого-л., чтобы он пошел, поехал куда-л. Обычно туда, где произошло что-л. неприятное или где хуже жить, работать.

Грамматическая информация: Употр. чаще в форме 2 л. ед. ч. с обобщенным знач. Порядок компонентов фиксир.

Английский эквивалент: Smb will not go somewhere for anything <in the world> (for all the tea in China)

В словаре показаны всего 4 примера, отобранные из русских литературных произведений 4 писателей (А.Я. Яшин, В.А. Каверин, М.А. Салтыков и А.Н. Островский.), все эти примеры представлены только на русском языке без перевода на английский язык.

### В) Словарная статья в словаре Витека:

Калач

00

Калачом не заманишь кого !

Английский эквивалент: You can't get someone to somewhere for love or money.

Для фразеологизма *калачом не заманишь кого куда* в словаре С. Лубенской поставлена стилистическая помета *coll.* Это значит, что фразеологизм является разговорным, и в словаре Гуревича также отмечается стилистическая отнесенность данного фразеологизма к разговорному стилю. В словаре Витека поставлены цифры “00”, которые обозначают, что фразеологизм является нейтральным.

Словарь С. Лубенской показывает грамматические характеристики фразеологизмов настолько полно, насколько это возможно. В вышепоказанном примере помета [VP; subj: human; usu. fut gener. 2nd pers sing не заманишь; fixed WO] означает, что фразеологизм является глагольным, субъект которого должен быть человеком, в ходе коммуникации предикат обычно является глаголом совершенного вида *заманить* в форме будущего времени, второго лица единственного числа с обобщенным значением *не заманишь*, порядок слов фразеологизма фиксированный. Это ключевые грамматические сведения при

использовании данного фразеологизма. В словаре Гуревича отмечены правила употребления и особенности порядка компонентов. В словаре Витека грамматическая информация не представлена. Из этого видно, что словарная статья данного фразеологизма в словаре С. Лубенской содержит наиболее богатую грамматическую информацию.

Для рассматриваемого фразеологизма в словаре Гуревича и словаре Витека дается только 1 ФЕ-эквивалент, а в словаре С. Лубенской читателям представлены 3 английских ФЕ-эквивалента, среди них 2 с актантом-субъектом местоимения *nothing*: *nothing will/can/could (ever) tempt X to come/go to place Y* – ‘ничто не будет/может (никогда) соблазнить X прийти/пойти на место Y’ и *nothing (in the world) will/can/could lure X to place Y* – ‘ничто (в мире) не будет/может заманить X на место Y’. Эти два выражения часто используется носителями английского языка, однако они не представлены в словарях Гуревича и Витека. Подавляющее большинство словарных статей в словаре С. Лубенской содержат более одного английского ФЕ-эквивалента, поскольку английские эквиваленты в словаре С. Лубенской предназначены для охвата всех возможных контекстов.

Фразеологизм *калачом не заманить кого куда* в словаре С. Лубенской снабжен двумя типичными примерами из литературных произведений с их официальными переводами на английский язык. Первый пример взят из произведения «Таланты и поклонники» А.Н. Островского, второй цитируется из пьесы «Дядя Ваня» А.П. Чехова, для которого специально представлены две версии перевода на английский язык. В словаре Гуревича дается 4 примера на русском языке без английского перевода. В словаре Витека примеров нет.

Стоит специально отметить, что в словаре С. Лубенской во всех словарных статьях с глагольными ФЕ употребляются знаки переменных (variables) X, Y для обозначения субъекта, объекта; в некоторых словарных статьях встречается и переменное Z, которое функционирует для обозначения места ситуации или третьей стороны в речи (кроме субъекта и объекта), например, *X ввел Y-а в Z-ов дом* – *X introduced Y to Z/to Z's family* (X представил Y семье Z), в словарях Витека и Гуревича такие знаки переменных не употребляются. Переменные показывают

число и падеж существительных и местоимений (X-а, X-у, X-ов, Y-а, Y-у, Y-ов и т.д), например, *X-а в место Y калачом не заманишь*, что помогает читателю понять смысл фразеологизма и специфику его синтаксиса: употребляется в обобщенно-личном предложении, сказуемое должно быть в форме второго лица единственного числа глагола *заманить*, и соответственно, объект X должен быть в форме винительного падежа (X-а).

Таким образом, сравнивая словарные статьи трех словарей по параметру «степень подробности лексикографического описания», можно сказать, что словарь С. Лубенской является наиболее подробным и точным из трех проанализированных русско-английских словарей.

Рассмотренные в данной статье русско-английские словари имеют свои особенности. В словарь Гуревича входят наиболее часто используемые фразеологизмы, поэтому многие из тех, что реально существуют в лексиконе языка, в словник не включены, в результате чего объем словаря невелик, однако стоит отметить, что составители подробно описывают включенные ими фразеологизмы, представляя в словарной статье всю необходимую информацию о них, включающую грамматические и стилистические характеристики, английские эквиваленты, а также и иллюстративные примеры. Словарь Витека больше по объему, но подавляющая часть ФЕ не снабжается грамматическими пометами и примерами.

По сравнению с этими двумя фразеологическими словарями словарь С. Лубенской обладает такими характеристиками, которые выделяют его среди других двуязычных фразеологических словарей. Во-первых, словарь отличается широтой охвата материала: в него входит 14000 ФЕ, объединенных в 7500 статей. Во-вторых, словарная статья отличается полнотой структурных частей словарной статьи, которая включает в себя большое количество грамматических помет, английских эквивалентов и примеров. В-третьих, отличительной особенностью словаря С. Лубенской является подробность и точность лексикографического представления фразеологизма. В словарной статье точно и скрупулезно описаны не только грамматические, но и стилистические характеристики фразеологизма,

собрано максимальное количество узуальных ФЕ-эквивалентов русской ФЕ, которые иллюстрируются разными контекстами, при этом иллюстративный материал для русских ФЕ извлечен в том числе из текстов произведений «русского зарубежья», которые были неизвестны или мало известны советскому читателю. Все примеры приводятся и на русском, и на английском языках, что делает словарь С. Лубенской ценным источником информации о ФЕ русского и английского языков.

Таким образом, выбор словаря С. Лубенской в качестве источника нашего исследовательского материала вполне обоснован. Словарь С. Лубенской имеет полное право на статус наиболее полного русско-английского фразеологического словаря с высокой степенью лингвистической подробности представления лексикографического материала и точностью интерпретации смысла фразеологизма, что отвечает современным требованиям дальнейшего и разностороннего исследования двуязычной фразеологии.

## **2. Предметная лексика: ее семиотический статус и антропоцентрический принцип классификации**

Для раскрытия мотивационных основ введения предметных имен в состав русских ФЕ необходимо рассмотреть предметное имя как языковой знак, в результате амбивалентности которого возникает функция характеристики предметного имени, что служит основой его введения в ФЕ. Поэтому в этом параграфе основное внимание обращено на рассмотрение семиотического статуса предметной лексики и выявление стандарта отбора предметной лексики в данной работе, на этой основе описывается антропоцентрический принцип ее классификации.

Знак – «материальный предмет (явление, событие), выступающий в качестве представителя некоторого другого предмета, свойства или отношения и используемый для приобретения, хранения, переработки и передачи сообщений (информации, знаний)» [ФЭС 1983: 190]. Знак как носитель информации и средство ее передачи играет важную роль в коммуникации. «Знаковая система» является семиотическим понятием, производным от понятия «знак», и обозначает

совокупность знаков, которая образуется, осмысливается и используется по определенным закономерностям. По сравнению с отдельным знаком знаковая система может использоваться для передачи более сложной и комплексной информации.

В середине XX века в результате пересечением таких научных дисциплин, как семиотика и языкознание, лингвисты начали рассматривать язык как систему, в которой объединены звук, морфема, слово, словосочетание, предложение и др., т. е. каждая языковая единица существует не изолированно и находится в определенных отношениях с другими. Рассматривать язык с точки зрения семиотики представлялось ученым совершенно обоснованным: в семиотике исследуются связи между знаками и их роль в общей знаковой системе, и в языкознании изучаются связи между языковыми единицами и их функционирование в языке. Как знак, так и языковая единица являются носителями информации. Языковая единица – разновидность знака, а языковая знаковая система является крупнейшей и наиболее репрезентативной знаковой системой, играющей важную роль в процессе общения. Как отмечает Ф. де Соссюр, «язык... – это система знаков, в которой единственно существенным является соединение смысла и акустического образа» [Соссюр 1977: 53].

Языковая знаковая система может использоваться для кодирования фрагментов действительности и способствует обмену информацией между людьми в устной и письменной форме. Каждый языковой знак представляет собой фрагмент информации, в то время как языковая знаковая система выступает как “инструментальный ящик”, состоящий из языковых знаков с различными информационными фрагментами. В процессе общения в соответствии с различными коммуникативными потребностями адресант выбирает из этого “ящика” нужные информационные фрагменты и кодирует их в соответствии с определенными языковыми правилами, а адресат воспринимает комбинацию языковых знаков и декодирует их по тем же правилам. Так реализуется процесс передачи информации. Изучение самих языковых знаков, выявление закономерностей функционирования языковых систем и анализ различных

явлений, связанных с функционированием этой системы, являются важными с лингвистической точки зрения темами. Как отмечает Л.О. Чернейко, одной из фундаментальных проблем и философии (в ее разделе эпистемология), и языкознания (семантика) является «проблема отражения в языковых знаках мира внешнего, окружающего человека (среда), и мира внутреннего (“Я”-пространство)» [Чернейко 2018: 9].

Слово представляет собой типичную форму существования языковых знаков, оно может употребляться для обозначения конкретных предметов и абстрактных субстанций, а также и связи между ними. Языковая знаковая система не может функционировать без слов. На важное место слова в языке указывает и В. фон Гумбольдт: «Слова в языке суть то же, что индивидуумы в реальном мире» [Гумбольдт 1984: 240]. В материю каждого языкового знака упаковано понятие, которое распознается данным языковым коллективом и возникает в сознании носителей языка при произнесении соответствующего слова. Можно сказать, что слово – знак отдельного понятия.

Восприятие человеком окружающего мира начинается с ответа на вопрос «Что это такое?». по мнению А.Ф. Лосева, «познать вообще что-нибудь – это значит полагать этому “чему-нибудь” границу, предел, т. е. его ограничивать, определять» [Лосев 1993: 691]. Когда речь идет об отражении материального мира в языковых знаках, в центре нашего внимания находятся в первую очередь предметные имена. Как было сказано выше, каждый знак несет в себе информацию о том или ином фрагменте материального мира или духовного мира человека, следовательно, предметное имя как знак в языковой знаковой системе обозначает действительность видимого мира – определенный предмет. Предметные имена являются субститутами вещи в языковой знаковой системе.

Л.О. Чернейко считает, что «если обратиться к миру вещей, то его отражение в языке основано на процедуре обобщения в слове единичных элементов материальной субстанции на базе сходства их чувственно воспринимаемых свойств» [Чернейко 2018: 9]. Иными словами, предметное имя является знаком, к которому принадлежит понятие, образованное на основе

обобщения чувственно воспринимаемых свойств определенного типа предметов, в этом определяет основную функцию предметных имен – идентификацию актуализированного предмета (референта), т. е. актуализировать существующий в сознании человека образ предмета, Предметное имя призвано «вызвать соответствующее понятие у слушателя само по себе, как таковое: стол, дерево» [Ахманова 1969: 349] и соотнести его с предметом в материальном мире. Как отмечает В.В. Виноградов, «нет слов и языковых форм, которые не могут стать материалом для образа» [Виноградов 1981: 107]. Образы стола, возникающие в сознании разных носителей языка, могут различаться по цвету, материалу и даже структуре, но сходятся в том, что все они представляют собой широкую горизонтальную доску на высоких опорах, ножках и используются для размещения предметов и (или) для выполнения деятельности типа принятия пищи, игр, обучения и др. Как отмечает Л.С. Бархударов, «референтом слова *стол* является не один какой-либо индивидуальный стол, но все множество предметов с признаками, дающими возможность объединить их, несмотря на существующие различия, в один класс столов» [Бархударов 2008: 66]. Благодаря этому, сталкиваясь со словом *стол* в коммуникации, люди могут легко понимать друг друга и никак не соотносят языковой знак *стол* со стульями или другой мебелью. Как отмечает А.Ф. Лосев, «имя поднимает вещь, которой оно принадлежит, в сознание» [Лосев 2009: 99].

Будучи важной составляющей частью языковой знаковой системы, предметные имена стабильно используются определенным языковым коллективом в течение длительного времени, их значения и связи с другими языковыми знаками характеризуются прочностью. Однако следует отметить, что языковая знаковая система находится в динамике, так как по мере развития языка наблюдается амбивалентность предметных имен, что приводит к обогащению содержания языкового знака. На этот процесс влияет ряд факторов, например, мыслительная деятельность человека, национальная культура и т. д., и предметное имя, кроме своего денотативного значения, еще может обладать коннотативным, возникающим в процессе взаимодействия языкового знака с культурой. В этом

случае предметное имя как языковой знак может выполнять функцию не только идентификации, но и характеристики, что особенно явно отражается во фразеологизмах, в которых предметное имя как языковой знак, наряду с первичными, получает вторичные знаковые функции. Как отмечает А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский, «сфера идиоматики является именно такой областью скопления феноменов “семантической вторичности”» [Баранов, Добровольский 2008: 213], в качестве примера авторы приводят ФЕ *за деревьями не видеть леса*, в которой компонентам *деревья* и *лес* приписаны смыслы ‘второстепенное’ и ‘главное’.

Язык в качестве важного инструмента коммуникации обладает когнитивной и познавательной функцией, которая позволяет «добывать социуму знания о мире и хранить их в общем для социума коде (в языковых знаках), и, в первую очередь, в таких знаменательных словах, как имена существительные с предметным значением, в которых дублируется окружающий человека мир» [Чернейко 2016: 9]. Место предметного имени в языковой знаковой системе особенное и важное: предметное имя не ориентировано на отдельный предмет, оно является существующим в сознании всех членов определенного языкового коллектива языковым знаком, обобщающим материальные предметы в класс на основе сходства их свойств. Таким образом, предметы видимого мира, обобщенные наречением, семмиотизируются. При этом в процессе именовании предметов отражается коллективный или индивидуальный опыт носителей того ли иного языка. Кроме того, асимметрия означающего и означаемого предметных имен делает их особым языковым знаком, сложно преломляющим действительность в рамках той или иной культуры. В разных языковых знаковых системах могут преобладать разные культурные смыслы предметных имен, что отражает разницу в восприятии одного и того же предмета носителей разных языков. Таким образом, можно сделать вывод, что предметное имя является важным языковым знаком, который может служить призмой для раскрытия специфики языковой картины мира и поэтому заслуживает дальнейшего внимания со стороны исследователей.

Другой важной проблемой в процессе исследования предметной лексики

является классификация предметных имен. В настоящее время существует два основных репрезентативных типа: метод классификации в национальном корпусе русского языка (далее – НКРЯ) и метод классификации в словаре Н.Ю. Шведовой.

В НКРЯ реализована система поиска по лексико-семантическим признакам, основанная на частичной семантической разметке текстов. При такой разметке большинству слов в тексте приписывается один или несколько семантических признаков, для предметных имен лексико-семантические пометы в первую очередь сгруппированы по полям таксономии. По таксономическому принципу предметные имена разделяются всего на 9 групп: лица (*человек, учитель*); животные (*корова, жираф*); растения (*береза, роза*); вещества и материалы (*вода, песок*); пространство и место (*космос, город*); здания и сооружения (*дом, мост*); инструменты и приспособления (*молоток, палка*), в данной группе выделяются 8 подгрупп, например, имена средств транспорта, имена музыкальных инструментов, имена одежды и т. д.; еда и напитки (*пирог, каша*); тексты (*рассказ, книга*). Кроме того, в классификации НКРЯ также действует группировка предметных имен по полям мереологии, оценке и словообразовательным характеристикам.

«Русский семантический словарь» Н.Ю. Шведовой является в настоящее время самым полным семантическим словарем, в котором слова объединяются по собственно содержательным основаниям и в котором система современной русской общеупотребительной лексики представлена в многоступенчатых классах слов. В «Русском семантическом словаре», Т. I, указано, что понятие «предмет» понимается с двух точек зрения: предмет в конкретном смысле означает всех животных и вещественные реалии, а в абстрактном смысле – явления, ситуации и события [Шведова 1998: 49]. Конкретное предметное имя рассматривается как наименование, «означающее которого представляет собой предмет, доступный непосредственному восприятию, при осмыслении и толковании которых сознание лексиколога, а также и сознание любого носителя языка обращается к реальному, физическому образу и находит его в мире физических вещей» [Шведова 2000: 26]. Такие слова разделяются на три группы: 1) слова, именующие всё живое, в эту

группу входят имена лиц, животных и растений, например, *южанин, старик, птица, дерево и корень*; 2) слова, именующие природные образования и продукты деятельности человека (космос; Земля; продукты хозяйственной, технической и социальной деятельности), в эту группу входят как имена естественных предметов типа *гора, море, звезда*, так и имена артефактов, например, *молоток, нож, дом, рубашка*; 3) слова, именующие как живое, так и неживое, например, *великан, красавец, представитель*. Каждая группа открывается схемой, представляющей лексическое древо, расходящееся на множественные и сложные нисходящие ветви.

Эти два метода классификации имеют как различия, так и сходства. У обоих есть свои преимущества. Можно сказать, что, по сравнению с НКРЯ, метод классификации в словаре Н.Ю. Шведовой характеризуется огромной и сложной организацией, что представлено в множестве лексических деревьев.

Кроме того, существует еще и вариант классификации имен, выдвинутый Е.В. Рахилиной в монографии «Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость», в которой она отмечает, что «у имен же нет жесткой сочетаемости – потому что нет жесткой “привязки” к определенной ситуации, в этом и состоит одно из их главных отличий от глаголов» [Рахилина 2008: 31], данное свойство имен можно назвать лабильностью, которое рассматривается в виде шкалы, которая «определила степень связанности семантики языковой единицы с определенной ситуацией и ее участниками» [Там же: 33], на этом основании выделяются всего три типа имен: 1) реляционные имена, которые обозначают отношения, участники которых строго определены и практически всегда однозначно вычислимы (*отец, друг, родственник*); 2) функциональные имена, которые предполагают определенный постоянный способ использования соответствующего предмета (*книга* – это то, что читают, *окно* – то, куда смотрят, *чемодан* – то, в чем носят вещи, и т. д.); 3) отглагольные имена (*сон, убийство, горение* и т. д.) [Там же: 33–37].

В данной работе мы придерживаемся узкого понимания термина «предметная лексика», по сравнению с мнениями перечисленных ученых. Имена

лиц и животных не обсуждаются в рамках предметных имен в данной работе, предметное имя определяется в когнитивном смысле как имя предметов с наглядным прототипом. Предметная лексика обозначает бесчисленное множество предметов, которые составляют жизненную реальную среду человека, они имеют и различия, и сходства по своим реальным качествам и функциям. Сложность классификации и систематизации предметных имен заключается в логическом построении схемы лексических классов, под которой могут быть объединены предметные слова по определенным характеристикам.

Существующие в настоящее время и широко признанные методы классификации предметных имен главным образом основаны на их принадлежности к той или иной теме (инструменты, одежда, еда и т. д.). Предметные имена, можно сказать, являются результатом познания человеком тех вещей материального мира, которые люди могут воспринимать своими органами чувств (глазами, пальцами, языком, ушами и т. д.) в реальной жизни; в наименовании предметов и творческом использовании предметных имен ключевую роль играет человек, соответственно, при классификации предметных имен достаточно обоснованно поставить в центральное место человека и создать классификацию по антропоцентрическому принципу.

Термин «антропоцентризм» происходит от греческого слова *άνθρωπος* – человек и латинского *centrum* – центр и обладает следующим значением: «воззрение, согласно которому человек есть центр и высшая цель мироздания» [ФЭС 1983: 30]. Термин принадлежит древнегреческому философу Сократу, который поставил человека в центр мира и выдвинул тезис «человек, познай самого себя». Древнегреческий философ Протагор сформулировал подобную позицию: «человек есть мера всех вещей».

В конце XX в. в лингвистике наблюдается сдвиг антропоцентрической парадигмы, концентрированным отражением которой является переход от рассмотрения языка как независимой от человека самостоятельной системы к описанию его как антропоцентрического феномена. «Новые акценты и стратегии, свойственные современным лингвистическим теориям, можно кратко определить

как “поворот к человеку” (что имеет своим результатом восстановление связи языка не только с человеком, но и с миром)» [Кустова 2004: 10]. В рамках антропоцентрической парадигмы формируются такие направления, как когнитивная лингвистика, лингвокультурология и др.

Немецкий лингвист В. фон Гумбольдт стал одним из первых ученых, рассмотревших лингвистику с точки зрения антропоцентризма. По его мнению, «изучение языка ... отнюдь не включает в себе конечной цели, а вместе со всеми прочими областями служит высшей и общей цели совместных устремлений человеческого духа, цели познания человеческим духом самого себя и своего отношения ко всему видимому и скрытому вокруг себя» [Гумбольдт 1985: 383].

Известный советский и русский лингвист Е.С. Кубрякова отмечает, что «антропоцентризм характеризуется как особый принцип исследования, который заключается в том, что научные объекты изучаются прежде всего по их роли для человека, по их назначению в его жизнедеятельности, по их функциям для развития человеческой личности и ее усовершенствования ... В лингвистике антропоцентрический принцип связан с попыткой рассмотреть языковые явления в связи “язык и человек”» [Кубрякова 1995: 212]. Язык как продукт человеческого сообщества является не только инструментом коммуникации человека, но и системой мировидения и миропонимания отдельного человека или языкового коллектива. Как отмечает И.В. Зыкова, «язык есть результат познавательной деятельности человека» [Зыкова 2018: 38]. Язык служит призмой, которая отражает понимание человеком и народом мира материального и мира духовного, мыслительную деятельность человека, практическую жизнедеятельность и взаимоотношения людей в обществе, так как «природа, сущность и основные свойства языка обусловлены особенностями физического и психического устройства человека» [Радбиль 2017: 14]. Можно сказать, что человеческий фактор проявляется на всех уровнях языка и является конечной причиной возникновения различных языковых феноменов. При этом с точки зрения антропоцентризма человек является исходной точкой и конечной целью всех научных исследований.

Если рассматривать человека как центр видимого мира, то всё пространство можно, как представляется, разделить на три вида в зависимости от того расстояния, которое отделяет человека от воспринимаемого предмета: 1) **«Пространство I»** (минимальное) – предмет непосредственно соприкасается с поверхностью кожи человека или находится близко к ней (одежда и обувь); 2) **«Пространство II»** (ближнее) – предметы находятся на расстоянии «вытянутой руки» и/или минимальной «шаговой доступности» (дом, его внутреннее жилое пространство, мебель, кухонная утварь, еда, а также ближайшее внешнее (постройки около дома, инструменты); 3) **«Пространство III»** (дальнее) – предметы доступны главным образом зрительному восприятию, в это пространство попадают здания, сооружения, виды транспорта и природные объекты, включая ландшафт.

В свою очередь, ландшафт можно разделить на ближний и дальний. Ближний составляет среду обитания человека и создан его трудом (это объекты-артефакты): здания, сооружения и помещения общественного, лечебно-оздоровительного, торгового назначения, дороги, мосты. Дальний ландшафт включает в себя природные объекты, существующие на Земле (гора, река), а также в космосе (звезда, Луна). Важно также выделить в особую группу транспортные средства (своего рода инструменты), которые делают доступными объекты ближнего ландшафта. Разумеется, речь идет в первую очередь о жителях сельской местности, поскольку в ФЕ исторически отображена народная культура.

Наглядно показать центральное положение человека при антропоцентрическом подходе к классификации предметных имен позволяет схема, в которой использована форма концентрического круга (см. Рисунок 2):



Рисунок 2: членение пространства видимого мира по антропоцентрическому принципу

Стоит отметить, что по сравнению с другими методами классификации основная особенность антропоцентрического принципа классификации предметных имен заключается в постановке человека в центр мира: место расположения предмета и его расстояние от человека служат стандартом классификации предметных имен. Являясь дополнением к существующим классификациям предметных имен, метод классификации по антропоцентрическому принципу дает новую точку зрения на предметный мир и открывает новую перспективу для дальнейшего исследования русских предметных имен.

### 3. Понятие «коннотация» и типология коннотаций

#### 3.1. Понятие «коннотация»

Как показано в предыдущем параграфе, предметное имя как языковой знак выполняет функцию не только идентификации, но и характеристики; причиной возникновения такой семантической асимметрии и функциональной амбивалентности является наличие в предметном имени коннотативного значения, поэтому в данном параграфе будут рассмотрены ключевые вопросы коннотации, такие как определение коннотации, факторы, влияющие на ее возникновение и типология коннотаций.

Термин «коннотация» происходит от лат. *con-* – ‘вместе’ и *notare* – ‘отмечать,

обозначать' [СРЯ 2023: 171]. Исследование коннотации начинается с XIV века. Философы и лингвисты в своих трудах использовали для анализа термины «коннотативные имена», «сопутствующий смысл», «созначение», которые с термином «коннотация» имели более или менее тесные связи. Л. Блумфилд первым употребляет этот термин в книге «Язык» (1933). По его мнению, устойчивость значения слова осложняют два фактора: во-первых, слово может обладать помимо центрального значения периферийными (*marginal*), возникшими путем переноса имени; во-вторых, центральное значение сопровождается «дополнительными оттенками» (*supplementary values*), которые Л. Блумфилд и называет «коннотацией» [Блумфилд 1968: 156].

На фоне терминологической дихотомии «денотация-коннотация» Л. Ельмслев разделяет денотативную и коннотативную семиотику, аргументируя разграничение следующим положением: коннотативная семиотика использует в качестве своих языковых средств знаки денотативной семиотики, таким образом, означающим (планом выражения) коннотативного знака становится знак денотативный, взятый в единстве его означающего и означаемого [Ельмслев 2006: 139]. Из этого положения следует, что а) коннотация опирается на денотацию и б) вторичное значение языкового знака возникает на основе его первичного (основного, буквального), т. е. денотативного значения.

Коннотативное значение языкового знака проявляется в асимметрии его означающего и означаемого, поэтому при изучении коннотации обязательно надо точно понимать термины «означающее» и «означаемое» языкового знака и раскрыть отношения между ними. Здесь будут представлены концепции трех ученых касательно этого вопроса: Ф. де Соссюра, Э. Бенвениста и Р. Барта.

По мысли Ф. де Соссюра, знак является единством означающего и означаемого. Означающее понимается как акустический образ знака, в то время как означаемое представляет собой смысловое содержание в знаке, переданное означающим как посредником. Неразрывность означающего (формальной стороны) и означаемого (понятия) языкового знака подчеркивается Ф. де Соссюром известной метафорой: «мысль – лицевая сторона бумаги, звук –

оборотная, нельзя разрезать лицевую сторону, не разрезав при этом обратную, то же самое в языке: невозможно отделить ни звук от мысли, ни мысль от звука» [Соссюр 2000: 163].

Известный французский лингвист Э. Бенвенист полагает, что означающее – звуковой перевод идеи, означаемое – мыслительный эквивалент означающего» [Бенвенист 1974: 93]. В его концепции используется биологический термин «симбиоз» для описания отношения между означающим и означаемым знака, автор приводит имя *бык* в качестве примера: означаемое ‘бык’ в его сознании в качестве носителя французского языка неизбежно отождествляется с означающим *böf* (бык): «Вместе они запечатлены в моем сознании, вместе они возникают в представлении при любых обстоятельствах, симбиоз между ними столь тесен, что понятие “бык” является как бы душой акустического образа *böf* (бык)» [Там же: 92].

Р. Барт отмечает, что «означаемое есть нечто, подразумеваемое субъектом, употребляющим данный знак» [Барт 1975: 132], а означающее рассматривается исследователем как материальный посредник по отношению к означаемому. Означающее выполняет опосредующую функцию.

Сравнивая точки зрения этих трех ученых, можно отметить, что в языковом знаке означающее выступает как вместилище означаемого, а означаемое представляет собой содержание языкового знака, которое отражает опыт отдельно взятого человека или языкового коллектива, и отношения между фактами и явлениями окружающего материального или ментального мира. Означающее и означаемое являются неотъемлемыми частями языкового знака. Как отмечает Э. Бенвенист, «в сознании нет пустых форм, как нет и не получивших названия понятий» [Бенвенист 1974: 92].

В работе С.О. Карцевского подробно и всесторонне описан асимметричный дуализм лингвистического знака. Как отмечает исследователь, как означающее, так и означаемое, – «каждое “выходит” из рамок, назначенных для него его партнером: означающее стремится обладать иными функциями, нежели его собственная; означаемое стремится к тому, чтобы выразить себя иными

средствами, нежели его собственный знак» [Карцевский 1965: 90]. Отношения означаемого и означающего находятся в состоянии «неустойчивого равновесия», каждое из них стремится увеличить свою сферу действия, что приводит к асимметрии языкового знака. Так, с точки зрения исследователя, природа языкового знака «должна быть неизменной и подвижной одновременно» [Карцевский 2004: 242]. Асимметричный дуализм структуры знаков позволяет языковой системе непрерывно эволюционировать и приспосабливаться к требованиям конкретной ситуации. Стоит отметить, что именно благодаря асимметрии означающего и означаемого языковой знак обладает потенциалом в аспектах синонимии и омонимии. Используя отношения асимметрии означающего и означаемого, можно выявить механизм возникновения коннотативного значения, что отражается не только в вышеуказанной концепции Л. Ельмслева, но и в работах известных ученых У. Эко и Р. Барта.

Итальянский ученый У. Эко считает, что «коннотативное значение рождается именно тогда, когда означающее и означаемое формируют пару, которая становится означающим нового означаемого» [Эко 2006: 69]. В качестве примера он приводит слово *петух*, которым называют домашнюю птицу, пернатую и двуногую, которая кукарекает на рассвете, но в контексте употребления словосочетания *дать петуха* имя *петух* обладает коннотацией 'фальшивое пение' (первичная коннотация) и 'лживые речи' (вторичная коннотация). У. Эко отмечает, что «коннотация спровоцирована не одним только означающим, но оказывается результатом преобразования прежних означающего и означаемого в новое означающее» [Там же: 70].

Р. Барт разделяет мнение Л. Ельмслева о том, что означающим коннотативного знака является знак денотативный, взятый в единстве его означающего и означаемого, и полагает, что «означающие в коннотативной семиотике, которые мы будем называть коннотаторами, являются знаками (то есть единством означающих и означаемых) в денотативной системе ... что касается коннотативного означаемого, то оно обладает одновременно всеобъемлющим, глобальным и расплывчатым характером, это – фрагмент идеологии» [Барт 2000:

298].

Для того чтобы более детально показать коннотативную систему, исследователь составляет схему, в которой знаковая система обозначается английской буквой S, означающее (план выражения) – E, означаемое (план содержания) – C, отношения, которые связывают означающее и означаемое – R, и так получается формула Sден.= ERC. В случае, когда языковой знак первичной системы (Sден.) обладает коннотативным значением, появляется вторичная система – (ERC)RC. Можно сказать, что коннотативная система основывается на первичной, денотативной системе (ERC), которая служит означающим по отношению ко вторичной, коннотативной системе, что выражается Р. Бартом формулой Sкон.= (ERC)RC (см. Рисунок 3).

$$\begin{array}{cccc} 2 & E & R & C, \\ 1 & \overbrace{ERC} & & \end{array}$$

Рисунок 3: коннотативная система (формула Р. Барта)<sup>6</sup>

На этом основании Р. Барт делает вывод, что «коннотативная система есть система, план выражения которой сам является знаковой системой» [Барт 1975: 157].

Лингвисты, такие как Л. Ельмслев, У. Эко и Р. Барт, изучая взаимосвязи между компонентами (означающим и означаемым) знака, дают точное объяснение механизму возникновения коннотативного значения, отношениям между денотативной и коннотативной системами, и статусу коннотации в языковой системе. Они сходятся во мнении о том, что коннотативное значение будто бы «паразитирует» на денотативном, поскольку денотативное значение служит почвой для роста коннотативного и поэтому является предпосылкой его существования.

В.Н. Телия считает коннотацию «семантической сущностью, узуально или окказионально входящей в семантику языковых единиц», выражающей «эмотивно-оценочное и стилистически маркированное отношение субъекта речи к действительности» [Телия 1986: 5]. Коннотация рассматривается как

<sup>6</sup> [Барт 1975: 157].

неотъемлемая часть очень сложного экспрессивно окрашенного значения. В.Н. Телия широко понимает коннотацию, которая, с точки зрения исследователя, «охватывает внутреннюю форму, оценочный смысл, стилистическую маркированность и экспрессивную окраску, характеризующую обозначаемое слово в целом» [Там же: 5]. Стоит отметить, что именно внутренняя форма занимает ключевое место в формировании и функционировании коннотативного компонента значения. По мнению Л.О. Чернейко, широкое понимание коннотации требует «переосмысления тех ассоциаций слова и стоящего за ним явления, которые рождают его образное видение и выделение которых составляет едва ли не главную цель филологического анализа художественного текста» [Чернейко 2019: 161].

В отличие от В.Н. Телия, Ю.Д. Апресян обращает внимание на функцию коннотативного значения – передачу оценочного смысла с точки зрения прагматики. По его определению, коннотация представляет собой «узаконенную в данном языке оценку объекта действительности, именем которой является данное слово» [Апресян 1995: 158]. В концепции Ю.Д. Апресяна выделяются два основных свойства коннотации: «Коннотациями лексемы мы будем называть несущественные, но устойчивые признаки выражаемого ею понятия, которые воплощают принятую в данном языковом коллективе оценку соответствующего предмета или факта действительности. Они не входят непосредственно в лексическое значение слова и не являются следствиями или выводами из него» [Там же: 159]. Поэтому можно сказать, что коннотативные значения лексических единиц характеризуются несущественностью и устойчивостью, которые воплощают принятую оценку соответствующего предмета или факта действительности.

Для аргументации характеристик несущественности и устойчивости коннотативного значения Ю.Д. Апресян приводит в пример слово *петух*, определение которого во всех толковых словарях единообразно – ‘самец курицы’. В толкование не могут быть включены указания на то, что петухи рано засыпают и рано просыпаются, что они задиристы и драчливы, в этом проявляется

несущественность коннотации. Устойчивость коннотативного значения слова *петух* проявляется в том, что такие признаки петуха, как задиристость и драчливость, устойчиво существуют в сознании русских людей и многократно были верифицированы в разных контекстах.

Стоит также отметить, что отличие теории Ю.Д. Апресяна от предшествующих концепций заключается в утверждении, что коннотация появляется при реализации прагматической функции языковой единицы. «Прагматика» в концепции Ю.Д. Апресяна понимается узко как «закрепленная в языковой единице оценка говорящим следующих трех вещей: действительности, являющейся предметом сообщения, содержания сообщения и адресата» [Там же: 157].

В Большом лингвистическом энциклопедическом словаре понятие «коннотация» определяется как «эмоциональная, оценочная или стилистическая окраска языковой единицы узуального илиokkaзионального характера». При этом в словаре представлено как узкое, так и широкое понимание термина: «В широком смысле коннотация представляет собой любой компонент, который дополняет предметно-понятийное, а также грамматическое содержание языковой единицы и придает ей экспрессивную функцию на основе сведений, соотносимых с эмпирическим, культурно-историческим мировоззренческим знанием говорящих или с эмоциональным отношением говорящих к обозначаемому. В узком смысле – компонент значения, смысла языковой единицы, выступающей во вторичной для нее функции наименования, который дополняет при употреблении в речи ее объективное значение ассоциативно-образным представлением об обозначаемой реалии на основе осознания внутренней формы наименования, то есть признаков, соотносимых с буквальным смыслом тропа или фигуры речи, мотивировавших переосмысление данного выражения» [ЛЭС 1990: 236].

Л.О. Чернейко, понимая коннотацию как «вторичное означаемое», считает, что означаемым коннотативной системы является «некий аспект, характеристика или параметр, вставленные в рамку оценки» [Чернейко 2005: 60], и отмечает, что важным представляется разграничение коннотации с позиций активной

(говорящего) и пассивной (слушающего) грамматик, поскольку «выбор “коннотата денотата” (для говорящего – коннотата референта), то есть закрепленной в культуре ассоциации того или иного явления действительности, обусловлен индивидуальным отношением к нему говорящего, по коннотату референта слушающий “считывает” позицию говорящего» [Чернейко 2007: 169]. При кодировании смысла в знаке говорящий выражает свое отношение к определенному предмету, лицу, группе людей и явлению с помощью дополнительной информации, содержащейся в языковом знаке. Слушатель в акте декодирования воспринимает сопутствующий смысл в знаке, что вызывает у него в сознании соответствующие ассоциации. Лингвистическое изучение коннотации позволяет выявить не только специфику идиостиля, но и мировоззренческие ценности нации.

По мнению Л.О. Чернейко, «коннотация – это узаконенная языком ассоциация ... семиотизированного (означенного) феномена внеязыковой действительности» [Чернейко 2019: 147]. В сознании говорящего ассоциативные смыслы возникают в связи с предметом его речи, а векторы ассоциации определяются не только личным опытом говорящего, но и другими факторами: общей социальной ситуацией, политикой, социальной принадлежностью говорящего и его психологическим состоянием в момент речи и т. д. Поэтому по сравнению с денотативным значением, которое зафиксировано в словарях и устойчиво в течение длительного исторического периода, коннотативное значение исторически более подвижно и изменчиво. Однако в определенную эпоху аксиологически заряженные ассоциации денотатива, широко используясь в речи, за ним закрепляются, получают статус коннотаций, что приводит к семантической асимметрии денотатива и его функциональной амбивалентности.

Понятие «коннотация» хорошо изучено и в работах других лингвистов, например, Л.Н. Иорданской и И.А. Мельчука, которые отмечают, что «лексическая коннотация лексической единицы L есть некоторая характеристика, которую L приписывает своему референту и которая не входит в ее толкование» [Иорданская, Мельчук 1980: 196]. По мнению И.В. Арнольд, денотативное значение

«соответствует информации, составляющей предмет сообщения, но не связанной с актом коммуникации» [Арнольд 2016: 153], а информацией, имеющей связь с условиями и участниками коммуникации, является коннотация, «куда входят эмоциональный, оценочный, экспрессивный и стилистический компоненты значений» [Там же: 153]. Согласно Э.В. Кузнецовой, коннотативные компоненты являются инструментом «совершенствования гибкости речевой культуры, ... с помощью которых в объективную информацию, выражаемую с помощью слов, “врывается” субъективный человеческий фактор» [Кузнецова 1989: 182]. Ю.С. Маслов считает, что коннотация представляет собой «эмоциональные, экспрессивные, стилистические “добавки” к основному значению, придающие слову особую окраску» [Маслов 1975: 112]. Вопрос о понятии «коннотация» и подходах к его исследованию обсуждался также в работах Ю.М. Лотмана [Лотман 2001], М.В. Никитина [Никитин 1988], А.А. Уфимцевой [Уфимцева 1986], В.Н. Гака [Гак 1980], Н.Г. Комлева [Комлев 1966], Т.Г. Винокур [Винокур 1980], Д.Н. Шмелева [Шмелев 1977, 2008], Е.В. Поляковой [Полякова 2013], И.Р. Гальперина [Гальперин 1974], В.А. Успенского [Успенский 1979] и т. д.

Сравнивая вышеперечисленные концепции, можно найти общее во мнениях всех исследователей: именно денотативное значение способствует возникновению коннотативного значения, без него коннотация не проявляется. Как указывает И.Р. Гальперин, «коннотация – это сопровождение денотации, первая не отрицает вторую, а строится на ней и сосуществует с ней, коннотация не может полностью заглушить денотативный код, поскольку именно этот код порождает всякого рода возможные (и даже невозможные) его варианты» [Гальперин 1980: 16].

Коннотации имеют разные формы воплощения в языке, как отмечает Ю.Д. Апресян, «коннотация материализуется в переносных значениях, метафорах и сравнениях, производных словах и фразеологических единицах» [Апресян 1995: 164], среди которых коннотация особенно очевидно отражается в ФЕ – во фразеологических единствах, которые по своей сути являются результатом метафорического переосмысления свободных сочетаний, например, в коммуникации часто употребляют ФЕ *кто-то у руля* для обозначения чьего-то

руководящего статуса. Все эти формы воплощения сходятся в том, что в них отражается процесс переработки мыслительной деятельности человека – выражение неизвестного, непонятого, сложного через более четкое, наглядное и знакомое понятие, наделение экспрессивной окраской фрагментов видимого мира. В дополнение к функции номинации имена этих фрагментов также могут выполнять функцию характеристики, например, в ФЕ *кто-то глупый как бревно* имя *бревно* имеет отрицательное коннотативное значение, и данное выражение часто используется для передачи отрицательного отношения говорящего к человеку, характеризующемуся ограниченностью. Таким образом, можно сказать, что на появление коннотативного значения слова существенно влияет мыслительная деятельность человека – проекция.

Термин «проекция» происходит от лат. *projectio* – ‘бросание вперед, вдаль’ и обладает значением ‘Геометрическое изображение на плоскости, полученное проведением перпендикуляров из всех точек данного тела на плоскость’ [Ожегов 2019: 915]. В «Философском энциклопедическом словаре» дается определение термина «проекция» с точки зрения психологии и философии: «В психологии: восприятие собственных психических процессов как свойств внешнего объекта в результате бессознательного перенесения на него своих внутренних импульсов и чувств» [ФЭС 1983: 534]. Стоит отметить, что проекция представляет собой важную ментальную деятельность человека, изучение механизма проекции имеет важное значение для выявления скрытых мотиваций и целей субъекта речи.

В механизме проекции центральное место занимает «плоскость проекций», или «картинная плоскость». Л.О. Чернейко полагает, что «картинной плоскостью для проецирования произвольно избранной индивидуумом (или социумом) значимой, переживаемой абстрактной сущности (resp. ее имени) является и предметный мир, и мир абстрактных, но более понятных феноменов (время – ‘деньги’))» [Чернейко 2019: 163]. Человек стремится подобрать фрагмент предметного мира в качестве картинной плоскости для проецирования неизвестного, непонятого или ненаглядного на основании зависимости «проецируемого феномена (неизвестного, непонятого) от ясной и понятной

“картинной плоскости”, от наличия и расположения на ней фигур» [Там же: 163]. Как отмечает М. Блэк, «мы как бы “смотрим” на главный субъект сквозь метафорическое выражение – или, говоря другими словами, главный субъект проецируется на область вспомогательного субъекта» [Блэк 1990: 165]. Главный субъект здесь – непонятное, сложное или абстрактное, вспомогательный субъект является более понятным, образным и конкретным фрагментом окружающего человека материального мира.

Таким образом, проекция отражает существующие в сознании человека или языкового коллектива взаимоотношения между ментальным и предметным миром и служит ключом к раскрытию опыта, накопленного данным человеком или коллективом. Рассмотрим в качестве примера русский фразеологизм *каша в голове*: здесь наблюдается проекция таких абстрактных субстанций, как путаница, неясность и беспорядок, на кашу как фрагмент предметного мира, которая характеризуется высоким уровнем густоты, при этом высоком уровне густоты каша состоит из множества крупинок, которые относительно друг друга расположены так, что кажется, будто это неупорядоченная система, и в этом случае имя *каша* приобретает коннотативное значение ‘путаница, неясность, беспорядок’.

Как указывает Р.А. Будагов, «язык – важнейшее общественное явление, которое сопровождает людей всегда и всюду, ... язык по своей природе человечесен» [Будагов 1974: 3]. В. фон Гумбольдт, рассуждая о тесной связи языка и духовного мира народа, отмечает: «Духовное своеобразие и строение языка народа пребывают в столь тесном слиянии друг с другом, что коль скоро существует одно, то из этого обязательно должно вытекать другое. В самом деле, умственная деятельность и язык допускают и вызывают к жизни только такие формы, которые удовлетворяют их запросам» [Гумбольдт 2000: 68]. Именно потому, что в процессе общения у человека есть запрос визуализировать непонятное, неизвестное или трудноописуемое, ему приходится отбирать в качестве «картинной плоскости» проекции конкретное, наглядное и простое понятие, которое существует в сознании и говорящего, и слушающего и имеет сходство с

абстрактной субстанцией. В ходе этого процесса отобранный языковой знак будет наделен коннотативным значением.

Коннотативное значение, полученное языковым знаком в процессе проекции, в отличие от денотативного значения характеризуется нестабильностью и подвижностью, так как на него влияет много факторов: психологическое положение человека, ситуация общения, личный опыт и предпочтения. Однако нельзя не отметить, что в языке также существуют коннотативные значения, которые постепенно становятся устойчивыми. Например, словом *пень* называют глупого человека, *карман* олицетворяет богатство, деньги, личную собственность, *бочка* – тучность. Коннотативные значения этих слов признаются и широко принимаются всеми носителями языка, все носители языка согласны с механизмом проекции, который порождает коннотативное значение данных слов.

Эти устойчивые коннотативные значения и мотивирующие их механизмы проекции лучше всего отражены в ФЕ, особенно в ФЕ с предметными именами, поскольку в ходе проекции картинной плоскостью обычно являются фрагменты материального мира, которые либо связаны с предметами, либо сами являются предметами, предмет занимает центральное место в тех или иных ситуациях (культурной, религиозной, повседневной и т. д.), происходящих в материальном мире. Кроме того, устойчивые коннотативные значения предметных имен и соответствующие им механизмы проекции, застывшие в ФЕ, признаны и восприняты всеми носителями языка и поэтому обладают национальным колоритом и отражают особенности лингвоспецифической картины мира и, соответственно, особенности менталитета народа.

Как отмечает И. В. Зыкова, «новые научные установки и ориентиры приводят, прежде всего, к сближению фразеологии с другими, как лингвистическими, так и нелингвистическими дисциплинами, такими как психология, антропология, социология, этнология, история» [Зыкова 2014: 112]. На фоне пересечения и интеграции фразеологии с другими дисциплинами, например, культурологией, семиотикой, психологией, когнитивистикой, изучение механизма проекции в ходе реконструкции коннотативного ореола фрагментов

предметного мира в ФЕ имеет важное значение для выявления мотивационных основ введения предметных имен в ФЕ и особенностей картины мира разных языков, а также для раскрытия тех типичных предметов, которые находятся в фокусе внимания носителей разных языков (для нашего исследования – русского и английского). Результаты исследования будут подробно отражены во второй и третьей главах данной работы.

Как отмечают М.Л. Ковшова и Д.Б. Гудков, коннотация «в последнее время превратилась в универсальную отмычку, позволяющую легко открывать двери, замкнутые доселе для пытливого научного ума, в нечто, дающее возможность объяснить всё то, что традиционному объяснению не поддается» [Гудков, Ковшова 2007: 146]. Коннотативное значение как результат проекции связывает разные языковые единицы и накопленный в стоящих за этими единицами объектах опыт, отражает понимание определенным человеком или народом окружающего мира и эмоциональное отношение человека или народа к предмету или факту действительности, которые воплощены в социально-языковой практике, прецедентных феноменах, текстах художественной литературы. Таким образом, исследование коннотации для лингвистики оказывается необходимым, потенциальным и перспективным.

### **3.2. Типология «коннотация»**

При изучении любого нового феномена в центре внимания исследователей находится проблема типологии объектов анализа. Их определение, уточнение и классификация представляют собой первичный и ключевой вопрос всех новых дисциплин, решение которого служит фундаментом дальнейшего исследования. Поэтому вполне понятна концентрация внимания исследователей в ходе исследования данного понятия на проблемах типологии коннотаций.

Возникновение и формирование коннотативных значений как одного из сложнейших феноменов в языке находятся под влиянием ряда факторов: жизненного опыта, социального статуса, мировоззрения, места проживания, уровня образования носителей языка и т. д. Среди всего многообразия классификаций коннотаций мы рассмотрим концепции следующих ученых:

Л. Блумфилда, Ю.Д. Апресяна, Н.Г. Комлева, В.Н. Телия и Г.В. Токарева.

Л. Блумфилд в своей работе отмечает влияющие на классификацию коннотаций факторы: 1) социальные слои говорящих: «формы, которые употребляются говорящими менее привилегированных классов, часто кажутся нам грубыми, уродливыми... формы, используемые говорящими более привилегированных классов, часто воспринимаются нами как чересчур официальные, манерные»; 2) место проживания говорящего, с которым связано возникновение локальных коннотаций: например, в России зооним *дракон* имеет коннотативное значение ‘злые силы’, а в Китае – ‘благие силы, власть, удача’; 3) профессия говорящего, от которой зависят коннотации технических терминов: например, морские термины звучат как что-то честное и беззаботное, юридические термины представляются точными и мудреными; 4) стилистическая окраска лексемы: например, коннотации книжных, разговорных, сленговых форм [Блумфилд 1968: 156–160].

Ю.Д. Апресян предлагает следующие факторы, оказывающие влияние на классификацию коннотативных значений: 1) тип использования объекта действительности: например, в немецком языке козе приписывается набор таких свойств, как глупость, разборчивость, любопытство, поскольку в Западной Европе коза исторически была символом низкого социального статуса, в то время как в России имя *коза* имеет иную коннотацию ‘чрезмерная подвижность, вертлявость’; 2) традиции литературной обработки лексемы. Стоит отметить, что возникновение коннотации у некоторых слов оказывается под влиянием их многовековой литературной истории, например, слова *весть*, *знак*, *письмена*, *слово* в русских стихах и прозе имеют коннотативное значение ‘таинственность, мистическая сила, вечность’; 3) исторический, политический, религиозный или психологический контекст существования лексемы или ее референта. Здесь самым подходящим примером служит английское прилагательное *Dutch* (голландский), коннотация которого особенно явно проявляется во фразеологизмах типа а) *Dutch concert* (голландский концерт – концерт, на котором все певцы одновременно поют разные песни), который используется для описания несогласованных действий, поступков

и может выступать как эквивалент русской ФЕ *кто в лес, кто по дрова*; б) *Dutch bargain* (голландская сделка), который означает ‘сделку, заключаемую за бутылкой вина’; в) *Dutch courage* (голландское мужество) со значением ‘пьяная удаль, храбрость во хмелю’; г) *Dutch treat* (голландское угощение) – ‘угощение, на котором каждый платит за себя’. Возникновение в английском языке негативной коннотации слова *Dutch* (голландский) уходит своими корнями в военное противостояние и ожесточенную политическую борьбу Англии и Голландии за господство на морях и колониальные приобретения в XVII веке; 4) «этимологическая память слова» (термин предложен В.И. Абаевым в [Абаев 1948]), например, прилагательное *правый* имеет коннотацию ‘основное, хорошее, честное, надежное’, *левый* – ‘неосновное, плохое, бесчестное, ненадежное’. Данные коннотации обусловлены разной этимологией двух лексем: опираясь на результат эксперимента А.Я. Шайкевича [Шайкевич 1960], можно заметить, что в подавляющем большинстве языков слово со значением ‘правый’ имеет этимон, обозначающий ‘сильный, надежный, хороший’, а слово со значением ‘левый’ – этимон со значением ‘слабый, ненадежный, плохой’ [Апресян 1995: 169–173]. Все вышеперечисленные факторы имеют тесные связи с народной культурой, что играет важную роль в формировании коннотации.

Н.Г. Комлев отмечает, что коннотация не является элементом материальной структуры слова-знака, создание элементов которой основывается на соответствии каждому слову определенного содержания, имеющего определенную нейрофизиологическую базу в мозгу человека. Ученый обозначил следующие факторы, влияющие на типологию коннотативных значений: 1) представление, т. е. субъективные картины действительности, зависящие от таких индивидуальных характеристик, как опыт, возраст, научная подготовка и др.; 2) чувства или чувственные, эмоциональные компоненты; 3) культурный компонент, поскольку язык есть социальное явление, несущее отпечаток материальной и духовной культуры общества, в языке наблюдается зависимость семантики от культурной среды; 4) поля, то есть указатель принадлежности лексического понятия к определенной сфере, поскольку слова могут иметь некоторую коннотацию,

обуславливающую их употребление именно в данной сфере, в ином контексте такая стилистическая окраска меняется; 5) знания, так как уровень знаний говорящего может играть и положительную, и отрицательную роль в языковом общении; 6) мировоззрение, поскольку коннотация складывается в ходе употребления слова разными социальными группами в разных общественно-исторических условиях, в этом процессе важную роль играет мировоззрение в классово-политическом смысле [Комлев 2006: 109–128].

В отличие от других исследователей, В.Н. Телия обратила внимание на связь коннотации языкового знака с национальной культурой и впервые предложила термин «культурная коннотация», обозначив так инструмент для изучения взаимодействия языка и культуры в определенные периоды или эпохи развития народа, оказавшего заметное влияние на формирование его ментальности. В работах В.Н. Телия культурная коннотация определяется как «интерпретация денотативного или образно мотивированного аспектов значения языкового знака в категориях культуры, предполагающая выявление связи образа, лежащего в основе номинативной единицы языка, со стереотипами, символами, эталонами, мифологемами и другими знаками национальной и общечеловеческой культуры, освоенной народом – носителем языка» [Телия, Опарина 2011: 145].

В зависимости от содержания языкового знака Г.В. Токарев выделяет четыре типа коннотации: дескриптивные, экспрессивные, оценочные и эмотивные. К дескриптивным коннотациям причислены «несущественные сигнификативные признаки, отражающие фоновые знания членов лингвокультурной общности». Они могут быть также обусловлены этимологией слова. «Экспрессивные коннотации являются следствием интенсификации дескрипции посредством внутренней формы», а «оценочные и эмотивные коннотации могут быть результатом соотнесения с культурными установками, стереотипами, фоновыми знаниями» [Токарев 2003: 56–59].

Несмотря на то что вопрос о типологии коннотаций обсуждался русскими и зарубежными учеными в течение многих лет, до сих пор не существует общепринятой классификации коннотаций и влияющих на нее факторов. По

мнению В.И. Говердовского, существует образная, оценочная, экспрессивная и эмоциональная коннотация [Говердовский 1974: 139]; согласно Е.В. Поляковой, коннотативное значение может быть разделено на окказиональное (контекстное) и узуальное (ингерентное) [Полякова 2013: 147–149]; И.В. Арнольд выделяет оценочный, эмотивный, функционально-стилистический, экспрессивный элементы коннотации [Арнольд 2016].

В центре внимания нашего исследования находятся коннотативные значения предметных имен в русских ФЕ, что обуславливает необходимость их классификации. Окружающая человека среда состоит из разных предметов и ситуаций, связанных с ними. Люди их воспринимают и на них проецируют свой ментальный мир, следовательно, предметные имена в каждом языке обладают богатыми коннотативными значениями, которые могут быть разделены на две группы: 1) зависящие от реальных качеств предметов (внешняя форма, размер, качество, количество, цвет, запах и т. д.), вызывающие у человека различные сенсорные переживания, которые составляют важную часть его жизненного опыта и служат почвой для возникновения ассоциаций и запуска механизма проекции (например, в ФЕ *до иголки описать/перечислить* имя *иголка* обладает коннотативным значением ‘мельчайшая деталь’, которое возникает на основе характеристики иглы – она чрезвычайно маленькая по размеру, и поэтому выступает картинной плоскостью проекции; 2) зависящие от мифологического сознания. Точнее говоря, образованные посредством символической объективации психоэмоциональной сферы человека. Как отмечает Л.О. Чернейко, «важным фактором существования значимого для культуры абстрактного имени является его восприятие носителями языка, что создает вокруг имени ассоциативный ореол, высвечивающий все возможные проекции абстракции на предметы повседневного опыта» [Чернейко 2018: 154]. В этих ситуациях предметные имена переосмыслены творческим сознанием носителей языка, что приводит к их символизации. Поэтому можно сказать, что тесно связанные с предметом культурные ситуации являются важным источником коннотативных значений предметных имен. В качестве примера можно привести ФЕ *лапти плести*,

возникновение которой тесно связано с традиционным русским ремеслом: в традиционной деревне плетение лаптей было навыком, которым владел каждый крестьянин. Поэтому имя *лапоть* в данном выражении имеет коннотативное значение 'крайне простое, нехитрое дело'. Стоит особо отметить, что в процессе возникновения коннотативного значения важную роль играет человек, в центре внимания которого находится он сам, и «отсюда его постоянное стремление описывать окружающий мир по образу и подобию своему» [Гак 1967: 274], при этом в ФЕ часто наблюдается надделение человеческими свойствами предметов окружающего мира: хорошими примерами могут служить ФЕ *лыком шит, снимать/снять сливки* и т. д.

Коннотация является не только языковым феноменом, но и результатом восприятия мира человеком. С одной стороны, посредством коннотации говорящий может выразить свое отношение к определенному лицу, предмету и связанным с ними ситуациям. С другой стороны, коннотация активизирует у слушающего информацию, скрытую в его сознании и связанную с прошлым и настоящим опытом данного языкового коллектива. На возникновение коннотации влияет ряд факторов, что приводит к затруднению ее типологизации. За различными классификациями стоит разное понимание учеными коннотации и разные цели и подходы к ее изучению. В данном разделе предлагается типология коннотативных значений предметных имен в зависимости от источников их возникновения, так как в настоящей работе коннотация изучается с точки зрения ее связи с механизмами проекции и влияющими на проекцию культурными факторами.

### **Основные выводы**

1. Фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина возникла сравнительно недавно. Вопрос о ее границах остается дискуссионным. Существуют широкое и узкое понимание фразеологии. Наиболее узко понимает фразеологизмы А.И. Молотков, считая, что у фразеологизма есть лексическое значение, как и у слова, и что в объем фразеологии нельзя включать фразеологические сочетания. В концепции И.А. Мельчука фразеологизм

понимается наиболее широко, как все воспроизводимые единицы языка. Точка зрения С. Лубенской относительно объема фразеологии в основном совпадает с точкой зрения И.А. Мельчука, поскольку она считает фразеологизм несвободной, воспроизводимой комбинацией двух или более слов, которая функционирует как семантическое целое. Поэтому в словник своего словаря исследователь включает не только традиционные, согласно концепции В.В. Виноградова, ФЕ, но и ситуативные клише, крылатые слова, паремии и т. д.

2. Среди уже опубликованных одноязычных и двуязычных фразеологических словарей наиболее полным и подробным русско-английским фразеологическим словарем является «Russian-English dictionary of idioms» («Русско-английский словарь фразеологических единиц») С. Лубенской, который характеризуется не только полным охватом фразеологизмов, но и высокой степенью подробности и точности лексикографического представления ФЕ, что делает его бесценным источником богатого фразеологического материала.

3. Предметное имя является знаком, который объемлет понятие, образованное на основе обобщения чувственно воспринимаемых свойств определенного типа предметов. Оно обозначает не отдельный предмет (как индивидуализирующее имя собственное), а класс предметов на основе правила эквивалентности их свойств и принадлежит языковому сознанию всех членов определенного культурного сообщества. Асимметрия означающего и означаемого предметных имен является их универсальным свойством. Предметное имя как функционально амбивалентное может выполнять функцию не только идентификации, но и характеристики.

4. Коннотативное значение – вторичный смысл, сформированный на основании первичного, денотативного значения. С помощью коннотации адресант может выражать оценку или отношение к предмету, лицу, феномену в ходе кодирования мысли, а адресат в процессе декодирования считывает дополняющую логику мысли адресанта аксиологическую информацию.

## **Глава II. Мотивационная основа введения предметных имен в состав фразеологических единств (на материале словаря С. Лубенской)**

### **1. Классификация ФЕ с предметными именами и лингвистические особенности фразеологических единств**

Объем предметной лексики русского языка огромен, ее слова бесчисленны, так что невозможно включить все предметные имена в сферу исследования данной работы – в нее входят только те предметные имена, которые соответствуют трем условиям: 1) их денотаты воспринимаются органами чувств человека, т.е. видимы, осязаемы и вкушаемы, а также имеют наглядные, конкретные внешние формы: как отмечает Л.О. Чернейко, «имена предметные (ТОПОЛЬ, УЗЕЛ, РЕКА) ... оказываются знаками иконическими по наличию в них перцептивного образа (следа предмета, хранящегося в памяти в виде инварианта материальных форм), наглядного прототипа» [Чернейко 2015: 173]; 2) обладают высоким уровнем конкретности, не имеют валентности на интерпретации. Как полагает Л.О. Чернейко, «чем конкретнее предмет, тем меньше его имя дает повода для диалога. Можно долго и охотно обсуждать достоинства той или иной марки автомобиля, но не содержание имени *автомобиль*» [Чернейко 2018: 90]. 3) связаны с ближайшим окружением городских и деревенских жителей в их повседневной жизни, обозначают такие предметы, которые удовлетворяют основные жизненные потребности людей и составляет жизненную среду человека. Условно говоря, «бытовые» предметы, или предметы «первого круга» восприятия.

Чтобы более точно и четко показать границу предметных имен существительных, мы будем использовать приложение к книге «Лингво-философский анализ абстрактного имени» Л.О. Чернейко, опубликованной в 2018 году:

Шкала конкретности-абстрактности																			
ФИЗИЧЕСКИЙ МИР										МЕТАФИЗИЧЕСКИЙ МИР									
ВИДИМЫЙ МИР										НЕВИДИМЫЙ МИР									
<b>ПИЩА</b> МОЛОКО, САХАР, ХЛЕБ, БУЛКА, ШКАФ, БАШНЯ, АВТОБУС <b>ДЕЙСТВИЯ</b> ФИЗИЧЕСКИЕ: ШАГ, ВЗГЛЯД, СМЕХ, ПРЯК, ЛЕЖАНИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ: БЕСЕДА, ЗАМЕЧАНИЕ, ПОСМЕЯНИЕ, СМЯДЛА, ИГРА, ВСТРЕЧА, ОБЩЕСТВЕННЫЕ <b>СИТУАЦИИ</b> ЧАСТНЫЕ: ЗАБАСОВКА, КАРНАВАЛ, СТАДИОН, ПЛОШАДЬ <b>ПРОСТРАНСТВО</b> ОБЪЕКТЫ: ЛЕС, ГОРА, ЗАСУХА, ДОЖДЬ, ЗАТМЕНИЕ, МОЛНИЯ АТМОСФЕРА: ЯВЛЕНИЯ: ЗВЕЗДЫ, ВОЗДУХ, НЕБО, КОМЕТА <b>ВРЕМЯ</b> ЛЕТО, ВЕЧЕР, УТРО или результат движения тел (эстрономическое)										<b>СОСТОЯНИЯ</b> ФИЗИЧЕСКОЕ: РАДОСТЬ, ГНЕВ, СТРЕМЛЕНИЕ, ЖЕЛАНИЕ ВОЛТИВНОЕ: НАДЕЖДА, СМЕРЕНИЕ МЕНТАЛЬНОЕ: ДРУЖЕБНОЕ, НЕУВЕРИТЕЛЬНОЕ <b>ОТНОШЕНИЯ</b> "Я" - "НЕ-Я" (КОНТАКТНЫЕ) ГОМОГЕННЫЕ: БОГЕМА, НАРОД, ЖИЛИЩЕ ГЕТЕРОГЕННЫЕ: ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ: МЕБЕЛЬ, РАСТЕНИЯ ЛОГИЧЕСКИЕ (РОДЫ): ВОДОЕМ АГРЕГАТЫ (необозримые множества): ПОВЕКАРЫ, ДЛИНА, ВЕС, ХАРАКТЕР, ИНСТИНКТ ЧУВСТВУЕМЫЙ МИР					<b>ОЦЕНКИ</b> <b>РАЦИОНАЛЬНЫЕ</b> ПАРАМЕТРЫ: ВОЗМОЖНОСТИ, СПОСОБНОСТИ, ДЕЙСТВИЯ ЧЕЛОВЕКА: КОМПЛИМЕНТ, ШУТКА, ДОМАШНЯЯ СОЦИУМА: МУЖЕСТВО, ПОВЕДЕНИЕ, КАПИТАЛ ОТНОШЕНИЯ: АВТОРИТЕТ, ПРАВО, ВЛАСТЬ, ТРЕУГОЛЬНИК СИТУАЦИИ: БЕЗРАБОТИЦА, ЗАСТОЙ ЭТИЧЕСКИЕ: РЕЛИГИОЗНАЯ, ДОБРО, ЗЛО ЭСТЕТИЧЕСКИЕ: БЕЗОБРАЗНОЕ, ГАРМОНИЯ <b>ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ</b> ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ: ЗАБРАЛО (одежда), БАЛЛАД (повествование), АБРАКАДАБРА (театр) <b>ЖИЗНЬ И ЕЕ ПАРАМЕТРЫ</b> И ЕГО КАТЕГОРИИ: СОВЕТЫ, СУДЬБА, СМЕРТЬ, ПРОСТРАНСТВО, МИР, ПРАКТИКА, ХАСС, ДВИЖЕНИЕ АБСОЛЮТЫ: МИР КАК ОБЪЕКТ ВЕРЫ				

Таблица 2: Шкала конкретности – абстрактности<sup>7</sup>

Предметные имена нашей работы попадают в категорию видимого мира в этой таблице. Имена, обозначающие действия (*шаг, взгляд*), ситуации (*беседа, встреча*), время (*лето, осень*), состояния и явления атмосферы (*ветер, молния*), не включены в сферу предметной лексики.

В сферу исследования попадают всего восемь классов предметов, которые расположены в трех пространствах, разделенных в рамках принципа антропоцентризма:

В пространстве I находится одежда, которую носит человек в его повседневной жизни. В состав этого класса предметных имен входят слова, обозначающие одежду, обувь и их составные части, например, *карман, пояс, рубашка, сапог* и т. п. В область исследования не входят имена одежды, связанной с профессией или родом деятельности, например, *форменная одежда*, такая как *мундир, маска, забрало*, санитарная одежда, такая как *белый халат, косынка*, религиозная или королевская одежда, например, *омофор, венец*, а также праздничная и парадно-выходная одежда, например, *вечернее платье, фрак*.

В пространство II (жилое пространство) попадают те предметы, которые составляют внутреннее пространство (дом и его меронимы), находятся и

<sup>7</sup> [Чернейко 2018: приложение].

функционируют в нем (мебель, предметы бытового обихода, инструменты) или были произведены в нем для удовлетворения основных потребностей человеческой жизни (продукты питания).

Предметы класса ‘ДОМ и его меронимы’ формируют жизненное пространство человека. В состав этой группы входят не только имена, которые обозначают сами жилые здания и их архитектурно-строительные детали, например, *дом, крыша, потолок, стена*, но и имена для обозначения личных пространств вне жилых зданий для отдыха и релаксации, а также для хранения личных предметов, необходимых для жизни, например, *двор, задворки*.

В пространство II (жилое пространство) также попадает мебель (*печь, стул, стол*) и сопутствующие ей элементы (*ковер, завеса*).

В группу ‘предметы бытового обихода и инструменты’ (пространство II) входят имена вместилищ (*бочка, бутылка*), посуды (*блюдечко, тарелка*), приборов для чистки, уборки (*метла, губка, мочалка*), спальных принадлежностей, постельного белья (*одеяло, постель*), и такие имена, которые обозначают инструменты, наиболее часто используемые в повседневной жизни или в производственной практике, среди них есть крепежные детали (*гайка, гвоздь*), замки, запоры (*замок, ключ*), приспособления для резания, рубки,ковки и т. д. (*клин, молот, нож*), веревки, жгуты, тросы, цепи (*веревка, лямка, звено*) и др. Имена инструментов, которые используются для ухода за домашними животными (*кнул, седло, вожжа*), названия религиозных принадлежностей (*ладан, крест, кадило*), а также имена, обозначающие предметы для отдыха и игры (*кукла, игрушка, дамка*), не включены в сферу исследования.

Группа ‘Продукты питания’ (пространство II) включает в себя не только изделия из теста (*блин, калач, хлеб*), но и овощи и мясо (*гриб, капуста и рыба*). Стоит особо отметить, что в эту группу входят и имена типа *молоко, уха, каша*, которые не относятся к конкретным существительным в грамматическом смысле, но, безусловно, представляют собой имена фрагментов видимого мира, прототипы которых наглядны.

Жилое пространство и открытое пространство – это два противоположных

понятия: в зависимости от способа их формирования (сформированные под воздействием природных сил / создаваемые действием и умом человека) предметы пространства III делятся на три категории: ‘растения’, ‘предметы ближнего ландшафта’, ‘предметы дальнего ландшафта’. В группу ‘растения’ входят имена, которые обозначают не только растения (*сосна, дуб, пальма*), но и их части (*корень, ветки, плоды*). Имена ‘предметы ближнего ландшафта’ обозначают те предметы, которые находятся на ближнем к человеку открытом пространстве и сформированы на основе человеческой деятельности, они делятся на две группы в зависимости от степени подвижности предметов, стоящих за этими именами. К первой категории относятся имена, обозначающие предметы, которые характеризуются неподвижностью, например, *дорога, улица, мост*. Ко второй – движимые предметы ближнего ландшафта, в основном транспортные средства, например, *паровоз, корабль, поезд*, и их составные части, например, *колесо, руль, якорь*. Дальний ландшафт состоит из предметов, которые формировались под воздействием природных сил (окисление, выветривание и т. д.), например, *гора, звезда, луна, камень*.

Стоит отметить, что за пределами нашего исследования находятся предметные имена семантической группы ‘оружия’ типа *пушка, ружье, танк*, имена музыкальных инструментов и их частей, таких как *скрипка, струна, балалайка*, а также имена предметов, которые используются в литературном и художественном творчестве (*перо, кисть, карандаш, резец*), и имена результатов такого творчества (*книга, энциклопедия, статья*). В сферу нашего исследования включены только имена тех предметов, которые относятся к «первому кругу» восприятия, удовлетворяют основные жизненные потребности людей или неразрывно связаны с ближайшим окружением человека и его повседневной жизнью.

В сферу исследования данной работы мы включили русские фразеологические сращения и фразеологические единства с вышеуказанными восемью видами предметных имен, чтобы выявить мотивации вхождения предметных имен в русские ФЕ, раскрыть предмет-стандарт в фокусе внимания

русского народа для выражения той или иной ситуации посредством фразеологизмов. В практической части исследования (глава II и глава III) используется сравнительный метод, так как раскрыть специфику любого языкового явления можно только в сопоставлении с другим языком.

Перед проведением сравнительного анализа необходимо уточнить критерий, по которому можно классифицировать и систематизировать отношения между ФЕ и их ФЕ-эквивалентами. Как отмечает Л.С. Бархударов, значение знака есть его отношение к чему-либо лежащему вне самого знака, в современной семиотике выделяют три основных значения языкового знака: 1) референциальное значение (отношение между знаком и предметом); 2) прагматическое значение (отношение между знаком и человеком); стоит отметить, что здесь речь идет не об отношениях между знаком и одним индивидуальным лицом, а об отношениях между знаком и всем коллективом людей, говорящим на данном языке; 3) внутрilingвистическое значение (отношение между знаком и другими знаками той же самой языковой системы). Из них внутрilingвистические значения вообще не сохраняются в процессе перевода из-за замены одного языка на другой, в наибольшей степени при переводе сохраняется референциальное значение, а что касается прагматического значения знака, то отношение разных человеческих коллективов к одинаковым предметам, понятиям и ситуациям может быть различным, поэтому при переводе трудно, но необходимо в наибольшей степени сохранять прагматическое значение знака, в этом и заключается трудность перевода: как отмечает Л.С. Бархударов, «в ходе перевода неизбежны смысловые потери» [Бархударов 2008: 71].

Фразеологизм, как другие языковые единицы, тоже имеет эти три типа значений, но одновременно нельзя не отметить, что фразеологизм, в отличие от других видов языковых единиц, обладает одновременно сложной структурой и высокой степенью воспроизводимости, поэтому перевод ФЕ чрезвычайно сложен в каждом языке. Учитывая цель нашего исследования, критерием классификации отношений между ФЕ и их ФЕ-эквивалентами будем считать степень семантической согласованности предметных имен в русских ФЕ и их аналогов в

английских ФЕ-эквивалентах.

По мнению Л.С. Бархударова, в целом все типы семантических соответствий между лексическими единицами двух языков можно к трем основным: 1) полное соответствие; 2) частичное соответствие; 3) отсутствие соответствия [Там же: 74]. Что касается нашей классификации, то здесь, аналогичным образом, тоже выделяются три типа соответствий ФЕ и их ФЕ-эквивалентов: 1) в английских ФЕ-эквивалентах есть абсолютные аналоги предметных имен в русских ФЕ; 2) в английских ФЕ-эквивалентах есть квази-аналоги предметных имен в русских ФЕ; 3) в английских ФЕ-эквивалентах нет аналогов предметных имен в русских ФЕ. Разные уровни совпадения русских предметных имен и их английских аналогов в ФЕ отражают различия русского и английского народа при выборе предметов в качестве «предмета-стандарта» для выражения той или иной ситуации. В зависимости от степени семантической согласованности русских предметных имен и их английских аналогов включаемые в исследование русские ФЕ были разбиты на три группы, представленные схематично (на примере русских ФЕ с предметными именами ЛСГ 'ОДЕЖДА', см. Рисунок 4):

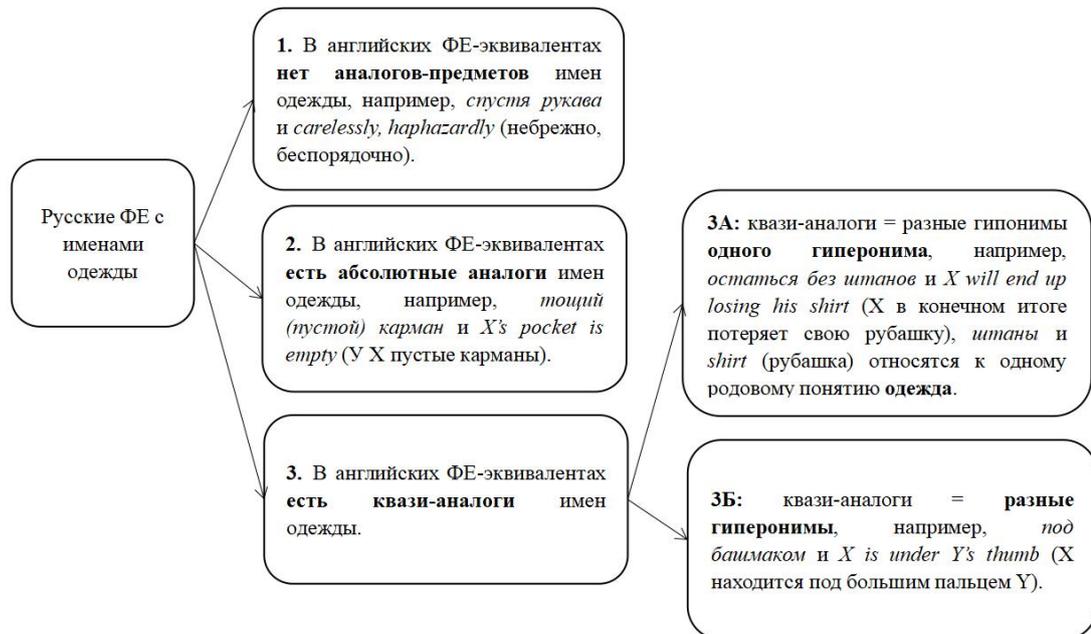


Рисунок 4: Типология семантико-прагматической соотнесенности предметных имен в русских ФЕ и их аналогов в английских ФЕ-эквивалентах (на примере ФЕ с именами ЛСГ 'ОДЕЖДА')

Проблема классификации межъязыковых фразеологических соответствий

рассматривается в статьях Л.И. Ройзензона и Ю.Ю. Авалиани [Ройзензон, Авалиани 1967] и Д.О. Добровольского [Добровольский 2011]. Нами выделяются три вида соответствий составляющих ФЕ предметных имен лексико-семантических групп (далее – ЛСГ) ‘ОДЕЖДА’, ‘ДОМ И ЕГО МЕРОНИМЫ’, ‘МЕБЕЛЬ’, ‘ПРЕДМЕТЫ БЫТОВОГО ОБИХОДА И ИНСТРУМЕНТЫ’, ‘ПРОДУКТЫ ПИТАНИЯ’, ‘РАСТЕНИЯ’, ‘ПРЕДМЕТЫ БЛИЖНЕГО ЛАНДШАФТА’, ‘ПРЕДМЕТЫ ДАЛЬНЕГО ЛАНДШАФТА’.

Комментарий к предложенной типологии:

1) Предметные имена ФЕ первой группы не имеют аналогов в сфере предметной лексики в ФЕ-эквивалентах, например, ФЕ-эквивалентом русской ФЕ *спустя рукава* является *carelessly, haphazardly* = ‘небрежно, беспорядочно’. В ФЕ этой группы присутствуют особые, существующие только в русском языке коннотативные значения предметных имен, обусловленные уникальным мыслительным процессом – проекцией абстрактных субстанций на фрагменты материального мира, в то время как в английских ФЕ-эквивалентах такого процесса не наблюдается, поэтому можно сказать, что данная группа ФЕ отражает уникальность картины мира носителей русского языка.

2) Во вторую группу входят русские ФЕ, в ФЕ-эквивалентах которых имеются абсолютные аналоги русских предметных имен, которые полностью совпадают с русскими именами и по денотативному значению, и по коннотативному, например, русская ФЕ *тощий карман* имеет ФЕ-эквивалент *X's pocket is empty* = ‘у X карман пустой’, в котором *pocket* (карман) по денотативному и коннотативному значению полностью совпадает с русским именем *карман*. Такие ФЕ отражают сходство процесса проекции в сознании русских и англичан, основанного на общих принципах человеческой жизни, с которыми все согласны и которым все следуют независимо от того, к какой национальности человек принадлежит.

3) Сравнивая пары русских ФЕ и их ФЕ-эквивалентов, нельзя не обратить внимание на те пары, в которых предметные имена русских ФЕ и их квази-аналоги в ФЕ-эквивалентах сходятся по коннотативному значению, но

расходятся по денотативному. Эти ФЕ отражают различия в выборе «картинной плоскости» проекции однотипной ситуации или абстрактной субстанции русского и английского народа. Как показывает схема, эти ФЕ разделяются на две категории в зависимости от того, как соотносятся между собой русские предметные имена и их квази-аналоги в ФЕ-эквивалентах: А) являются разными гипонимами одного гиперонима, например, ФЕ *остаться без штанов* и его ФЕ-эквивалент *X will end up losing his shirt* = ‘X в конечном итоге потеряет свою рубашку’; Б) относятся к разным семантическим группам лексики, не находящимся ни в гипо-гиперонимических, ни в гипо-гипонимических отношениях, например, ФЕ *под баушмаком* и ее ФЕ-эквивалент *X is under Y's thumb* = ‘X находится под большим пальцем Y’. Первые отражают несовпадение разных наций при выборе картинной плоскости проекции из гипонимов одного гиперонима, в то же время как последние демонстрируют полную разницу картинной плоскости проекции в сознании русских и англичан, на которую глубокое влияние оказывают природные условия места проживания народа, социальная среда и сформировавшаяся на этой основе национальная культура.

Вышеуказанные виды соответствий отражают различия и сходства между русским и англоязычными народами в выборе предметных имен как плоскости проекций для выражения непонятого и сложного, что дает возможность раскрыть классические механизмы проекции в русском и английском языках, которые признаны языковым коллективом и застывают в ФЕ. Кроме того, эти три типа соответствий также демонстрируют различия и сходства межсемиотической транспозиции системы культуры и системы языка, воплощенной в предметных именах русских ФЕ и их аналогах в английских ФЕ-эквивалентах. Как отмечает И.В. Зыкова, «культура и язык – это две разные семиотические системы, фразеологические значения в целом осуществляются в результате межсемиотической транспозиции» [Зыкова 2015: 183], коннотативные значения предметных имен в ФЕ представляют собой результат и воплощение такой транспозиции.

В данной и третьей главах настоящего исследования мы будем

придерживаться представленной выше типологии соответствий для классификации ФЕ с предметными именами и проведения сопоставительного анализа.

В настоящей главе основное внимание сосредоточено на русских фразеологических единствах с предметными именами, точнее говоря, с предметными именами восьми групп: ЛСГ 'ОДЕЖДА', ЛСГ 'ДОМ и его меронимы', ЛСГ 'МЕБЕЛЬ', ЛСГ 'ПРЕДМЕТЫ БЫТОВОГО ОБИХОДА И ИНСТРУМЕНТЫ', ЛСГ 'ПРОДУКТЫ ПИТАНИЯ', ЛСГ 'РАСТЕНИЯ', ЛСГ 'ПРЕДМЕТЫ БЛИЖНЕГО ЛАНДШАФТА', ЛСГ 'ПРЕДМЕТЫ ДАЛЬНЕГО ЛАНДШАФТА'. Главная особенность Фр-Ед заключается в том, что у них есть прозрачная внутренняя форма, то есть аналог в виде свободного словосочетания. Можно сказать, что Фр-Ед является результатом переосмысления свободного словосочетания, большинство ситуаций, изображенных в Фр-Ед, происходит в реальной жизни человека, в материальном мире, а среди этих ситуаций значительную долю занимают события, связанные с предметами, сопровождающими человека в его повседневной жизни. Это нетрудно понять: человек не может существовать изолированно, в процессе жизнедеятельности между ним и окружающей его средой неизбежно возникают те или иные связи: человек, используя как объекты природного мира, так и артефакты, именуется их, в этом процессе предметы как ключевые участники тех или иных ситуаций становятся в процессе проекции «картинной плоскостью» духовного мира человека и, следовательно, их имена наделяются коннотативными значениями, которые отражаются в том числе в Фр-Ед с предметными именами.

Стоит отметить, что в разных языковых знаковых системах одному и тому же имени предмета могут быть приданы разные коннотативные значения, а одно и то же коннотативное значение может быть выражено разными именами предметов. Значительное влияние на это оказывает культура народов. Подобные различия приводят к возникновению разных культурно значимых «предметов-стандартов» каждого языка, находящихся в центре внимания носителей разных языков. Таким образом, исследование коннотативных значений русских предметных имен в

Фр-Ед путем их сопоставления с английскими ФЕ-эквивалентами имеет важное значение для выявления «предметов-стандартов» ФЕ-ситуаций в русском языке и коннотативных значений данных имен как мотивационной основы их введения в Фр-Ед, а также для изучения уникального для русского менталитета процесса проекции.

Стоит отметить, что, по словам Е.В. Огольцевой, устойчивые сравнения, например, *как (словно, точно) на иголках сидеть*, «характеризируются строго определенными связями логических элементов, закрепленными общенародной воспроизводимостью» [Огольцева 2015: 19]. По сравнению с другими типами фразеологизмов, своеобразие устойчивых сравнений заключается в том, что они являются результатами творческого акта, который состоит в «нахождении, выборе образа устойчивой компаративной структуры» [Огольцев 1974], для такого относительно особого типа фразеологизмов требуются специальные методы исследования, кроме того, по традиционной концепции В.В. Виноградова устойчивые сравнения не входят в состав фразеологизмов. Поэтому в сферу нашего исследования не входят устойчивые сравнения типа *как намазанное (несмазанное, неподмазанное) колесо скрипеть, как (будто, словно, точно) аршин проглотил* и т. д.

В данной главе проводится сравнительный анализ русских Фр-Ед с их английскими ФЕ-эквивалентами. Отнесенность предметных имен к определенной семантической группе основывается на «Русском семантическом словаре» Н.Ю. Шведовой. Все Фр-Ед разделены на следующие восемь категорий: из 365 Фр-Ед с предметными существительными, отобранных из словаря С. Лубенской, мы выделили выделить 34 с именами ЛСГ ‘ОДЕЖДА’, 38 с именами ЛСГ ‘ДОМ и его меронимы’, 13 с именами ЛСГ ‘МЕБЕЛЬ’, 74 с именами ЛСГ ‘ПРЕДМЕТЫ БЫТОВОГО ОБИХОДА И ИНСТРУМЕНТЫ’, 52 с именами ЛСГ ‘ПРОДУКТЫ ПИТАНИЯ’, 37 с именами ЛСГ ‘РАСТЕНИЯ и их меронимы’, 80 с именами ЛСГ ‘ПРЕДМЕТЫ БЛИЖНЕГО ЛАНДШАФТА’ и 37 с именами ЛСГ ‘ПРЕДМЕТЫ ДАЛЬНЕГО ЛАНДШАФТА’.

## 2. Мотивационная основа введения предметных имен существительных во фразеологические единства

### 2.1. Фразеологические единства с ЛСГ 'ОДЕЖДА'<sup>8</sup>

Одежда является важной составляющей национальной культуры и концентрированным выражением характера народа и его эстетических предпочтений. Имена ЛСГ 'ОДЕЖДА' принадлежат к одному из самых древних слоев лексики любого языка, а в процессе исторического развития культуры они наделяются разнообразными коннотативными смыслами, которые по мере их воспроизведения обретают статус коннотативных значений.

Из словаря С. Лубенской методом сплошной выборки было извлечено 34 Фр-Ед с русскими именами этой ЛСГ, но только той, которая является повседневной и современной для городских и сельских жителей: *рубашка, юбка, сапог, башмак* и т. д. При этом были отобраны лишь те фразеологизмы, которые строятся на основе коннотативных значений имен рассматриваемой ЛСГ: *быть под башмаком, иметь толстый карман* и т. д.

В зависимости от того, какой семантики английские слова выступают в качестве аналогов русских имен данной ЛСГ в ФЕ-эквивалентах, все найденные соответствия разбиты на три группы:

1) В ФЕ-эквивалентах **нет аналогов** русским именам ЛСГ 'ОДЕЖДА' в сфере английских предметных имен: *держи карман (шире), не по карману кому-то, спустя рукава и застегнут(ый) на все пуговицы*. Имена *карман* и *пуговица*, содержащиеся в перечисленных русских ФЕ, не имеют аналогов в сфере предметных английских имен. При этом обычно используются именные (*застегнут(ый) на все пуговицы* – *(be) stiff (standoffish, starchy)* = '(быть) жестким/сдержанным/чопорным'), глагольные (*держи карман шире* – *don't bet on it* = 'не рассчитывай на это') словосочетания или предложения в качестве эквивалентов этих фразеологизмов.

2) В ФЕ-эквивалентах **есть абсолютные аналоги** русских имен

<sup>8</sup> При написании раздела использовались материалы статьи автора диссертации: Чернейко Л.О., *Жэнь Цзялу*. Коннотативные значения имен одежды во фразеологизмах в сопоставительном аспекте (на материале «Russian-English Dictionary of Idioms» под редакцией С. Лубенской) // Мир науки, культуры, образования. 2023, № 3. С. 367–370.

рассматриваемой ЛСГ, которые полностью совпадают с ними по денотативному значению: *вытрясти карман, залезть в карман, положить (себе) в карман, набить карман, толстый (тугой) карман, тощий (пустой) карман, в кармане у кого-то, затягивать/затянуть пояс (пояса) (потуже), в одной рубашке (без рубашки) остаться/оставить кого-то, до (последней) рубашки спустить/проиграть/отдать что-то, снять (с себя) последнюю рубашку (для кого-то), в рукав смеяться/хихикать, засучив рукава, два сапога (-) пара, пускать/пустить шапку по кругу, ломать (ломить *obs*) шапку, снимать/снять шляпу перед кем-чем-то, в пеленках, с/от пеленок, выходить/выйти из пеленок.*

Карманом называется «вшитая или нашитая деталь одежды – небольшое четырехугольное или закругленное вместилище для платка, мелких нужных под рукой вещей, а также такое отделение в рюкзаке, сумке» [Шведова 2000: 316], поэтому он в русском языке ассоциируется с деньгами и, шире, богатством, вследствие чего имя *карман* обладает коннотативным значением ‘материальное благосостояние’. При этом карман как часть одежды ассоциируется в русской культуре с ситуациями, которые мыслятся как стандартные для кармана. Фразеологизмы с именем *карман* часто используются для описания экономического положения человека (*толстый/тугой карман, тощий/пустой карман*) или связанных с деньгами действий, таких как трата денег (*вытрясти карман*), экономические преступления (*залезть в чей-то карман, набить карман*), необоснованное отчуждение материальных средств (*положить себе в карман*).

В английских ФЕ-эквивалентах вышеперечисленных русских фразеологизмов со словом *карман* (*вытрясти карман* – *X emptied Y's pockets* = ‘X опустошил карманы Y’, *залезть в чей-то карман* – *X slips/puts his hand in Y's pocket* = ‘X запустил руку в карман Y’, *положить (себе) в карман* – *X put Y in(to) his (own) pocket* = ‘X положил Y в свой (собственный) карман’, *набить карман* – *X lined/filled his pockets* = ‘X заполнил свои карманы’, *толстый (тугой) карман* – *X has a deep pocket* = ‘X имеет глубокий карман’, *тощий (пустой) карман* – *X's pockets are empty* = ‘У X пустые карманы’, *в кармане у кого-то* – *X is as good as in Y's pocket* = ‘X как в кармане у Y’) используется слово *pocket(s)* (карман), которое

и по денотативному, и по коннотативному значению совпадает с русским именем *карман*.

Рубашка как «одежда из легкой ткани, закрывающая верхнюю часть тела» [Шведова 2000: 305] используется в качестве и белья (нательной одежды), и верхней одежды. В таком случае она является единственным барьером между человеческой кожей и воздухом, поэтому имя *рубашка* обладает в сознании русскоязычного человека коннотативным значением ‘минимальные материальные ресурсы для жизнеобеспечения’, что отражено в таких фразеологизмах, как *в одной рубашке (без рубашки) остаться/оставить кого-то, до (последней) рубашки спустить/проиграть/отдать что-то* и *снять/отдать (с себя) последнюю рубашку(рубаху) (для кого)*. Первый фразеологизм используется для описания человека, который впал в крайнюю нищету из-за экономического банкротства. Во фразеологизмах *до (последней) рубашки спустить/проиграть/отдать что-то* и *снять/отдать (с себя) последнюю рубашку (рубаху) (для кого)* словосочетание *последняя рубашка (рубаху)* имеет коннотативное значение ‘то, без чего человек не может обойтись; самое необходимое; все, что у него осталось’. Прилагательное *последний* в сочетании с именем *рубаху* имеет в пресуппозиции более сложный смысл: ‘рубаш на теле может быть несколько, но последней считается та, что ближе к телу’. В русской ФЕ *отдать последнюю рубашу* имеется в виду рубаша исподняя. Хотя фразеологизм *снять/отдать (с себя) последнюю рубашу* исторически восходит к библеизмам, на русской почве он, как и многие другие библеизмы, переосмыслен и используется для описания щедрости человека.

В английских ФЕ-эквивалентах также используется слово *shirt* для выражения того же самого коннотативного значения: *в одной рубашке (без рубашки) остаться/оставить кого-то* – *X left Y with nothing but the shirt on Y's back* = ‘X оставил Y без ничего, кроме рубашки на спине Y’, *до (последней) рубашки спустить/проиграть/отдать что-то* – *X lost/gave up/pawned everything down to his last shirt* = ‘X потерял/расстался/заложил все вплоть до своей последней рубашки’, *снять (с себя) последнюю рубашку (для кого)* – *X would give*

*Y the shirt off X's back* = 'X отдаст Y рубашку со спины X'.

Пеленка – «простынка для пеленания младенца» [Шведова 2000: 312], которая часто используется для ухода за младенцами, поэтому слово *пеленка* в различных языках символизирует детство человека и имеет коннотативное значение 'ребячество, незрелость'. В русском языке есть Фр-Ед с именем *пеленка*, которые обозначают раннюю стадию развития (*в пеленках*), детство (*с/от пеленок*) и физическую и психологическую зрелости человека (*выходить/выйти из пеленок*). В ФЕ-эквивалентах используются имена *cradle* (колыбель) и *diapers* (подгузники) в качестве эквивалента имени *пеленка*, например, *в пеленках* – *in the cradle/in diapers* = 'в колыбели/в подгузниках', *с/от пеленок* – *from the cradle/while still in diapers* = 'от колыбели/еще в подгузниках'

Происхождение фразеологизмов *в рукав смеяться/хихикать* и *засучив рукава* *взяться за что-то* связывается с принятым в старину особым покроем русской верхней одежды: она была с такими длинными, расширяющимися к концу рукавами, что они могли доходить до колен, а иногда и до самых пяток. Когда человек смеется в рукав, никто не может видеть выражение его лица, широкие и длинные рукава как бы отделяют человека от внешнего мира и создают его собственное пространство. Образный смысл данного фразеологизма восходит к оппозиции «скрытое – открытое», и имя *рукав* актуализирует в ФЕ коннотативное значение 'скрыть'. В английском ФЕ-эквиваленте русского фразеологизма *laugh up (in)one's sleeve* = 'смеяться в рукав' также используется имя *sleeve* (рукав) для выражения того же коннотативного значения.

Кроме того, слово *рукав* имеет еще одно коннотативное значение: делать что-либо со спущенными рукавами было невозможно, поэтому при работе рукава засучивали. Отсюда и возник фразеологизм *засучив рукава*, где имя *рукава* обладает коннотативным значением 'то, что мешает работе'. В английском эквиваленте *X rolled up his sleeves and got down to work* = 'X закатал рукава и принялся за работу' также используется слово *sleeve* для выражения того же коннотативного значения.

3) В ФЕ-эквивалентах есть квази-аналоги русских имен данной ЛСГ: *под*

*башмаком, под каблуком, под сапогом, поплакаться в жилетку, бить (ударять/ударить) по карману кого-то, снимать/снять (последнюю) рубашку с кого-то, оставаться/остаться без штанов, держаться за юбку, в подметки не годится кому-чему, полоскать (стирать) (свое/чужое) грязное белье (на людях)/копаться (рыться) в грязном белье кого-то.*

В зависимости от семантико-прагматической соотнесенности русских имен данной ЛСГ и их квази-аналогов в ФЕ-эквивалентах, эти фразеологизмы могут быть разделены на две подгруппы:

ЗА) Имена ЛСГ ‘ОДЕЖДА’ и их квази-аналоги являются разными гипонимами одного гиперонима: *оставаться/остаться без штанов, держаться за юбку, под каблуком, в подметки не годится кому-чему, полоскать (стирать) (свое/чужое) грязное белье (на людях)/копаться (рыться) в грязном белье кого.*

Русский фразеологизм *оставаться/остаться без штанов* и его английский эквивалент *X will end up losing his shirt* = ‘X в конечном итоге потеряет свою рубашку’ используются для обозначения ситуации, когда человек остается без каких-либо средств, разоряется финансово. В этом случае имя *штаны* и имя *shirt* (рубашка) имеют общее коннотативное значение ‘экономическое обеспечение, материальные ресурсы’, поэтому имя *штаны* может быть введено во фразеологизм *оставаться/остаться без штанов*, а имя *shirt* (рубашка) – в английский эквивалент данного фразеологизма.

В русском языке есть фразеологизм, описывающий слабохарактерное и безвольное поведение взрослого человека, не желающего выходить из-под материнской опеки, – это *держаться за чью-то юбку*. В английском эквиваленте *X clings (is tied) to Y's apron strings* = ‘X привязан к завязкам фартука Y’ используется имя *apron strings* (завязка для фартука) вместо имени *юбка*. Данные фразеологизмы основываются на метонимии: *юбка* и *apron* (фартук) употребляются вместо слова *женщина* на основе переноса по смежности. Кроме того, в формировании образного смысла данных фразеологизмов участвует еще и метафора – уподобление взрослого человека маленькому ребенку.

Фразеологизм *под каблуком* имеет английский эквивалент *Y wears the pants*

*in the family* = ‘У носит штаны в семье’. *Pants* (брюки) в Европе исторически носили только мужчины, которые также традиционно принимали важные для семьи решения, поэтому коннотативное значение имени *pants* (брюки) очевидно – ‘власть, контроль, управление’. Если женщина *wears the pants in the family* = ‘носит штаны в семье’, это означает, что она имеет наибольшую власть над членами своей семьи.

Белье надевают непосредственно на тело человека и используют для покрытия интимных частей человеческого тела, поэтому бельё в русском языке имеет коннотативное значение ‘секреты, личные дела, скандалы человека, семьи или организации’, и появляются выражения *полоскать (стирать) (свое/чужое) грязное бельё (на людях)*, которое обозначает ‘публично обсуждать частную жизнь свою или кого-либо, особенно что-то интимное или предосудительное’, и *копаться (рыться) в грязном бельё кого*, которое употребляют в том случае, когда кто-то проявляет излишний интерес к тёмным сторонам чьей-то личной и интимной жизни. В английском языке используется слова *linen* (льняное полотно) и *laundry* (бельё для стирки), например, *wash (air) one's dirty linen (laundry) in public* = ‘стирать свое грязное бельё в общественных местах’ и *dig up s.o.'s dirty laundry* = ‘раскапывать чужое грязное бельё’.

ЗБ) Имена ЛСГ ‘ОДЕЖДА’ и их аналоги относятся к разным семантическим группам лексики, не находящимся ни в гипо-гиперонимических, ни в гипо-гипонимических отношениях: *под башмаком, под сапогом, поплакаться в жилетку, бить (ударять/ударить) по карману кого-то, снимать/снять (последнюю) рубашку с кого-то*.

Фразеологизмы с наименованиями обуви и ее элементов (*под башмаком, под сапогом, под каблуком*) сходны по структуре и семантике. Они строятся по модели «под + существительное в творительном падеже». По смыслу данные ФЕ используются для описания ситуации, когда человек находится под контролем кого-то. В основе образов этих фразеологизмов лежит пространственная метафора, в которой психологическая, политическая, военная зависимость проецируется на физическое давление со стороны человека, максимальный вес которого

приходится на нижние точки соприкосновения с поверхностью – на пятки, башмак, сапог, каблук. При этом башмак является символическим знаком власти, сапог как разновидность военной обуви символически связывается с военной зависимостью. В английских ФЕ-эквивалентах данных фразеологизмов *X is under Y's thumb* = ‘X под большим пальцем у Y’, *Y keeps X under Y's thumb* = ‘Y держит X под большим пальцем у Y’ и *Y has X wrapped around Y's little finger* = ‘Y обвил X вокруг мизинца Y’ используются имена частей тела (*thumb* = большой палец, *little finger* = мизинец).

Таким образом, для описания ситуации подавления одного человека другим в русских фразеологизмах используются имена обуви и ее элементов (*башмак*, *сапог*), тогда как в ФЕ-эквивалентах их квази-аналогами являются имена пальцев: *thumb* (большой палец) и *little finger* (мизинец), которые напрямую соотносятся с кодом тела.

Аналогичная ситуация наблюдается во фразеологизме *поплакаться в жилетку*. «Выражение собственно русское, произошло от обыкновения жалующихся на судьбу припадать, плача, к груди (или плечу) человека, у которого они ищут сочувствия» [Бирих, Мокиенко 1998: 189]. Жилетка – мужская или женская верхняя одежда без рукавов, которая используется для сохранения тепла на груди и спине. Имя *жилетка* было введено в данный русский фразеологизм в качестве имплицитного выражения части тела – груди. В английском языке для обозначения той же самой ситуации употребляется выражение *cry/has a cry on one's shoulder* = ‘плачет на плече кого-то’. Можно сказать, что в фокусе внимания англичан в этой ситуации находится имя части тела – *shoulder* (плечо).

Фразеологизм *бить (ударять/ударить) по карману кого* имеет английский эквивалент *X hit Y in the Y's wallet (pocketbook)* = ‘X попал в кошелек/бумажник Y’, имена *карман*, *wallet* (кошелек) и *pocketbook* (бумажник) являются разными гиперонимами, но их денотаты выполняют одинаковую функцию – хранение личного имущества и важных вещей, и они символизируют материальное благосостояние, что служит мотивом для введения этих имен в русский фразеологизм и его английские ФЕ-эквиваленты.

Аналогичная ситуация наблюдается и во фразеологизме *снимать/снять (последнюю) рубашку с кого-то* и его ФЕ-эквиваленте *X will take Y's last penny* = ‘Х заберет у Y последний пенни’, что означает ‘довести кого до нищеты’. Как указано выше, *рубашка* в русском языке обладает коннотативным значением ‘минимальные материальные ресурсы для жизнеобеспечения’, а *penny* (пенни), будучи самой маленькой единицей британской валюты, также символизирует минимальные материальные ресурсы, необходимые для жизнеобеспечения, поэтому ФЕ *снять (последнюю) рубашку с кого-то* и ее ФЕ-эквивалент *take Y's last penny* = ‘забрать у Y последний пенни’ в русском и английском языках выражают один и тот же смысл – ‘ввергнуть кого-то в крайнюю нищету’.

Вышеприведенные исследования позволяют сделать следующие выводы: среди 34 Фр-Ед с именами ЛСГ ‘ОДЕЖДА’ всего 20 фразеологизмов, в ФЕ-эквивалентах которых есть абсолютные аналоги, совпадающие с соответствующими им русскими именами данной ЛСГ. Эта группа Фр-Ед занимает центральное место (58.8%) среди всех Фр-Ед с именами данной ЛСГ и возникает на основании общего жизненного опыта русского и англоязычных народов. Существуют еще 10 Фр-Ед, в ФЕ-эквивалентах которых наблюдаются квази-аналоги, данные имена и их квази-аналоги являются предметами-стандартами заданной Фр-ситуации, которые оказались в фокусе внимания носителей русского и английского языков, что говорит о различиях в видении сходных ситуаций представителей разных культур. Имеются и 4 фразеологизма, в ФЕ-эквивалентах которых нет аналогов в сфере предметных имен, что отображает уникальный жизненный опыт русского народа, связанный с изготовлением и использованием одежды.

## **2.2. Фразеологические единства с именами ЛСГ ‘ДОМ и его меронимы’**

Дом представляет собой сооружение, состоящее из стен, окон, крыши, двери и помещения внутри, в котором живут или работают люди. Дом удовлетворяет основные жизненные потребности человека и занимает важное место в культуре каждого народа. Он функционирует для человека в качестве не только места, где можно укрыться от плохой погоды (ветра, дождя, снега и т. д.), противостоять

нападениям извне (например, зверей и врагов), но и пространства для хранения личных вещей, а также обладает особой атмосферой. В русском языке дом часто используется как образ «своего пространства» в материальном мире.

Из словаря С. Лубенской были отобраны 38 Фр-Ед с именами ЛСГ ‘ДОМ и его меронимы’ (далее – ЛСГ ‘ДОМ’) для проведения сопоставительного анализа с целью выяснить, существуют ли в английских ФЕ-эквивалентах аналоги в сфере предметной лексики, соответствующие русским именам данной ЛСГ, и согласуются ли они в денотативных значениях. Фр-Ед с именами данной группы можно разделить на следующие три типа:

1) В ФЕ-эквивалентах **нет аналогов** русским именам ЛСГ ‘ДОМ’ в сфере английских предметных имен: *ни в какие ворота не лезет, выносить сор из избы, из полы в полу дать/передать/получить, встать (становиться/стать, стоять) стеной, сгладить (острые) углы, свой (собственный) угол, моя (твоя и т.п.) хата с краю, с порога ляпнуть/выпалить что*.

Имена типа *ворота, потолок, крыша* в перечисленных русских Фр-Ед не имеют аналогов в сфере английских предметных имен, используемых в ФЕ-эквивалентах. В английском языке обычно используются именные (*X-ова хата с краю – it’s no concern (business) of X’s = ‘это не касается (не дело) X-а’*), глагольные (*X сглаживает острые углы – X papers over (the) disagreements/ (the) differences = ‘X скрывает противоречия/различия’*), адвербиальные (*с порога ляпнуть/ выпалить что – right away = ‘сразу’*) словосочетания или предложения для выражения значения русских Фр-Ед. Стоит отметить, что в словаре С. Лубенской один фразеологизм может обладать несколькими ФЕ-эквивалентами, которые относятся к разным частям речи, например, ФЕ *ни в какие ворота не лезет* имеет одновременно и именные (*this is the limit = ‘это предел’*), и глагольные (*this simply won’t do = ‘это просто не пойдет’*), и адъективные (*this is outlandish = ‘это диковинно’*), и адвербиальные (*this is really too much = ‘это действительно слишком’*) сочетания-аналоги.

2) В ФЕ-эквивалентах **есть абсолютные аналоги** русских имен данной ЛСГ, которые полностью совпадают с ними по денотативному значению: *от*

*ворот поворот, у ворот, закрыть двери дома перед кем, открыть двери кому-чему куда, выставить за дверь кого, указать (на) дверь кому, стучаться в чью-то дверь, при закрытых дверях, отбиваться/отбиться от дома, отказывать/отказать от дома кому, не пустить на порог кого, переступить чей-то порог, в четырех стенах сидеть, припереть к стенке, ставить/поставить к стенке (к стене) кого, за каменной стеной, на каждом углу, по углам шептаться, загонять/загнать (припирять/припереть, прижимать/прижать) в угол кого.* В эту группу входят 19 Фр-Ед, из которых 6 с именем *дверь*, 4 с именем *стена (стенка)*, 3 с именем *угол*.

Коннотативное значение имени *дверь* возникает из функции самого денотата: *дверь* представляет собой «проем в стене для входа и выхода, а также такой проем вместе с закрывающими его створками, плитой» [Шведова 2000: 59]. *Дверь* обеспечивает доступ и ограничивает проникновение в замкнутое пространство, поэтому она выступает как символ входа в «свое» пространство или выхода из него, например, *при закрытых дверях* означает, что какое-то событие или мероприятие проходит только в присутствии вовлеченной (часто официальной) стороны, без посторонней аудитории. Здесь наблюдается проекция на *дверь* ограничения права участия в каком-то мероприятии. В ФЕ-эквиваленте *behind closed doors* = ‘за закрытыми дверями’ тоже используется слово *doors* (двери) в качестве аналога русского имени *двери*.

Отказ/разрешение пропустить кого-либо через *дверь* указывает на нежелание/желание иметь дело с этим человеком, принимать его в свой круг общения. Об этом свидетельствуют фразеологизмы *закрыть двери дома перед кем* – *X shut/ closed his door to Y* = ‘X захлопнул/закрыл дверь перед Y’, *открыть двери кому-чему куда* – *X opened the doors for Y* = ‘X открыл двери для Y’, *выставить за дверь кого* – *X threw/ kicked/ shoved Y out the door* = ‘X бросил/пнул/толкнул Y за дверь’, *указать (на) дверь кому* – *X showed Y the door* = ‘X показал Y дверь’, *стучаться в чью-то дверь* – *X is knocking at the (Y’s) door* = ‘X is knocking at the (Y’s) door’. Во всех этих ФЕ-эквивалентах имеется английский аналог имени *дверь* – *door* (дверь), так как в английском языке слово

*door* (дверь) обладает тем же самым коннотативным смыслом, что и в русском.

Стоит отметить, что в дополнение к слову *door* (дверь) в английских ФЕ-эквивалентах используются и другие предметные имена, например, *X открыл Y-у двери в место Z – X is Y's ticket to place Z* = 'X – билет в место Z для Y'. Здесь имя *ticket* (билет) обладает коннотативным значением 'доступ, пропуск к какому-либо учреждению, желаемому месту работы' и т. д. Фразеологизм *стучаться в чью-то дверь* означает, что что-то (обычно плохое, например, бедность и несчастье) неуклонно приближается. Для выражения данного значения в его английском эквиваленте *X is breathing down Y's neck* = 'X дышит Y в шею' используется код тела *neck* (шея).

Стена – это «вертикальная часть здания, сооружения» [Шведова 2000: 60], отделяющая внутреннее пространство дома от внешней среды. В соответствии с этой функцией имя *стена* приобретает коннотативное значение 'граница внутреннего и внешнего пространства', и это является мотивационной основой введения данного слова в русские фразеологизмы типа *и у стен есть уши, в четырех стенах сидеть*. В их ФЕ-эквивалентах используется имя *wall* (стена), которое полностью совпадает с именем *стена* по денотативному значению: *и у стен есть уши – (even) the walls have ears* = '(даже) у стен есть уши', *в четырех стенах сидеть – (be/live) within these/ those/ one's own four walls* = '(быть/жить) в этих/своих четырех стенах'.

Стена также характеризуется прочностью, стабильностью и неизменностью формы. Соответственно, когда человек *приперт к стене*, это означает, что он попал в безвыходную и отчаянную ситуацию, и *стена* здесь выступает как серьезное препятствие, которое мешает убежать, что отражено в таких фразеологизмах с именем *стена*, как *припереть к стенке* (используя неопровержимые факты и убедительные аргументы, сделать невозможным для кого-то отрицать что-то или отстаивать свою позицию в споре) и *размазать по стенке* (жестко критиковать, отчитывать кого-то, унижая его или его логику). В ФЕ-эквивалентах первого фразеологизма также используется имя *wall* (стена) в качестве аналога имени *стена*: *X припер Y-а к стенке – a) – X pinned/nailed Y to the*

*wall* = ‘X пришил/прибил Y к стене’, б) *X had/got Y (up) against the wall* = ‘X прижался Y к стене’. Кроме того, в словаре С. Лубенской еще представлен ФЕ-эквивалент, в котором вместо имени *стена* встречается слово *corner*: *X pruned Y-a к стенке – X drove/backed Y into a corner* = ‘X загнал Y в угол’. *corner* (угол) в сознании англичан часто ассоциируется с безвыходной ситуацией, и поэтому имя *corner* в английском языке имеет тот же самый коннотативный смысл, что и имя *стена* в русском языке.

Другой важной функцией стены является отделение от внешнего мира, отсюда возникает еще одно коннотативное значение – ‘защита’, отраженное во фразеологизме *за каменной стеной* и мотивированное проекцией надежной защиты от волнений, трудностей и опасностей внешнего мира на каменную стену. В английском языке тоже имеются аналогичные выражения, в которых присутствует имя-образ *wall* (стена) и которые можно считать эквивалентами Фр-Ед *за каменной стеной*: *(one lives) as safely as behind a stone wall* = ‘(живет) так же безопасно, как за каменной стеной’, *(one has) a good solid wall to protect one* = ‘(у кого-то есть) хорошая прочная стена для защиты’. То же самое коннотативное значение наблюдается и в Фр-Ед *вставать/встать (становиться/стать, стоять) стеной*, но в его ФЕ-эквивалентах нет аналога русскому предметному имени.

Угол – это «место, где сходятся, пересекаются два предмета или две внешние (или внутренние) стороны предмета» [Шведова 2000: 580], например, есть выражения типа *угол стола, угол дома, ходить по комнате из угла в угол*. Угол является концом какого-то пространства, поэтому фразеологизм *на каждом углу* означает, что пространство заполнено чем-то повсюду или что-то существует везде. В его английском эквиваленте *at every step (turn, corner)* = ‘на каждом шагу (повороте, углу)’ используется имя *corner* (угол), которое является абсолютным аналогом имени *угол*.

В основе семантики фразеологизма *по углам шептаться* лежит пространственная оппозиция ‘центр – край’, которая может быть возведена на более абстрактный уровень: ‘открытый, пристально наблюдаемый – секретный, незамеченный’. Поэтому фразеологизм *по углам шептаться* означает

‘разговаривать тайно, чтобы никто не мог услышать’. *Угол* здесь ассоциируется с безлюдным, незаметным и скрытым местом. В английских эквивалентах используется имя *corner* (угол) для выражения того же самого значения: *по углам шептаться – Xs talk (about sth.) behind closed doors/in corners* = Xs говорят (о чем-л.) за закрытыми дверями/в углах.

Угол характеризуется также остротой, отсюда возникло еще одно коннотативное значение – ‘противоречие, разногласие’, что воплощено во фразеологизме *сгладить (острые) углы*. Однако в ФЕ-эквиваленте этого фразеологизма нет предметного аналога имени *угол*, поэтому данное выражение не входит в рассматриваемую группу. Выделенное коннотативное значение характеризуется уникальностью, оно существует только в русском языке.

*Угол* в сознании русских обладает коннотативным значением ‘безвыходное положение’, и в русском языке существует фразеологизм *загонять/загнать (припирять/припереть, прижимать/прижать) в угол кого*, в котором отражено такое коннотативное значение имени *угол*. Фр-Ед употребляется в том случае, когда человек, используя убедительные аргументы или факты, разбивает позицию оппонента. В ФЕ-эквиваленте *X drove (forced, backed) Y into a corner* = ‘X вбил/загнал Y в угол’ также используется имя *corner* (угол) в качестве абсолютного аналога имени *угол*.

3) В ФЕ-эквивалентах **есть квази-аналоги** русских предметных имен ЛСГ ‘ДОМ’: *не все дома у кого, спустить с лестницы, из-под полы, размазать по стенке, из-за угла, не появляться (не показываться) на пороге, у порога, на пороге, отвергать/отвергнуть (отметать/отмести) с порога что, проходной двор, на дворе*.

В зависимости от семантико-прагматической соотнесенности русских имен рассматриваемой ЛСГ и их квази-аналогов в ФЕ-эквивалентах, эти фразеологизмы могут быть разделены на две подгруппы:

3А) Имена ЛСГ ‘ДОМ’ и их аналоги являются разными гипонимами одного гиперонима: *не все дома у кого, спустить с лестницы, из-под полы, размазать по стенке, не появляться (не показываться) на пороге, у порога, на пороге, на дворе*.

В основе семантики фразеологизма *не все дома* лежит вещная метафора, уподобляющая голову человека дому. В ее основе лежит сопоставление целостности и сохранности интеллекта человека с полнотой семьи. Присутствие всех домочадцев в доме означает порядок, слаженность внутреннего распорядка семейной жизни. Соответственно, отсутствие этой упорядоченности уподобляется интеллектуальной неполноте человека.

ФЕ-эквиваленты *X has a screw loose* = ‘у X ослабленный винт’ и *X has bats in his belfry* = ‘у X на колокольне летучие мыши’ восходят к особой форме осознания мира. В первом ФЕ-эквиваленте человек уподобляется машине, которая не может нормально работать при отсутствии каких-либо деталей (винтиков). Семантика второго ФЕ-эквивалента основывается на метафоре, уподобляющей сознание человека колокольне. Летучие мыши, живущие на колокольне, от звона колокола начинают беспорядочно летать, что вызывает хаос и заставляет чувствовать панику, поэтому выражение *X has bats in his belfry* = ‘у него на колокольне летучие мыши’ обозначает эксцентричного человека, который ведет себя странно, как будто он сумасшедший. В английском языке существует еще несколько других ФЕ-эквивалентов фразеологизма *не все дома*, таких как *X isn't playing with a full deck* = ‘X играет с неполной колодой карт’, *X doesn't have both oars in the water* = ‘у X нет обоих весел в воде’, *X's elevator doesn't go to the top floor* = ‘лифт X не ходит на верхний этаж’. Семантика значения этих ФЕ-эквивалентов строится на одной и той же идее о том, что люди, которые ведут себя как сумасшедшие, имеют проблемы во внутреннем мире, из-за чего мозг не функционирует должным образом, в ФЕ-эквивалентах идет обращение к аномальным ситуациям, происходящим в материальном мире (неполная колода карт, не все весла опущены в воду при гребле или лифт не может подняться на верхний этаж), для проекции и представления этой абстрактной сущности. Среди всех квази-аналогов в упомянутых ФЕ-эквивалентах имена *belfry* (колокольня) и *дом* являются разными гипонимами одного гиперонима, остальные относятся к разным семантическим группам лексики.

Во фразеологизме *спустить с лестницы кого* лестница, установленная на

крыльце для входа в дом, мыслится как рубеж «своего» и «чужого» пространства. *Спустить кого с лестницы* значит ‘с позором выставить кого-то бесчестного и недостойного из своего дома, комнаты или с места работы’. В английском языке для выражения этого значения используется сочетание *X kicked (threw, booted) Y out of the house* = ‘кто-то выбросил/вышвырнул кого-то из дома’.

Коннотативное значение имени *стена* было подробно проанализировано выше. В ФЕ-эквиваленте фразеологизма *размазать по стенке* используется *floor* (пол) в качестве квази-аналога имени *стенка*: *X will wipe (top up) the floor with Y* = ‘X вытрет пол с помощью Y’. Имена *стенка* и *floor* (пол) здесь обладают общим коннотативным значением ‘препятствие, которое мешает убежать, что приводит к безвыходной ситуации’.

Порог – «поперечный брусок, закрывающий щель между дверью и полом» [Шведова 2000: 64]. Как элемент архитектурно-домоустроительного кода культуры, подобно именам *ворота* и *дверь*, *порог* тоже символизирует границу, отделяющую «свое» пространство от «чужого», что хорошо демонстрируется во фразеологизмах *не пустить на порог кого, переступить чей-то порог, не появляться (не показываться) на пороге, у порога, на пороге, отвергать/отвергнуть (отметать/отмести) с порога что*. В ФЕ-эквивалентах первых двух Фр-Ед имеется абсолютный аналог имени *порог* – *threshold* (порог). В ФЕ-эквивалентах остальных Фр-Ед наблюдаются квази-аналоги данного имени, такие как *house, door, doorstep, corner*, которые с именем *порог* являются разными гипонимами одного гиперонима. Например, *на пороге* – *X is just (a)round the corner* = ‘X находится прямо за углом’; *у порога* – *X is (knocking) at s.o.'s (the) door* = ‘X стучит в дверь’. Стоит особо отметить, что в некоторых ФЕ-эквивалентах встречается слово *hand* (рука), например, *у порога* – *X is close (near) at hand* = ‘X близко (близко) под рукой’.

ЗБ) Имена рассматриваемой ЛСГ и их аналоги относятся к разным семантическим группам лексики, не находящимся ни в гипо-гиперонимических, ни в гипо-гипонимических отношениях: *из-за угла, проходной двор, отвергать/отвергнуть (отметать/отмести) с порога что*.

Как упоминалось выше, имя *угол* ассоциируется с непроходимым, незаметным и скрытым местом и обладает коннотативным значением ‘темнота, тайность, незаметность’, которое отражается во фразеологизме *из-за угла* со значением ‘вероломно’. Например, *напасть на кого из-за угла* означает ‘напасть на кого-то вероломно, не давая ему шанса дать отпор’. Английские эквиваленты этого фразеологизма – *in the back* = ‘в спину’; *behind s.o.'s back* = ‘за спиной кого-то’. Мотивационной основой введения имени *back* в английские фразеологизмы является то, что за спиной человека находится слепая зона, поэтому он не может хорошо защищаться и контратаковать, когда на него нападают сзади. При этом русское имя *угол* и английское имя *back* (спина) являются разными гиперонимами, так как *угол* принадлежит к семантической группе «дом», в то время как имя *back* (спина) соотносится с кодом тела.

Аналогичная ситуация наблюдается в связи с ФЕ *отвергать/отвергнуть (отметать/отмести) с порога что*, обозначающей ‘отказаться рассматривать какие-то идеи, предложения, не выслушав всю информацию и аргументы’. Имя *порог* в данном фразеологизме обладает коннотативным значением ‘граница, пересечение которой означает, что кто-то или что-то психологически кем-то признается’, в ФЕ-эквиваленте *X dismissed (rejected) Y out of hand* = ‘X отвергает Y от руки’ используется имя части тела *hand* (рука).

Проведенный анализ позволяет сделать следующие выводы: среди 38 Фр-Ед с именами ЛСГ ‘ДОМ’ всего 19 фразеологизмов, в ФЕ-эквивалентах которых есть абсолютные аналоги русских имен рассматриваемой ЛСГ. Эта группа лидирует (50%) среди всех Фр-Ед с именами данной ЛСГ и возникает на основании общего жизненного опыта носителей русского и английского языков. Существуют еще 11 Фр-Ед, в ФЕ-эквивалентах которых наблюдаются квази-аналоги русских предметных имен. Предметы-стандарты, находящиеся в фокусе внимания русских и англоязычных, отражают различия в видении сходных ситуаций представителями данных национальностей. Имеются и 8 фразеологизмов, в ФЕ-эквивалентах которых нет аналогов в сфере предметных имен, что отображает уникальный механизм проекции русских людей абстрактных сущностей на дом и

его элементы. В ФЕ-эквивалентах большинства Фр-Ед с именами рассматриваемой группы наблюдаются абсолютные аналоги русских имен.

Стоит отметить, что в зависимости от структурных характеристик дома и его функций в повседневной жизни человека имена ЛСГ 'ДОМ' в русском языке обладают следующими типичными коннотативными значениями: 1) дом предоставляет человеку собственное пространство, поэтому имена *дом, стена, дверь, ворота, порог* в русском языке символизируют границу «своего» пространства и «чужого». На денотаты этих имен проецируется граница в духовном смысле, пересечение которой означает, что кто-то или что-то психологически кем-то признается и принимается, входит в чью-то жизнь или круг общения; 2) в русском языке есть ФЕ типа *у дверей, у ворот, у порога*, обозначающие близость не только в пространственном отношении, но и во временном; 3) являясь неотъемлемой частью дома, отграничивающей его от другого пространства, имена *стена* и *угол* в русском языке имеют коннотативное значение 'безвыходная ситуация'.

### **2.3. Фразеологические единства с именами ЛСГ 'МЕБЕЛЬ'**

Мебель является совокупностью передвижных или встроенных куда-либо изделий для обстановки жилых, общественных помещений и различных зон пребывания человека, она удовлетворяет основные потребности людей в повседневной жизни, такие как сидение, лежание, выполнение письменных и других работ. Под влиянием природных условий и национальной культуры типы мебели очень различны, соответственно, представители разных культур по-разному их воспринимают. Будучи тесно связанными с повседневной жизнью человека, имена ЛСГ 'МЕБЕЛЬ' накапливают в себе богатую культурную информацию в процессе долгосрочного исторического развития. В разных языках возникает множество фразеологизмов с именами данной ЛСГ.

В данной части исследования рассматривается только домашняя мебель (*стол, стул, полки* и т. д.). Такие имена, как *лавка, прилавок, скамья*, не входят в сферу исследования, потому что они не являются предметами домашнего интерьера.

Из словаря С. Лубенской отобраны для сопоставительного анализа всего 13 Фр-Ед со следующими именами ЛСГ ‘МЕБЕЛЬ’: *завеса, ковер, колыбель, полочка, постель, стол, стул*. В зависимости от того, существуют ли в английских ФЕ-эквивалентах аналоги данных предметных имен и согласуются ли эти слова в денотативных значениях, эти Фр-Ед можно разделить на следующие три типа:

1) В ФЕ-эквивалентах **нет аналогов** русским именам ЛСГ ‘МЕБЕЛЬ’ в сфере английских предметных имен: *стоять у колыбели чего-либо, раскладывать/разложить по полочкам что-либо, на столе лежать, срывать/сорвать (снимать/снять) завесу (покрыв(ы)) с чего*.

Имена типа *колыбель, полочка, стол*, содержащиеся в данных русских ФЕ, не имеют соответствующих им предметных аналогов в английских эквивалентах. В английском языке обычно используются глагольные словосочетания или предложения для выражения значения русских ФЕ, например, *стоять у колыбели чего-либо* – *X helped conceive/create/give birth to Y* = ‘X помог зачать/создать/родить Y’, *на столе лежать* – *(be/find s.o. etc) laid out* = ‘выложено’, *раскладывать/разложить по полочкам что-либо* – *X organized (categorized) Ys* = ‘X организует (классифицирует) Y’. Кроме того, для фразеологизма *раскладывать/разложить по полочкам что-либо* в словаре С. Лубенской предложены еще и адвербиальные слова/словосочетания в качестве ФЕ-эквивалентов русского имени *полочка*, например, *X put Ys in order* = ‘X привел Y-и в порядок’ и *X arranged Ys systematically* = ‘X упорядочил Y-и систематически’.

Колыбель – «детская кроватка – подвесная или качающаяся на округлых опорах» [Шведова 2000: 362], основная функция колыбели – быть надежным местом для безопасного сна ребенка, так что *колыбель* обладает коннотативным значением ‘среда или фундамент для роста новых идей, проектов и т. д.’. В основе образа фразеологизма *стоять у колыбели чего-либо* лежит метафора, уподобляющая новые вещи (новое направление науки, новый проект, новое предприятие) младенцу, а людей, которые вносят свой вклад в разработку и развитие новых идей, – родителям.

Полочка – уменьшительная форма к слову *полка*, которое обозначает «приделанную к стене, вделанную в стену или шкаф горизонтальную доску, плоскость из твердого материала для различных предметов» [Шведова 2000: 360]. Основная функция полки состоит в том, чтобы упорядочить и систематизировать вещи, поэтому фразеологизм *раскладывать/разложить по полочкам* означает ‘организовать что-то в соответствии с хорошо продуманной системой, расположить в строгом порядке’. Здесь имя *полка* имеет коннотативное значение ‘порядок, система’.

Коннотативные значения имени *стол* и Фр-Ед с именем *стол* будут проанализированы ниже.

2) В ФЕ-эквивалентах **есть абсолютные аналоги** русских имен данной ЛСГ, которые полностью совпадают с ними по денотативному значению: *вызывать/вызвать на ковер кого, слечь в постель, круглый стол, под стол пешком ходить, садиться/сесть за один стол*.

Постель – «место для сна вместе с постланными на нем спальными принадлежностями» [Шведова 2000: 354]. Лежание в постели часто ассоциируется с плохим физическим состоянием человека. В английском языке также действует данный ассоциативный механизм: существует выражение *X took to his bed* = ‘X лег в свою постель’ для обозначения чьей-либо болезни, а также прилагательное *bedridden* (прикованный к постели, бессильный), производное от существительного *bed* (постель).

Стол используется для размещения на нем предметов и (или) для выполнения работ, принятия пищи, игр, рисования, обучения и другой деятельности; кроме того, стол можно использовать для переговоров и встреч – иначе говоря, большое количество действий в нашей повседневной жизни выполняется за столом. На этом основании возникли такие фразеологизмы, как *круглый стол, садиться/сесть за один стол*, в которых стол ассоциируется с собранием или переговорами. За столом могут разместиться несколько человек, сидящих вместе для официального обсуждения определенных тем, у других видов мебели нет такой функции. В английском языке слово *table* имеет такое же

коннотативное значение, как и имя *стол* в русском языке, что хорошо отражено в ФЕ-эквивалентах русских фразеологизмов *round table* = ‘круглый стол’ и *X and Y sat down at the bargaining/negotiating table* = ‘X и Y сели за стол переговоров’.

Кроме того, имеется и ФЕ *под стол нешком ходить*, которая часто используется для описания маленького ребенка. В этом фразеологизме стол функционирует как стандартный предмет, более высокий, чем маленький ребенок, который спокойно может пройти под ним. В английском языке тоже имеется выражение *X can walk under tables without bending over* = ‘X может проходить под столами, не наклоняясь’.

Наименования предметов мебели и сопутствующих ей частей в вышеперечисленных фразеологизмах совпадают с соответствующими английскими именами по денотативному и коннотативному значению, что отражает сходство в восприятии данных вещей русскими и англоязычными.

3) В ФЕ-эквивалентах **есть квази-аналоги** русских имен рассматриваемой ЛСГ: *писать в стол (в ящик)*, *сидеть между двух стульев (между двумя стульями)*, *завеса падает/упала (спадает/спала) (с глаз чьих)*, *приподнимать/приподнять завесу (чего) (над чем)*.

Все имена ЛСГ ‘МЕБЕЛЬ’ в составе Фр-Ед этой подгруппы и их квази-аналоги в ФЕ-эквивалентах относятся к разным семантическим группам лексики, не находящимся ни в гипо-гиперонимических, ни в гипо-гипонимических отношениях, поэтому в данной части работы мы не будем далее классифицировать рассматриваемые ФЕ.

Стул – предмет мебели для сидения. В русском языке существует фразеологизм *сидеть между двух стульев (между двумя стульями)*, где имя *стул* обозначает позицию или точку зрения, обычно связанную с политикой. Данный фразеологизм используется для описания человека, который находится в состоянии нерешительности, неспособности или нежелания сделать выбор. В русском языке этот фразеологизм обладает отрицательными коннотациями, потому что в русском языке колебания между двумя лагерями считаются беспринципным поведением. В английском языке, в отличие от русского,

используется слово *fence* (забор). Забор в английском языке представляет собой ограждение и обозначает границы той или иной территории, поэтому слово *fence* в ФЕ-эквивалентах подчеркивает разное положение сторон: *X is sitting on the fence* = ‘кто-то сидит на заборе’; *X is a fence-sitter* = ‘кто-то является сидящим на заборе’.

*Завеса* в словаре Н.Ю. Шведовой толкуется как «занавеса, занавеска (устар.)» [Шведова 2000: 363]. Она обычно используется для того, чтобы прикрыть что-либо или отделить пространство от остального пространства, поэтому имеет коннотативное значение ‘то, что мешает людям узнать истину, правду’, что хорошо проявляется во фразеологизмах *завеса падает/упала (спадает/спала) (с глаз чьих)*, *приподнимать/приподнять завесу (чего) (над чем)*, в английском языке имеются выражения *the scales fell from X's eyes* = ‘чешуя спала с глаз X’, в котором используется *scales* (чешуя), и *X took the wraps off Y* = ‘X снимает упаковку с Y’, в котором употребляется *wraps* (упаковка).

В группу ФЕ с именами ЛСГ ‘МЕБЕЛЬ’ входят всего 13 ФЕ, среди них 4 фразеологизма, в ФЕ-эквивалентах которых нет аналогов в сфере предметной лексики, 5 – в ФЕ-эквивалентах которых есть аналоги, по денотативному значению полностью совпадающие с русскими именами, и 4 – в ФЕ-эквивалентах которых наблюдаются квази-аналоги в сфере предметной лексики. Поэтому можно сделать вывод, что в русском и английском языках наблюдается больше различий (8/13) при выборе предметов-стандартов заданной ФЕ-ситуации, чем сходств (5/13).

#### **2.4. Фразеологические единства с именами ЛСГ ‘ПРЕДМЕТЫ БЫТОВОГО ОБИХОДА И ИНСТРУМЕНТЫ’**

Предметы, стоящие за именами данной группы, являются основными единицами внутреннего жилого пространства. Некоторые функционируют либо как емкости какой-то жидкости, газа или сыпучих веществ (*бутылка, бочка, ведро*), другие используются для приготовления, приема и хранения пищи (*котел, ложка*). Также и инструменты, которые изготавливаются человеком для выполнения определенной работы, например, чистки (*метла, мочалка*), сна (*одеяло*), шитья (*игла, иголка*) и т. д. В качестве инструментов преобразования

мира они являются важной составляющей частью артефактов. В процессе исторического развития культуры эти предметы получили глубокий культурный отпечаток, что отражается во фразеологизмах с именами предметов бытового обихода и инструментов, которые служат надежным вместилищем лингвокультурных смыслов и выступают в качестве призмы, через которую отображаются межкультурные различия в видении сходных ситуаций. Поэтому возникает необходимость проведения сравнительного анализа данных ФЕ и их ФЕ-эквивалентов для выявления предметов-стандартов, культурно значимых для носителей русского и английского языков в сфере лексики предметов бытового обихода и инструментов.

Из словаря С. Лубенской для сопоставительного анализа были отобраны 74 фразеологизма со следующими именами ЛСГ ‘ПРЕДМЕТЫ БЫТОВОГО ОБИХОДА И ИНСТРУМЕНТЫ’ (далее – ЛСГ ‘ПРЕДМЕТЫ’): *аршин, блюдечко, бутылка, бокал, веревка, вешалка, гвоздь, грабли, завертка, игла, иголка, клещи, клин, колодка, котел, крючок, коса, кувшин, лямка, метла, молоток, мочалка, нож, одеяло, рюмочка, сеть, сошка, тарелка, тиски, топор, удочка, чаша, шило*. Надо отметить, что часть имен вместилищ и посуды является многозначной, например, *бочка, стакан, ложка* могут относиться к предметной лексике, а могут также использоваться в качестве единицы измерения, например, *стакан воды, ложка меда*. Если имена посуды используются как единицы измерения во фразеологизмах, например, *сорок бочек арестантов наговорить, ложка дегтя в бочке меда*, то такие фразеологизмы не анализируются в данном разделе, в фокусе внимания находятся имена с предметным значением.

В зависимости от того, существуют ли в ФЕ-эквивалентах аналоги русских имен ЛСГ ‘ПРЕДМЕТЫ’ и согласуются ли эти слова в денотативных значениях, рассматриваемые фразеологизмы можно разделить на следующие три типа:

1) В ФЕ-эквивалентах **нет аналогов** русским именам рассматриваемой ЛСГ в сфере английских предметных имен: *катить бочку, до иголки описать/перечислить, иголки не подпустишь (не подточишь) (под кого-что-то), с иголочки, вариться в каком-то котле, чаша терпения переполнилась, переполнить*

чашу чьего-то терпения, не в своей тарелке, жевать мочалку, под метелку (под метлу) взять/забрать/очистить, выметать/вымести железной метлой что), одной веревкой связаны, гайка слаба у кого, (и) никаких гвоздей, гвоздем засесть (сидеть) в голове чьей/у кого, стричь/остричь (подстригать/подстричь) под одну гребенку кого, клещами тащить (вытягивать) слово/ответ из кого, тянуть/потянуть ляжку, нож в спину кому/чью-то, под нож пойти/пустить что-то, точить нож на кого-то, без ножа резать/зарезать кого-то, (как) с ножом к горлу приставать/приступать (к кому), в тисках быть/находиться/держаться кого-что-то. Имена типа котел, гвоздь, шило содержащиеся в этих русских фразеологизмах, не имеют аналогов в сфере предметной лексики в ФЕ-эквивалентах. В английском языке обычно используются именные (*до иголки описать/перечислить – (down) to the last (smallest, finest) detail* = ‘(вниз) до последней (мельчайшей) детали’), глагольные (*X как в котле кипит – X is all keyed-up* = ‘X весь взвинчен’), обстоятельственные (как *на блюдечке/блюде виден – in plain sight* = ‘на виду’, *in clear view* = ‘на видном месте’) словосочетания или предложения. Ниже представлено специальное объяснение о Фр-Ед с именами котел, чаша, метла, ляжка и нож.

Котел представляет собой «большой металлический круглый сосуд для нагревания воды, кипячения, варки пищи и т. п.» [Шведова 2000: 346]. Во фразеологизме *вариться в каком-либо котле* человек уподобляется определенному виду пищи, а котел – организации, группе или кругу общения. Фразеологизм означает, что человек в течение значительного периода времени является членом определенной группы людей, впитывая их взгляды, подходы к жизни и т. д.

Чаша (чашка) является небольшой посудой округлой формы с ручкой/ручками и часто используется для питья горячих напитков. Имя *чаша* обладает коннотативным значением ‘терпение, выносливость’, что хорошо отражено в таких фразеологизмах, как *чаша терпения переполнилась, переполнять/переполнить чашу (чьего-то) терпения*. Размер чаши здесь олицетворяет степень терпеливости каждого человека. *Чаша терпения*

*переполнилась* означает, что кто-то не может больше что-либо выносить. Фразеологизм *переполнять/переполнить чашу (чьего-то терпения)* означает, что что-то или кто-то заставляет кого-то терять терпение. В ФЕ-эквивалентах этих фразеологизмов нет аналогов имени *чаша* в сфере предметной лексики. В них используются абстрактные слова *endurance* (выносливость) и *patience* (терпение), например, *Y brought X to the limit of X's endurance* = 'У довел X до предела выносливости X', *X exhausted Y's patience* = 'X исчерпал терпение Y'.

Метла – это предмет хозяйственного обихода для подметания чего-либо, основная функция метлы заключается в уборке и удалении мусора из определенного пространства, и поэтому на метлу проецируются решительные или суровые меры, политика или действия, которые приводят к категорическому несуществованию какого-то предмета или каких-то явлений, что проявляется в ФЕ *под метелку (под метлу) взять/забрать/очистить* и *выметать/вымести железной метлой что*, первая означает '(взять и т. д.) абсолютно все, чтобы ничего не осталось', вторая используется в той ситуации, когда люди принимают меры уничтожить или искоренить какое-то негативное явление, поведение и т. д. В ФЕ-эквиваленте нет аналогов имени *метла* в сфере предметной лексики.

Фразеологизм *тянуть лямку* имеет тесную связь с речным судоходством: в России в XIX веке особенно интенсивно осуществлялось речное судоходство по Волге. Вниз суда шли по течению, а для поднятия их вверх, против течения, использовались лошади или бурлаки: «бурлаки перекидывали лямки, прикрепленные к канату, через плечо и шли по берегу, таща за собой суда или баржи» [Бирих, Мокиенко 1998: 358]. Имя *лямка* обозначает «широкий ремень, полосу ткани, перекидываемую через плечо для тяги или переноски тяжестей» [Шведова 2000: 159]. Так, на суда и баржи проецируется трудное, неприятное и монотонное задание, поэтому ФЕ *тянуть лямку* имеет значение 'быть занятым в течение длительного периода времени чем-то трудным'.

В Толковом словаре Н.Ю. Шведовой дается следующее определение имени *нож*: «предмет для резания – удлиненная пластинка (обычно металлическая) с острым лезвием, укрепленная на ручке» [Там же: 148]. Имя *нож* в русском языке

имеет богатые коннотативные значения, например, во фразеологизме *нож в спину кому/чьей-то* на нож проецируется ущерб и вред. Кроме того, имя *нож* приобретает еще один коннотативный смысл, основанный на функции данного орудия, – ‘инструмент, с помощью которого можно полностью уничтожить что-то’, что отражается во фразеологизме *под нож пойти/пустить что-то*.

2) В ФЕ-эквивалентах есть **абсолютные аналоги** русских имен данной ЛСГ, которые полностью совпадают с ними по денотативному значению: *на блюдечке с голубой каемочкой преподносить/подавать что, прикладываться к бутылке/заглядывать в бутылку, раздавить бутылку, поднимать/поднять бокал(ы) за кого-что-то, не иголка, общий котел, новая метла чисто метет, (ни одной) сухой (живой) нитки нет (не осталось) на ком, пропускать/пропустить рюмочку, миновала эта (сия) чаша кого-то, мерить (кого-что-то) на какой аршин (каким аршином), мерить на один аршин (одним аршином) кого-что-то, мерить на свой аршин (своим аршином/на свою мерку/своей меркой/по себе) кого-что-то, винтика (шариков, заклепок, заклепки, клепок, клепки) (в главе) не хватает(недостает), закручивать/закрутить (завинчивать/завинтить) гайки, наступать/наступить на грабли, вбивать/вбить клин, с молотка продать/пустить, перегибать/перегнуть палку, (как (словно, точно)) нож в сердце кому-то, в тисках быть/находиться, поймать (уловить) в свои сети кого-то, попадать(ся)/попасть(ся) в сети, расставлять/расставить сети кому-то, на крючке у кого быть, (под) семью замками, на замке (под замком).*

Имеются две версии происхождения фразеологизма *на блюдечке с голубой каемочкой преподносить что-то*. Во-первых, фразеологизм может восходить к тексту Евангелия о том, как Саломея требовала поднести ей на серебряном блюде голову Иоанна Крестителя [Бирих, Мокиенко 1998: 50]. Кроме того, возникновение фразеологизма может быть связано с ритуальной символикой серебряного или золотого блюда, на котором гостям подносили самые лакомые яства [Там же: 50]. Фразеологизм *на блюдечке преподносить* означает, что кто-то может получить что-либо легко, без каких-то усилий. Подношение на блюде отражает особое уважение к гостям, а уточнения *с голубой* или *золотой каемочкой*

значительно усиливают экспрессивность данного фразеологизма. В английском языке используется выражение *hand s.o. sth on a silver platter* = ‘дать кому-то что-то на серебряном блюдецке’ для передачи того же самого значения.

Игла (иголка) – это «швейная принадлежность, заостренный металлический стержень с ушком для вдевания нити» [Шведова 2000: 356]. В русском языке существует много фразеологизмов с именем *игла (иголка)*, например, *до иголки, не иголка* и т. д., которые строятся на основе коннотативного значения имени *игла (иголка)*, обусловленного реальными качествами инструмента: игла чрезвычайно маленькая по размеру, и в этом случае имя *игла (иголка)* приобретает коннотативные смыслы ‘мельчайшая деталь’, ‘самая низкая степень опровержения’ и ‘крошечные, обычные, неприметные люди или вещи’. В силу этого имя *игла (иголка)* было включено в следующие фразеологизмы: например, *до иголки описать/перечислить* (‘описать, перечислить в мельчайших деталях’), *иголки не подпустишь (не подточишь) (под кого-что)* (‘ничего невозможно найти, что можно было бы раскритиковать’) и *не иголка* (‘человек или вещь не настолько малы, чтобы их нельзя было увидеть или найти’). В ФЕ-эквивалентах первых двух фразеологизмов нет аналогов имени *игла (иголка)* в сфере предметной лексики, в ФЕ-эквиваленте последнего фразеологизма *не иголка – X is not a needle that can get lost in a haystack* = ‘X – это не иголка, которая может потеряться в стоге сена’ используется слово *needle* (иголка), которое по денотативному значению совпадает с именем *игла (иголка)*.

Бутылка используется для хранения вина или других жидкостей, бокал и рюмка – посуда, обычно используемая для питья, по этой причине люди часто ассоциируют эти имена посуды с алкогольными напитками. В русском языке наблюдается метонимический перенос, в результате чего возникают такие фразеологизмы, как *прикладываться к бутылке/заглядывать в бутылку, раздавить бутылку, поднимать/поднять бокал(ы) за кого-что-то, пропускать/пропустить рюмочку*, в которых имена *бутылка, бокал и рюмка* используются для обозначения алкогольных напитков. Тот же лингвистический феномен существует и в английском языке: в ФЕ-эквивалентах данных

фразеологизмов также используются слова *bottle, glass* для обозначения алкоголя, например, *прикладываться к бутылке/заглядывать в бутылку – X took to/started hitting the bottle* = ‘X взял/начал бить бутылку’, *X и Y раздавили бутылку – X and Y killed a bottle* = ‘X и Y убили бутылку’, *X поднял бокал за Y-a – X raised a/his glass* = ‘X поднял бокал’, *X пропустил рюмочку – X downed/tossed down a glass* = ‘X выпил/бросил рюмку’.

Аналогичная ситуация наблюдается с фразеологизмом *миновала эта (сия) чаша кого-то*, который восходит к Евангелию, а именно к словам Иисуса, произнесенным им во время молитвы в ожидании казни на кресте [Бирих, Мокиенко 1998: 617]. Кроме того, фразеологизм может быть связан с древним обычаем: стража вносила чашу в тюремную камеру и подавала ее уже осужденному на смерть, поэтому каждый надеялся, что чашу пронесут мимо него. В данном фразеологизме имя *чаша* вызывает в сознании человека ассоциации со смертью, горем, катастрофой и несчастьем. В английском эквиваленте этого фразеологизма *this cup has passed from X* = ‘эта чаша перешла от X’ употребляется слово *cup* (чашка), которое полностью совпадает с именем *чаша* по денотативному значению.

Котел часто используется для нагревания воды, варки пищи, что позволяет ассоциировать его с едой, а еда как источник энергии, необходимый для выживания человека, олицетворяет собой ресурсы или богатство, поэтому на основе механизма “котел – пища – ресурсы и богатство” создается фразеологизм *общий котел* со значением ‘общие ресурсы’ (деньги, товары и т. д.), вносимые и используемые членами определенной группы. В английском языке есть ФЕ-эквивалент данной ФЕ – *common pot* (общий котел), в котором имя *pot* (котелок) совпадает по денотативному значению с именем *котел*.

Аршин – это деревянная или металлическая полка или линейка для измерения ткани, равная 0.71 м. Существует такая версия происхождения фразеологизма *мерить на свой аршин (своим аршином, по себе) кого-что-то*: «Торговец тканями, обманывая покупателей, делает свой аршин немного меньше. Во избежание обмана купцы и покупатели предпочитали свой собственный

аршин» [Бирих, Мокиенко 1998: 33]. Поэтому аршин как инструмент измерения обладает коннотативным значением ‘стандарт, критерии оценки’. Фразеологизм *мерить на свой аршин (своим аршином, по себе) кого-что-то* используется для описания человека, который оценивает что-либо односторонне, субъективно, в соответствии со своими стандартами. В ФЕ-эквиваленте *X measures Y by X's own yardstick* = ‘X измеряет Y по собственному аршину X-а’ используется имя *yardstick* (аршин, мерка), которое совпадает с именем *аршин* по денотативному значению. Сходное коннотативное значение имени *аршин* наблюдается во фразеологизмах *мерить (кого-что-то) на какой-либо аршин (каким-либо аршином)* и *мерить на один аршин (одним аршином) кого-что-то* и в их ФЕ-эквивалентах, например, *X мерит Y-ов на один аршин – X measures Ys by the same yardstick* = ‘X измеряет Y-ов по тому же аршину’, где также используется имя *yardstick* (аршин, мерка).

Грабли представляют собой «ручное орудие – насаженную на длинную рукоять колодку с зубьями для сгребания сена, для рыхления земли» [Шведова, 2000: 158]. Фразеологизм *наступать/наступить на грабли* возник из опыта работы русского народа с данным орудием труда: если наступить на грабли, то другой конец поднимется и достаточно сильно ударит по лбу, и это заставит человека подумать, куда наступать в следующий раз. Поэтому фразеологизм часто используется в ситуации, когда человек повторно совершает очевидную и глупую ошибку, которая идет вразрез с его собственными интересами. Имя *грабли* здесь обладает коннотативным значением ‘ошибка, которая может нанести ущерб личным интересам’. В ФЕ-эквиваленте *X stepped on a rake* = ‘X наступил на грабли’ также используется слово *rake* (грабли). Кроме того, в словаре С. Лубенской представлены еще два ФЕ-эквивалента: *X shot himself in the foot* = ‘X выстрелил себе в ногу’ и *X dropped a brick* = ‘X уронил кирпич’, последний часто используется для обозначения оплошности в социальном этикете.

Клин – «сужающийся к своему заостренному концу кусок дерева, металла; простейшее орудие такой формы» [Там же: 147]. На основании функции клина оформлена ФЕ *вбивать/вбить клин*, которая может использоваться для описания не только пространственного разделения чего-либо, но и недопонимания между

двумя сторонами. В этом случае имя *клин* приобретает коннотативный смысл ‘искусственно созданная проблема, из-за которой два человека отчуждаются друг от друга’. Английский ФЕ-эквивалент данного русского фразеологизма *X drove a wedge between Y and Z* = ‘X вбил клин между Y и Z’ также быть использован для описания как пространственной разобщенности, так и психологического отчуждения. В нем используется слово *wedge* (клин), которое по денотативному значению полностью совпадает с именем *клин*.

Нож характеризуется остротой, удар ножом вызывает кровотечение в соответствующих частях тела и сильную боль, поэтому имя *нож* часто ассоциируется с абстрактными именами типа *травма*, *боль*, *разрушение* и т. д. На этом основании возникают два фразеологизма с именем *нож*, описывающих психическое состояние человека после перенесенной психологической травмы, например, *(как, словно, точно) нож в сердце кому-то, нож в спину кому/чьему-то*. В ФЕ-эквивалентах первых двух фразеологизмов также встречается слово *knife* (нож), например, *(как словно, точно) нож в сердце кому-то – (it's) (like) a knife in s.o.'s heart* = ‘(как) нож в сердце у кого-то’.

Сеть является «приспособлением для ловли – изделием из закрепленных на равных промежутках перекрещивающихся нитей, веревок, проволоки» [Там же: 155]. Основная функция сети – ловля животных, поэтому имя *сеть* в русском языке имеет коннотативное значение ‘то, что лишает свободы, сковывает волю, делает кого-то полностью привязанным к другому человеку или группе лиц’, что служит мотивацией для введения имени *сеть* во фразеологизмы *поймать (ловить) в свои сети кого-то, попасть(ся)/попасть(ся) в сети, расставлять/ расставить сети кому-то*. Сеть здесь может быть как сетью любви (*попасть в сети* означает ‘влюбиться в кого-то’), так и ловушкой (*попасть в сети* означает ‘полностью потерять свободу, быть втянутым в дела предосудительные или незаконные и оказаться в трудном и безвыходном положении’). В ФЕ-эквивалентах этих фразеологизмов, например, *поймать (уловить) в свои сети кого-то – X caught Y in X's net* = ‘X поймал Y в сети X’, *попасть(ся)/попасть(ся) в сети – X fell into (got caught in) Y's web/trap/net* = ‘X попал в сеть/ловушку Y’ и

*расставлять/расставить сети кому-то – X fell into (got caught in) Y's web/trap/net* = ‘X попал в сеть/ловушку Y’, используются предметные слова *web* (сеть) и *net* (сеть), которые по денотативному значению совпадают с именем *сеть*.

Замок является приспособлением для запираения двери и используется для ограничения возможности несанкционированного пользования чем-либо, поэтому имя *замок* обладает коннотативным смыслом ‘защита и недоступность’. Фразеологизмы *(под) семью замками* и *на замке (под замком)* обозначают ‘быть замкнутым, надежно запертым, хорошо спрятанным, недоступным’. В английских ФЕ-эквивалентах употребляются имена *lock and key* (замок и ключ) или *lock* (замок) в качестве эквивалентов имени *замок*, например, *за (под) семью замками – under seven locks* = ‘под семью замками’, *на замке (под замком) – under lock and key* = ‘под замком и ключом’;

3) В ФЕ-эквивалентах **есть квази-аналоги** русских имен ЛСГ ‘ПРЕДМЕТЫ’: *бездонная бочка, лезть/полезть в бутылку, иголку (иголки) негде (некуда) воткнуть где, до (последней) нитки, полная чаша, тянуть одеяло на себя, сыграть в ящик, вить веревки из кого-то, клещами не вытянешь (не вытащишь) слова/ответа/признания из кого-то, клин клином вышибают (выбивают, вышибается, выбивается), клином (дубиной, гвоздем) не вышибешь (не выколотишь) что-то из кого-то, попадаться/попасться на крючок, (все) на одну колодку (сшиты, скроены, сделаны), между молотом и наковальней, вставлять (ставить, совать) палки в колеса кому, из-под палки, на ножах с кем-то, политика кнута и пряника, сматывать/смотать удочки, закидывать/закинуть удочку, попадаться/попасться на удочку (кого-чего), поймать на удочку кого, менять/сменять шило на мыло.*

В зависимости от семантико-прагматической соотнесенности русских имен данной ЛСГ и их квази-аналогов в ФЕ-эквивалентах, эти фразеологизмы могут быть разделены на две подгруппы:

3А) Русские имена рассматриваемой ЛСГ и их квази-аналоги являются разными гипонимами одного гиперонима: *сыграть в ящик, клин клином вышибают (выбивают, вышибается, выбивается), клином (дубиной, гвоздем) не*

*вышибешь (не выколотишь) что-то из кого-то, нажимать/нажать (на все) кнопки, попадаться/попасться на крючок, политика кнута и пряника, попадаться/попасться на удочку (кого-чего), поймать на удочку кого.*

В русском языке имеется фразеологизм *сыграть в ящик*, который означает ‘умереть’. В этом фразеологизме наблюдается эвфемизация: ящик прямоугольной формы ассоциируется с гробом. Следовательно, ФЕ *сыграть в ящик* имеет значение ‘оказаться в гробу, умереть’. ФЕ-эквивалент данного фразеологизма *X kicked the bucket* = ‘X пнул ведро’ связан с европейской казнью через повешение. Казнимому приказывали встать на *bucket* (ведро), накидывали веревку ему на шею и пинком выбивали у него из-под ног ведро, поэтому в английском языке *kick the bucket* = ‘пнуть ведро’ означает смерть.

Клин может использоваться не только для раскалывания чего-либо, но и для того, чтобы вытащить застрявшую вещь и заставить ее покинуть исходное положение. На основании этого возник фразеологизм *клином (дубиной, гвоздем) не вышибешь (не выколотишь) что-то из кого-то*, означающий ‘невозможность заставить кого-либо отказаться от какой-то идеи, плана и т. д.’. В ФЕ-эквиваленте *Y из X-а клином не вышибешь – you won't (couldn't) knock Y out of X with a sledgehammer* = ‘вы не можете выбить Y из X кувалдой’ используется имя *sledgehammer* (кувалда), которое с именем *клин* относится к одному гиперониму. Стоит обратить внимание на то, что в словаре С. Лубенской представлены лексические варианты компонента *клин* в данном фразеологизме: *дубина* и *гвоздь*. Дубина и гвоздь в этом случае могут выполнять ту же функцию, что и клин, что служит мотивацией для введения соответствующих имен в данный фразеологизм.

Происхождение фразеологизма *клин клином вышибают (выбивают, вышибается, выбивается)* тесно связано с практикой колки дров: когда в разрубленном полене застревает клин, извлечь его и заодно расколоть полено удается только с помощью другого более толстого клина. На такое конкретное действие проецируется абстрактная ситуация, когда нежелательные последствия какого-либо действия нейтрализуются, какое-то состояние устраняется теми же самыми средствами, которыми оно было вызвано. В ФЕ-эквиваленте *fight fire with*

*fire* = ‘бороться огнем с огнем’ и *one nail drives out another* = ‘один гвоздь выводит другой’ употребляются слова *fire* (огонь) и *nail* (гвоздь) вместо имени *клин*, причем *клин* и *nail* можно считать гипонимами одного гиперонима.

Крючки обычно используются для подвешивания предметов, а также часто используются на охоте и рыбалке. После того как крючки зацепляются за части тела животного (например, верхнюю губу рыбы), люди тянут за них, и попавшееся на крючок животное попадает под полный контроль охотника или рыбака. На эту ситуацию в сознании русских проецируется состояние, в котором человек находится под полным контролем другой стороны из-за угрозы разоблачения или шантажа, и на этом основании в русском языке оформляется ФЕ *попасться/попасться на крючок* со значением ‘находиться под полным контролем со стороны кого-либо из-за угрозы разоблачения’. При этом в ФЕ-эквиваленте *попасться/попасться на крючок* – *X took (swallowed) the bait* = ‘X заглотил наживку’ употребляется имя *bait* (наживка), которое также относится к рыбной ловле.

Подобная проекция наблюдается в ФЕ *попасться/попасться на удочку (кого-чего)* и *поймать на удочку кого-то*. Удочка – незаменимое орудие для рыбалки, представляющая собой длинную палку, к которой прикреплена леска с крючком. В рассматриваемых ФЕ имя *удочка* обладает коннотативным значением ‘средства, которые могут быть использованы для осуществления контроля и получения прибыли’. В ФЕ-эквивалентах *попасться/попасться на удочку (кого-чего)* – *X swallowed (took, fell for) the bait* = ‘X проглотил (взял, клюнул) наживку’ используется имя *bait* (наживка).

ЗБ) Русские имена ЛСГ ‘ПРЕДМЕТЫ’ и их квази-аналоги относятся к разным семантическим группам лексики, не находящимся ни в гипо-гиперонимических, ни в гипо-гипонимических отношениях: *бездонная бочка, лезть/полезть в бутылку, иголку (иголки) негде (некуда) воткнуть где, полная чаша, тянуть одеяло на себя, до (последней) нитки, клещами не вытянешь (не вытащишь) слова/ответа/признания из кого-то, (все) на одну колодку (сшиты, скроены, сделаны), между молотом и наковальней, на ножках с кем-то,*

*сматывать/смотреть удочки, закидывать/закинуть удочку, менять/сменять шило на мыло.*

Как уже упоминалось выше, отличительной особенностью бочки по сравнению с другими видами вместилищ является ее большой размер, который может обеспечить хранение большого объема продукта. Именно из-за объемного внутреннего пространства люди не могут с первого взгляда оценить максимальную вместимость бочки. Поэтому имя *бочка* наделено коннотативным значением ‘безмерность и неизвестность’, что хорошо отражено в русских фразеологизмах *бездонная бочка*, который употребляется для описания того, что требует постоянных денежных вложений и не приносит желаемого результата.

Фразеологизм *бездонная бочка* имеет два ФЕ-эквивалента: *X is like a bottomless pit* = ‘X похож на бездонную яму’ и *spending money on X is like pouring your money down the drain* = ‘тратить деньги на X как выливать деньги в канализацию’, в которых слова *pit* (яма) и *drain* (канализация) используются в качестве эквивалентов имени *бочка* и обладают коннотативным значением ‘безмерность и неизвестность’. Стоит отметить, что английские имена *pit* (яма) и *drain* (канализация) и русское имя *бочка* являются разными гиперонимами.

Бутылка является «удлиненным, обычно цилиндрическим, стеклянным сосудом с узким горлышком» [Шведова 2000: 336]. Ее внешний вид обуславливает возникновение фразеологизма *лезть/полезть в бутылку*, который попал в просторечный обиход из воровского жаргона [Бирих, Мокиенко 1998: 617]. Бутылка имеет узкое горлышко, есть даже термин “bottleneck” (бутылочное горлышко), обозначающий самое узкое (и самое трудное для прохождения) место в какой-либо системе. Лететь в бутылку легко, а выбраться обратно очень трудно. В русском языке в разговорной речи обычно говорят “*Не лезь в бутылку!*”, чтобы убедить человека не терять самообладания из-за чего-то неважного, так как он будет впоследствии жалеть об этом. Поэтому можно сказать, что мотивационной основой введения предметного имени *бутылка* в данный фразеологизм является внешний вид бутылки. В его ФЕ-эквиваленте *sb flew off the handle* = ‘кто-то слетел с ручки’ используется слово *handle* (ручка), которое обозначает часть объекта,

предназначенную для его удержания, перемещения или переноски, например, *a door handle* (дверная ручка), *the handle on a suitcase* (ручка чемодана). Если человек “слетел с ручки”, это значит, что он выходит из себя, сильно сердится.

По сравнению с другой посудой (тарелки, блюдечко и т. д.) чаша имеет объемное внутреннее пространство, поэтому в русском языке существует фразеологизм *полная чаша* со значением ‘изобилие всего в доме’. Здесь чаша уподобляется личному пространству – дому. В ФЕ-эквиваленте (*a house*) *of plenty* = ‘целый дом чего-либо’ используется слово *house* (дом).

Одеяло является спальнoй принадлежностью для накрывания тела и сохранения тепла. Сон без одеяла может вызвать озноб, а затем и болезнь, поэтому одеяло ассоциируется с защитой от холода и позволяет поддерживать хорошее физическое состояние человеческого организма. В основе семантики фразеологизма *тянуть одеяло на себя* лежит коннотативное значение имени *одеяло*: подобное поведение *тянуть одеяло* характерно для ситуации конкуренции, и фразеологизм часто используется в случае, когда кто-то преследует собственные интересы, не обращая внимания на неблагоприятные последствия своих действий для других вовлеченных. В английском языке имеются эквиваленты фразеологизма *X tries to get more than his share (of the pie)* = ‘X пытается получить больше, чем его доля от пирога’ и *X tries (seeks) to grab (get) the biggest piece (slice) of the pie* = ‘X пытается (стремится) схватить самый большой кусок (ломоть) пирога’, в которых наименование еды *pie* (пирог) имеет коннотативное значение ‘интересы, ресурсы’.

Клещи – инструмент слесарной, столярной и иных отраслей, состоящий из двух концов с рукоятками, которые перекрещены и раздвигаются на шарнире. Этот инструмент используется для выдергивания гвоздей, заворачивания проволоки и т. д. Функция клещей обуславливает семантику фразеологизма *клещами не вытянешь (не вытащишь) слова/ответа/признания из кого-то*, который используется обычно в ситуации, когда никакими средствами невозможно заставить кого-то сказать что-то, ответить на вопрос или признаться в чем-то. Клещи обычно используются для вытаскивания гвоздей, глубоко

вонзившихся во что-либо. Именно на данную конкретную ситуацию проецируется трудность получения ответа/признания от кого-то. Имя *клещи* имеет коннотативное значение ‘мощное средство принуждения, позволяющее добиться от кого-то ответа или признания’. В ФЕ-эквиваленте *wild horses couldn't drag it out of X* = ‘дикие лошади не могли вытащить это из X’ используется словосочетание *wild horses* (дикие лошади) вместо имени *клещи*. Этот ФЕ-эквивалент возникает из опыта в области животноводства и охоты: дикие лошади обладают такими характеристиками, как высокая скорость и сила, поэтому выражение *wild horses couldn't drag it out of X* = ‘дикие лошади не могли вытащить это из X’ используется в английском языке для подчеркивания трудности получения ответа или признания от кого-то. *Wild horses* (дикие лошади) относится к зоонимам, поэтому очевидно, что *wild horses* (дикие лошади) и имя орудия труда *клещи* представляют разные гиперонимы. То же самое коннотативное значение имени *клещи* отражено во фразеологизме *клещами тащить (вытягивать) слово или ответ из кого-то*, но в ФЕ-эквиваленте этого фразеологизма нет аналога русского имени в сфере предметной лексики.

Колодка является «куском дерева в форме нижней части ноги до щиколотки, употребляется при шитье обуви» [Шведова 2000: 153]. Фразеологизм *(все) на одну колодку (сшиты, скроены, сделаны)* происходит из опыта обувного производства: с помощью колодки сапожники и обувщики могут изготавливать обувь, соответствующую стандартам и абсолютно одинаковую. Колодка здесь символизирует стандарт, поэтому фразеологизм может использоваться для описания двух человек или группы людей, очень похожих друг на друга, идентичных в некотором аспекте (особенно в плане недостатков).

В английском языке существует несколько выражений, которые могут считаться эквивалентами данного фразеологизма: *Xs (Xs and Ys) are (all) cut from the same cloth* = ‘все вырезаны из одной ткани’; *Xs (Xs and Ys) are birds of a feather* = ‘птицы с одинаковыми перьями’; *like father, like son* = ‘каков отец, таков и сын’; *like mother, like daughter* = ‘какова мать, такова и дочь’. Такие образы предметного мира, как два куска одной ткани и птицы с одинаковыми перьями, позволяют

подчеркнуть общие черты у людей (обычно их недостатки).

Про происхождение фразеологизма *между молотом и наковальней* в словаре В.М. Мокиенко говорится так: «от названия романа Ф. Шпильгагена “Между молотом и наковальней”» [Бирих, Мокиенко 1998: 75]. Кроме того, можно рассмотреть семантику фразеологизма с точки зрения функции молота и наковальни. Они вместе используются дляковки металла: кузнец кладет раскаленный докрасна металл на наковальню и бьет по нему молотом, чтобы в конечном итоге изделия приобрели желаемую форму. Отсюда возник фразеологизм *между молотом и наковальней*, который используется для описания человека, находящегося в трудной, опасной ситуации, под угрозой с разных сторон. Здесь имена *молот* и *наковальня* имеют коннотативное значение ‘нападение, угроза’. В ФЕ-эквиваленте *between a rock and a hard place (spot)* = ‘между скалой и опасным местом’ и *between the devil and the deep blue sea* = ‘между дьяволом и глубоким синим морем’ используются имена *rock* (скала), *devil* (дьявол) и *deep blue sea* (глубокое синее море) вместо имен *молот* и *наковальня*. Можно отметить, что в английских ФЕ-эквивалентах для описания этой ситуации часто используются наименование места (*deep blue sea*) и наименование из мифа (*devil*), а в русском фразеологизме – имена орудий труда (*молот* и *наковальня*).

Нож состоит из лезвия и ручки, обычно используется для разрезания чего-либо. Острые ножи можно применять в качестве оружия в бою, поэтому фразеологизм *на ножах* употребляется для описания крайне враждебных отношений между людьми. В ФЕ-эквиваленте *X and Y are at daggers drawn/at swords' points* = ‘X и Y на обнаженных кинжалах/на остриях мечей’ используются наименования оружия *daggers* (кинжалы) и *swords* (мечи). Кроме того, существует еще фразеологизм *точить нож*, который обозначает подготовку к серьезному противостоянию, возможно, вооруженному конфликту или войне. Семантика данной ФЕ связана с тем, что перед нападением люди обычно затачивают свои ножи, чтобы сделать лезвия острее. В ФЕ-эквиваленте *Xs are taking up arms against Ys* = ‘X подняли оружие против Y’ нет аналога имени *нож* в сфере предметной лексики, здесь используется слово *arms* (оружие) – собирательное

наименование оружия.

Фразеологизм *менять/сменять шило на мыло* имеет такое происхождение: «Оборот восходит к диал. *выменять шило на свайку*. Логичность внутренней формы этого фразеологизма несомненна, особенно если учесть отрицательную окраску нетрудового термина *свайка* по сравнению с названием инструмента *шило*. Замена компонента *свайка* на *мыло* регулируется рифмой» [Там же: 638]. В основе внутренней формы фразеологизма лежит действие “отдать не представляющий особой ценности инструмент шило за игрушку, т. е. свайку” (суть игры – воткнуть свайку в очерченную зону). Поэтому фразеологизм может быть использован для описания невыгодного обмена. В ФЕ-эквиваленте *X jumped out of the frying pan into the fire* = ‘X выпрыгнул из сковороды в огонь’ употребляются слова *pan* (сковороды) и *fire* (огонь) вместо имен *шило* и *мыло*. Имеется еще один фразеологизм с именем *шило* – *шило в мешке не утаишь*, в основе которого лежит реальное качество шила – острота. Шило невозможно скрыть, оно обязательно проколет мешок и высунется наружу. Во фразеологизме наблюдается проекция неблагоприятного действия, поступка, эмоции, которые люди хотят скрыть, на шило. При этом в ФЕ-эквиваленте нет аналога имени *шило* в сфере предметных имен.

Среди фразеологизмов с именами ЛСГ ‘ПРЕДМЕТЫ’ всего 24 ФЕ, в ФЕ-эквивалентах которых нет аналогов русских имен, что отражает уникальный жизненный опыт русского народа, формирующийся в процессе использования этих предметов данной работы. Имеются 27 фразеологизмов, в ФЕ-эквивалентах которых есть аналоги, полностью совпадающие с русскими именами по денотативному и коннотативному значению. Эта группа ФЕ возникает на основании общего жизненного опыта русского и англоязычных народов. Существуют еще 23 фразеологизмов, в ФЕ-эквивалентах которых наблюдаются квази-аналоги. Можно заметить, что в данной группе при выборе предметов-стандартов для одинаковой ситуации в русском и английском языке выявлено больше различий (47/74), чем сходств (27/74).

## 2.5. Фразеологические единства с именами ЛСГ ‘ПРОДУКТЫ ПИТАНИЯ’

Имена ЛСГ ‘ПРОДУКТЫ ПИТАНИЯ’, являющиеся важной составной частью предметной лексики, тесно связаны с повседневной жизнью человека. Эти наименования являются специфическими для представителей каждой национальности и обладают богатой культурной информацией, а вокруг каждого из них в языке возникает множество ФЕ. Между Россией и англоязычными странами существуют большие различия в природных условиях, соответственно, выращиваемые культуры, основные продукты питания и, как следствие, имена еды также сильно различаются. Например, в английском языке невозможно найти аналоги русских имен еды с сильным национальным колоритом типа *блин, калач, хлеб*, поэтому в этих ФЕ наблюдается больше различий в выборе предметных имен, чем сходств.

В словаре С. Лубенской имеются 52 Фр-Ед со следующими именами рассматриваемой ЛСГ: *блин, калач, коврижка, конфетка, колбаса, лепешка, масло, пирог, сыр, хлеб, яичко, яйцо*. В зависимости от того, какой семантики английские слова выступают в качестве аналогов русских имен данной ЛСГ в ФЕ-эквивалентах английского языка, все выделенные соответствия можно разделить на три группы:

1. В ФЕ-эквивалентах **нет аналогов** русским именам этой ЛСГ в сфере английских предметных имен: *первый блин (всегда)комом, печь как блины, калачом не выманить кого-то откуда, калачом не заманить кого-то куда-то, каши просят, мало каши ел/съел, заваривается/заварилась каша, каши (пива obs) не сварить (не сварить) с кем, заваривать/заварить кашу, расхлебывать кашу, катись колбасой (колбаской)!, под разными (всякими) соусами, ни под каким соусом, под соусом каким-то, водить хлеб-соль с кем-то, забывать/забыть хлеб-соль чью-то/какую-то, и то хлеб, хлеб да (и) соль!, хлеб насущный, хлебом не корми кого-то (, а/только, но), не картошка, задавать/задать перцу кому-то*. Имена типа *блин, колбаса, калач* в перечисленных русских Фр-Ед не имеют соответствующих им предметных имен в английских ФЕ-эквивалентах. В

английском языке обычно используются именные (*X забыл Y-ову хлеб-соль – X repaid Y's kindness (hospitality) with ingratitude* = ‘X отплатил Y за доброту/гостеприимство неблагодарностью’), глагольные (*X Y-и как блины печет – X cranks out Ys (Y after Y)* = ‘X изгибается Y-ы / Y один за другим’) и адъективные (*мало каши ел/съел – X is (too) green* = ‘X (слишком) зеленый’) словосочетания или предложения для выражения значения русских фразеологизмов. Данная группа представлена большим количеством Фр-Ед, поэтому ниже приводится подробный анализ следующих пяти типичных слов (*блин, калач, сыр, каша, хлеб*) и Фр-Ед, которые их содержат.

Блин – национальное русское кушанье, «тонкая лепешка из жидкого теста, испеченная на сковородке, на жару» [Шведова 2000: 260]. В кулинарном опыте русского народа находят свои истоки два фразеологизма: *первый блин (всегда) комом, печь как блины*. Первый фразеологизм означает, что лучше не ожидать успеха с самого начала. Здесь первая попытка какого-то дела проецируется на конкретное действие – печь первый блин. Возникновение второго фразеологизма тесно связано и со способом приготовления блинов, и с их привычным (стандартным) количеством: в русской кухне блин печется быстро (всего 2–3 минуты), и обычно их пекут много, поэтому имя *блин* имеет коннотативное значение ‘простые вещи, которые можно быстро сделать в больших количествах’. Соответственно, *печь как блины* означает ‘производить что-либо (часто рассказы, статьи и т. д.) быстро и в больших количествах’.

Калач является «пшеничным хлебцем с пористым мякишем, по форме напоминающим широкий висячий замок с дужкой» [Там же: 259]. Возникновение фразеологизмов *калачом не выманить кого-то откуда-то* и *калачом не заманить кого-то куда-то* связано с важной ролью калача в жизни простого народа. В словаре В.М. Мокиенко представлена версия происхождения этих двух фразеологизмов: «Русские издавна ели преимущественно ржаной хлеб, наши предки предпочитали его пшеничному и считали его более питательным. Пшеничная мука употреблялась на просфоры, а в быту – на калачи, которые вообще для простого народа были лакомством в праздничные дни» [Бирях,

Мокиенко 1998: 241]. Поэтому имя *калач* обладает коннотативным значением ‘ценное, привлекательное для кого-то’, что служит мотивом вхождения имени *калач* в ФЕ *калачом не заманить кого-то куда-то*, которая означает ‘невозможность убедить кого-либо пойти куда-нибудь или увидеться с кем-либо’. Та же самая мотивация наблюдается и в ФЕ *калачом не выманить кого-то откуда-то*.

Сыр определяется как «пищевой продукт – твердая или полутвердая масса, получаемая свертыванием молока и дальнейшей обработкой сгустка» [Шведова 2000: 262]. Информацию о происхождении фразеологизма *как (словно) сыр в масле кататься* можно найти в словаре В.М. Мокиенко: «Если сыр-творог получается путем сквашивания молока, то масло – результат иного, более длительного и трудоемкого процесса: с молока снимали сливки, а из сливок в особом деревянном сосуде сбивали масло. Сыр-творог и коровье масло – крестьянские символы жизненного благополучия, сытости и довольства» [Бирих, Мокиенко 1998: 33]. Поэтому фразеологизм может быть использован для описания благополучия в чьей-то жизни.

Каша – «кушанье из сваренной или запаренной в печи крупы» [Шведова 2000: 257]. Каша в качестве традиционной пищи очень распространена в русской кухне. Коннотативные значения слова *каша* возникают 1) из реальных качеств каши: она характеризуется высокой степенью вязкости и густоты, поэтому часто ассоциируется с неясностью, путаницей и беспорядком, что мотивирует введение слова *каша* в ФЕ *каша в голове, каша во рту, заваривается/заварилась каша, каши (пива obs) не сварить (не сварить) с кем, заваривать/заварить кашу, расхлебывать кашу*; 2) из функции каши в качестве одного из основных национальных блюд на Руси. Кашей часто кормят детей, поэтому ФЕ *мало каши ел* не столько означает молодость, сколько указывает на то, что человек слаб физически или же мало пережил и неопытен; 3) ФЕ *каши просят* часто используется для описания плохого состояния ботинок или туфелек, которые нуждаются в ремонте. В этой ФЕ работает механизм олицетворения (точнее, персонификации) на основе уподобления вида отставшей от башмака подошвы

требующему ремонта обуви голодному раскрытому рту. А каша – типичная для русских пища (*Щи да каша – пища наша*).

Будучи самым распространенным овощем на российском столе, картофель широко выращивается в России и продается по низким ценам, от этого возник фразеологизм *не картошка*, который часто используется для того, чтобы подчеркнуть важность, серьезность какого-то дела, так как имя *картошка* является уместительной формой имени *картофель* и обладает коннотативным значением ‘что-то неважное, что может быть проигнорировано’.

Перец – «овощное травянистое растение (также кустарник и полукустарник) сем. пасленовых с плодами-стручками; сам такой плод» [Шведова 2000: 535]. Острый вкус перца может раздражать вкусовые рецепторы и вызывать боль в языке или глазах, что служит мотивационной основой введения имени перец в ФЕ *задавать/задать перцу кому*, в этом фразеологизме наблюдается проекция боли, наносимой суровой критикой человеческому сердцу, на боль, вызванную стимуляцией перцем человеческих органов чувств (таких как язык и глаза).

Хлеб является важным и базовым продуктом питания русского народа. В процессе исторического развития языка слово *хлеб* обрело богатые коннотативные смыслы. Во-первых, хлеб и соль представляют собой традиционный символ гостеприимства и радушия: издавна на торжественных встречах в знак уважения почетным гостям хлеб и соль подносили на красочно расшитом полотенце. Из этого коннотативного значения возникли следующие фразеологизмы: *водить хлеб-соль* – ‘находиться в дружеских отношениях’, *забыть/забывать хлеб-соль* – ‘проявлять полную неблагодарность к гостеприимству и доброте кого-то’. В русском языке также имеется ФЕ *хлеб да соль*, которая часто используется для выражения гостеприимства. В ФЕ-эквивалентах этих фразеологизмов нет английских предметных имен, аналогичных русским. Однако стоит отметить, что славянская традиция встречать высоких гостей хлебом-солью хорошо известна европейцам, поэтому выражение *bread and salt* (хлеб и соль) заимствовано и введено в английский язык в качестве символа гостеприимства, щедрости и дружелюбия, но пока еще не было введено в ФЕ-эквиваленты вышеуказанных

Фр-Ед. Во-вторых, хлеб является важнейшим продуктом питания для русского народа, поэтому данное слово может обозначать ‘финансовый фундамент, на котором можно выжить, средства существования, необходимые жизненные ресурсы’, что служит мотивом введения слова *хлеб* в ФЕ *есть свой хлеб, есть чужой хлеб, отбить/отбивать хлеб у кого-то, на хлебах у кого-то жить, не хлебом единым жив человек*. В-третьих, совместное употребление слов *хлеб* и *вода* или *квас* может означать ‘минимальные жизненные ресурсы’: *садиться на хлеб и воду, сажать/посадить на хлеб и воду, перебиваться с хлеба на квас, сидеть на хлебе и воде*. Эти ФЕ отнесены ко второй категории фразеологизмов, в ФЕ-эквивалентах которых есть абсолютный аналог имени *хлеб*, их сопоставительный анализ подробно приводится ниже.

2) В ФЕ-эквивалентах есть **абсолютные аналоги** русских имен рассматриваемой ЛСГ, которые полностью совпадают с ними по денотативному значению: *каша в голове чьей-то/у кого-то, подливать/подлить масла в огонь, сыпать соль на раны чьи-то, сахар мёдович, не сахар, всасывать/всосать (впитывать/впитать) с молоком матери что-то, соль земли, есть свой хлеб, есть чужой хлеб, отбивать/отбить (перебивать/перебить) хлеб у кого-то, садиться/сесть на хлеб и (на) воду, сажать/посадить на хлеб и (на) воду кого-то, хлеб-соль, сидеть на хлебе и (на) воде, не хлебом единым жив человек*.

В ФЕ *подливать/подлить масла в огонь* наблюдается проекция усиления негативного чувства или настроения на конкретное физическое действие – *подливать/подлить масла в огонь*. ФЕ-эквивалент *X poured oil on the fire* = ‘X подлил масла в огонь’ по структуре и по семантике абсолютно совпадает с русским фразеологизмом, так как добавление масла в огонь может заставить пламя гореть более интенсивно. Это общий жизненный опыт представителей разных национальностей, поэтому данный фразеологизм существует не только в русском и английском, но и в других языках. Тот же самый механизм проекции наблюдается в ФЕ *сыпать соль на раны*, которая тоже восходит к общему опыту человечества: посыпание раны солью может вызывать усиление боли. С солью здесь ассоциируется поведение, которое может вызвать у кого-то душевную боль.

ФЕ-эквивалент *X rubbed salt in(to) Y's wound* = 'X посыпал солью рану Y' по структуре и семантике полностью совпадает с русским фразеологизмом.

Сахар обычно добавляют в различные блюда, напитки, хлебобулочные и кондитерские изделия для вызывания приятных вкусовых ощущений, поэтому почти во всех языках слову *sugar* сопутствует активное коннотативное значение 'приятность'. Поэтому неудивительно, что русские ФЕ *сахар мёдович* и *не сахар* имеют в своих ФЕ-эквивалентах абсолютный аналог: *сахар мёдович – (one is) all sugar and honey* = 'кто-то весь из сахара и меда', *не сахар – X is no lump of sugar/no piece of candy* = 'X не кусок сахара/не кусок конфеты'. Стоит отметить, что для описания сладко говорящего человека, облакающего в мягкую и слащавую форму даже выговор, отказ и все возможные неприятные сообщения, используется ФЕ *сахар мёдович*, которое по структуре похоже на сочетание имени и отчества русских: *сахар* – имя, *мёдович* – отчество.

Всем младенцам в мире нужно сосать материнское молоко, чтобы получать питательные вещества, необходимые для роста. Это навык, которым дети во всем мире владеют с рождения и которому не нужно учиться, поэтому на данное конкретное физическое действие младенцев проецируются все навыки, которые человек усваивает с детства. Отсюда возникает ФЕ *всасывать/всосать (впитывать/впитать) с молоком*. В английском языке есть выражение *X imbibed (absorbed) Y with his mother's milk* = 'X впитал Y с молоком своей матери', которое полностью совпадает с русским ФЕ и по структуре, и по семантике.

Коннотативные значения предметного имени *хлеб* достаточно подробно описаны выше. Здесь стоит отметить, что *bread* (хлеб) является одним из самых важных продуктов питания для англоязычных, поэтому коннотативные значения слова *bread* во многом сходятся со словом *хлеб* в русском языке: 1) 'средство существования, необходимые жизненные ресурсы, самое главное, наиболее важное', например, *есть свой хлеб – X eats his own bread* = 'X ест свой собственный хлеб', *есть чужой хлеб – X eats Y's another's bread* = 'X ест чужой хлеб Y', *отбить/отбивать хлеб у кого – X is taking/is trying to take/is stealing (the) bread out of Y's mouth* = 'X вынимает/крадет хлеб изо рта Y'; 2) 'минимальные

жизненные ресурсы’, например, *садиться на хлеб и на воду – X limited himself to bread and water* = ‘X ограничился хлебом и водой’, *сажать посадить на хлеб и на воду – X will put/keep Y on (a diet of) bread and water* = ‘X посадит/будет держать Y на (диету/е) хлеб/е и воду/е’.

3) В ФЕ-эквивалентах **есть квази-аналоги** русских имен данной ЛСГ: *рубить/изрубить в капусту, тертый калач, каша во рту у кого, сделать конфетку из чего-то, на все корки ругать (бранить, честить) кого, масло масляное, молоко на губах не обсохло у кого-то, сливки общества, снимать/снять сливки, перебиваться с хлеба на квас, на хлебах, хлеб насущный, дорого яичко к христову дню, выведенное яйцо, выведенного яйца не стоить*.

В зависимости от семантико-прагматической соотнесенности русских имен ЛСГ ‘ПРОДУКТЫ ПИТАНИЯ’ и их квази-аналогов в ФЕ-эквивалентах, эти ФЕ могут быть разделены на две подгруппы:

3А) Русские имена данной ЛСГ и их квази-аналоги являются разными гипонимами одного гиперонима: *рубить/изрубить в капусту, масло масляное, сливки общества, снимать/снять сливки*.

Сливки – верхний отстоявшийся слой молока, густой и жирный, являющийся самым вкусным и калорийным. Поэтому имя *сливки* в русском языке имеет коннотативное значение ‘наилучшее, самое выгодное’. На этом основании оформляются Фр-Ед *снимать/снять сливки*, обозначающее, что положение человека дает ему возможность брать себе самое выгодное, наилучшее или использовать систему в своих интересах, и фразеологизм *сливки общества*, который часто используется для номинации лиц с привилегированным, высоким социальным статусом. В ФЕ-эквивалентах используется имя *cream* (крем) вместо имени *сливки*, например, *снимать/снять сливки – X laps up the cream* = ‘X взбивает крем’, *сливки общества – the cream of society* = ‘крем общества’;

3Б) Русские имена данной ЛСГ и их квази-аналоги относятся к разным семантическим группам лексики, не находящимся ни в гипо-гиперонимических, ни в гипо-гипонимических отношениях: *тертый калач, сделать конфетку из чего-то, на все корки ругать (бранить, честить) кого, молоко на губах не обсохло*

*у кого-то, перебиваться с хлеба на квас, на хлебах, хлеб насущный, выеденное яйцо, выеденного яйца не стоить.*

ФЕ *тертый калач* формируется на основании переосмысления словосочетания *тертый калач*, означающего калач, приготовленный из особого калачного теста, которое долго мнут и трут. Отсюда возникает коннотативное значение – ‘много испытать, стать опытным’. В ФЕ-эквиваленте *X is an old hand* = ‘X – это старая рука’ используется наименование части тела *hand* (рука), которое относится к телесному коду. Имена *hand* (рука) и *калач* относятся к разным семантическим группам лексики.

ФЕ *сделать конфетку из чего-то* означает ‘значительно улучшить что-то, превратить нечто бесполезное во что-то важное и хорошее’. В английском языке этим активным коннотативным значением наделено слово *jewel* (драгоценный камень). В сознании англоязычных драгоценный камень символизирует благородство, превосходство и ценность, поэтому появляется ФЕ-эквивалент *X made a real (little) jewel out of Y* = ‘X сделал настоящий маленький драгоценный камень из Y’.

ФЕ *на все корки ругать (бранить, честить) кого* формируется на основе выражения *распекать на все корки*, которое происходит от профессионального жаргона пекарей и пирожников, которые в процессе выпечки покрывали пироги мокрой холстиной для смягчения их корок. ФЕ *на все корки* означает ‘с головы до ног, изнутри наружу, полностью, сильно’ и служит для подчеркивания высокой степени действия. В ФЕ-эквиваленте *X called Y every name in the book* = ‘X назвал Y каждое имя в книге’ для обозначения того, что человек подвергся всевозможным оскорблениям, используется словосочетание *every name in the book* (каждое имя в книге), относящееся к совершенно другой группе лексики.

Молоко, как указано выше, является наиболее важным источником питания для младенцев и поэтому символизирует молодость, неопытность и незрелость. Такие абстрактные качества проецируются на вид ребенка после сосания молока: молоко на губах не обсохло. Отсюда возникает ФЕ *молоко на губах не обсохло у кого-то*. В английском языке есть ФЕ-эквивалент *X is barely out of diapers* = ‘X

едва вылез из подгузников'. *Diapers* (подгузники) как наиболее часто используемые для ухода за младенцами предметы ассоциируются с наивностью и неопытностью, поэтому имя *diapers* (подгузники) было введено в этот ФЕ-эквивалент.

Хлеб является одним из основных продуктов питания в России, квас – национальный русский напиток, изготавливаемый на воде из хлеба. Хлеб и квас были «минимумом питания в крестьянской жизни России» [Бирих, Мокиенко 1998: 603], поэтому в ФЕ *перебиваться с хлеба на квас* наблюдается проекция бедности на конкретные продукты – хлеб и квас. В ФЕ-эквиваленте *X lives from hand to mouth* = 'X живет от руки до рта' вместо имен *хлеб* и *квас* используются наименования частей тела *hand* (рука) и *mouth* (рот), которые относятся к иной семантической группе лексики, нежели имя *хлеб*.

Яйцо состоит из яичной скорлупы, яичного белка и желтка. При этом яичная скорлупа считается бесполезной, обычно выбрасывается, поэтому ее обозначение обладает коннотативным значением 'неважный, никчемный'. Отсюда возникает выражение *выеденное яйцо*, обозначающее 'пустяк, незначительное дело'. В английском языке вместо *выеденное яйцо* используется словосочетание *small potatoes* = 'маленькие картофелины' для выражения того же самого значения. В русском языке имеется и ФЕ *выеденного яйца не стоит* со значением 'ничего не стоить, не заслуживать внимания'. В ФЕ-эквивалентах *X isn't worth a plugged nickel (a brass farthing, a straw)* = 'X не стоит и ломаного гроша (медного фартинга, соломинки)' и *X isn't worth beans* = 'X не стоит бобов' используются имена других семантических групп *nickel* (грош), *farthing* (фартинг), *straw* (соломинка), *beans* (бобы) для выражения этого же коннотативного значения.

Категория ФЕ с именами ЛСГ 'ПРОДУКТЫ ПИТАНИЯ' содержит всего 52 Фр-Ед, среди которых имеются 22 фразеологизмов, в ФЕ-эквивалентах которых нет аналогов русских имен, 15 фразеологизмов, в ФЕ-эквивалентах которых есть абсолютные аналоги, по денотативному значению полностью совпадающие с русскими именами данной ЛСГ, и 15 фразеологизмов, в ФЕ-эквивалентах которых наблюдаются квази-аналоги данных имен в сфере предметной лексики. Можно

увидеть, что фразеологизмов первой группы большинство и в Фр-Ед данной части работы наблюдается больше различий (37/52) при выборе предметов-стандартов ситуации, чем сходств (15/52).

## 2.6. Фразеологические единства с именами ЛСГ 'РАСТЕНИЯ'

Растения являются важной частью внешнего открытого пространства, они играют большую роль в жизни человека: человек питается растениями, делает из них лекарственные средства, получает древесину, изготавливает ткани и бумагу. На их рост, увядание и изменения в течение четырех сезонов также проецируется психологическое состояние человека и процесс развития сообщества, и о такой тесной связи между людьми и растениями свидетельствует существование в литературных произведениях разных образов растений и наличие тех или иных языковых феноменов с именами ЛСГ 'РАСТЕНИЯ', среди которых наиболее репрезентативным языковым явлением являются фразеологизмы с именами данной ЛСГ, посредством изучения которых можно раскрыть специфику языковой картины мира определенного народа в сфере лексики растений.

В словаре С. Лубенской имеются 37 Фр-Ед со следующими именами ЛСГ 'РАСТЕНИЯ': *былье, дрова, корень, куст, лес, одуванчик, пень, трава, деревья, лист, орехи, плевел, соломинка, цвет, белена, бревно, кол, корень, мякина, щепка, хмель*. В зависимости от того, какой семантики английские слова выступают в качестве аналогов русских имен данной ЛСГ в ФЕ-эквивалентах английского языка, все выделенные соответствия можно разделить на три группы:

1) В ФЕ-эквивалентах **нет аналогов** русским именам ЛСГ 'РАСТЕНИЯ' в сфере английских предметных имен: *быльем (былью, травой) поросло, наломать дров, ни кола ни двора (у кого), плевать/наплевать с высокого дерева (кому) на кого-что, в корень разорить кого-что, в кусты (уходить, прятаться), смотреть (глядеть) в кусты, смотреть (глядеть) в лес, темный (дремучий) лес для кого, обрастать/обрасти (зарастать/зарастить) мохом, не обсевок в поле, божий одуванчик, ни сучка ни задоринки, хоть трава не расти (кому), хмель вылетел (выскочил, вышел) из головы у кого*. Имена типа *лес, куст, одуванчик* в перечисленных русских Фр-Ед не имеют соответствующих им предметных имен в

английских ФЕ-эквивалентах. В английском языке обычно используются именные (*божий одуванчик – (nice) little old lady (man) = ‘(милая) маленькая старушка (старик)’*), глагольные (*быльем (былью, травой) поросло – it’s (all) long forgotten = ‘это (все) давно забыто’*), наречные (*в корень разорить кого-что – totally = ‘полностью’*) словосочетания или предложения для выражения значения русских фразеологизмов. Ниже приводится подробный анализ следующих трех слов (*былье, куст, сучок*), и Фр-Ед, которые их содержат.

Былье – это трава, слово теперь встречается только в ФЕ *быльем (былью, травой) поросло*; как указано в словаре В.М. Мокиенко, «фразеологизм на основе сочетания зарости (порости) быльем, т.е. “порости травой (о тропинке, огороде и т.п)”», трава вырастает на заброшенных, забытых людьми местах» [Бирих, Мокиенко 1998: 64]. Если место поросло быльем, это означает, что туда мало кто приходит и о нем забывают, и на него проецируется то (обычно событие, произошедшее давным-давно), что было полностью забыто. Та же самая ассоциация наблюдается в ФЕ *обрастать/обрасти (зарастать/зарости) мохом*, в которой на мох проецируется отсталость, низкий уровень цивилизации, так как мох обычно растет в местах с меньшим уровнем активности человеческого действительности.

Куст – «многолетнее растение, в отличие от дерева, не имеющее главного ствола, с древовидными ветвями, идущими от поверхности почвы» [Шведова 1998: 522]. Он характеризуется густотой и является лучшим выбором для укрытия пугливых мелких животных (таких как кролики, кошки и т. д.) в опасных ситуациях, поэтому имени *куст* придается коннотативное значение ‘место, где можно спрятаться от внешнего мира (работа, обязанность)’. На этом основании возникают ФЕ *в кусты уходит/прячется* и *смотреть (глядеть) в кусты*, которые часто используются для описания ситуации, когда человек пытается избежать принятия ответственности за что-то или участия в чем-то из-за трусости и страха.

*Сучок* является уменьшительной формой слова *сук*, который толкуется в словаре Н.Ю. Шведовой таким образом: «Крупная боковая ветка дерева или

куста» [Там же: 550].оборот *ни сучка ни задоринки* сначала возник «в профессиональной речи столяров, у которых гладкая отделка дерева с помощью различных инструментов была показателем работы» [Бирих, Мокиенко 1998: 559], и потому широко используется для описания плавного хода дела, и имена *сучок* и *задоринка* имеют коннотативные значения ‘негативные факторы, препятствующие развитию событий’.

2) В ФЕ-эквивалентах **есть абсолютные аналоги** русских имен рассматриваемой ЛСГ, которые полностью совпадают с ними по денотативному значению: *за деревьями (из-за деревьев) леса не видеть, под корень, подрубать/подрубить (подрезать/подрезать, подкосить, подсесть) под корень кого-что, смотреть (глядеть и т.п.) в корень, в корне, вырывать/вырвать с корнем что, пускать/пустить корни, вращать/вращать корнями во что, уходить корнями во что, отделять/отделить плевелы от пшеницы, хвататься/схватиться за соломинку, во (в) цвете лет (сил).*

Из-за большого количества фразеологизмов в этой подгруппе мы сосредоточим внимание на анализе трех наименований: *корень, плевелы* и *соломинка*.

Корень является «подземной частью растения, служащей для укрепления его в почве и всасывания из нее воды и питательных веществ» [Шведова 1998: 548]. Столь важной ролью корня в росте растений обусловлены богатые коннотативные значения имени *корень*: 1) ‘основа, база, предпосылка существования’, что отражается в ФЕ *в корень, под корень, подрубить под корень, вырывать/вырвать с корнем что-то*; причем в ФЕ-эквивалентах этих выражений тоже используется слово *root* (корень): *подрубить под корень – thing X undermined the roots of thing Y = ‘вещь X подорвала корни вещи Y’, вырывать/вырвать с корнем что-то – X tore (ripped, pulled) Y out by the roots = ‘X разорвало (разорвало, вырвало) Y с корнями’*; 2) ‘суть, самый глубокий уровень’ – такое коннотативное значение имени *корень* воплощается в ФЕ *смотреть (глядеть) в корень* со значением ‘вникать в самую суть какого-то вопроса’; в ФЕ-эквиваленте данного фразеологизма *X gets to the root (the heart, the crux, the bottom) of the matter (the*

*problem*) = ‘X попадает в корень (сердце, суть, дно) дела (проблемы)’ используется слово *root* (корень); 3) ‘фиксированность и стабильность’, это коннотативное значение выражено в следующих ФЕ: *пускать/пустить корни* и *вращать/вращи корнями во что-то*. Первое выражение обозначает ‘осесть или быть оседлым в каком-либо месте, где человек обустраивает свой дом, где он растит свою семью, становится частью сообщества’. Оно может употребляться и для выражения закрепления какой-то привычки в жизни человека. В ФЕ-эквиваленте данного фразеологизма *X put (set) down roots* = ‘X положил (установил) вниз корни’ используется слово *root* (корень). Вторая ФЕ имеет значение ‘очень быстро привыкнуть к какому-то месту и привязаться к нему’. В его ФЕ-эквиваленте тоже используется слово *root* (корень). Проведенный анализ показывает, что коннотативные значения слова *корень* в русском языке и слова *root* (корень) в английском языке в основном сходятся.

Плевелы и пшеницы очень похожи по внешнему виду, но листья плевелы опущенные, а цвет более светлый. Плевелы и пшеницы совместно поглощают питательные вещества с почвы, поэтому плевелы являются злостными сорняками на полях, фермеры должны часто наблюдать за ситуацией с пшеницей, отделять плевелы от пшеницы, и имя *плевел* имеет негативное коннотативное значение ‘злое, плохое’. На действие отделить плевелы от пшеницы проецируется действие на более абстрактном уровне: отделять то, что ценно, от того, что ничего не стоит. В Евангелии (Матфей, 13, 24–30) есть такая история: «притча рассказывает о человеке, посеявшем пшеницу, ночью пришел враг-человек и посеял среди пшеницы плевелы» [Бирих, Мокиенко 1998: 450], в которой «по символике притчи плевелы – это “сыны лукавого”, и враг-человек – “недреманный”» [Там же: 450]. В ФЕ-эквиваленте *X separated (sifted) the wheat (the grain) from the chaff* = ‘X отделил (просеял) пшеницу (зерна) от плевел’ тоже используются имена *wheat* (пшеница) и *chaff* (плевелы).

В словаре В.М. Мокиенко дается версия происхождения фразеологизма *хвататься/схватиться за соломинку*: «Фразеологизм является усечением древней пословицы *Утопающий (или кто тонет) хватается и за соломинку*, известной во

многих славянских и неславянских языках» [Там же: 450]. Имя *соломинка* входит в состав ФЕ именно благодаря реальному качеству своего денотата – соломинка хрупкая, и ее легко сломать, в этом случае на соломинку проецируется ненадежное и бесполезное средство. ФЕ *хвататься/схватиться за соломинку* часто используется в том случае, когда кто-то прибегает к заведомо неэффективным мерам в отчаянной попытке спасти людей или найти выход из сложной ситуации. В ФЕ-эквиваленте *X grasps (clutches, catches) at a straw (at straws)* = ‘X хватается (цепляется, улавливает) за соломинку (за соломинки)’ тоже употребляется имя *straw* (соломинка).

3) В ФЕ-эквивалентах **есть квази-аналоги** русских имен рассматриваемой ЛСГ: *белены объелся, хоть кол на голове теши кому, стоять колом, стоять/(в)стать колом в горле у кого/кому, на корню, на мякине не проведешь кого, перекажи-поле, без сучка без задоринки, трава травой, во хмелю.*

В зависимости от семантико-прагматической соотнесенности русских имен данной ЛСГ и их квази-аналогов в ФЕ-эквивалентах, эти фразеологизмы могут быть разделены на две подгруппы:

3А) Русские имена ЛСГ ‘РАСТЕНИЯ’ и их квази-аналоги являются разными гипонимами одного гиперонима: *на корню.*

В русском ФЕ *на корню* часто используется либо для описания той ситуации, когда урожай все еще находится в поле и не срезан, либо для выражения того, что стремление увядает в начале развития. Так как корень является необходимой для роста частью растений, он обеспечивает возможность получать достаточное количество питательных веществ из почвы для роста, но бывают случаи, когда из-за пренебрежения, неблагоприятных условий или отсутствия ресурсов растения могут высохнуть и умереть до сбора урожая, и на это проецируется неудача или провал какого-то события или дела в процессе развития. В этом значении в ФЕ-эквиваленте *(wither) on the vine* = ‘(увядает) на лозах’ используется слово *vine* (лоза).

3Б) Русские имена ЛСГ ‘РАСТЕНИЯ’ и их квази-аналоги относятся к разным семантическим группам лексики, не находящимся ни в

гипо-гиперонимических, ни в гипо-гипонимических отношениях: *белены объелся, на бобах остаться/сидеть/оставить кого, хоть кол на голове теши кому, на мякине не проведешь кого, перекаати-поле, без сучка без задоринки, трава травой, во хмелю.*

Мякина представляет собой «остатки колосьев, стебли и другие отходы, которые получают при обмолоте злаков и других культур» [Бирих, Мокиенко 1998: 394]. ФЕ *на мякине не проведешь кого-то* оформляется на основе опыта русских крестьян: молодые пташки радостно налетают на мякину в предвкушении лакомства, а затем разочаровываются. Старая птица легко может отличить мякину от зерна и ею не соблазнится, то есть ее на мякине не проведешь. На эту ситуацию проецируется невозможность обмануть опытного человека. В ФЕ-эквиваленте *you can't pull the wool over X's eyes* = 'ты не можешь натянуть шерсть на глаза X' используется имя *wool* (шерсть).

Группа ФЕ с именами ЛСГ 'РАСТЕНИЯ' содержит в себе всего 37 ФЕ, среди которых имеются 15 фразеологизмов, в ФЕ-эквивалентах которых нет предметных аналогов русских имен данной ЛСГ, 12 фразеологизмов, в ФЕ-эквивалентах которых есть абсолютные аналоги, по денотативному значению полностью совпадающие с русскими именами рассматриваемой ЛСГ, и 10 фразеологизмов, в ФЕ-эквивалентах которых наблюдаются квази-аналоги русских имен данной ЛСГ в сфере предметной лексики. В русских фразеологизмах и их английских ФЕ-эквивалентах наблюдается больше различий (25/37) при выборе предметов-стандартов ситуации, чем сходств (12/37).

## **2.7. Фразеологические единства с именами ЛСГ 'ПРЕДМЕТЫ БЛИЖНЕГО ЛАНДШАФТА'**

Имя *ландшафт* происходит от немецкого слова *Landschaft*, которое состоит из двух частей: *Land* — земля и *schaft* — суффикс. В словаре Н.Ю. Шведовой дается следующее толкование слова *ландшафт*: «общий вид местности как сочетание ее рельефа, растительности, водоемов, рек» [Шведова 1998: 594]. В данной работе выделяется ближний и дальний ландшафт в зависимости от расстояния предметов до места проживания человека.

Ближний ландшафт относится к искусственному ландшафту, сформированному человеком вокруг человеческих жилищ: это города и деревни и входящие в них улицы, здания, дороги, виды транспорта и т. д. Имена ЛСГ ‘ПРЕДМЕТЫ БЛИЖНЕГО ЛАНДШАФТА’ (далее – ЛСГ ‘БЛИЖНИЙ ЛАНДШАФТ’) делятся на следующие две категории в зависимости от того, перемещается ли названный предмет: 1) предметы, стоящие за именами, характеризуются подвижностью. Эта группа включает в основном наименования транспортных средств и их составных частей, например, *корабль, паровоз, руль* и т. д.; 2) предметы, которые созданы человеком и характеризуются неподвижностью, например, *колея, перекресток, дорога, улица, тупик* и т. д.

В эту группу входят всего 80 Фр-Ед с именами ЛСГ ‘БЛИЖНИЙ ЛАНДШАФТ’. В зависимости от того, существуют ли в английских ФЕ-эквивалентах аналоги русских имен данной ЛСГ в сфере предметной лексики и согласуются ли эти слова в денотативных значениях, фразеологизмы можно разделить на следующие три типа:

1) В ФЕ-эквивалентах **нет аналогов** русским именам ЛСГ ‘БЛИЖНИЙ ЛАНДШАФТ’ в сфере английских предметных имен: *на дорогу, выбивать/выбить (вышибать/вышибить) из колеи кого-то, выбиваться/выбиться (выходить/выйти) из колеи, входить/войти (попадать/попасть) в (свою/обычную/привычную) колею, направлять/направить лыжи куда-то, выносить на улицу что-то, поворачивать/повернуть (поверотить) оглобли (назад), нажимать/нажать на все педали, стоять на платформе чего/какой-то, ставить/поставить в тупик кого-то, становиться/стать в тупик, забывать/забыть дорогу к кому/куда-то, встречаться/встретиться (сталкиваться/столкнуться) на узкой дорожке (дороге) (с кем-то), (и) в заводе нет чего-то, без пути бранить/ругать кого-то, на плохом (дурном) пути (на плохой/дурной дороге) быть или стоять, сбивать/сбить с пути (с пути истинного, с пути истины, с дороги) кого-то, последний путь.*

Имена типа *лыжи, улица, дорога* в перечисленных русских Фр-Ед не имеют

соответствующих им предметных имен в английских ФЕ-эквивалентах. В английском языке обычно используются именные (*выбивать/выбить* (*вышибать/вышибить*) *из колеи кого-то* – *X disrupted the Y's (entire) routine* = ‘X нарушил (всю) рутину Y’), глагольные (*в загоне* – *(be) neglected* = ‘(быть) заброшенным’) и адвербиальные (*сбивать/сбить с пути (с пути истинного, с пути истины, с дороги) кого-то* – *X leads Y astray* = ‘X приводит Y в сторону’) словосочетания или предложения для выражения значения русских фразеологизмов.

Колея – след от колес на грунтовой (без твердого покрытия) дороге. «Поскольку большая часть дорог в России была грунтовой, то телеги старались оснащать такими колесами, чтобы оба их ряда (правый и левый) попадали в свою колею. По такой колее ехать было спокойно и относительно удобно» [Бирих, Мокиенко 1998: 281]. Отсюда возникло коннотативное значение имени *колея* – ‘привычное, заранее установленное однообразное течение жизни, неизменная траектория и ритм жизни’. Здесь наблюдается проекция абстрактной сущности (привычка, ритм жизни) на фрагменты материального мира (*колея*), что отражается в ФЕ с именем *колея* со значением ‘нарушение ежедневного ритма жизни человека’ (*выбивать/выбить* или *вышибать/вышибить из колеи кого-то* и *выбиваться/выбиться (выходить/выйти) из колеи*) или ‘возвращение к своему обычному образу жизни’ (*входить/войти* или *попадать/попасть в свою/обычную/привычную колею*).

Лыжи являются русским традиционным приспособлением для перемещения по снегу в виде длинных полозьев. С помощью лыж можно быстро добраться до нужного места, поэтому ФЕ *направлять/направить лыжи куда-то* означает ‘начало движения в каком-то направлении’.

Оглобля – «одна из двух круглых длинных жердей, укрепленных на передней оси повозки и соединяющихся с дугой» [Шведова 2000: 186]. Оглобля всегда обращена по направлению движения, поэтому ФЕ *поворачивать/повернуть (поворотить) оглобли (назад)* означает ‘необходимость вернуться из-за неудачи, отступления от своей прежней позиции, отказа от своих убеждений и обещаний’.

В этом фразеологизме наблюдается проекция абстрактных понятий (отказ от своих первоначальных жизненных целей или убеждений и перемены в жизни) на конкретное действие – повернуть оглобли.

2) В ФЕ-эквивалентах есть **абсолютные аналоги** русских имен данной ЛСГ, которые полностью совпадают с ними по денотативному значению: *(и) разошлись как в море корабли, у руля (чего-то) встать/стоять/быть/находиться, без руля и без ветрил, бросить (кинуть) якорь где/куда-то, идти/пойти (выходить/выйти) на панель, заводить/завести в тупик кого-то, заходить/зайти в тупик, на распутье, на улице, выбрасывать/выбросить (выкидывать/выкинуть, вышвыривать/вышвырнуть) на улицу кого-то, человек/люди с улицы, большая дорога, прямая дорога (прямой путь) к чему-то, столбовая дорога, торная дорога, пойти по плохой (худой, дурной) дороге, с дороги, идти прямой дорогой, по дороге, идти/пойти своей дорогой, обходить/обойти десятой дорогой кого-что-то, в дорогу, выводить/вывести на дорогу кого-то, выходить/выйти (выбиваться/выбиться) на (широкую) дорогу, давать/дать (уступать/уступить) дорогу кому-то, заступать/заступить дорогу кому-то, на дорогу, находить/найти дорогу к сердцу чьему/кого-то, перебегать/перебежать (переходить/перейти, перебивать/перебить) дорогу кому-то, пробивать/пробить себе дорогу, прокладывать (пролагать) /проложить (пробивать/пробить) дорогу (кому-чему-то), прокладывать/проложить себе дорогу, проторенная дорожка, на ложном пути (на ложной дороге) быть/стоять, на правильном пути (на ложной дороге) быть/стоять, на пути, на хорошем пути (на ложной дороге) быть/стоять, открыты все пути (дороги) перед кем/кому-то/для кого-то, пути (дороги) чьи/кого-то расходятся/разошлись, сбиваться/сбиться с пути, становиться/стать (встать/стоять) поперек пути (дороги) кому-то/у кого-то, направлять/направить путь куда-то/к кому-чему-то, наставлять/наставить (направлять/направить, обращать/обратить) на путь истины кого-то, обратиться на путь истины, окольный (обходной) путь, становиться/стать (вставать/встать, вступать/вступить) на путь чего/какой-то, перекидывать/перекинуть (перебрасывать/перебросить) мост откуда/*

куда-то/от чего-то к чему-то/(из чего-то) во что-то/между чем-то, наводить/навести мосты. В эту группу входят всего 48 Фр-Ед, в том числе 4 с именами транспортных средств или их составных частей (*корабль, руль, якорь*) и 43 с именами неподвижных предметов ближнего ландшафта, среди которых Фр-Ед с именами *дорога, путь, улица, тупик, мост* составляют подавляющее большинство. Отсюда возникает необходимость подробно проанализировать мотивационные основы введения данных предметных имен в ФЕ.

Руль является «приспособлением, устройством для управления движущейся машиной, судном, самолетом» [Шведова 2000: 196]. Он представляет собой важный компонент транспортного средства, с его помощью люди могут изменять направление движения, поэтому имя *руль* обладает коннотативным значением ‘власть, руководство’. Так, выражение *у руля* переосмысливается и обретает значение ‘занимать руководящую должность, контролировать, быть командующим’. В ФЕ-эквиваленте *at the helm (of)* = ‘у руля чего-то’ используется слово *helm* (руль), смысл которого полностью совпадает с денотативным значением имени *руль*. В русском языке существует также ФЕ *без руля и без ветрил*, которое часто используется для описания человека, у которого нет конкретной цели в жизни и который лишь плывет по течению. Здесь наблюдается проекция психологического состояния сбитого с толку человека на корабль без руля и без ветрил (парусов), который движется вперед лишь силой ветра и волн. Руль и ветрила (паруса) играют ключевую роль в движении корабля. Руль определяет направление его движения, а ветрила могут заставить корабль плыть быстрее. В основе формирования ФЕ-эквивалента *like a ship without a rudder* = ‘как корабль без руля’, *rudderless and without sails* = ‘без руля и без парусов’ тоже лежит подобная проекция.

Дорога представляет собой «полосу земли, предназначенную для передвижения, наземный путь сообщения» [Шведова 2000: 31]. Можно сказать, что она является траекторией движения человека или транспортного средства, по которой можно добраться до места назначения, поэтому имени *дорога* придается коннотативное значение ‘средство достижения успеха в какой-то области, путь к

прогрессу, развитию’, на основании которого оформляются следующие ФЕ: *большая дорога, прямая дорога к чему-то, давать/дать (уступать/уступить) дорогу кому-то, заступать/заступить дорогу кому-то, находить/найти дорогу к сердцу чьему-то/кого-то, перебежать/перебежать (переходить/перейти, перебивать/перебить) дорогу кому-то, пробивать/пробить себе дорогу, прокладывать/проложить дорогу (кому-чему-то), прокладывать/проложить себе дорогу*. Дорога часто ассоциируется с линейным (с точки зрения времени) абстрактным процессом, например, человеческой жизнью, поэтому данное имя обладает коннотативным значением ‘жизненный выбор, направление жизни’. Отсюда возникают следующие ФЕ: *торная дорога, пойти по плохой (худой, дурной) дороге, с дороги, идти прямой дорогой, идти/пойти своей дорогой, выводить/вывести на дорогу кого-то, выходить/выйти (выбиваться/выбиться) на (широкую) дорогу, проторенная дорожка*. Кроме того, дорога соединяет пункт отправления и пункт назначения, поэтому в русском языке наблюдается проекция взаимосвязи между кем-чем-либо на дорогу как образ материального мира, например, *забывать/забыть дорогу к кому-то/куда-то*. Стоит отметить, что дорога в русском языке часто связывается с абстрактным понятием ‘путешествие’, например, *с дороги, на дорогу*.

Образ дороги имеет в целом одно и то же коннотативное значение в русском и английском языках, о чем свидетельствуют английские ФЕ-эквиваленты русских фразеологизмов с именем *дорога*, в которых также используются слова *road* (дорога), *track* (дорожка), *way* (дорога), *path* (тропинка, дорожка), например, *прямая дорога к чему-то – (follow, take, stick to) the straight road = ‘(придерживаться) прямой дороги’, большая дорога – the right track = ‘правильная дорога’, пойти по плохой (худой, дурной) дороге – X fell into bad (sinful, evil) ways = ‘X вступил на дурную (греховную, порочную) дорогу’, торная дорога – the beaten path = ‘проторенная дорога’*.

Путь, как дорога, тоже является полосой земли, служащей для езды и ходьбы, поэтому данные имена в основном сходны с точки зрения коннотативных значений: во-первых, ‘средство достижения чего-то, возможность добраться до

какого-то места', например, *открыты все пути (дороги) перед кем-то/кому-то/для кого-то, становится/стать (встать/стоять) поперек пути (дороги) кому-то/у кого-то, сбиваться/сбиться с пути, направлять/направить путь куда-то/к кому-чему-то*; во-вторых, 'выбор образа жизни кого-то, или метода исследования чего-то', например, *на ложном пути (на ложной дороге) быть/стоять, на правильном пути (на ложной дороге) быть/стоять, на хорошем пути (на ложной дороге) быть/стоять, пути (дороги) чьи-то/кого-то расходятся/разошлись, наставлять/наставить (направлять/направить, обращать/обратить) на путь истины кого-то, на пути, обратиться на путь истины, окольный (обходной) путь, становится/стать (вставать/встать, вступать/вступить) на путь чего-то/какой-то*. В ФЕ-эквивалентах также используются слова *road* (дорога), *track* (дорожка), *way* (дорога), *path* (дорожка) в качестве аналогов имени *путь*, например, *открыты все пути (дороги) перед кем-то/кому-то/для кого-то – all roads (doors, paths) are open to (before) X* = 'все пути (двери, дорожки) открыты для (перед) X', *на хорошем пути (на ложной дороге) быть/стоять – X is on the right track (on a good path)* = 'X находится на правильном пути (на хорошем пути)', *наши пути разошлись – our ways parted* = 'наши пути разошлись', *сбиваться/сбиться с пути – X slipped from the right path* = 'X соскользнул с правильного пути'.

Улица – «в населенных пунктах: два ряда домов и пространство между ними для прохода и проезда, а также само это пространство» [Шведова 2000: 19]. Она часто ассоциируется с открытым, но вместе с тем чуждым пространством, поэтому в сознании русских на улицу проецируется особое состояние человека: 'некуда идти, не принадлежать ни к какой организации или группе'. На данном основании возникают ФЕ *на улице* и *выбрасывать/выбросить (выкидывать/выкинуть, вышвыривать/вышвырнуть) на улицу кого-то*. В дополнение к обозначению чье-либо положения в пространственном смысле эти ФЕ указывают и на статус человека, который не принят на работу или уволен, а также исключен откуда-либо. К тому же имя *улица* обладает коннотативным значением 'незнакомое пространство', отсюда возникает выражение *человек/люди*

с улицы, используемое для описания совершенно неизвестных людей. Кроме того, улица связана с представлениями о низком социальном статусе и неотесанности, что отражается во фразеологизме *человек/люди с улицы*, обозначающем простых людей (часто с намеком на то, что они ничего не заслуживают, не имеют статуса, необразованны и т. д.).

В ФЕ-эквивалентах *на улице* – *(out) on the street* = ‘(выходит) на улицу’, *выбрасывать/выбросить на улицу кого-то* – *X threw (turned, kicked, tossed) Y out on the street* = ‘X выбросил (перевернул, пнул, вышвырнул) Y на улицу’, и *человек/люди с улицы* – *man (men, people etc) in the street* = ‘мужчина (мужчины, люди) на улице’ также используется слово *street* (улица), что демонстрирует сходство между данными именами не только по денотативному, но и по коннотативным значениям. Таким образом, в центре внимания носителей русского и английского языков для выражения одинакового коннотативного значения находится один и тот же образ – *улица (street)*.

Тупик – «маленькая, обычно короткая улица с въездом и входом в нее только с одного конца» [Шведова 2000: 19], поэтому на тупик в сознании русских часто проецируется безвыходная, трудная и безнадежная ситуация, о чем свидетельствуют русские ФЕ *заводить/завести в тупик кого-то* со значением ‘поставить кого-то в безнадежную ситуацию, из которой нет выхода’ и *заходить/зайти в тупик* со значением ‘дальнейший прогресс невозможен, цель не может быть достигнута, проблема не может быть решена (обычно в случаях, когда все возможные средства была исчерпаны)’. В английском языке наблюдается та же самая проекция: *заводить/завести в тупик кого-то* – *X led Y up (down, into) a blind alley* = ‘X завел Y вверх (вниз, в) тупик’, *заходить/зайти в тупик* – *X ran into a blind alley (a dead end)* = ‘X врезался в тупик (тупик)’. Можно сказать, что для англоязычных *blind alley* (тупик) тоже является символом безвыходной и безнадежной ситуации.

Под словом *мост* понимается сооружение для перехода, переезда через реку, овраг, железнодорожный путь и т. п. Мост символизирует связь и контакт между двумя сторонами, поэтому в русском языке имеются ФЕ с именем *мост*,

обладающие подобным значением. В английском языке имя *bridge* (мост) имеет схожее коннотативное значение, что отражается в ФЕ-эквивалентах русских фразеологизмов, например, *перекидывать/перекинуть мост откуда-то куда-то/к чему-то/между чем-то* – *X built (threw) a bridge across (between) Y and Z* = ‘X построил (перебросил) мост через (между) Y и Z’, *наводить/навести мосты* – *Xs are trying to build bridges* = ‘Xs пытаются навести мосты’.

3) В ФЕ-эквиваленте **есть квази-аналоги** русских имен рассматриваемой ЛСГ: *спускать/спустить на тормозах что-то, подмазывать/подмазать колеса (кому-то), повернуть колесо истории вспять (назад), бить/забить во все колокола, звонить/зазвонить (раззвонить, трезвонить/растрезвонить) в (во все) колокола, ветряная мельница, поезд ушел, последняя (пятая, десятая) спица в колеснице, кричать (твердить, трезвонить) на всех перекрестках (на каждом углу, на всех углах) (о ком-чем-то), выбрасывать/выбросить на помойку кого-что-то, на дороге (на улице, на полу, на земле) не валяется, заказывать/заказать путь (дорогу, (все) пути) кому/куда-то, стоять столбом (как столб), наострить лыжи (куда/откуда-то).*

В зависимости от семантико-прагматической соотнесенности русских имен данной ЛСГ и их квази-аналогов в ФЕ-эквивалентах эти фразеологизмы могут быть разделены на две подгруппы:

3А) Русские имена ЛСГ ‘БЛИЖНИЙ ЛАНДШАФТ’ и их квази-аналоги являются разными гипонимами одного гиперонима (*бить/забить во все колокола, поезд ушел, последняя (пятая) спица в колеснице, выбрасывать/выбросить на помойку кого-что-то, на дороге (на улице, на полу, на земле) не валяется*):

Поезд перевозит пассажиров в отдаленные пункты назначения строго по графику, при этом в ФЕ *поезд ушел* имя *поезд* обладает коннотативным значением ‘возможность, которую приходится долго ждать, если ее упустить’. Данная ФЕ обозначает, что для человека уже слишком поздно что-либо менять, так как он не воспользовался предоставленной возможностью. В ФЕ-эквиваленте *miss the boat* = ‘опоздать на пароход’ используется слово *boat* (пароход).

Спица представляет собой «один из стержней, соединяющих ступицу колеса

с ободом» [Шведовой 2000: 197]. В русском языке есть фразеологизм *последняя (пятая) спица в колеснице*, который обозначает незначительного человека в обществе или какой-то организации. Это обусловлено возможным количеством спиц в колесе колесницы: 4, 6 или 8 спиц, то есть четное количество, поэтому пятая спица считается лишней и абсолютно ненужной. На этом основании возникает ФЕ *пятая спица в колеснице*. В ФЕ-эквиваленте *a mere (tiny) cog in the machine (the wheel)* = ‘маленький (крошечный) винтик в машине (колесе)’ употребляется имя *cog* (винтик) в качестве эквивалента имени *спица*.

Имеются ФЕ-эквиваленты, которые по структуре полностью совпадает с русскими ФЕ, но при выборе предмета-стандарта наблюдаются тонкие различия. Например, в ФЕ *на дороге (на улице, на полу, на земле) не валяется* и ФЕ-эквиваленте *you don't (won't) find X lying around (in/on the street)* = ‘вы не найдете X валяющимся где попало (на улице)’ имена *дорога* и *street* (улица) семантически схожи, оба они относятся к именам ближнего ландшафта. ФЕ *выбрасывать/выбросить на помойку кого-что-то* означает ‘избавиться от нежелательного человека или вещи в резкой манере’. Имя *помойка* в русском языке обладает значением ‘место сбора предметов, которые утратили свою потребительскую ценность и вскоре будут уничтожены’. В ФЕ-эквиваленте *X relegated Y to the ash heap (pile)* = ‘X отправил Y в кучу золы’ используется имя *ash heap* (куча золы).

ЗБ) Русские имена данной ЛСГ и их квази-аналоги относятся к разным семантическим группам лексики, не находящимся ни в гипо-гиперонимических, ни в гипо-гипонимических отношениях (*спускать/спустить на тормозах, подмазывать/подмазать колеса (кому-то), повернуть колесо истории вспять (назад), звонить/зазвонить (раззвонить, трезвонить/растрезвонить) в (во все) колокола, ветряная мельница, кричать (твердить, трезвонить) на всех перекрестках (на каждом углу, на всех углах) (о ком-чем-то) стоять столбом (как столб), наострить лыжи (куда/откуда)*):

Тормоз является «механизмом или устройством для уменьшения скорости или остановки машины, поезда» [Шведова 2000: 196], он часто ассоциируется со

спокойной остановкой какого-то процесса или улаживанием какого-то неприятного вопроса. Поэтому имя *тормоз* входит в ФЕ *спускать/спустить на тормозах*. В ФЕ-эквиваленте *X swept Y under the rug* = ‘X подметал Y под ковер’ используется имя *rug* (ковер). Можно увидеть, что в сознании русских разрешение неприятного вопроса и остановка какого-то плохого дела проецируются на остановку движения машины с помощью тормоза, а в сознании англоязычных этот процесс связан с актом накрывания чего-либо ковром.

Без колес транспортные средства не могут нормально передвигаться. Поворот колеса означает движение вперед или назад в пространственном аспекте, на это в сознании русских может проецироваться движение чего-то абстрактного (например, истории) назад в аспекте времени. В русском языке имеется ФЕ *повернуть колесо истории вспять (назад)* со значением ‘остановить естественный ход исторического развития, вернуться в прошлое’. В ФЕ-эквиваленте *Xs tried to turn back the clock (of history)* = ‘X пытался повернуть часы истории вспять’ используется имя *clock* (часы). Здесь легко обнаруживается разница в «картинной плоскости» механизма проекции в сознании русских и англичан: в русском языке ход истории уподобляется движению машины, в английском – движению стрелок на циферблате часов.

В русском языке есть еще ФЕ с именем *колесо* – *подмазывать/подмазать колеса (кому-то)* со значением ‘дать взятку (должностному лицу), чтобы дело прошло гладко’, так как считается, что смазка колес может заставить их работать быстрее. ФЕ формируется за счет проекции хода дела на движение машины, в данном случае на смазку колес проецируется дача взятки. В ФЕ-эквиваленте *X greased Y's palm* = ‘X смазал ладонь Y’ вместо имени *колесо* используется имя *palm* (ладонь), которая относится к телесному коду. Рука – один из главных органов, отвечающих за исполнение команд мозга во время работы. В представлении англоязычных взятка на ладони должностного лица может ускорить ход дела.

Возникновение фразеологизма *ветряная мельница* тесно связано с принципом работы мельницы: работа мельницы нестабильна, она зависит от

погодных условий, точнее говоря, от силы и направления ветра. Мельница останавливалась, и рабочие были вынуждены ждать при отсутствии ветра, таким образом, на ограниченность и нестабильность работы мельницы проецируются неопределенность человека, который много времени тратит на «ожидание ветра в голове» вместо того, чтобы продуктивно заниматься делами.

Группа ФЕ с именами ЛСГ ‘БЛИЖНИЙ ЛАНДШАФТ’ содержит в себе всего 80 ФЕ, среди которых имеются 18 фразеологизмов, в ФЕ-эквивалентах которых нет предметных аналогов русских имен, 48 фразеологизмов, в ФЕ-эквивалентах которых есть абсолютные аналоги, по денотативному значению полностью совпадающие с русскими именами, и 14 фразеологизмов, в ФЕ-эквивалентах которых наблюдаются квази-аналоги русских имен данной ЛСГ в сфере предметной лексики. Можно увидеть, что фразеологизмов второй группы больше, и в русских фразеологизмах и их английских ФЕ-эквивалентах наблюдается больше сходств (48/80) при выборе предметов-стандартов ситуации, чем различий (32/80).

## **2.8. Фразеологические единства с именами ЛСГ ‘ПРЕДМЕТЫ ДАЛЬНОГО ЛАНДШАФТА’**

Дальний ландшафт – это условное обозначение пространства, соотносительное с понятием «ближний ландшафт», предметы которого создают самый внешний слой среды обитания человека, такие предметы образуются исключительно под действием природных сил (таких как выветривание, движение земной коры и т. д.). В группу имен дальнего ландшафта входят наименования следующих предметов, которые являются чисто природными и составляют пространство, находящееся далеко от места жительства человека, например, *гора, звезда, луна*.

Из словаря С. Лубенской были отобраны 37 Фр-Ед с именами ЛСГ ‘ПРЕДМЕТЫ ДАЛЬНОГО ЛАНДШАФТА’ (далее – ЛСГ ‘ДАЛЬНИЙ ЛАНДШАФТ’). В зависимости от того, существуют ли в английских эквивалентах аналоги русских имен данной ЛСГ в сфере предметной лексики и согласуются ли эти слова в денотативных значениях, данные фразеологизмы можно разделить на

следующие три типа:

1) В ФЕ-эквивалентах **нет аналогов** русским именам ЛСГ ‘ДАЛЬНИЙ ЛАНДШАФТ’ в сфере английских предметных имен: *стоять (стать, встать) горой за кого-что-то, идти/пойти в гору, идти/пойти (катиться/покатиться) под гору, (как будто, словно, точно) гора с плеч (свалилась) (у кого-то), держать (носить) камень за пазухой (на кого, против кого), камень на душе (на сердце) у кого, камень на шее (для кого), сидеть на мели, бросать (кидать) камешек (камешки, камень, камни) в чей огород, садиться/сесть на мель, сажать/посадить на мель кого-что-то*. Имена типа *гора, мель* в перечисленных русских Фр-Ед не имеют соответствующих им предметных имен в английских эквивалентах. В английском языке обычно используются абстрактные имена (*садиться/сесть на мель – X got into trouble = ‘X попал в беду’*), наречия (*X пошел под гору – X went (plunged) downhill = ‘X пошел (упал) вниз’*) для выражения значения русских фразеологизмов.

Здесь будет приведен подробный анализ коннотативных значений слов *гора* и *мель*. Остальные имена будут проанализированы в следующей части.

Гора – «значительная возвышенность, резко поднимающаяся вверх над окружающей местностью (на несколько тысяч метров над уровнем моря); вообще очень большая возвышенность, выделяющаяся среди окружающей местности» [Шведова 1998: 597]. Во-первых, гора – очень массивная форма рельефа, поэтому некоторые абстрактные эмоциональные состояния человека (такие как тревога, беспокойство и т. д.) могут проецироваться на гору как фрагмент вещного мира для того, чтобы продемонстрировать силу испытываемой эмоции. Как результат проекции в русском языке оформляется фразеологизм (*как будто, словно, точно) гора с плеч (свалилась) (у кого-то)*, который обозначает, что у кого-то закончилось состояние тревоги и человек чувствует огромное облегчение. Во-вторых, гора – это труднопреодолимое препятствие, путь через нее долгий и тяжелый, поэтому *не за горами* означает “недалекое легкодоступное место”, куда можно доехать скоро и без препятствий. Кроме того, данный фразеологизм также используется для обозначения того, что какое-то событие произойдет скоро, в ближайшем будущем.

Кроме того, гора характеризуется стабильностью и неподвижностью, поэтому имеет коннотативное значение ‘надежная опора, твердая поддержка’. В русском языке имеются ФЕ *стоять (стать, встать) горой за кого-что-то* со значением ‘защита или поддержка с чьей-либо стороны’.

Мель – «мелководное место в реке, водоеме» [Шведова 1998: 597], которое опасно для судов, поэтому в профессиональной речи моряков берут начало выражения *садиться/сесть на мель, сажать/посадить на мель кого-что-то и сидеть на мели*, которые изначально используются для описания опасного положения судна, севшего на мель. Затем стало развиваться вторичное значение путем проекции сложной ситуации (обычно это нехватка средств), с которой сталкивается частное лицо или какая-то организация, на мель.

2) В ФЕ-эквивалентах есть **абсолютные аналоги** русских имен данной ЛСГ, которые полностью совпадают с ними по денотативному значению: *тихая гавань, воротить/своротить (свернуть и т.п.) горы (гору), за городом жить/находиться, тихая заводь, восходящая звезда (чего-то), звезда первой величины, путеводная звезда, до звезды, бросать/бросить (кидать/кинуть, пускать/пустить) камень (камнем) в кого, вешать/повесить (себе) камень на шею, камня на камне не оставлять/не оставить (не остается/не осталось) от чего, небо и земля, под открытым небом, (как (как будто, будто, словно, точно) с неба свалиться (упасть), рыть/вырыть (копать/выкопать) яму кому-то/под кого-то.*

Из-за большого количества фразеологизмов в этой подгруппе мы сосредоточим внимание на анализе двух наименований: *небо* и *звезда*.

Небо – «все воздушное пространство, видимое над землей» [Шведова 1998: 589]. Сочетание пары антонимов *небо* и *земля* может указывать на полную противоположность двух лиц или предметов. Например, ФЕ *небо и земля* обозначают абсолютные противоположности. В ФЕ-эквивалентах *небо и земля* – *X and Y are like (as different as) heaven and earth* = ‘X и Y подобны/так же различны, как небо и земля’ используется слово *sky* (небо), что является абсолютным аналогом русского имени *небо*.

Звезда – «небесное тело (раскаленный газовый шар), ночью видимое как

светящаяся точка» [Шведова 1998: 567]. Одним из реальных качеств звезд является то, что они ярко светятся в темноте, отсюда возникает коннотативное значение слова *звезда* – ‘человек с выдающимися способностями, привлекающий к себе внимание’. Например, в русском языке есть ФЕ *восходящая звезда (чего)* со значением ‘человек, начинающий приобретать широкую известность в какой-либо области’ и фразеологизм *звезда первой величины*, который часто используется для описания известного человека, прославившегося своими достижениями в какой-то области. В древние времена, когда наука и техника были не развиты, люди могли полагаться только на движение небесных тел, чтобы различать время суток и ориентироваться на местности: «среди движущихся звезд люди давно отметили одну почти неподвижную, находящуюся над северным плюсом Земли» [Бирих, Мокиенко 1998: 204]. Поэтому в русском языке имеется выражение *путеводная звезда*, которое описывает человека или идею, направляющих чью-либо жизнь. В этом случае имя *звезда* реализует коннотативное значение ‘принцип, руководство’. В ФЕ-эквивалентах всех вышеуказанных ФЕ с именем *звезда* используется слово *star* (звезда), например, *восходящая звезда (чего)* – *a rising star* = ‘восходящая звезда’; *звезда первой величины* – *star of the first magnitude* = ‘звезда первой величины’; *путеводная звезда* – *guiding light (star)* = ‘путеводный свет (звезда)’.

3) В ФЕ-эквивалентах **есть квази-аналоги** русских имен рассматриваемой ЛСГ: *не за горами, звезд с неба не хватать, считать звезды, камень (камень чего rare, lit) с души (с сердца) свалился у кого, на седьмом небе быть, между небом и землей, сойти (падать/упасть) с неба на землю, садиться/сесть в лужу (в калошу, в галошу), сажать/посадить в лужу (в калошу, в галошу) кого-то, под луной, (как, будто, словно, точно) с луны свалился (упал)*.

В зависимости от семантико-прагматической соотнесенности содержащихся в них русских имен данной ЛСГ и их квази-аналогов в ФЕ-эквивалентах эти фразеологизмы могут быть разделены на две подгруппы:

3А) Русские имена ЛСГ ‘ДАЛЬНИЙ ЛАНДШАФТ’ и их квази-аналоги являются разными гипонимами одного гиперонима: *под луной, (как, будто, словно, точно) с луны свалился (упал), сойти (падать/упасть) с неба на землю*. В данном

разделе буду проанализированы имена *луна* и *небо*.

Луна является спутником Земли, обычно появляется на небе ночью. ФЕ *под лунной* имеет значение ‘в мире, на земле’, в ФЕ-эквиваленте *under the sun* (под солнцем) используется имя *sun* (солнце). Луна в качестве небесного тела в русском языке обладает коннотативным значением ‘далекое неизвестное место’, что отражается в фразеологизме (*как, будто, словно, точно*) *с луны свалился (упал)*, часто используемом для описания человека, который не знает очевидных, известных всем вещей. В ФЕ-эквиваленте данного фразеологизма используется словосочетание *another planet* (другая планета): *are you (what are you,) from another planet?* = ‘вы (вы что,) с другой планеты?’

С точки зрения расстояния, небо находится очень далеко от человека, поэтому имеет коннотативное значение ‘место, удаленное от реальной жизни, иллюзорный мир’. Например, фразеологизм *сойти (надать/упасть) с неба на землю* часто используется в том случае, когда человек освобождается от иллюзий, приходит к правильному пониманию реальности. В ФЕ-эквиваленте используется слово *clouds* (облака) в качестве аналога имени *небо*: *come down to earth (from the clouds)* = ‘спустись на землю (с облаков)’ и *get your head out of the clouds* = ‘вытащи свою голову из облаков’.

ЗБ) Русские имена рассматриваемой группы и их квази-аналоги относятся к разным семантическим группам лексики, не находящимся ни в гипо-гиперонимических, ни в гипо-гипонимических отношениях: *вить/свить (себе) гнездо, не за горами, звезд с неба не хватать, считать звезды, камень (камень чего rare, lit) с души (с сердца) свалился у кого, между небом и землей, садиться/сесть в лужу (в калошу, в галошу), сажать/посадить в лужу (в калошу, в галошу) кого-то*. В этой части будет приведен подробный анализ коннотативных значений слова *лужа*.

Слово *лужа* толкуется в словаре Н.Ю. Шведовой как «небольшое углубление на почве, наполненное дождевой или подпочвенной водой» [Шведова 1998: 601]. ФЕ *сажать/посадить в лужу (в калошу, в галошу) кого-то* происходит от описания игрищ – «боев, драк, в которых один из соперников мог быть

повержен на землю, в грязь» [Бирих, Мокиенко 1998: 204]. В сознании русских глупое и неловкое положение из-за неспособности сделать что-то проецируется на конкретную ситуацию материального мира – быть посаженным в лужу. Коннотативное значение слова *лужа* – ‘неловкое положение’ – обусловило возникновение фразеологизмов *сажать/посадить в лужу (в калошу, в галошу) кого-то* и *садиться/сесть в лужу (в калошу, в галошу)*. В ФЕ-эквиваленте первого фразеологизма *X had (ended up with) egg on (all over) his face* = ‘у X (в итоге) было размазано яйцо по (всему) лицу’ используется наименование еды *egg* (яйцо) для выражения той же самой ситуации. В англоязычной культуре, если кому-то бросают яйцо в лицо, это означает, что данный человек был унижен и попал в неловкую ситуацию. В ФЕ-эквиваленте второго фразеологизма *X got (put, plunked) Y into a jam* = ‘X положил/бросил Y в джем’ употребляется имя еды *jam* (джем).

Группа ФЕ с именами ЛСГ ‘ДАЛЬНИЙ ЛАНДШАФТ’ содержит в себе всего 37 ФЕ, среди которых имеются 11 фразеологизмов, в ФЕ-эквивалентах которых нет аналогов русских имен в сфере предметной лексики, 15 фразеологизмов, в ФЕ-эквивалентах которых есть аналоги, по денотативному значению полностью совпадающие с русскими именами данной ЛСГ, и 11 фразеологизмов, в ФЕ-эквивалентах которых наблюдаются квази-аналоги русских имен в сфере предметной лексики. Можно увидеть, что в русских фразеологизмах и их английских ФЕ-эквивалентах при выборе предметов-стандартов рассматриваемых ситуаций наблюдается ненамного различий (22/37), чем сходств (15/37).

### **Основные выводы**

Фразеологизмы, отражая специфику характера и мировоззрения представителей той или иной культуры, приносят в речь очевидный национальный колорит. С лингвокультурологической точки зрения важно, что в ФЕ любого языка воплощаются, вербализуются закрепившиеся за материальными предметами (артефактами и природными объектами) ассоциации, которые получают статус коннотаций особого рода, обладающих культурно значимыми смыслами.

Коннотации предметных имен, закрепленные во Фр-Ед, могут

базироваться как на реальных свойствах (форма, качество, цвет и т. д.) и функциях предметов культуры и ситуаций, в которые они вовлечены (*засучив рукава* – рукав в Древней Руси действительно был слишком длинный и мог мешать работе), так и на тех, что приписано творческим сознанием носителей языка и приводит к их символизации (*дорога* – ‘средство достижения чего-то’, *карман* – ‘богатство’, *руль* – ‘власть’). Сравнительный анализ ФЕ с предметной лексикой позволяет обнаружить степень ее семантико-прагматической эквивалентности в двух языках. Так, одно и то же коннотативное значение ‘интересы, ресурсы’ в русском и английском языках выражается разными именами: в русской ФЕ оно передается через имя *одеяло* (*тянуть одеяло на себя*), а в английском – через имя *pie* (пирог): *X tries to get more than his share (of the pie)* = ‘X пытается получить больше, чем его доля от пирога’.

Из словаря С. Лубенской было выбрано всего 365 Фр-Ед с предметными именами. Среди них Фр-Ед с именами ЛСГ ‘ОДЕЖДА’ занимают 9.3% (34/365), с именами ЛСГ ‘ДОМ’ – 10.4% (38/365), с именами ЛСГ ‘МЕБЕЛЬ’ – 3.6% (13/365), с именами ЛСГ ‘ПРЕДМЕТЫ’ – 20.3% (74/365), с именами ЛСГ ‘ПРОДУКТЫ ПИТАНИЯ’ – 14.2% (52/365), с именами ЛСГ ‘РАСТЕНИЯ’ – 10.1% (37/365), с именами ЛСГ ‘БЛИЖНИЙ ЛАНДШАФТ’ – 21.9% (80/365), с именами ЛСГ ‘ДАЛЬНИЙ ЛАНДШАФТ’ – 10.1% (37/365). Можно отметить, что меньше всего Фр-Ед с именами ЛСГ ‘МЕБЕЛЬ’, а больше всего – с именами ЛСГ ‘БЛИЖНИЙ ЛАНДШАФТ’.

Все Фр-Ед в данной главе можно разделить на три группы по наличию/отсутствию в ФЕ-эквивалентах аналогов в сфере предметной лексики и степени их семантической соотнесенности с русскими предметными именами. Конкретные данные по каждой из групп Фр-Ед представлены в таблице ниже (см. Таблицу 3):

**Данные семантико-прагматической соотнесенности предметных имен в  
Фр-Ед и предметных имен их английских ФЕ-эквивалентов**

Группы Фр-Ед с разными видами предметных имен	Количество Фр-Ед, в ФЕ-эквивалентах которых нет аналогов русских имен в сфере предметной лексики, и их процентное соотношение от всех Фр-Ед данной группы	Количество Фр-Ед, в ФЕ-эквивалентах которых есть абсолютные аналоги русских имен, и их процентное соотношение от всех Фр-Ед данной группы	Количество Фр-Ед, в ФЕ-эквивалентах которых есть квази-аналоги русских имен, и их процентное соотношение от всех Фр-Ед данной группы	Соотношен ие сходства и различий между русскими именами предметов и их аналогами
с именами ЛСГ 'ОДЕЖДА'	4 (11.8%)	20 (58.8%)	10 (29.4%)	Сходство > различия
с именами ЛСГ 'ДОМ'	8 (21.1%)	19 (50%)	11 (28.9%)	Сходство = различия
с именами ЛСГ 'МЕБЕЛЬ'	4 (30.1%)	5 (38.5%)	4 (30.1%)	Различия > сходство
с именами ЛСГ 'ПРЕДМЕТЫ'	24 (32.4%)	27 (36.5%)	23 (31.1%)	Различия > сходство
с именами ЛСГ 'ПРОДУКТЫ ПИТАНИЯ'	22 (42.3%)	15 (28.8%)	15 (28.8%)	Различия > сходство
с именами ЛСГ 'РАСТЕНИЯ'	15 (40.5%)	12 (32.4%)	10 (27.1%)	Различия > сходство
с именами ЛСГ 'БЛИЖНИЙ ЛАНДШАФТ'	18 (22.5%)	48 (60%)	14 (17.5%)	Сходство > различия
с именами ЛСГ 'ДАЛЬНИЙ ЛАНДШАФТ'	11 (29.7%)	15 (40.6%)	11 (29.7%)	Различия > сходство
<b>Общее число</b>	<b>106 (29.1%)</b>	<b>161 (44.1%)</b>	<b>98 (26.8%)</b>	<b>Различия &gt; сходство</b>

В словаре С. Лубенской выявлено всего 106 Фр-Ед, в ФЕ-эквивалентах которых нет аналогов русских предметных имен, это составляет 29.1% от общего числа ФЕ (106/365). Фр-Ед, в ФЕ-эквивалентах которых есть квази-аналоги

русских предметных имен, найдено 98 – 26.8% (98/365). Эти два типа Фр-Ед отражают различия между русской и английской культурами в механизме проекции при выборе предметов-стандартов для выражения одного и того же абстрактного смысла.

Как показано в таблице, такие различия в наибольшей степени отражаются в Фр-Ед с именами ЛСГ ‘ПРОДУКТЫ ПИТАНИЯ’ и их ФЕ-эквивалентах: на долю Фр-Ед, в ФЕ-эквивалентах которых нет аналогов русских имен в сфере предметной лексики, и Фр-Ед, в ФЕ-эквивалентах которых есть квази-аналоги русских имен, приходится в общей сложности 71.1%. Это обусловлено тем, что между Россией и англоязычными странами существует много различий с точки зрения природных условий (климат, растительность, рельеф местности и т. д.), соответственно, выращиваемые культуры и продукты питания очень разные. Это различие выражается во фразеологизмах русского и английского языков, которые дают интересную информацию о межъязыковых соответствиях и несоответствиях. Процентные данные по Фр-Ед с именами ЛСГ ‘ПРОДУКТЫ ПИТАНИЯ’ показывают, что различия Фр-Ед в выборе предметов-стандартов между русской и англоязычной культурами наиболее очевидны в области еды.

Фр-Ед, в ФЕ-эквивалентах которых есть абсолютные аналоги русских предметных имен, всего 161, это 44.1% (161/365) от всех Фр-Ед. В основе совпадения русских предметных имен и их аналогов в ФЕ-эквивалентах лежат общепринятые принципы человеческой жизни, одинаковые для представителей разных национальностей. Сравнивая данные по этому показателю, можно обнаружить, что среди всех Фр-Ед, в ФЕ-эквивалентах которых имеются абсолютные аналоги русских предметных имен, больше всего по количеству Фр-Ед с именами ЛСГ ‘БЛИЖНИЙ ЛАНДШАФТ’, и причина этого очень проста: коннотативные значения, которыми наделены некоторые ключевые образы ближнего ландшафта (*дорога, путь, улица, тупик, мост* и т. д.), сходятся в сознании носителей русской и англоязычной культур.

В русском и английском языках больше различий (204) в выборе предметов-стандартов в Фр-Ед, чем сходства (161). В процессе отбора и введения

предметной лексики в Фр-Ед важную роль играют такие факторы, как уклад жизни, ее традиции, история, специфические для каждой культуры. При этом не только коннотативные значения предметных имен, введенных в Фр-Ед, но и сами предметные имена отображают различия во видении сходных ситуаций носителями разных языков. Анализ Фр-Ед позволяет среди всей предметной лексики языка выявить культурно значимые предметы-стандарты, которые находятся в фокусе внимания представителей разных культур при восприятии ими однотипной ситуации, что открывает еще один путь к решению такой проблемы, как анализ языковой картины мира.

### Глава III. Мотивационная основа введения предметных имен в состав фразеологических сращений (на материале словаря С. Лубенской)

#### 1. Лингвистические особенности фразеологических сращений с предметными именами и их классификация

Исследование мотивационных основ введения предметных имен во фразеологические сращения (Фр-Ср) необходимо и важно. Как воспроизводимые, идиоматичные, но немотивированные (лишенные внутренней формы) словосочетания, Фр-Ср характеризуются неразложимостью семантики и синтаксической нерасчлененностью. Их формирование тесно связано с русскими традиционными обычаями, суевериями, социальной культурой, поэтому Фр-Ср могут служить призмой, с помощью которой можно реконструировать социальный облик Древней Руси и раскрыть особенности русской языковой картины мира.

Исследовательский акцент сделан на причинах отсутствия мотивированности данного вида ФЕ. Одни единицы были тесно связаны с русскими традиционными обычаями, суевериями, социальной культурой, поэтому они могут служить призмой, с помощью которой можно реконструировать социальный облик Древней Руси и раскрыть особенности русского быта и отображающей его языковой картиной мира, например, фразеологизмы, утратившие внутреннюю форму (*точить лясы, бить баклуши*). Другие, фразеологизмы-алогизмы (далее – Фр-Ал. Термин предложен Л.О. Чернейко [Чернейко 2021]), возникли как лишённые мотивации, например, *ломиться в открытую дверь, носить воду решетом*. Третьи – в результате заимствования (прямого или калькирования) из других языков (*шить белыми нитками, ни рыба ни мясо*).

Выявление мотивационных основ введения предметных имен в Фр-Ср может в наибольшей степени раскрыть лингвокультурные смыслы, накопленные в выражениях. Предметы занимают центральное место в заданных ФЕ-ситуациях, следовательно, предметные имена наделяются богатейшими культурными смыслами и играют важную роль в процессе формирования Фр-Ср. Например,

имя *баклуши* в русском языке имеет коннотативное значение 'ничтожное, неважное, легкое дело', на этом основании формируется ФЕ *бить баклуши* со значением 'бездельничать, ничего не делать'. Можно сказать, что исследование мотивов введения предметных имен в Фр-Ср представляет собой ключ к раскрытию особого механизма проекции в сознании древних русских. Выявление и сравнение предметов-стандартов заданной ФЕ-ситуации, которые оказались в фокусе внимания носителей русского и английского языков: 1) имеет важное значение для дальнейшего исследования и сравнения языковой картины мира представителей разных национальностей (в основном для анализа русской языковой картины); 2) открывает новые перспективы для классификации и систематизации русских Фр-Ср; 3) предоставляет учебные и исследовательские материалы для курсов РКИ, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии и других дисциплин.

Фр-Ср с предметными именами связаны с различными социальными реалиями Древней Руси, такими как ремесленное производство (деревообрабатывающая промышленность, изготовление мебели, плетение), со сценами повседневной жизни сельских, городских жителей или представителей высшего общества и с историческими событиями. Поэтому без обращения к этимологии невозможно узнать точную семантику Фр-Ср и выявить мотивы введения в него предметных имен, поэтому данная часть исследования опирается на авторитетный «Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник» А.К. Бириха и В.М. Мокиенко. Он представляет собой первый словарь, в котором дается максимально полная информация об истории и этимологии русских фразеологизмов. Ценность издания заключается в том, что в нем анализируются происхождение и значение фразеологизмов с историко-этимологической точки зрения, а также показан процесс метафорического переноса и фразеологизации устойчивых словосочетаний. Раскрывая исходный образ каждого устойчивого словосочетания, автор связывает их с реалиями русского быта, русской культурой, историей, религией, обрядами и т. д., поэтому можно сказать, что словарь В.М. Мокиенко является надежным

источником для изучения этимологических данных русских фразеологизмов, особенно для выявления мотивационных основ введения предметных имен в русские ФЕ.

В словаре С. Лубенской собраны всего 68 Фр-Ср с предметными именами и 33 Фр-Ал, ниже приводится подробный анализ этих идиом.

## **2. Мотивационная основа введения предметных имен существительных в состав фразеологических сращений**

В зависимости от мотивов введения в них предметной лексики, Фр-Ср могут быть разделены на 4 группы: 1) Фр-Ср с историзмами и предметными именами, используемыми при описании устаревших ситуаций с национально-культурным колоритом; 2) Фр-Ср как прецедентные феномены; 3) сращения-заимствования, которые уходят корнями в другие языки; 4) сращения-«трансформации», возникшие в результате превращения высказывания (или его части) в словосочетание.

### **2.1. Фразеологические сращения с именами-историзмами, обозначающими предметы и ситуации с национально-культурным колоритом**

Предметные имена в этого типа Фр-Ср тесно связаны с такими ситуациями, которые отображают специфики древнерусского быта (в большей степени крестьянского, но и городского), традиции, обычаи, а также предрассудки и суеверия. В данную группу входят Фр-Ср с предметными именами-историзмами и предметными именами, используемыми при описании устаревших ситуаций с национально-культурным колоритом. В зависимости от того, являются ли предметные имена, содержащиеся в Фр-Ср, историзмами, Фр-Ср данной группы можно разделить на следующие две категории: 1) Фр-Ср с историзмами, 2) Фр-Ср с предметными именами, обозначающими архаичные понятия или положения дел (ситуации), отражающих древнерусские традиции, обычаи, городской или крестьянский быт или связанных с древнерусскими суевериями.

По мнению Т.Г. Аркадьевой, «историзмы – это слова, обозначающие предметы и явления, которые вышли из повседневного употребления и уже не

используются современным носителем русского языка как реальная часть его повседневной жизни» [Аркадьева 2005: 3]. Как отмечает П.А. Лекант, «в историзмах отражается общественный строй, производственная деятельность, быт, нравы, мода и т. п. того или иного времени» [Лекант 2007: 48]. Можно сказать, главная особенность историзмов заключается в том, что предметы, стоящие за историзмами, уже исчезли из нашей повседневной жизни, и, соответственно, ситуаций, связанных с этим предметом, больше не существует. С исчезновением данных предметов Фр-Ср с историзмами утратили свою внутреннюю форму и стали непонятными для современных носителей русского языка.

В словаре С. Лубенской встречаются 5 предметных историзмов (*лыко, лапоть, шиворот, козырь, баклуша*), которые входят в состав следующих 10 фразеологизмов: *лыка не вяжет, не всяко(е) лыко в строку, ставить/поставить всякое лыко в строку кому-то, лыком шит (шитый), не лыком шит (шитый), ходить козырем, не лаптем щи хлебать, лапти плести, шиворот-навыворот, бить баклуши*. Стоит отметить, что, кроме слов *лыко* и *баклуша*, все остальные имена относятся к семантической группе «одежда».

Баклуши – «отколотые от полена чурки, заготовки для посуды: деревянных ложек, чашек и т. д.» [Бирих, Мокиенко 1998: 39]. Изготовление баклуш считалось в народе легким, не требующим усилий и умения делом. Баклуша сама по себе была вещью ничтожной и поэтому ассоциировалась с пустяковым занятием, что обусловило появление Фр-Ср *бить баклуши* со значением ‘бездельничать, ничего не делать’.

Лыко является внутренней частью коры молодых лиственных деревьев (преимущественно липы), которая специально обрабатывалась для плетения лаптей, корзин, рогожи и т. п. Каждый крестьянин должен был уметь плести лыко, «если он лыка не вяжет, то либо психически неполноценен, либо пьян до предела» [Там же: 353], поэтому Фр-Ср *лыка не вяжет* используется в той ситуации, когда человек настолько пьян, что не может даже связно говорить.

Фр-Ср *не всяко(е) лыко в строку* и *ставить/поставить всякое лыко в строку кому-то* восходят к практике старинного русского ремесла – плетения

лаптей. Каждый ряд переплетенного лыка в лапте назывался строкой, при этом мастер отбирал и вставлял в строку только лыко чистое и ровное, а остальное выбрасывалось. Так сформировалось Фр-Ср *не всяко(е) лыко в строку* – ‘не каждой ошибке, не каждому неудачно сказанному слову следует и стоит придавать значение, нельзя всякую ошибку вменить в вину и ставить в упрек’. Отсюда вытекает значение фразеологизма *ставить/поставить всякое лыко в строку кому-то* – ‘обвинять кого-то в любой ошибке’.

В Древней Руси изделия из лыка (корзина, рогожа и обувь) использовали только крестьяне-бедняки, поэтому лыко считалось признаком бедности, неотесанности и крестьянского происхождения. Отсюда появилось Фр-Ср *лыком шит* и отрицательная форма этого фразеологизма *не лыком шит*, которые используются для описания уровня способностей человека по сравнению с другими людьми: *лыком шит* обозначает ‘невоспитанность и необразованность человека’, а *не лыком шит* – ‘умение делать что-то не хуже других, обладание знаниями и способностями’.

Возникновение Фр-Ср *лапти плести* тесно связано с традиционным русским ремеслом, то есть плетением лаптей из лыка, которое не требует особого умения. Лапоть в русской культуре ассоциируется с крайне простым, нехитрым делом, что отражается в выражении *это не лапоть сплести* со значением ‘о том, что требует каких-либо усилий, умений’. В Фр-Ср глагол *плести* тоже «обладает переносным значением ‘устраивать что-л. сложное, запутанное’ и ‘говорить что-л. несуразное, глупое’» [Там же: 332]. Этим обусловлена семантика Фр-Ср *лапти плести* – ‘путать что-либо в деле, вести замысловатую, путаную беседу’.

Лапоть также символизирует грубость, неотесанность и деревенское происхождение. На этом основании появились фразеологизм-алогизм *лаптем щи хлебать* и его отрицательная форма *не лаптем щи хлебать*, которые используются для обозначения степени образованности человека и уровня цивилизованности жизненной среды.

Во фразеологизме *ходить козырем* встречается слово *kozyрь*, которое обозначает «большой стоячий воротник у русских бояр, прикрепляемый во время

торжеств и царских выходов на затылке к воротнику парадного кафтана, такой козырь был вышит золотом, серебром и жемчугом и внушительно торчал, придавая осанке прямоу и молодцеватость» [Там же: 276]. Именно поэтому данное Фр-Ср употребляется для описания человека, который выглядит самоуверенным, высокомерным и ведет себя с чувством собственного достоинства.

Шиворотом в Московской Руси именовался «расшитый воротник боярской одежды, один из знаков достоинства вельможи» [Там же: 637]. С ним связан фразеологизм *шиворот-навыворот*, за которым стоит интересная история: «во времена правления Ивана Грозного подвергнувшегося царскому гневу и опале боярина нередко сажали на тощую клячу спиной вперед, надев на его тело одежду наизнанку, шиворот навыворот, то есть наоборот, в таком виде опального возили по всему городу под свист и улюлюканье толпы» [Там же: 637]. Данный фразеологизм может использоваться в том случае, когда что-то происходит прямо противоположно установленному порядку вещей.

Среди всех этих фразеологизмов Фр-Ср с именами одежды имеют очевидное количественное преимущество, так как с развитием общества повседневная одежда русских претерпела огромные изменения. Многие виды одежды, например, *кафтан*, *лапоть*, больше не используются современными россиянами. Естественно, названия, обозначающие старинную одежду, перестают использовать в речи, и они становятся историзмами. Историзмы застыли в Фр-Ср либо в силу их разнообразных символических смыслов, которые оформляются в процессе исторического развития культуры (*лыко* и *лапоть* – ‘бедность, неотесанность, недостаток способностей и крестьянское происхождение’), либо по причине того, что они связаны с некоторыми древними обычаями (фразеологизм *шиворот-назыворот*, происходивший от меры наказания опальных бояр во времена правления Ивана Грозного).

Фр-Ср с историзмами обладают отличительными особенностями и передают национальный колорит, поскольку они уходят корнями в уникальный, сформированный на основе исчезнувших древнерусских предметов жизненный

опыт русских людей. Поэтому невозможно для данных Фр-Ср найти английские ФЕ-эквиваленты с абсолютными аналогами в сфере предметной лексики. Для такого рода Фр-Ср в словаре С. Лубенской представлены два типа ФЕ-эквивалентов:

1) В ФЕ-эквивалентах нет аналога русским предметным именам в сфере английских предметных имен, в них используются глаголы (*лыко не вяжет* – *X (is so drunk that he) can't talk straight* = 'X (настолько пьян, что) не может говорить прямо'), наречия (*шиворот-навыворот* – *backward(s)* = 'назад'), прилагательные (*ходить козырем* – *X looks smug* = 'X выглядит самодовольным'), имена лиц (*не лыком шит* – *X is no (country) bumpkin* = 'X не мужлан'). В эту группу входят 7 Фр-Ср (*лыка не вяжет, не всяко(е) лыко в строку, ставить/поставить всякое лыко в строку кому-то, ходить козырем, лапти плести, не лыком шит (шитый), шиворот-навыворот*);

2) В ФЕ-эквивалентах есть квази-аналоги, которые не совпадают с русскими предметными именами по денотативному значению. Путем сопоставления Фр-Ср с историзмами с их ФЕ-эквивалентами обнаруживаются типичные предметы, которые оказались в центре внимания древнерусской и английской культур. Например, в ФЕ *лыком шит* используется имя *лыко* для обозначения невоспитанности и необразованности человека. В его английском ФЕ-эквиваленте *X was brought up in a barn* = 'X вырос в сарае' употребляется имя *barn* (сарай) для обозначения крестьянского происхождения, отсталости и неотесанности. Значение ФЕ *бить баклуши* тесно связано с уже исчезнувшим продуктом деревообрабатывающего производства – баклушей, и Фр-Ср *бить баклуши* означает 'бездельничать'. В ФЕ-эквиваленте *X twiddled his thumbs* = 'X скрутил свои большие пальцы' используется имя части тела *thumbs* (большие пальцы), что показывает, что при описании смысловой ситуации 'бездельничать' в центре внимания носителей английского языка находится телесный код. Эта группа включает 3 Фр-Ср (*лыком шит (шитый), не лаптем щи хлебать, бить баклуши*).

Вторая подгруппа включает в себя Фр-Ср с предметными именами, которые

сами по себе не являются историзмами, но связаны они с уже устаревшими ситуациями. Иначе говоря, предметы существуют в современной русской культуре, но они не привязаны к тем ситуациям, к которым были привязаны прежде. По мере того, как эти ситуации устаревали или даже исчезали, внутренняя форма данных Фр-Ср становилась все более непонятной для носителей русского языка. В словаре С. Лубенской найдены 20 таких Фр-Ср: *бобы разводить, вить веревки из кого-то, ко двору (где-то, кому-то) быть/приятись/оказаться, родиться под счастливой звездой, верить в (счастливую) звезду чью-то, вбить (забить) осиноый кол во что-то (в могилу кого-чего-то), точить лясы, печки-лавочки, от печки начинать/делать что-то, танцевать от печки, плевать (поплевывать) в потолок, заткнуть за пояс кого-то, держать в ежовых рукавицах кого, насыпать соли на хвост кому-то, давать/дать по шапке кому-то, под красную шапку попасть/отдать кого-то, получать/получить по шапке, по шапке кого-что-то, лить колокола, до лампочки, в долгий ящик откладывать/положить.*

В зависимости от мотива введения в них предметных имен эти Фр-Ср разделяются на следующие три типа:

1. Введение предметных имен в Фр-Ср связано с обычаями из жизни **дворян, чиновников или других высокопоставленных лиц.**

В русском языке имеются Фр-Ср с именем *печка*: *от печки начинать/делать что-то* и *танцевать от печки*, обозначающие ‘делать что-то, начиная с привычного места, с начала’. Некоторые этимологи считают, что фразеологизм *танцевать от печки* восходит к неоконченному роману писателя-разночинца В.А. Слепцова «Хороший человек» (1871), в котором герой возвращается на родину после бесплодных скитаний по Европе, он мечтает о служении народу и вспоминает, что, когда он сбивался с такта при изучении танца, «его заставляли снова возвращаться к печке и начинать всё сначала, потом он понимает, что нужно вернуться в родной дом, и там начать новую жизнь» [Бирих, Мокиенко 1998: 445]. В.М. Мокиенко, признавая важную роль романа «Хороший человек» в распространении данного Фр-Ср, отмечает, что «обычай *учиться танцевать от печки* был хорошо распространен в России XIX века в дворянских семьях,

благодаря известности этого обычая вошло в обиход и выражение *танцевать от печки* в переносном значении» [Там же: 445].

Возникновение фразеологизма *в долгий ящик откладывать/положить* связано с отцом Петра I, царем Алексеем Михайловичем (1629-1676), «в его подмосковной резиденции в Коломенском, перед царским дворцом был прибит длинный ящик, куда могли опускать челобитные, разбирались такие прошения царскими боярами и думскими дьяками, которые не слишком торопились это делать, большинство челобитных вообще оставались без ответа» [Там же: 653], поэтому *долгий ящик* здесь символизирует долгосрочный процесс обработки документов и решения проблемы.

2. Введение предметных имен в Фр-Ср связано с обычаями, пришедшими из **городского и крестьянского быта**.

*Точить лясы* является выражением профессионального происхождения, с первоначальным значением «вытачивать узорные фигурные столбики перил» [Там же: 358], балясы и лясы – резные украшения некоторых частей здания, эти слова «широко известны в говорах и в свободном употреблении в значении “пустые разговоры, болтовня”» [Там же: 359].

Печка и лавочка является репрезентативными фольклорными символами, печка – законное место для престарелых родителей, поэтому выступает как символ уважения к старикам, а также и благосостояния семьи и гостеприимства. Лавки были как бы продолжением печи, на них сидели, спали, поэтому «*печки-лавочки* – символ повседневной жизни, когда домашние разделяют и пищу, и ночлег, и радости, и горе» [Там же: 444].

Фр-Ср *плевать (поплевывать) в потолок* связано с жизнью крестьян: «Отдыхая, крестьянин лежал высоко на полатах или печи и, покуривая, сплевывал с губ крошки табака» [Там же: 467]. Так появился фразеологизм *плевать (поплевывать) в потолок*, который обычно употребляется для описания ничего не делающего человека.

В средневековой Москве «несостоятельные должники обычно наказывались тем, что с мужчин публично снималась шапка, а с женщин платок» [Там же: 635].

Шапка в русском языке символизирует независимость и честность, именно поэтому такое публичное наказание считалось серьезным позором, что обусловило появление «зеркальных» фразеологизмов *давать/дать по шапке кому-то* и *получать/получить по шапке* со значениями 'наказать' и 'подвергнуться наказанию'.

Веревка представляет собой крученную или витую прядь пеньки. Семантика фразеологизма *вить веревки из кого-то* связана с ремесленной терминологией. Толщина веревок зависит от количества соединенных в пряди нитей, при этом «веревка получается именно такой, какую хотели свить» [Там же: 75]. Отсюда возникло переносное значение фразеологизма – 'манипулировать кем-то, пользуясь его безвольным характером или зависимым положением'.

Фразеологизм *дело в шляпе* происходит от обычая решать спорные дела жеребьевкой. Обычно в шляпу клали жребии, один из которых был с меткой. Кто его вытягивал, тот выигрывал, у того дело было в шляпе. Поэтому Фр-Ср *дело в шляпе* означает, что желаемый результат достигнут или будет достигнут в будущем.

Возникновение ФЕ *до лампочки* связано с жаргоном преступников, которые «не интересуются лампочками в тюремных камерах, потому что они встроены в очень высокие потолки» [Там же: 330]. В данном случае имя *лампочка* обладает коннотативным значением 'нечто находящееся за пределами досягаемости и потому совершенно безразличное для кого-то';

### 3. Введение предметных имен в Фр-Ср связано с русскими **суевериями**.

Фразеологизм *ко двору (где-то, кому-то) быть/прийтись/оказаться* связан с языческой верой в покровителей дома и двора, которые считались домовыми хозяевами. Если что-то приходилось «не ко двору», это означало, что оно не понравилось домовому. «По суеверным представлениям, домовые могли наслать хворь на не понравившуюся им скотину, от их каприза зависело благополучие дома» [Там же: 146]. Поэтому выражения *ко двору* и *не ко двору* обозначают, приветствуется ли человек в каком-то месте, соответствует ли требованиям кого-то.

Фразеологизм *насыпать соли на хвост кому-то* объясняется поверьем, что «если насыпать соль на чьи-то следы, то это вызовет порчу» [Там же: 146]. Здесь имя *хвост* привносит в выражение смысл ‘за чьей-то спиной, тайно’, следовательно, фразеологизм *насыпать соли на хвост кому-то* имеет значение ‘тайно сделать кому-то неприятность, создать проблему для кого-то’.

Фразеологизм *бобы разводит* восходит к гаданию на бобах, которые использовались с этой целью не только в Древней Руси, но и в Древней Греции и Риме. «Гадание на бобах обычно занимало много времени и сопровождалось неторопливым рассказом о том, как бобы легли и что они предсказывают» [Там же: 51], поэтому данный фразеологизм имеет значение ‘заниматься пустыми разговорами, заострять внимание на пустяках’.

Возникновение фразеологизма *вбить (забить) осинový кол во что-то (в могилу кого-чего-то)* тесно связано с древним обычаем вбивать осинový кол «в могилу колдуна, знахаря, ведьмы, упыря и оборотня, чтобы они не могли выходить из нее по ночам и вредить людям после смерти» [Там же: 277]. Осинový кол в Древней Руси считался инструментом, с помощью которого можно было окончательно уничтожить нечистую силу, избавиться от какого-либо зла, что стало мотивом введения имени *кол* в данный фразеологизм.

Есть также ФЕ *родиться под счастливой звездой* и *верить в (счастливую) звезду чью-то*, которые связаны с астрологией: древние астрологи утверждали, что судьба человека зависит от звезд и планет, и верили в то, что есть люди, которые рождаются под счастливой звездой, и их по жизни сопровождает удача и счастье, а жизнь людей, родившихся под несчастливой звездой, наполнена неудачами.

ФЕ *лить колокола* происходит от существовавшего в старину суеверного обычая «распускать невероятные слухи, небылицы, выдумывать невесть что во время отливки церковных колоколов» [Там же: 282], так как считалось, чем вероятнее будет слух или небылица и чем больше народа ему поверит, тем звонче, красивее по тону будет новый колокол.

Для Фр-Ср, восходящих к перечисленным выше устаревшим ситуациям, в

словаре С. Лубенской предлагаются три типа ФЕ-эквивалентов:

1) В ФЕ-эквивалентах нет аналогов русским предметным именам, вместо них используются абстрактное существительное (*насыпать соли на хвост кому-то* – *X did Y dirt* = ‘X сделал грязь для Y’), глагол (*ко двору где-то/кому-то быть/прійтись/оказаться* – *X fitted well/aptly into place Y* = ‘X хорошо/удачно вписался в место Y’), прилагательное (*застегнут(ый) на все пуговицы* – *(be) stiff/standoffish/starchy* = ‘(быть) жестким/надменным/крахмалистым’);

2) Россия и Англия являются европейскими странами и поэтому обязательно имеют нечто общее в культурном плане, что отражено, например, в парах Фр-Ср и их ФЕ-эквивалентов *под красную шапку попасть/отдать кого-то* – *(be/send s.o.) under a red cap* = ‘(быть) под красной шапкой/(отправить) под красную шапку’, *родиться под счастливой звездой* – *X was born under a lucky star* = ‘X родился под счастливой звездой’ и *верить в (счастливую) звезду чью-то* – *X believes in his (Y's) lucky star* = ‘X верит в свою (Y) счастливую звезду’;

3) В ФЕ-эквивалентах есть квази-аналоги в сфере предметной лексики, не совпадающие с русскими предметными именами по денотативному значению. Эта часть Фр-Ср показывает, что для обозначения сходных смысловых ситуаций в русском и английском языке выбираются разные предметные имена, что обусловлено различиями в традициях и обычаях русского и англоязычных народов. Например, фразеологизм *вбить/забить осиноый кол во что-то* связан с древнерусскими погребальными обычаями и означает ‘окончательно обезвредить кого-что-то’, а его ФЕ-эквивалент *X hammered the last nail in Y's coffin* = ‘X забил последний гвоздь в гроб Y’ восходит к европейским похоронным обычаям: считалось, что мертвые могут воскреснуть, поэтому крышку гроба нужно заколачивать гвоздями. Английский ФЕ-эквивалент означает ‘покончить с кем-чем-то, уничтожить кого-что-то’, как и русское Фр-Ср *вбить/забить осиноый кол во что-то*. Хорошими примерами служат еще и Фр-Ср *танцевать от печки* – *(go) back to the drawing board* = ‘обратно к чертежной доске’, *плевать/поплевывать в потолок* – *X sits around on his butt* = ‘X сидит на своем окурке’, как *перчатки менять кого-что-то* – *like change underwear/socks/sheets* =

‘менять как нижнее белье/носки/простыни’, *вить веревку – X wraps (twists) Y (a)round X's little finger* = ‘X обвивает Y вокруг своего мизинца’.

## 2.2. Фразеологические сращения как прецедентный феномен

Прецедент это – «поступок в прошлом, который служит примером или оправданием для последующих поступков, случаев того же рода» [БАС 1961, Т.11: 316]. Исследование прецедентности началось с публикации работы Ю.Н. Караулова «Русский язык и языковая личность» (1987), в которой автор считает прецедентными феномены, «1) значимые для той или иной личности в познавательном или эмоциональном отношениях, 2) имеющие сверхличностный характер, т. е. хорошо известные широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, и, наконец, такие, 3) обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [Караулов, 1987: 216]. Накопленный исследовательский материал позволяет ученым создать систему классификации прецедентных феноменов: выделяются прецедентный текст, прецедентное высказывание, прецедентная ситуация и прецедентное имя [Захаренко, Красных, 1997]. Как отмечает Д.Б. Гудков, прецедентные феномены «оказываются связанными с коллективными инвариантными представлениями конкретных “культурных предметов”» [Гудков, 2020: 27].

Фр-Ср данной группы служат явными доказательствами прецедентности русского языка и хорошо известны широкому кругу людей, их функционирование обусловили существующие в сознании участников коммуникации общие культурные фоновые знания, поэтому выявление культурных смыслов, стоящих за этими Фр-Ср, служит ключом к раскрытию русской языковой картины мира. В данную группу входят 28 фразеологизмов, которые восходят к мифологии, сказкам, художественным произведениям, истории и религии: *башня из слоновой кости, бочка данаид, в лучших домах филадельфии, потемкинские деревни, избушка на курьих ножках, камни вопиют/возопили, тришкин кафтан, авгиевы конюшни, сжигать/сжечь (свои) корабли, с корабля на бал (попасть), у разбитого корыта остаться/оказаться/сидеть, почивать/почить на лаврах, пожинать/пожать лавры, лавры чьи/кого не дают спать кому, фиговый листок,*

*прокрустово ложе (чего-то), кто в лес, кто по дрова, сражаться (воевать) с ветряными мельницами, (только) птичьего молока нет, пальма первенства, бесплодная смоковница, собака на сене, аттическая соль, геркулесовы столбы, демьянова уха, цветы удовольствия, шапками закидать кого-то, ящик Пандоры.*

В соответствии с источником происхождения они разделяются на следующие три подгруппы:

1. Фразеологизмы, восходящие к **мифам и религии**:

Фразеологизмы *почивать/почить на лаврах* и *пожинать/пожать лавры* связаны с мифом о Дафне, «которую Аполлон (бог поэзии и искусств) превратил в лавровое дерево за то, что она не пожелала стать его женой, с тех пор это вечнозеленое дерево стало деревом Аполлона, ветвями которого стали увенчивать победителей сначала на поэтических и музыкальных, а потом на спортивных состязаниях» [Бирих, Мокиенко 1998: 327]. Поэтому слово *лавр* обладает символическим значением ‘слава и почести’, а фразеологизмы *почивать/почить на лаврах* и *пожинать/пожать лавры* означают ‘быть удовлетворенным уже достигнутым и не стремиться к новым достижениям’ и ‘наслаждаться почестями, приносимыми успехом (иногда успехом, заработанным другим)’.

Фразеологизм *прокрустово ложе (чего-то)* обозначает мерку, под которую стремятся насильно подогнать что-то. Происхождение фразеологизма связано с сыном Нептуна – Прокрустом Полипоменом, «который ловил проходящих и клал их на свое ложе, тем, у кого ноги были длиннее ложа, он обрубал их, а тем, у кого они были короче, вытягивал, подвешивая к ногам тяжести» [Там же: 347]. В данной ситуации абстрактные понятия «мерка» и «стандарт» проецируются на конкретный предмет – ложе.

К античным мифам еще восходят следующие ФЕ: 1) фразеологизм *авгиевы конюшни*, который используется для описания чрезвычайно грязного места и крайне беспорядочного и запущенного состояния дел; 2) фразеологизм *ящик Пандоры* со значением ‘источник несчастья или катастрофы’; 3) фразеологизм *бочка данаид*, которое означает бесполезную и бесконечную работу и восходит к

древнегреческой легенде о дочерях царя Ливии Даная, которые были приговорены вечно наливать воду в дырявый сосуд в Аиде из-за убийства своих мужей в первую брачную ночь; 4) фразеологизм *геркулесовы столбы* связывается с именем Геркулеса, который воздвиг столбы «во время одного из своих странствий в знак того, что дальше нет пути человеку» [Там же: 550], в связи с этим ФЕ имеет значение ‘до крайней точки, до предела чего-то’.

В религию уходят корнями ФЕ *фиговый листок* и *бесплодная смоковница*. Фразеологизм *фиговый листок* восходит к Библии: «после грехопадения Адам и Ева устыдились своей наготы и опоясались сплетенными листьями фигового дерева» [Там же: 341], поэтому фразеологизм означает ‘прикрытие того, что считается неприемлемым, постыдным, нелестным’. ФЕ *бесплодная смоковница* происходит от евангельской легенды (Матфей, 21, 19) о том, что Иисус, увидев при дороге смоковницу, подошел к ней, но, не найдя плодов, сказал: «Да не будет же впредь от тебя плода вовек» [Там же: 535], и поэтому ФЕ может употребляться для обозначения бездетной женщины или человека, чья деятельность бесплодна.

2. Фразеологизмы, восходящие к **литературным произведениям** или **народным сказкам**:

Ярким примером служит ФЕ *сражаться (воевать) с ветряными мельницами*, отсылающая к роману испанского писателя М. Сервантеса «Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский», в одном эпизоде которого рассказывается, что, «увидев ветряные мельницы, Дон Кихот принял их за злых великанов, вступил в борьбу с ними и был до синяков избит крыльями мельниц» [Там же: 341]. ФЕ *сражаться (воевать) с ветряными мельницами* часто употребляется для обозначения бесполезного расхода своих сил и борьбы с воображаемыми незначительными врагами или несправедливостями (при этом полагая, что они реальны или важны).

ФЕ *аттическая соль* восходит к произведениям древнеримского оратора и писателя Цицерона, в которых отмечена важная роль теории ораторского искусства, разработанной греками, особенно выделены жители Аттики, прославленные своим красноречием. «Все они были... посыпаны солью

остроумия», – писал Цицерон, поэтому ФЕ *аттическая соль* означает ‘утонченное остроумие или элегантную шутку’.

В данную подгруппу входят также следующие фразеологизмы, которые уходят корнями в те или иные литературные произведения: *тришкин кафтан* (из басни И.А. Крылова «Тришкин кафтан»), *собака на сене* (из басни Эзопа), *срывать цветы удовольствия* (из комедии Н.В. Гоголя «Ревизор»), *башня из слоновой кости* (стихотворное послание к Виллемену французского поэта Ш.О. Сент-Бева), *в лучших домах Филадельфии* (из романа И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев»), *сжигать/сжечь (свои) корабли* (из книги древнегреческого писателя и историка Плутарха «О добродетелях женских»), *с корабля на бал (попасть)* (из романа в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин»), *(только) птичьего молока нет* (из комедии Аристофана «Птицы»), *демянова уха* (из басни И.А. Крылова «Демьянова уха»), *кто в лес, кто по дрова* (из басни И.А. Крылова «Музыканты»).

Имеются и ФЕ, которые восходят к народным и авторским сказкам, например, ФЕ *избушка на курьих ножках* часто используется для обозначения захудалого жилья, напоминающего место жительства Бабы Яги (типичного персонажа славянской сказки). Фразеологизм *у разбитого корыта остаться/оказаться/сидеть* возник на основе «Сказки о рыбаке и рыбке» А.С. Пушкина. По сюжету сказки бедные старик со старухой жили в землянке, и у старухи было старое разбитое корыто. Однажды старик поймал золотую рыбку, которая исполняет желания, но из-за жадности старуха в конце концов потеряла всё, что принесла ей золотая рыбка. В итоге старуха вернулась к своему старому разбитому корыту, поэтому Фр-Ср часто используется для описания человека, который остается ни с чем, потеряв все, что приобрел.

3. Введение предметных имен в ФЕ связано с определенными **событиями русской истории:**

Фразеологизм *потемкинские деревни* восходит к анекдоту времен правления Екатерины II. В 1787 году императрица совершила поездку в Новороссию, после того как Крым был присоединен к России. Для того чтобы показать ей

процветание края под своим управлением, князь Г.А. Потемкин приказал построить «бутафорские селения с расписными избами и положить их на пути следования императрицы» [Там же: 157]. С тех пор выражение *потемкинские деревни* используется для обозначения ‘показного мнимого благополучия, очковтирательства’.

Фразеологизм *шапками закидать кого-то* первоначально использовался для обозначения численного превосходства над противником, однако позже выражение было наделено иронической окраской из-за Русско-японской войны (1904–1905): «в начале войны черносотенно-националистическая пресса потешалась над японскими войсками, уверяя народ, что русская армия легко одолеет врага, однако полная неподготовленность России к войне и бездарность военачальников привели к ее поражению» [Там же: 634]. С тех пор фразеологизм со значением ‘одержать легкую победу’ используется как ироническое определение глупой самонадеянности и бравады русского ура-патриотизма и используется в том случае, когда предсказывается быстрая победа над кем-то.

Фразеологизмы данной группы составляют большую часть среди всех Фр-Ср (26/62), для них в словаре С. Лубенской выделены три типа ФЕ-эквивалентов:

1) В ФЕ-эквивалентах нет аналогов русским предметным именам, вместо них обычно используются абстрактные существительные (*бочка данаид* – *danaidean task* = ‘задача данаид’), прилагательные (*у разбитого корыта остаться/оказаться/сидеть* – *(be left) empty-handed* = ‘(остаться) с пустыми руками’), имена лиц (*тришкин кафтан* – *rob(bing) Peter to pay Paul* = ‘ограбить Питера, чтобы заплатить Полу’);

2) ФЕ-эквиваленты, которые совпадают полностью с русскими Фр-Ср и по выбору предметов-стандартов, и по структуре, и по семантике. Такие Фр-Ср составляют 61.5% от общего числа фразеологизмов-прецедентов. Это объясняется тем, что, во-первых, Россия и Англия, как европейские страны, находятся под влиянием античной мифологии, а также христианской культуры, которые глубоко запечатлены в языках двух стран, особенно в Фр-Ср, например, *почивать/почтить*

на лаврах – *X rests on his laurels* = ‘X поживает на своих лаврах’, прокрустово ложе (чего) – *Procrustean bed* = ‘прокрустово ложе’, ящик Пандоры – *Pandora's box* = ‘ящик пандоры’, фиговый листок – *fig leaf* = ‘фиговый листок’.

Во-вторых, в России было много всемирно известных писателей, их произведения широко распространены в Англии, поэтому в английском языке также есть прецедентные выражения из русской литературы. Типичным примером может служить фразеологизм *с корабля на бал (попасть)*, который восходит к роману в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин» и обозначает ‘резкий, стремительный переход из одной обстановки в другую, то есть быструю смену ситуации’. Для выражения того же самого смысла в английском языке имеется калька с русского языка *(it's) off the plane (boat etc) and into the party* = ‘с самолета (лодки и т. д.) и в бал’. Подобная ситуация наблюдается и в ФЕ-эквивалентах *(как) собака на сене – (like) a dog in the manger* = ‘(как) собака в сене’, *срывать цветы удовольствия – X picked the flowers (gathered the blossoms) of pleasure* = ‘X собрал цветы удовольствия’, *избушка на куриных ножках – a hut on chicken legs* = ‘хижина на куриных ножках’.

Кроме того, нельзя не отметить, что и в русском, и в английском языке есть прецедентные выражения, которые уходят корнями в древнегреческие, древнеримские, а также другие известные зарубежные (французские, испанские и т. д.) литературные произведения. Например, в английском языке есть аналог фразеологизма *аттическая соль – attic salt* = ‘аттическая соль’. Подобная ситуация наблюдается и в ФЕ *башня из слоновой кости – ivory tower* = ‘башня из слоновой кости’, *сражаться (воевать) с ветряными мельницами – X tilts at windmills* = ‘атаковать ветряную мельницу’, *сжигать/сжечь (свои) корабли – X is burning his bridges (boats)* = ‘X сжигает свои мосты (лодки)’;

3) В ФЕ-эквивалентах есть квази-аналоги, не совпадающие с русскими предметными именами по денотативному значению, например, происхождение ФЕ *шапками закидать кого-то* связано с русско-японской войной, а ее ФЕ-эквивалент *in the bag* = ‘в сумке’ восходит к американской бейсбольной традиции: член бейсбольной команды “New York Giants (Нью-Йорк Джайентс)”

обычно покидал стадион с сумкой мячей, когда команда вела в счете, игроки верили, что это означает победу в игре.

### 2.3. Фразеологические сращения-заимствования, уходящие корнями в другие языки

В эту группу входят фразеологические сращения, которые уходят корнями в высказывания других языков. Система русского языка очень активно взаимодействовала с другими языками и до сих пор взаимодействует, о чем свидетельствует существование в русском языке Фр-Ср, которые были заимствованы из других языков (как прямые, так и калькированные). Например, *шито белыми нитками* является калькой с французского языка *cousu avec des fils blancs* и означает 'что-то неумело скрываемое' [Там же: 403]. ФЕ *закладывать/заложить (заливать/залить) за галстук/за воротник* является интернациональным, так как во французском и немецком языках есть такие же выражения [Там же: 107]. То же самая ситуация наблюдается и в ФЕ *ни рыба ни мясо*, которая является калькой из английского оборота *neither fish, flesh, nor good red herring* «ни рыба, ни мясо, ни копченая сельдь», известного в английском языке с XVII века [Там же: 508].

Что касается Фр-Ср *рядиться в тогу кого-чего*, то, по мнению В.М. Мокиенко, и оно является калькой [Там же: 634]: Тога являлась верхней одеждой граждан мужского пола в Древнем Риме, причем только люди со статусом граждан имели право носить ее. Тогу нельзя было надеть без посторонней помощи, а это предполагало наличие слуг или рабов, хотя бы одного. Таким образом, имя *тога* символизирует высокий социальный статус и принадлежность к определенной социальной группе, поэтому *рядиться в тогу* означает 'пытаться выдать себя за члена определенной социальной группы, представителя определенного движения или школы мысли и т. д.'

В средневековой Европе среди рыцарей существовал негласный обычай: брошенная противнику перчатка считалась вызовом на дуэль или турнир, а поднять перчатку означало согласиться на поединок. Позже данный обычай был введен в России, и на этом основании возникли фразеологизмы

*поднимать/поднять перчатку и бросать/бросить перчатку.*

Стоит отметить, что много ФЕ допускает лексико-грамматическую вариативность, например, *закладывать/заложить (заливать/залить) за галстук и закладывать/заложить (заливать/залить) за воротник; поднимать перчатку и поднять перчатку; бросать перчатку и бросить перчатку.* По мнению Н.М. Шанского, «варианты фразеологического оборота – это его лексико-грамматические разновидности, тождественные по значению и степени семантической слитности» [Шанский 2010: 67]. Это означает, что варьирование ФЕ не приводит к возникновению самостоятельной единицы и не увеличивает количественный состав ФЕ.

Следует отметить, что вариативность ФЕ может быть как узальной (допустимой меной форм, синонимов), так и окказиональной. Если в основе первого типа вариативности лежат возможности системы, проявленные в разные эпохи развития языка и наследуемые традицией, то в основе второй – шутка, языковая игра, подробно описанная В.З. Санниковым в его труде «Русский язык в зеркале языковой игры». Автор отмечает, что «языковая игра – это отступление от нормы, нечто необычное» [Санников 1999: 13], а основная форма воплощения языковой игры в ФЕ – это обыгрывание ситуации, отображением которой ФЕ является. Как отмечает Санников, игровая потенция присуща «природе фразеологизма, его вторичному, производному характеру» [Там же: 297]. Например, «когда он [ребенок] услышал, что пришедшая в гости старуха “*собаку съела*” на каких-то делах, он спрятал от нее своего любимого пса (К.Чуковский, От двух до пяти» [Там же: 311].

Для Фр-Ср этой группы в словаре С. Лубенской имеются три типа ФЕ-эквивалентов: 1) в ФЕ-эквивалентах нет аналогов русским предметным именам, например, *шито белыми нитками* – *obvious to anyone* = ‘очевидно для всех’; 2) в ФЕ-эквивалентах есть квази-аналоги, не совпадающие с русскими предметными именами по денотативному значению, например, Фр-Ср *рядится в тогу кого-чего* имеет английский ФЕ-эквивалент *X clothes himself in the mantle of Y* = ‘X облачается в мантию Y’, в котором наблюдается квази-аналог имени *тога* –

*mantle* (мантия); 3) в ФЕ-эквивалентах есть абсолютные аналоги, например, *бросать/бросить перчатку – X threw/flung down the gauntlet/the glove (to Y) = ‘X бросил рукавицу/перчатку (Y)’*, *поднимать/поднять перчатку – X took (picked) up the gauntlet (the glove) = ‘X взял (подобрал) перчатку’*.

#### **2.4. Фразеологические сращения-«трансформации», возникшие в результате превращения высказывания (или его части) в словосочетание**

В отдельную группу можно выделить Фр-Ср, объединенные таким их параметром, который условно можно назвать «структурно-грамматическим». Эти единицы представляют собой сращения-«трансформации», возникшие в результате превращения высказывания (или его части) в словосочетание. Возникновение этих Фр-Ср тесно связано и с историческим развитием языковой системы, и с креативными возможностями носителей языка. В эту группу входят ФЕ *в стельку/как стелька пьян(ый)*, *палка плачет* и *дать дуба*.

ФЕ *в стельку/как стелька пьян(ый)* является своего рода «стяжением» развернутого сравнения *пьян настолько, что лежит, как стелька* [Бирих, Мокиенко 1998: 548]. Имя *стелька* (словоформа *в стельку*) обозначает степень алкогольного опьянения человека, лежащего плашмя. Такое сокращение приводит к затруднению понимания значения новообразованного фразеологизма и превращает его в Фр-Ср.

В процессе развития языка один из компонентов фразеологизма может утрачивать свое значение, что приводит к непониманию его внутренней формы носителями языка. Хорошим примером служит Фр-Ср *палка плачет*. Так, по мере развития языка одно из значений глагола *плакать* было утрачено: «Вплоть до начала XIX века глагол *плакать* означал не только внешние проявления, плач, но и эмоциональное отношение человека к действительности: сожаление, печаль, мольбу, тогда появились обороты, возникшие на основе древнего эмоционального значения глагола *плакать*, например, *палка плачет, веревка плачет* и т. д., однако сейчас это значение глагола утрачено» [Там же: 430].

Возникновение Фр-Ср может быть связано с глаголом. Насчет происхождения ФЕ *дать дуба* со значением ‘умереть’ в словаре В.М. Мокиенко

предлагается такая версия: «возникновение ФЕ связано с глаголом *задубеть*, *задубенеть*, которые означают ‘остыть, потерять чувственность, сделаться твердым’» [Там же: 169]. Иначе говоря, Фр-Ср является результатом трансформирования глаголов *задубеть* или *задубенеть*, поэтому в ФЕ введено слово *дуб*, которое представляет собой общий корень этих двух глаголов;

Для Фр-Ср этой группы в словаре С. Лубенской имеются два типа ФЕ-эквивалентов: 1) в ФЕ-эквивалентах нет аналогов русским предметным именам, вместо них используются глаголы (*палка плачет по кому-то – X is asking for it* = ‘X просит об этом’), имена животных (*в стельку/как стелька пьян(ый) – drunk as a skunk* = ‘пьян как скунс’); 2) в ФЕ-эквивалентах есть квази-аналог, не совпадающий с русским предметным именем по денотативному значению: ФЕ *дать дуба* имеет ФЕ-эквивалент *X kicked the bucket* = ‘X пнул ведро’, который связан с обычаем европейской казни через повешение. Казненному приказывали встать на ведро, накидывали веревку ему на шею и пинком выбивали ведро у него из-под ног, отсюда происходит выражение *kick the bucket* со значением ‘умереть’.

### 3. Статус фразеологизмов-алогизмов в связи с концепцией

#### В.В. Виноградова и их представление в словаре С. Лубенской

##### 3.1. Статус фразеологизмов-алогизмов в русской классификации фразеологических единиц<sup>9</sup>

На фоне сдвига лингвистики к антропоцентрической парадигме в филологии (конец XX века) внимание лингвистов привлекли языковые аномалии, которые опираются на динамический креативный потенциал, заложенный в языке, и на отступление от канонического использования языковых средств, которое «не ведет к деструкции системы, а, напротив, является выражением ее креативного и адаптивного потенциала» [Радбиль 2012: 3]. Аномалии как результат лингвокреативной деятельности говорящего или пишущего присутствуют практически на всех уровнях языковой системы (лексика, синтаксис, стилистика и т. д.) и рассматриваются с разных точек зрения (в работах Н.Д. Арутюновой

<sup>9</sup> При написании раздела использовались материалы статьи автора диссертации: **Жэнь Цзялу**. Статус фразеологизмов-алогизмов в классификации фразеологических единиц в концепции В.В. Виноградова и их представление в «Russian-English dictionary of idioms» С. Лубенской // Современная наука: Актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2023, № 11(2). С. 151–156.

[Арутюнова 1987, 1999], Т.В. Булыгиной, А.Д. Шмелева [Булыгина, Шмелев 1997], Ю.Д. Апресяна [Апресян 1989, 1990], Т.Б. Радбиля [Радбиль 2012] и т. д).

По мнению Ю.Д. Апресяна, существуют некоторые особо значимые основания для классификации языковых аномалий, среди которых «содержательно наиболее важным является деление аномалий на намеренные и ненамеренные» [Апресян 1990: 51]. В данном исследовании особое внимание уделяется намеренным отступлениям от нормы, которые характеризуются высокой степенью информативности содержания и интенсивной экспрессивностью. Одна из важных подгрупп намеренных языковых аномалий – алогизмы во фразеологии – является предметом исследования настоящего параграфа.

Термин «алогизм» активно используется в лингвистике, он уходит корнями в философию, где толкуется следующим образом: «(от греч.  $\acute{\alpha}$  – отрицат. частица и  $\lambda\omicron\gamma\iota\sigma\mu\acute{o}\varsigma$  – разум, рассудок), ход мысли, игнорирующий законы и правила логики, нарушающий согласие мышления с действительностью» [ФЭС 1983: 19]. Проблема алогизма обсуждалась и во времена античности. Так, в «Поэтике» Аристотеля используется термин « $\acute{\alpha}\lambda\omicron\gamma\alpha$ » (высказывания, несовместимые с логикой), отсюда и произошел термин «алогизм». Алогизмы как разновидность языковой аномалии наблюдаются практически на всех уровнях языковой системы и рассматриваются с нормативно-смысловой точки зрения в публикациях А.С. Кравца [Кравец 2004] и В.Ю. Новиковой [Новикова 2001], в аспекте грамматики в работе Н. Фатеевой [Фатеева 2004], с точки зрения коммуникации и прагматики в работах А.Н. Смолиной [Смолина 2000] и Н.Н. Шаниной [Шанина 1994]. В настоящем исследовании внимание сосредоточено на структуре и функционировании алогизмов во фразеологии.

Для того чтобы лучше определить статус алогизмов во фразеологии и наметить критерии их отграничения от фразеологических аномалий, которые подробно описаны в [Радбиль 2012], необходимо отметить, что последние, как считает Т.Б. Радбиль, «возникают в результате “буквализации” идиоматического выражения» [Там же: 216]. Такое буквальное восприятие фразеологизма приводит

к неразграничению его внутренней формы и значения, например: – *Значит, вы не столб со столбовой дороги в социализм?* («Котлован»). В качестве примера Т.Б. Радбиль приводит и семантическое разложение, которое наблюдается в употреблении составного наименования революционной эпохи: – *Где у вас Исполнительный комитет?... // – Он был, а теперь нет – все уже исполнил...*(«Чевенгур») [Там же: 217]. А в центре внимания нашего исследования находятся фразеологические единицы типа *ломиться в открытую дверь, носить воду решетом*, которые обозначают ситуацию, невозможную в действительности. Именно такие фразеологизмы называются фразеологизмами-алогизмами. Это значит, что алогичность можно рассматривать и в другом аспекте – на уровне формирования внутренней формы ФЕ, что проявляется в изображении нелепой ситуации во Фр-Ал, например, *от жилетки рукава получить*. Такие ФЕ «подразумевают невозможность найти здравое объяснение чему-то, что не поддается пониманию, не охватывается умом» [Федорова 2020: 5]. Подобных ФЕ в русской фразеологии мало, но в речи они встречаются часто и обладают отличительными чертами в структуре и семантике, они заслуживают специального исследования. До сих пор пока нет работ, специально посвященных статусу фразеологизмов-алогизмов в русской фразеологии, механизму возникновения данного языкового феномена и лексикографическому представлению такого рода ФЕ. Кроме того, их специальное изучение вносит необходимые коррективы в традиционную классификацию ФЕ В.В. Виноградова.

При изучении любого нового феномена одной из основных исследовательских задач является определение его статуса в соответствующей дисциплине, что имеет важное значение для понимания особенностей нового феномена и взаимосвязи между ним и другими уже известными явлениями. Поэтому так важен вопрос о статусе Фр-Ал в русской фразеологии. В настоящее время нет единого мнения по поводу классификации русских ФЕ, не говоря уже о статусе отдельной единицы. Определение специфики Фр-Ал требует обращения к концепциям различных исследователей: В.В. Виноградова, А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского, И.А. Мельчука и В.М. Мокиенко.

В.В. Виноградов не выделяет Фр-Ал в особый класс и рассматривает их в составе фразеологических единств: *семь пятниц на неделе*. Однако Фр-Ал не соответствуют параметру, сформулированному ученым для определения статуса Фр-Ед: необходимость хотя бы «намека на мотивировку общего значения» [Виноградов 1977: 151]. Фразеологические сращения характеризуются идиоматичностью и немотивированностью, тогда как Фр-Ед идиоматичны, но непременно мотивированы, поскольку они являются результатом метафорического переосмысления свободных словосочетаний и имеют в языке аналог в виде живых синтаксических связей, т. е. формально «могут совпадать со свободным сочетанием слов» [Там же: 152]. Именно параметр «мотивированность» позволяет видеть во Фр-Ед аналог мотивированного слова с живой внутренней формой. При отсутствии мотивировки сочетания типа *семь пятниц на неделе*, *взять с потолка*, *носить воду решетом* и им подобные, как отмечает Л.О. Чернейко, должны быть отнесены к сращениям, а внутри сращений обладать статусом Фр-Ал [Чернейко 2021].

В классификации Баранова–Добровольского различаются 6 основных типов фразеологизмов: идиомы, коллокации, паремии, грамматические фразеологизмы, фразеологизмы-конструкции, ситуативные (контактоустанавливающие) клише [Баранов, Добровольский 2019: 69]. В работе А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского дается точное определение «идиомы»: «идиоматичность этих словосочетаний проявляется в том, что их семантика формируется не по обычным правилам “сложения” значений слов, а в результате переосмысления, переинтерпретации и использования семантических уникальных правил» [Баранов, Добровольский 2015: 4], такие устойчивые и идиоматические словосочетания «образуют центральную часть фразеологической системы» [Там же: 4], в них входят фразеологические сращения и единства (по классификации В.В. Виноградова). Фр-Ал характеризуются воспроизводимостью, идиоматичностью и немотивированностью и поэтому относятся к идиомам, к фразеологическим сращениям.

В концепции И.А. Мельчука самостоятельный статус

фразеологизмам-алогизмам не приписан, но, судя по таким особенностям Фр-Ал, как невыводимость значения и слитность семантики, они принадлежат к классу «лексическая фразема», точнее, к подгруппе «некомпозиционные полностью ограниченные фраземы (идиомы)» [Мельчук 2012: 18], значение которых «не может быть полностью выделено по общим правилам языка из значений составляющих их лексем и их синтаксической конфигурации» [Иорданская, Мельчук 2007: 215].

При составлении «Словаря русской фразеологии. Историко-этимологического справочника» (1990) В.М. Мокиенко использовал термин «алогизм» для объяснения механизма построения, общего для Фр-Ал типа *сапоги всмятку, от жилетки рукава*: они образованы путем «необычного соединения слов, алогизма (совмещения признаков разных, несовместимых явлений)» [Бирих, Мокиенко 1998: 514].

Таким образом, Фр-Ал, характеризующиеся такими базовыми параметрами ФЕ, как воспроизводимость и идиоматичность, оказываются единицами немотивированными, что позволяет их квалифицировать как сращения особого типа. В.В. Виноградов не выделяет Фр-Ал в особый тип и рассматривает такого рода ФЕ в составе фразеологических единств. Однако при отсутствии мотивировки сочетания *семь пятниц на неделе, взять с потолка* и им подобные, как отмечает Л.О. Чернейко, должны быть отнесены к сращениям, а внутри сращений обладать статусом Фр-Ал, поскольку они при наличии таких параметров, как воспроизводимость и идиоматичность (невыводимость значения целого из значения частей), присущих как сращениям, так и единствам, характеризуются отсутствием мотивированности, что и позволяет отнести их к сращениям, выделив в особый подтип.

Как отмечает Н.Д. Арутюнова, «восприятие мира прежде всего фиксирует аномальные явления ... Непорядок информативен уже тем, что не сливается с фоном» [Арутюнова 1987: 8]. Можно сказать, что выделение и описание аномальных явлений представляют собой важный способ познания норм и порядка окружающего человека мира. В ходе формирования Фр-Ал как

разновидности намеренных языковых аномалий ключевую роль играет человек, который для визуализации абстрактных и отклоняющихся от норм событий стремится рисовать с помощью воображения алогичные картины, противоречащие здравому смыслу; ситуации, которые в них изображены, не могут произойти в реальной жизни, например, избежать наказания (аномальное событие) – *выйти сухим из воды* (Фр-Ал). Это выражение, с одной стороны, отражает ироническое отношение людей к аномальному событию, которое может произойти в реальности – успешно избежать наказания, с другой – имплицитно передает общепринятый в человеческом обществе принцип брать на себя ответственность за собственные ошибки, который служит фоном для понимания семантики данного фразеологизма. Благодаря высокой степени выразительности ФЕ типа *выйти сухим из воды, в три ручья (плакать)* широко используются носителями русского языка для выражения отношения к аномальному факту действительности или интенсивности проявления эмоций человека.

Фр-Ал имеются не только в русском, но и в других языках, их существование подтверждает наличие у людей всего мира общей способности визуализировать абстрактные аномальные события посредством конструирования конкретных алогичных ситуаций. Однако в фокус внимания носителей разных языков могут попадать различные житейские ситуации, алогичное трансформирование которых используется при обозначении одного и того же отклоняющегося от норм абстрактного события. Выбор ситуации зависит от ряда характеристик окружающего мира, например, места жительства, природных условий, социальной среды, уклада жизни и сформированной на этой основе культуры народа. Различия между Фр-Ал разных языков проявляются в первую очередь в выборе ядерного компонента, вокруг которого выстраивается алогичная ситуация. Например, во Фр-Ал *толочь воду в ступе* в фокусе внимания вода, а в его ФЕ-эквиваленте *X is milling the wind* = ‘X мелет ветер’ – ветер. Для обозначения необоснованного источника информации в русском Фр-Ал используется *потолок (взять с потолка)*, а в его английском ФЕ-эквиваленте *X pulled (made up) Y out of thin air* = ‘X вытянул Y из разреженного воздуха’

используется *thin air* (разреженный воздух).

### 3.2. Лексикографическое представление фразеологизмов-алогизмов в словаре С. Лубенской

Как указано выше, алогичность Фр-Ал проявляется в нарушении законов природы и правил, создаваемых человеком для обеспечения нормального функционирования реальной жизни. Эти законы воздействуют на объекты, существующие в материальном мире, или понятия, используемые для описания или измерения объективных явлений, следовательно, ядром алогичной ситуации в рассматриваемых Фр-Ал обязательно должны быть предметы или понятия материального мира (вещи, животные, единицы измерения и т. д.). Для получения более полного представления о Фр-Ал русского языка в дополнение к Фр-Ал с предметными именами в сферу нашего исследования включены как Фр-Ал с другими типами существительных, например, зоонимами, названиями частей тела и именами, связанными с соматикой, так и Фр-Ср с не предметными именами.

Из «Russian-English Dictionary of Idioms» («Русско-английского словаря фразеологических единиц») С. Лубенской были выбраны 33 Фр-Ал посредством предложенного Л.О. Чернейко смыслового фильтра 'так не бывает' в отношении изображаемой в них ситуации. В зависимости от принадлежности имени существительного как ядерного компонента в обозначении алогичной ситуации предметной лексике или не предметной ФЕ этого типа разделяются на две группы: 1) имя предметное (феномен, им обозначенный, условно говоря, «прототип», принадлежит видимому миру); 2) имя не предметное (феномен, им обозначенный, «прототип», принадлежит невидимому, умопостигаемому миру). В первую группу входят в основном три типа Фр-Ал: 1) Фр-Ал с «вещными» и «вещественными» именами; 2) Фр-Ал с зоонимами; 3) Фр-Ал с наименованиями частей тела и именами, связанными с соматикой.

1) На **Фр-Ал с «вещными» и «вещественными» именами** приходится наибольшая доля (18/33) всех выделенных ФЕ. В зависимости от факта и степени совпадения семантико-прагматической соотнесенности этих имен в русских Фр-Ал и их аналогов в английских ФЕ-эквивалентах все Фр-Ал могут быть

разделены на три группы:

А) В ФЕ-эквивалентах нет аналогов русским «вещным» и «вещественным» именам в сфере английских предметных имен (*выходить/выйти сухим из воды, от жилетки рукава получить, развесистая клюква, лаптем щи хлебать, в ложке воды утопить кого-то, заблудиться в трех соснах*).

Имена типа *жилетка, клюква, лапоть*, содержащиеся в данных Фр-Ал, не имеют аналогов в английских ФЕ-эквивалентах. Вместо них обычно используются абстрактные существительные (*от жилетки рукава – a (whole) lot of nothing* = ‘абсолютно ничего нет’); имена лиц (*лаптем щи хлебать – X is a (country) bumpkin* = ‘X – мужлан/деревенщина’) и адвербиальные сочетания (*выходить/выйти сухим из воды – X got off (away) scot-free* = ‘X вышел/ушел безнаказанно’). Эти Фр-Ал отражают уникальный, свойственный только русским людям способ описания аномальных событий посредством абсурдного представления повседневных ситуаций, который в английском языке не наблюдается.

Здесь особое внимание должно быть уделено Фр-Ал *лаптем щи хлебать*, в ФЕ-эквиваленте которого употребляются имена лиц, а не абстрактные существительные, как в ФЕ-эквивалентах других Фр-Ал. Лапоть как предмет обуви характеризует русского крестьянина. Имя *лапоть* метонимически обозначает деревенского жителя (*Ну ты и лапоть!*), но при этом реализуется и метафорическое оценочное значение ‘грубость, неотесанность’, которое позволяет считать имя *лапоть* символом деревенского происхождения. Фр-Ал *лаптем щи хлебать* используется для выражения презрительного отношения к простому неотесанному человеку. Английский ФЕ-эквивалент алогизмом не является, поскольку описывает вполне логичную ситуацию, но включает стилистически сниженные имена *bumpkin* (мужлан) и *yokel* (деревенщина). Таким образом, Фр-Ал и его ФЕ-эквиваленты демонстрируют разные способы выражения оценки: в русском – за счет коннотации имени *лапоть* ‘грубость, неотесанность’, в английском – за счет стилистической маркированности (сниженности) имен лиц *bumpkin* (мужлан) и *yokel* (деревенщина).

Проанализируем также Фр-Ал *заблудиться в трех соснах* и его ФЕ-эквивалент: люди могут заблудиться в лесу, но сделать это в трех соснах невозможно. Данный Фр-Ал часто употребляют для обозначения неспособности справиться с простой задачей. Для выражения смысла ‘простота’ в русском языке используется образ *три сосны*, а в английском ФЕ-эквиваленте *put two and two together and get three* = ‘сложить два и два вместе и получить три’ подчеркивается неспособность правильно ответить на простейший математический вопрос:  $2+2=4$ .

Б) В ФЕ-эквивалентах есть абсолютные аналоги русским именам этой группы (*буря в стакане воды, носить/таскать/черпать воду решетом, гора родила мышь, ломиться в открытую дверь, пятое колесо в телеге*). Эти Фр-Ал и их ФЕ-эквиваленты свидетельствуют о том, что, во-первых, носители русского и английского языков для описания однотипных аномальных явлений, встречающихся в реальной жизни, сходятся в выборе предметов-стандартов и в алогичном трансформировании созданных вокруг них ситуаций (*носить/таскать/черпать воду решетом, ломиться в открытую дверь, пятое колесо в телеге*); во-вторых, поскольку Россия и Англия – европейские страны и находятся под сильным влиянием христианства и античной литературы, в русском и английском языках имеются выражения с общим источником (*буря в стакане воды, гора родила мышь*).

Рассмотрим ФЕ *ломиться в открытую дверь*: открытая дверь указывает на то, что можно войти в определенное пространство без каких-либо препятствий. В реальности ломиться в открытую дверь не нужно и невозможно, поэтому ФЕ означает ‘пытаться доказать что-то уже очевидное, общеизвестное, с чем никто не спорит’. В английском ФЕ-эквиваленте *X is forcing an open door* = ‘X ломится в открытую дверь’ тоже используется имя *door* (дверь), т. е. в фокусе внимания носителей русского и английского языков при выражении одинакового значения находится слово *дверь*, которое в этом случае наделено коннотативным значением ‘граница между известным и неизвестным’.

В русском языке за Фр-Ал *носить воду решетом* со значением ‘делать

что-либо напрасно' стоит алогичная, невозможная в реальности ситуация. Это выражение абсолютно эквивалентно английскому *doing sth is like trying to carry/draw water in a sieve* = 'делать что-то как носить воду в решете'. Стоит особо отметить, что в английском языке данное значение передается через еще один фразеологизм – *plow the sands* = 'вспахивать пески'. Можно отметить, что в этом случае напрасность какого-либо действия в сознании русских осмысливается как 'невозможность получить результат', тогда как для англичан важна 'невозможность что-либо изменить'. Но в русском языке выбирается имя предмета для домашнего обихода *решето*, а в английском – пространственное имя *пески*, производное от вещественного имени *песок*.

Телега – «четырёхколесная открытая повозка для перевозки грузов» [Шведова 2000: 184]. В определении четко указана важная характеристика телеги – четыре колеса. Пятое колесо оказывается для нее ненужным, поэтому ФЕ *пятое колесо в телеге* относится к Фр-Ал и употребляется для обозначения кого-то или чего-то лишнего. В ФЕ-эквиваленте *fifth wheel* = 'пятое колесо' тоже используется имя *wheel* (колесо).

Слово *буря* в толковом словаре толкуется как «сильный разрушительный ветер с грозой, ливнем или вьюгой» [Шведова 2015: 144], то есть оно используется для обозначения определенных погодных условий на достаточно обширной территории. Всем известно, что по естественным законам буря ни в коем случае не может разразиться в таком маленьком пространстве, как стакан. Поэтому в Фр-Ал *буря в стакане воды* на такой контраст пространств проецируется контраст интенсивности ссоры и маловажности повода для нее. *Буря* в этом ФЕ имеет коннотативное значение 'сильное волнение, жаркие ссоры', а *стакан* обозначает 'несущественные мелочи, на которые не стоит обращать внимания и которые не стоит обсуждать'. ФЕ восходит к древнеримской поговорке «поднимать бурю в стакане воды» [Бирих, Мокиенко 1998: 468], поэтому неудивительно, что английский ФЕ-эквивалент полностью совпадает с русским фразеологизмом и по структуре, и по составляющим компонентам: *a tempest (a storm) in a teapot (a teacup)* = 'буря в чайнике (чайной чашке)', так как

англоязычная культура также находится под глубоким влиянием античной культуры. Аналогичная ситуация наблюдается с Фр-Ал *гора родила мышь* (ФЕ-эквивалент *the mountain brought forth a mouse* = ‘гора произвела на свет мышь’), который восходит к произведению древнеримского поэта Горация (65 гг. до н.э.).

В) В ФЕ-эквивалентах есть квази-аналоги соответствующих русских имен (*толочь воду (в ступе), крыша поехала, бежать впереди паровоза, с потолка взять, в три ручья (плакать), сапоги всмятку, (хоть) топор вешай*). В данных случаях в фокус внимания носителей русского и английского языков попадают разные предметы-стандарты, вокруг которых строятся алогичные ситуации для выражения одного и того же аномального события.

Алогичность ФЕ *толочь воду (в ступе)* основывается на характеристике жидкости. Жидкость под давлением извне легко меняет форму, но быстро возвращается к своему первоначальному виду, поэтому в реальности никто не толчет воду, так как подобное действие не приносит никаких изменений. Фр-Ал часто употребляется в ситуации, когда человек делает что-то абсолютно бесполезное и не приносящее результата в течение длительного периода времени. В ФЕ-эквивалентах *X is beating the air* = ‘X бьет воздух’ и *X is milling the wind* = ‘X мелет ветер’ также представлены алогичные ситуации – бить воздух и молоть ветер.

Крыша в качестве важной составляющей части дома характеризуется неподвижностью и целостностью и никак не может “поехать”. В ФЕ *крыша поехала* наблюдается уподобление верхней части дома (крыши) голове человека. С точки зрения русских, нарушение сознания и проблемы с психикой приводят к разрушению человека как личности. В словаре С. Лубенской предложены пять ФЕ-эквивалентов данной ФЕ: *X has a screw loose* = ‘у кого-то ослабленный винт’, *X has bats in his belfry* = ‘у него на колокольне летучие мыши’, *X is (has gone) off his rocker* = ‘X сошел со своего кресла-качалки’, *X is (a bit/completely) off his trolley* = ‘он немного/полностью сошел со своей тележки’, *X is off his hinges* = ‘он слетел с катушек’. В основе семантики большинства этих ФЕ-эквивалентов лежит

уподобление человека машине, упорядоченному механизму. Таким образом, серьезные психические нарушения в сознании человека в английском языке проецируются на неисправности при эксплуатации машины.

Паровоз является «локомотивом с паровым двигателем» [Шведова 2000: 178]. В действительности никто не может бежать перед паровозом, потому что это превышает физиологические возможности человека. Поэтому ФЕ *бежать впереди паровоза* часто используется для описания человека, который начинает делать что-то слишком рано, поспешно и с чрезмерным энтузиазмом. В ФЕ-эквиваленте *X is always jumping the gun* = ‘У X всегда фальстарт’ идет обращение к ситуации, когда спортсмен на соревнованиях много раз начинает движение раньше поданной команды или сигнала, что символизирует нетерпеливость человека.

ФЕ *взять с потолка* используется в том случае, когда человек утверждает что-либо без каких-либо фактических оснований, бездоказательно. В реальности никто не может и не будет класть что-то на потолок или брать оттуда что-либо. В этой ФЕ имя *потолок* обладает коннотативным значением ‘необоснованный источник информации’, базирующееся на пространственном противопоставлении “далеко – близко”: потолок, противопоставленный полу, характеризуется тем, что находится вдали от человека и вне досягаемости рук, поэтому на потолок проецируется недостоверность источника информации и бездоказательность суждения. В ФЕ-эквиваленте данного фразеологизма *X pulled (made up) Y out of thin air* = ‘X вытянул Y из разреженного воздуха’ используется термин *thin air* (разреженный воздух) для выражения того же смысла, что и в его русском аналоге.

Алогичность фразеологизма *в три ручья (плакать)* заключается в 1) несовместимости глагола *плакать*, обозначающего физическое действие человека, и интенсивность этого действия – *в три ручья*. Такая несовместимость проистекает из огромной разницы в объеме слез и ручьев. И 2) глаз у человека два, а не три. Алогичное сочетание глагола *плакать* с квантором *три ручья* выражает высокую степень огорчения человека и интенсивности ее выражения. Наблюдения за подобными ФЕ показывают, что алогизм служит часто целям гиперболизации

ситуации по формуле «Так не бывает, но так есть».

В словаре С. Лубенской имеются ФЕ-эквиваленты данного фразеологизма, в которых алогичные ситуации выражаются через наименования частей тела: *X cried his eyes out* = ‘X выплакал все глаза’, *X cried (sobbed) his heart out* = ‘X выплакал/всхлипнул все свое сердце’, *X cried his head off* = ‘X плачем оторвал голову’. Кроме того, есть еще и ФЕ-эквивалент *X cried buckets (a river) of tears* = ‘X выплакал ведра слез/реку слез’, в котором используется единица измерения *ведро* для иллюстрации количества слез и степени печали. Стоит отметить, что ФЕ-эквивалент *X cried a river of tears* = ‘X выплакал реку слез’ по структуре и семантике похож на русскую ФЕ *в три ручья (плакать)*. Вообще говоря, в английском языке для выражения чрезвычайно высокой степени печали обычно используются алогичные выражения, обозначающие нанесение физического ущерба.

Наречие *всмятку* обычно используется для описания полужидкого состояния пищи, например, *яйцо всмятку*. Сапоги являются разновидностью обуви и не могут быть сварены до полужидкого состояния. В словаре В.М. Мокиенко дается комментарий для ФЕ *сапоги всмятку*: «Фразеологизм образован путем необычного соединения слов, алогизма (совмещения признаков разных, несовместимых явлений)» [Бирих, Мокиенко 1998: 514]. В алогичной ситуации, стоящей за Фр-Ал, сапоги якобы сварены всмятку, в таком состоянии никуда не годятся и, следовательно, оказываются бесполезными. Поэтому ФЕ *сапоги всмятку* обладает коннотативным значением ‘что-то бесполезное, бессмысленное’ и обычно используется для обозначения глупых и бессодержательных разговоров или рассуждений. В ФЕ-эквиваленте данного фразеологизма *a pile of rubbish* = ‘куча мусора’ употребляется имя *rubbish* (мусор) для выражения того же самого коннотативного значения, что и в ФЕ *сапоги всмятку*.

2) В словаре С. Лубенской имеются всего 6 **Фр-Ал с зоонимами**, среди которых есть 2 Фр-Ал *пришей кобыле хвост* (эквивалент: *excess baggage* = ‘сверхнормативный багаж’) и *делать/сделать из мухи слона* (эквивалент: *X makes*

*a mountain out of a molehill* = ‘X делает из кротовой норы гору’), которым в английских ФЕ-эквивалентах нет аналогов этим зоонимам, что отражает уникальный, свойственный носителям русского языка опыт проекции аномальных событий на ситуации, ядерными компонентами которых являются животные. Например, в Фр-Ал *пришей кобыле хвост* представляется алогичная ситуация, в которой лошади пришивают хвост, хотя он уже у нее имеется. Данный фразеологизм используется для обозначения бестолкового человека, не умеющего справиться с делом, и подчеркивает бесполезность каких-либо действий в текущей ситуации. В английском языке тот же самый смысл передается через сочетание *excess baggage* = ‘сверхнормативный багаж’. Выражение *X is excess baggage* = ‘X – сверхнормативный багаж’ в словаре С. Лубенской выступает ФЕ-эквивалентом фразеологизма *пришей кобыле хвост*.

Фр-Ал *делать/сделать из мухи слона* является калькой с греческого языка и приводится греческим писателем Лукианом (III в. до н. э.) в «Похвале мухе»: «Но я прерываю мое слово... чтобы не подумал кто-нибудь, что я, по пословице, делаю из мухи слона» [Там же: 391]. В основе семантики этого фразеологизма лежит разница в размерах между слоном и мухой, при этом имя *слон* обладает коннотативным значением ‘что-то важное, что нельзя игнорировать’, в то время как имя *муха* наделено коннотативным значением ‘что-то неважное, недостойное внимания’. Поэтому Фр-Ал может быть использован в том случае, когда нечто незначительное кажется важным и чрезвычайно преувеличено. В ФЕ-эквиваленте *X makes a mountain out of a molehill* = ‘X делает из кротовой норы гору’ используются имена *mountain* (гора) и *molehill* (кротовая нора) вместо зоонимов *слон* и *муха*. Семантика ФЕ-эквивалента основывается на большом различии по размеру между *mountain* (гора) и *molehill* (кротовая нора).

Также имеются 4 Фр-Ал, в ФЕ-эквивалентах которых есть абсолютные аналоги русских зоонимов (*легче верблюду пройти сквозь (в) игольное ушко, волк в овечьей шкуре, ворона в павлиньих перьях, гоняться (гнаться)/погнаться за двумя зайцами*). Фр-Ал *легче верблюду пройти сквозь (в) игольное ушко* оформляется на основе «библейского изречения *Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко,*

*нежели богатому войти в царствие небесное.* Первоначально в изречении игольное ушко означало не отверстие в игле, а узкие ворота одной из застав Иерусалима, в которые верблюду пройти было невозможно или почти невозможно» [Там же: 74]. Поэтому во многих национальных культурах, находящихся под глубоким влиянием христианства, выражение *верблюд пройдет сквозь (в) игольное ушко* используется для обозначения того, что не может произойти. Отсюда возникает ФЕ *легче верблюду пройти сквозь (в) игольное ушко*, которое подчеркивает полную невозможность постижения или совершения чего-либо. ФЕ-эквивалент данного фразеологизма *it is easier for a camel to pass (go) through the eye of a needle (than...)* = ‘верблюду легче пройти сквозь игольное ушко (чем...)’ полностью совпадает с русским Фр-Ал и по структуре, и по семантике.

Фр-Ал *волк в овечьей шкуре* служит еще одним свидетельством влияния христианства на русскую и английскую культуру. Как отмечается в словаре В.М. Мокиенко, «выражение восходит к тексту Евангелия: *Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные* (Матфей, 7, 15)» [Там же: 94]. В русском языке этот Фр-Ал используется для описания человека, который имеет злые намерения, но скрывает их, кажется безобидным или дружелюбным. В английском языке имеется выражение, полностью совпадающее с русским Фр-Ал – *wolf in sheep's clothing* = ‘волк в овечьей одежде’. Сходство в выборе алогичных представлений может объясняться тем, что и Фр-Ал, и их английские ФЕ-эквиваленты заимствованы из общего источника – Библии.

Наличие в русском языке Фр-Ал *ворона в павлиньих перьях* и его ФЕ-эквивалента в английском языке *jay (jackdaw) in peacock's feathers (plumes)* = ‘ворона в павлиньих перьях’ свидетельствует о распространении древнегреческой басни в Европе, что отражается в басни Жан де Лафонтена и басни И.А. Крылова. Фр-Ал *ворона в павлиньих перьях* описывает человека, который тщетно пытается казаться лучше или важнее, чем он есть на самом деле, и поэтому выглядит смешным и жалким.

Человек не может двигаться в двух разных направлениях одновременно, в этом заключается абсурдность Фр-Ал *гоняться (гнаться)/погнаться за двумя*

*зайцами*, который означает ‘пытаться достичь двух разных целей, выполнить две разные задачи одновременно’. Его ФЕ-эквивалент *X chased two hares at the same time* = ‘X погнался за двумя зайцами одновременно’ полностью совпадает с русским Фр-Ал. Совпадение основывается на сходстве охотничьего опыта представителей русского и английского народов.

3) Алогичность **Фр-Ал с названиями частей тела и именами, связанными с соматикой** в основном проявляется в нарушении объективных законов строения и состояния человеческого тела (*глаза на затылке у кого-то, до костей промокнуть, соплей перешибешь, язык на плече (у кого-то), кусать (себе) локти*). В зависимости от семантики английских слов в ФЕ-эквивалентах, выступающих в качестве аналогов этих русских имен, данные Фр-Ал могут быть разделены на три группы:

А) В ФЕ-эквивалентах нет аналогов русским именам данной группы: *соплей перешибешь, язык на плече (у кого-то)* и *кусать (себе) локти*.

Русский Фр-Ал *соплей перешибешь* используется для описания человека слабого и немощного, которого легко можно победить в физическом конфликте. В ФЕ-эквиваленте *you could knock X down with a good sneeze* = ‘ты мог бы сбить X с ног одним хорошим чихом’ используется девербатив *sneeze* (чих) вместо имени *сопля*.

В реальной жизни язык человека не может висеть у него на плече, так как это противоречит законам человеческой физиологии. Это обуславливает алогичность Фр-Ал *язык на плече (у кого-то)*, обозначающего крайнюю физическую усталость. В ФЕ-эквиваленте *X is ready to drop (from exhaustion)* = ‘X готов к падению (от истощения)’ используется существительное *drop* (падение) вместо имен *язык* и *плечо*.

Как указано в словаре В.М. Мокиенко, Фр-Ал *кусать (себе) локти* возник «на основе пословицы *Близок локоть, да не укусишь; Своего локтя не укусишь*. В пословицах и фразеологизме отразился народный юмор: кусать локти – действие не только недостижимое, но и абсолютно бессмысленное, бесполезное и глупое» [Там же: 348]. Строение тела человека не позволяет зубами достать до локтя,

поэтому данный фразеологизм обозначает ‘сильное сожаление об ошибке, которую невозможно исправить, или об упущенном шансе, который больше не представится’. В ФЕ-эквиваленте данного Фр-Ал *cry over spilt (spilled) milk* = ‘плакать из-за пролитого молока’ используется словосочетание *spilt (spilled) milk* (пролитое молоко) для обозначения безнадежно утраченного, упущенного, непоправимого.

Б) В ФЕ-эквивалентах есть абсолютные аналоги соответствующих русских имен: *глаза на затылке у кого-то* и *рот до ушей*.

Стоит отметить, что Фр-Ал *глаза на затылке у кого-то* может использоваться для описания как невнимательного, рассеянного человека, который не обращает внимания на то, что он делает или что происходит вокруг него, так и человека хитрого и прозорливого, замечающего все, что происходит вокруг него, и ничего не упускающего. Оба значения данного Фр-Ал основываются на нелепой ситуации, в которой у человека глаза вырастают на затылке. Как отмечается в словаре В.М. Мокиенко, «смысл русского фразеологизма – “ничего не видит, невнимателен”, однако, противоречит смыслу источника, где есть намек на человека хитрого, прозорливого, всевидящего» [Там же: 112]. Т. е. возникновение второго значения рассматриваемого Фр-Ал основано на понимании данной алогичной ситуации с другой точки зрения: всем известно, что за спиной человека находится слепая зона, а наличие глаз на затылке подразумевает, что человек может наблюдать за всем происходящим вокруг. ФЕ-эквивалент данного выражения *X has eyes in the back of his head* = ‘У X глаза на затылке’ полностью совпадает с русским Фр-Ал.

Фр-Ал *рот до ушей* можно использовать не только для описания человека с большим ртом, но и для обозначения искреннего проявления радости, улыбки. Подобно фразеологизмам-алогизмам с названиями частей тела, проанализированным выше, алогичность данного фразеологизма также связана с нарушением физиологических законов: каким бы большим ни был рот человека, растянуться до ушей он не может. В словаре С. Лубенской для этого Фр-Ал предлагается 2 ФЕ-эквивалента. Первый из них *X is grinning from ear to ear* = ‘X

ухмыляется от уха до уха' описывает похожую алогичную ситуацию. Второй ФЕ-эквивалент *X is grinning like a Cheshire cat* = 'X улыбается, как чеширский кот' восходит к произведению «Приключения Алисы в стране чудес» британского математика и писатель-сказочника Льюиса Кэрролла (Lewis Carroll, 1832–1898), в котором *Cheshire cat* (чеширский кот) улыбается, скалясь.

В) В ФЕ-эквивалентах есть квази-аналоги русским именам этой группы: *до костей промокнуть/промерзнуть*.

Кости представляют собой твердые органы позвоночных, обтянутые мышцами и кожей. В реальной жизни изменения во внешней среде (такие как перепады температуры, погодные условия) воздействуют только на кожу и не оказывают никакого непосредственного влияния на находящиеся внутри кости. В этом проявляется алогичность фразеологизма *до костей промокнуть/промерзнуть*, где имя *кости* обладает коннотативным значением 'то, что находится в самом глубоком, сокровенном месте', *до костей промокнуть/промерзнуть* означает 'промокнуть/промерзнуть насквозь'. В ФЕ-эквиваленте выражения *до костей промокнуть* используется существительное *skin* (кожа) в качестве аналога имени *кости*: *be (get) soaked to the skin* = 'промокнуть до кожи', в то время как ФЕ-эквивалент фразеологизма *до костей промерзнуть* полностью с ним совпадает: *be (get) chilled to the bone (the marrow)* = 'быть охлажденным до кости/костного мозга'.

В дополнение к проанализированным выше Фр-Ал с предметными именами особое внимание следует обратить и на наличие в русском языке Фр-Ср с непредметными именами, их алогичность возникает на основе нарушения общепринятых правил, сформулированных человеком для описания развития и изменений предметов или явлений в материальном мире (смена времен года, единицы измерения и правила их использования и т. д.). В данную группу входят всего три фразеологизма: *видеть на три аршина в землю, без году неделя, семь пятниц на неделе*.

Аршин является русской мерой длины, равной 0.71 м. Нелепость Фр-Ал *видеть на три аршина в землю* заключается в том, что человек может видеть

только то, что находится на поверхности земли. Как отмечается в словаре В.М. Мокиенко, «видеть под землей, да еще на глубину в три аршина (т. е. более 2 м) невозможно» [Там же: 34], поэтому данный Фр-Ал используется для описания человека, обладающего особой проницательностью и способного видеть суть вещей. В этом фразеологизме *три аршина* представляет собой образное выражение глубины человеческой проницательности. В его ФЕ-эквиваленте *there are no flies on X* = ‘Нет мух на X’ используется зооним *муха*. Английское выражение возникло в XIX веке и уходит корнями в животноводческий опыт человека: крепкий и ловкий бык обычно передвигается быстро, и насекомые не могут оставаться долго на его теле, на ловкость такого рода быков проецируется представление о бдительности и проницательности человека.

Понятия «неделя», «месяц» и «год» были созданы человеком для описания и фиксации изменений во времени на основе наблюдения и обобщения законов, касающихся природных явлений (таких как закон изменения фаз Луны, закон смены дня и ночи, закон смены высоты солнца и т. д.). Каждому из этих понятий соответствует определенное количество дней: например, неделя – это семь дней, месяц обычно составляет 30 дней или 31 день, год – 365 дней, и между этими понятиями существует постоянное количественное соотношение, так, в году 12 месяцев и 52 недели. В Фр-Ал *без году неделя* большая единица (год) употребляется в добавление к меньшей (неделя), в этом заключается алогичность данного выражения. Как отмечает В.М. Мокиенко, этот «фразеологизм родился не просто как гиперболический каламбур, основанный на алогизме, но и как своеобразное продление привычного для древнерусского языка сочетания *безъ года* (не во время или безмерно)» [Мокиенко 2005: 78]. Фр-Ал *без году неделя* имеет значение ‘очень непродолжительное время’ и может использоваться для осуждения слишком много мнящих о себе новичков. В ФЕ-эквивалентах данного Фр-Ал употребляются адвербиальные словосочетания, прилагательные или имена лиц, например, *a very short time* = ‘очень короткое время’, *new/green* = ‘новый/зеленый’, *a greenhorn* = ‘новичок’.

Древние вавилоняне разделили процесс периодического изменения вида

Луны на четыре цикла по 7 дней, каждый из которых получил свое название. В русском языке это понедельник, вторник, среда, четверг, пятница, суббота и воскресенье. Алогичность фразеологизма *семь пятниц на неделе* проявляется в том, что в неделе не может быть семи пятниц. Возникновение данного Фр-Ал связано с «языческим культом богини плодородия, воды, дождя, покровительницы материнства Мокоши. День богини Мокоши, пятница, был днем, свободным от работы... Пятницы были торговыми днями, а тем самым и сроком исполнения торговых и долговых обязательств. Тот, кто не выполнял своего обязательства, обещал исполнить его в следующий базарный день – в следующую пятницу. О человеке, часто откладывающем исполнение обещаний, стали говорить *у него семь пятниц на неделе*» [Бирих, Мокиенко 1998: 483]. Поэтому фразеологизм часто используется для высмеивания тех, кто часто, легко, а иногда и безответственно меняет свои решения, мнения и планы. Среди всех ФЕ-эквивалентов, представленных в словаре С. Лубенской, наиболее интересным и образным является выражение *rain before seven, clear (fine) before eleven* = ‘дождь до семи, ясно/хорошо до одиннадцати’. Оно показывает, что человеческое непостоянство в английском языке проецируется на резкие изменения погоды за короткое время.

Сравнивая 33 русских Фр-Ал и их ФЕ-эквиваленты, можно обнаружить, что Фр-Ал, в ФЕ-эквивалентах которых нет аналога соответствующих русских имен, составляют 42.3%, есть абсолютный аналог – 33.3%, есть квази-аналог – 24.2%, что показывает, что между русскими Фр-Ал и их английскими ФЕ-эквивалентами наблюдается больше различий в выборе предметов-стандартов алогичных ситуаций, чем сходств. К таким различиям приводят различия между русским и англоязычными народами в природных условиях, социальной среде, образе жизни и сформированной на основе этого культуре.

Совпадение Фр-Ал и их ФЕ-эквивалентов обусловлено тем, что, во-первых, часть Фр-Ал уходит корнями в античные мифы, библейские истории или литературные произведения, известные и в России, и в англоязычных странах, например, *гора родила мышь* – *the mountain brought forth a mouse* = ‘гора

произвела на свет мышь'. Во-вторых, схож жизненный опыт, накопленный разными поколениями русских и англоязычных. Описывая аномалии в жизни, носители данных языков склонны выбирать одну и ту же жизненную ситуацию при построении Фр-Ал с нарушением законов, обеспечивающих ее существование, например, *пятое колесо в телеге – fifth wheel* = 'пятое колесо': будь то в России или в англоязычных странах, телега имеет четыре колеса. Пятое колесо оказывается для нее ненужным.

### **Основные выводы**

1. В русском языке существуют четыре основных типа мотивов введения предметных имен в Фр-Ср: 1) предметное имя является историзмом, или предмет является «участником» устаревших ситуаций с национально-культурным колоритом; 2) предметные имена встречаются в прецедентном феномене (мифы, религиозные сюжеты, исторические события и литературные произведения); 3) предметные имена существуют в высказываниях других языков, которые являются источниками русских сращений-заимствований; 4) вхождение предметных имен в сращения-«трансформации» тесно связано и с историческим развитием языковой системы, и с креативными возможностями носителей языка. Среди выделенных четырех типов чаще всего встречается первый тип Фр-Ср – 44.1% (30/68), которые с историзмами и предметными именами, используемые при описании устаревших ситуаций с национально-культурным колоритом, а реже всего – четвертый тип Фр-Ср – 4.4% (3/68).

ФЕ-эквиваленты Фр-Ср в словаре С. Лубенской в целом можно разделить на три категории: 1) в ФЕ-эквивалентах нет аналогов русских предметных имен; 2) в ФЕ-эквивалентах есть абсолютные аналоги русских предметных имен; 3) в ФЕ-эквивалентах есть квази-аналоги русских предметных имен. Стоит отметить, что среди Фр-Ср, в ФЕ-эквивалентах которых есть абсолютные аналоги русских предметных имен, большая часть относится к Фр-Ср прецедентным феноменам типа *прокрустово ложе (чего-то), (как) собака на сене*. Это обусловлено рядом факторов, например, глубоким влиянием античной культуры на европейские страны, широким распространением русской литературы в мире и т. д.

Изучение мотивационных основ введения предметных имен в Фр-Ср имеет важное значение, поскольку данные ФЕ служат призмой, с помощью которой можно раскрыть связанные с ними реалии древнерусского быта, русскую культуру, историю, религию, культурное взаимодействие с другими народами. На этом основании можно выявить предметы-стандарты, которые оказываются значимыми для русских людей в обыденной жизни, а также уникальные особенности их картины мира.

2. Главное различие между Фр-Ал и другими видами ФЕ, выделенными В.В. Виноградовым, заключается в том, что в Фр-Ал нет мотивировки, за ними стоят ситуации, невозможные в реальной жизни. При отсутствии логической мотивировки сочетания типа *семь пятниц на неделе, взять с потолка, носить воду решетом* и им подобные следует относить к фразеологическим сращениям в статусе «фразеологизмы-алогизмы», а не к единствам, как предложил В.В. Виноградов. Алогичность рассматриваемых Фр-Ал заключается в нарушении законов или правил, по которым живет окружающий мир. Алогичность Фр-Ал с «вещными» и «вещественными» именами в основном обусловлена параметрическим отклонением от стандартного размера, количества или качества предметов материального мира (*выходить/выйти сухим из воды, гора родила мышь, в ложке воды утопить кого-то*) или нарушением правил, установленных человеком для использования определенного предмета (*лаптем щи хлебать, носить воду решетом*), что и приводит к появлению Фр-Ал с этими именами. Алогичность Фр-Ал с зоонимами обусловлена нарушением представления о строении тела животного или отклонением от его стандартных качеств (*волк в овечьей шкуре, ворона в павлиньих перьях*). Намеренным нарушением представления о строении и состоянии человеческого тела обусловлена алогичность Фр-Ал с названиями частей тела и именами, связанными с соматикой (*глаза на затылке у кого-то, до костей промокнуть*). Фр-Ал *видеть на три аршина в землю, без году неделя, семь пятниц на неделе* возникают на основе нарушения общеизвестных законов, описывающих функцию, развитие и изменение предметов или явлений в материальном мире (смена времен года,

единицы измерения и т. д.).

Анализ Фр-Ал и их ФЕ-эквивалентов позволяет среди всех ситуаций, происходящих в окружающем материальном мире, выявить культурно значимые предметы, животных, части тела и т. д. и созданные вокруг них прототипические ситуации, которые оказываются в «культурном фокусе» русского и англоязычных народов при фиксировании ими той или иной аномальной ситуации и алогичное трансформирование которых обычно используется для визуализации абстрактных аномальных явлений.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе были рассмотрены фразеологические единицы русского языка, представленные в русско-английском словаре идиоматических единиц С. Лубенской. В качестве объекта исследования выбраны те идиоматические единицы, которые признаются таковыми в ставшей классической классификации В.В. Виноградова, но исследовательский вектор был направлен на мотивационные параметры введения предметных имен в состав единств и сращений. Важным аспектом проведенного исследования является сопоставление предметных имен означенных типов ФЕ с английскими ФЕ-эквивалентами.

Специфика фразеологизмов и всего фразеологического состава языка состоит в том, что они не столько называют обозначаемое, сколько характеризуют его. По сравнению с другими языковыми единицами, во фразеологизмах накоплены богатые оценочно-экспрессивные смыслы, что позволяет им служить призмой, с помощью которой можно наилучшим образом выявить особенности русской языковой картины мира, национальную культуру и национальный характер.

Результаты, достигнутые в разные периоды развития фразеологии, сосредоточены не только в монографиях по фразеологии, но и во фразеологических словарях. Среди всех одноязычных и двуязычных фразеологических словарей самым полным является «Russian-English Dictionary of Idioms» («Русско-английский словарь фразеологических единиц») С. Лубенской. Данное издание обладает очевидным преимуществом по охвату материала и характеризуется высокой степенью точности и подробности лексикографического описания фразеологизмов, что обуславливает его выбор в качестве основного источника исследовательского материала данной работы.

Предметы и различные ситуации, связанные с ними, являются важной составляющей частью окружающей человека среды. Выступая как субституты вещей в языковой знаковой системе, предметные имена наделяются в процессе исторического развития разнообразными культурными смыслами с ярким этническим колоритом.

В ходе исследования основное внимание было сосредоточено на различных предметных именах русских ФЕ, но выбор этих имен определялся антропоцентрически: человек и его ближайший предметный (вещный) мир. Поскольку в ФЕ представлен богатый исторический материал, постольку в них нашла свое выражение в первую очередь русская народная культура. Особое значение для исследования мотивационных основ их введения во фразеологизмы имеют понятия «коннотация» и «проекция», коннотативные ореолы русских предметных имен реконструируются через изучение их сочетаемости. Однако предметные имена, как показали исследования Л.О. Чернейко, характеризуются тем, что на стоящие за ними феномены материального мира проецируются не только абстрактные феномены, но и все те, которые культура воспринимает как малоизвестные и малопонятные. Именно предметные имена создают «картинную плоскость» (Л.О. Чернейко) культуры. Посредством анализа коннотативных значений предметных имен как мотивационной основы их введения в ФЕ выявляются значимые предметы-стандарты, находящиеся в фокусе внимания носителей русской и англоязычной культур в процессе формирования ФЕ.

В сферу исследования вошли 466 ФЕ, включая 365 Фр-Ед и 101 Фр-Ср (в том числе 33 Фр-Ал), разбитые на определенные тематические множества – лексико-семантические группы (ЛСГ). Для проведения исследования была выбрана предметная лексика, связанная с повседневной жизнью человека, за ней стоят «бытовые» предметы, или предметы «первого круга» восприятия. По антропоцентрическому принципу в зависимости от местоположения предметов и их расстояния от человека предметные имена разделяются на восемь лексико-семантических групп: ЛСГ ‘ОДЕЖДА’, ЛСГ ‘ДОМ’, ЛСГ ‘МЕБЕЛЬ’, ЛСГ ‘ПРЕДМЕТЫ’, ЛСГ ‘ПРОДУКТЫ ПИТАНИЯ’, ЛСГ ‘РАСТЕНИЯ’, ЛСГ ‘БЛИЖНИЙ ЛАНДШАФТ’ и ЛСГ ‘ДАЛЬНИЙ ЛАНДШАФТ’. Среди 365 Фр-Ед меньше всего Фр-Ед с именами ЛСГ ‘МЕБЕЛЬ’ (13/365), а больше всего – с именами ЛСГ ‘БЛИЖНИЙ ЛАНДШАФТА’ (80/365). Что касается Фр-Ср, наиболее распространенный мотив введения в них предметного имени – предметное имя является историзмом или связано с устаревшими ситуациями с

национально-культурным колоритом (*ко двору быть/прийтись/оказаться, бить баклуши*) (30/68). Для получения более полного представления о Фр-Ал русского языка в 33 Фр-Ал включены не только ФЕ с предметной лексикой, но и ФЕ с непредметной, больше всего Фр-Ал с «вещными» и «вещественными» именами (18/33).

Проведенное исследование открывает новый путь к решению вопроса о специфике воплощения русской языковой картины мира во фразеологизмах, которую нельзя раскрыть без обращения к другому языку.

**К основным полученным выводам можно отнести следующие:**

1. Изученный словарь фразеологических единиц С. Лубенской является самым полным по словнику и самым подробным по лексикографическому представлению ФЕ русско-английским словарем среди других двуязычных словарей;

2. Во вхождении предметных имен в состав ФЕ важную роль играют присущие имени коннотативные значения, выполняющие роль мотивирующего параметра. Эти мотиваторы стабильны для данного культурологов сообщества и при этом уникальны;

3. В центре исследовательского внимания находятся фразеологические единства, представляющие собой результат переосмысления свободных сочетаний, что предопределяет и их идиоматичность, и их мотивированность как целостных воспроизводимых единиц лексикона. Коннотативные значения предметных имен, входящих в состав единств, могут базироваться либо на реальных свойствах предметов, либо на тех, что приписаны им творческим сознанием носителей языка;

4. Фразеологические сращения могут служить призмой, позволяющей реконструировать социальный облик крестьянской Руси. На введение предметных имен во фразеологические сращения влияют такие факторы, как народные обычаи и традиции, профессиональная деятельность, религия, а источником этого типа ФЕ могут являться уже существующие тексты – как авторские, так и фольклорные;

5. Фразеологизмы-алогизмы с предметными именами представляют собой особый вид фразеологических сращений. Их алогичность в основном обусловлена отклонением отображенных в ФЕ предметов материального мира от их стандарта: параметров (*сапоги всмятку*), их количества и качества (*слезы в три ручья*), но главное – функции, которую они выполняют в изображенной в ФЕ ситуации (*буря в стакане воды*), а также нарушением правил, установленных логикой повседневной жизни для их использования (*носить воду решетом*);

6. Сравнение русских фразеологизмов с их английскими ФЕ-эквивалентами позволяет обнаружить, что при выборе предметов-стандартов ФЕ в «культурном фокусе» русскоязычной и англоязычной картин мира оказываются как разные предметы, так и различающиеся коннотации денотативно совпадающих предметных имен, что свидетельствует о различии взглядов представителей разных культур на однотипные жизненные ситуации.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ****1. Статьи и монографии**

1. Абаев В.И. Понятие идеосемантики // Язык и мышление. М.; Л.: Изд-во Акад. наук СССР, 1948. Т. XI. Вып. 1. С. 13–18.
2. Апресян Ю.Д. Языковая аномалия и логическое противоречие // Логический анализ языка: Проблемы интенциональных и прагматических контекстов. М.: Наука, 1989. С.34–58.
3. Апресян Ю.Д. Языковые аномалии: типы и функции // Res Philologica: Филологические исследования. Памяти академика Георгия Владимировича Степанова (1919–1986). М.; Л.: Наука, 1990. С.50–71.
4. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т. II: Интегральное описание языка и системная лексикография. М.: Восточная литература, 1995. 767 с.
5. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. М.: ФЛИНТА, 2016. 384 с.
6. Арутюнова Н.Д. Аномалии и язык (К проблеме языковой картины мира) // Вопросы языкознания. 1987. № 3. С 3–19.
7. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М.: ЯРК, 1999. 896 с.
8. Бабкин А.М. Русская фразеология: ее развитие и источники. Л.: Наука, 1970. 261 с.
9. Балли Ш. Французская стилистика. Пер. с франц.: К.А. Долинин. М.: УРСС, 2001. 394 с.
10. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. 656 с.
11. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Основы фразеологии (краткий курс): Учеб. пособие. М.: ФЛИНТА, 2019. 312 с.
12. Барт Р. Основы семиологии // Структурализм: «за» и «против». М.: Прогресс, 1975. С. 114–163.
13. Барт Р. Французская семиотика: От структурализма к постструктурализму. М.: Прогресс, 2000. 536 с.
14. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода.

М.: Изд-во ЛКИ, 2008. 240 с.

15. Бенвенист Э. Общая лингвистика. М.: Прогресс, 1974. 446 с.
16. Блэк М. Метафора // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. С.153–172.
17. Будагов Р.А. Человек и его язык. М.: Изд-во МГУ, 1974. 262 с.
18. Блумфилд Л. Язык. М.: Прогресс, 1968. 607 с.
19. Булыгина Т.В., Шмелев А.Д. Языковая концептуализация мира: на материале русской прагматики. М.: ЯРК, 1997. 576 с.
20. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Труды юбилейной научной сессии Ленинградского гос. Ун-та. Л.: Изд-во Ленингр. ордена Ленина ун-та, 1946. С 45–69.
21. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. С 140–161.
22. Виноградов В.В. Проблемы русской стилистики. М.: Высшая школа, 1981. 320 с.
23. Винокур Т.Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц. М.: Наука, 1980. 240 с.
24. Гак В.Г. Проблемы лексико-грамматической организации предложения: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М.: АН СССР, Ин-т языкознания, 1967. 55 с.
25. Гак В.Г. Об использовании идеи симметрии в языкознании // Лексическая и грамматическая семантика романских языков. Калинин: КГУ, 1980. 158 с.
26. Гальперин И.Р. Информативность единиц языка. М.: Высш. Шк, 1974. 173 с.
27. Гальперин И.Р. Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1980. 429 с.
28. Говердовский В.И. Феномен коннотации на денотативном уровне // Языковая практика и теория языка. М.: Изд-во МГУ, 1974. № 1. С. 139–147.
29. Гудков Д.Б. Прецедентное имя и проблемы прецедентности. М.: URSS, 2020. 152 с.
30. Гудков Д.Б., Ковшова М.Л. Телесный код русской культуры: материалы к словарю. М.: Гнозис, 2007. 285 с.

31. Гумбольдт В. фон. Избранные труды. М.: Прогресс, 1984. 397 с.
32. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры: перевод с немецкого языка. М.: Прогресс, 1985. 451 с.
33. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. Пер. с нем.: Г. В. Рамишвили. М.: Прогресс, 2000. 396 с.
34. Добровольский Д.О. Сопоставительная фразеология: межъязыковая эквивалентность и проблемы перевода идиом. // Русский язык в научном освещении. 2011. № 2. С.219–246.
35. Ельмслев Л. Прологомены к теории языка. М.: КомКнига, 2006. 243 с.
36. Жэнь Ц. Специфики лексикографического представления фразеологических единиц в «Русско-английском фразеологическом словаре» под редакцией С. Лубенской // Litera. 2023. № 5. С. 77–88.
37. Жэнь Ц. Статус фразеологизмов-алогизмов в классификации фразеологических единиц в концепции В.В. Виноградова и их представление в «Russian-English dictionary of idioms» С. Лубенской // Современная наука: Актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2023, № 11(2). С. 151–156.
38. Захаренко И.В., Красных В.В., Гудков Д.Б., Багаева Д.В. Прецедентное высказывание и прецедентное имя как символы прецедентных феноменов // Язык, сознание, коммуникация. Вып. 1. М.: «Филология», 1997. С. 82–103.
39. Зыкова И.В. Фразеологические образы и их национальная обусловленность // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2011. № 2. С. 80–88.
40. Зыкова И.В. Семиотика музыки в построении фразеологического значения (лингвокультурологический подход) // Вопросы когнитивной лингвистики. 2012. № 4. С. 108–117.
41. Зыкова И.В. Роль концептосферы культуры в формировании фразеологизмов как культурно-языковых знаков. Дис. ... д-ра филол. наук. М.: Ин-т языкознания РАН, 2014.

42. Зыкова И.В. Теория и методы лингвокультурологического изучения // PRZEGLADWSCHODNIOEUROPEJSKI. 2015. VI/1. С. 181–195.
43. Зыкова И.В. Перцептивное «программирование» значения языкового знака: методология изучения // Вопросы когнитивной лингвистики. 2018. № 4. С. 27–40.
44. Иорданская Л.Н., Мельчук И.А. Коннотация в лингвистической семантике // Wiener Slawistischer Almanach. Band. 6. 1980. С. 191–210.
45. Иорданская Л.Н., Мельчук И.А. Смысл и сочетаемость в словаре. М.: Языки славянских культур, 2007. 665 с.
46. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая реальность / Отв. ред. Д.Н. Шмелев. М.: Наука, 1987. 261 с.
47. Карцевский С.О. Об асимметрическом дуализме лингвистического знака // Звегинцев В. А. История языкознания XIX–XX веков в очерках и извлечениях. М.: Просвещение, 1965. Ч. 2. С. 85–90.
48. Карцевский С.О. Из лингвистического наследия. М.: Языки славянской культуры, 2004. 296 с.
49. Комлев Н.Г. Компоненты содержательной структуры слова. М.: URSS, 2006. 131 с.
50. Комлев Н.Г. О культурном компоненте лексического значения // Вестник Московского университета. М.: Изд-во МГУ, 1966. № 5. С. 43–50.
51. Кравец А.С. Абсурд как нарушение смысла // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Гуманитарные науки». 2004. № 2. С. 133–178.
52. Кубрякова Е.С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века (опыт парадигмального анализа) // Язык и наука конца XX века. М.: Ин-т Языкознания РАН, 1995. С. 144–238.
53. Кузнецова Э.В. Лексикология русского языка: Учеб. Пособие для филол. фак. ун-тов. М.: Высшая школа, 1989. 216 с.
54. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна: Феникс, 1996. 381 с.
55. Кустова Г.И. Типы производных значений и механизмы языкового расширения.

М.: Языки славянской культуры, 2004. 472 с.

56. Лекант П.А. Современный русский язык: учебник для вузов. М.: Дрофа, 2007. 557 с.

57. Лосев А.Ф. Бытие – имя – космос. М.: Мысль, 1993. 958 с.

58. Лосев А.Ф. Философия имени. М.: Академический проект, 2009. 300 с.

59. Лотман Ю.М. Семиосфера. СПб.: Искусство-СПБ, 2001. 703 с.

60. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. М.: Высшая школа, 1975. 328 с.

61. Мельчук И.А. О терминах «устойчивость» и «идиоматичность» // Вопросы языкознания. 1960. № 4. С. 73–80.

62. Мельчук И.А. Местоименные выражения с именем чертыхательного типа [*она уехала*] *черт знает куда* и им подобные в русском языке // Русский язык в научном освещении. 2012. № 2 (24). С. 5–22.

63. Мокиенко В.М. Загадки русской фразеологии. СПб.: Авалон, Азбука-классика, 2005. 256 с.

64. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. Л.: Наука, 1977. 281 с.

65. Никитин. М.В. Основы лингвистической теории значения: Учеб. пособие. М.: Высшая школа, 1988. 168 с.

66. Новикова В.Ю. Языковой абсурд, его семантика и таксономические характеристики: автореф. дисс. ... к. филол. н. Краснодар, 2001. 174 с.

67. Огольцев В.М. Устойчивые компаративные структуры в системе современного русского языка: дис. ... д-ра филол. наук. Сыктывкар, 1974. 387 с.

68. Огольцева Е.В. Устойчивые сравнения русского языка: стабильность и динамичность // Русский язык в школе. 2015. № 5. С. 14–21.

69. Панов М.В. Позиционная морфология русского языка. М.: Наука, 1999. 275 с.

70. Полякова Е.В. Значение стилистически маркированных единиц в рассказе Г.Х. Манро «Tobermory» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 9 (27). С. 147–149.

71. Радбиль Т.Б. Языковые аномалии в художественном тексте: Андрей Платонов и другие. М.: Флинта, 2012. 321 с.

72. Радбиль Т.Б. Язык и мир: Парадоксы взаимоотражения. М.: Языки славянской

культуры, 2017. 592 с.

73. Рахилина Е.В. Лингвистика конструкций. М.: Азбуковник, 2010. 584 с.

74. Рахилина Е.В. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость: семантика и сочетаемость. М.: Рус. словари, 2008. 416 с.

75. Ройзензон Л.И., Авалиани Ю.Ю. Современные аспекты изучения фразеологии // Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе. Вологда, 1967. С. 72–78.

76. Ройзензон Л.И. Русская фразеология. Учебное пособие. Самарканд: Самаркандский гос. ун-т. им. Алишера Навои, 1977. 119 с.

77. Ружицкий И.В. Цепочка ассоциаций как единица восприятия. Россия и русские в языковом сознании носителей иных культур // Вестник РУДН, серия: Теория языка. Семиотика. Семантика, 2010. № 3. С 19–26.

78. Санников В.З. Русский язык в зеркале языковой игры. М.: Языки русской культуры, 1999. 544 с.

79. Смолина А.Н. Паралогические высказывания в аспекте воздействия на реципиента // Речевое общение: специализированный вестник. гос. ун-т. Красноярск, 2000. № 3 (11). С.123–127.

80. Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию. Перевод с французского языка по ред. А.А. Холодовича. М.: Прогресс, 1977. 695 с.

81. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики // Введение в языковедение. М.: Аспект Пресс, 2000. С. 5–54.

82. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М.: Наука, 1986. 141 с.

83. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: ЯРК, 1996. 284 с.

84. Телия В.Н., Опарина Е.О. Культурная коннотация как способ воплощения культуры в языковой знак // Культурология. М.: Ин-т научной информации по общественным наукам РАН, 2011. С. 145–148.

85. Токарев Г.В. К вопросу о типологии культурных коннотаций // Филологические науки. 2003. № 3. С. 58–59.

86. Успенский В.А. О вещных коннотациях абстрактных существительных // Семиотика и информатика. Вып. 11. М.: ВИНТИ, 1979. С. 142–148.
87. Уфимцева А.А. Лексическое значение // Принципы семиологического описания лексики. М.: Наука, 1986. 238 с.
88. Фатеева Н.А. Абсурд и грамматика художественного текста (на материале произведений Н. Искренко, В. Нарбиковой, Т. Толстой). М.: Языки славянской культуры, 2004. С. 273–286.
89. Федорова Л.Л. Территория абсурда // Абсурд в языке и коммуникации. сб. ст. М.: Издательский центр РГГУ, 2020. С. 5–17.
90. Чернейко Л.О. Базовые понятия когнитивной лингвистики в их взаимосвязи // Язык, сознание, коммуникация: сб. ст. Вып. 30. М.: МАКС Пресс, 2005. С. 43–73.
91. Чернейко Л.О. Новые объекты и инструменты лингвистики в свете старых понятий. Лингвистическая полифония. Сборник в честь юбилея Р.К. Потаповой. М.: ЯСК, 2007. С. 150–183.
92. Чернейко Л.О. Полиморфный языковой знак как психолингвистический феномен // Вопросы психолингвистики. № 3 (25). М.: Ин-т языкознания РАН, 2015. С. 106–119.
93. Чернейко Л.О. Место связанного значения слова в типологии лексических значений и его роль в языке и речи // Язык, сознание, коммуникация. Сборник статей памяти В.Н. Телия. Вып. 53. М.: МАКС Пресс, 2016. С. 346–363.
94. Чернейко Л.О. Философские проблемы языка и лингвистики // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2016. № 1. С. 7–25.
95. Чернейко Л.О. Мифологемы сознания: Вербализация и интерпретация // Человек: Образ и сущность. Гуманитарные аспекты. 2018, № 3 (34). С. 135–154.
96. Чернейко Л.О. Лингвофилософский анализ абстрактного имени. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2018. 272 с.
97. Чернейко Л.О., Ли Я. Коннотации непроемных прилагательных цвета в аспекте когнитивного анализа их сочетаемости с абстрактными именами существительными // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2019. № 5. С. 144–164.

98. Чернейко Л.О. Понятия «проекция» и «проективный смысл» в терминосистеме когнитивной лингвистики // Критика и семиотика. 2019. № 2. С. 158–170.
99. Чернейко Л.О. Категория внутренней формы: ее интерпретация и сфера приложения в концепции В.Н. Телия // Тезисы докладов на Международной научной конференции. Минск, БГУ, 2021. С. 57–59.
100. Чернейко Л.О., Жэнь Ц. Коннотативные значения имен одежды во фразеологизмах в сопоставительном аспекте (на материале «Russian-English dictionary of idioms» под редакцией С. Лубенской) // Мир науки, культуры, образования. 2023. № 3. С. 367–370.
101. Чернейко Л.О. Жэнь Ц. Статус фразеологизма в лексиконе языка в связи со спецификой словаря «Russian-English dictionary of idioms» под редакцией С. Лубенской // Профессорский журнал. Серия: Русский язык и литература. 2023, № 3(15). С. 11–17.
102. Шайкевич А.Я. Слова со значением “правый” и “левый” (опыт сопоставительного анализа) // Учеб. Зап. 1-го Моск. гос. Пед. ин-та иностранных языков. 1960. Т. XXIII. С. 55–74.
103. Шанина Н.Н. Прагматическая интерпретация аномального текста (на примере одного стихотворения Д. Хармса) // Текст: структура и функционирование. Сборник научных статей. Барнаул: АГУ, 1994. С. 114–120.
104. Шахматов А.А. Синтаксис русского языка, вып. I. Изд. 2. Л.: Учпедгиз, Ленингр. отд-ние, 1941. 620 с.
105. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. М.: Просвещение, 1964. 316 с.
106. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1985. 160 с.
107. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. 272 с.
108. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. М.: Просвещение, 1977. 335 с.

109. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. М.: Изд-во ЛКИ, 2008. 280 с.

110. Эко У. Отсутствующая структура. Введение в семиологию. СПб.: Симпозиум, 2006. 544 с.

## **2. Словари и энциклопедии**

111. Аркадьева Т.Г., Васильева М.И., Проничев В.П. Словарь русских историзмов: Учеб. пособие. М.: Высшая школа, 2005. 228 с.

112. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Изд-во «Советская энциклопедия», 1969. 608 с.

113. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Академический словарь русской фразеологии. М.: ЛЕКСПУС, 2015. 1168 с.

114. Баско Н.В., Лай Инчуань и Чанг Джуй Ченг. Учебный русско-китайский фразеологический словарь (на материале российских средств массовой информации). М.: Златоуст, 2016. 192 с.

115. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. СПб.: Фолио-Пресс, 1998. 700 с.

116. Бокровский П. The great Russian-English dictionary of idioms and set expressions. London: Borkowski, 1973. 384 с.

117. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык. 1975. 656 с.

118. Бирюк О.Л., Гусев В.Ю., Калинина Е.Ю. Словарь глагольной сочетаемости непредметных имен русского языка. <http://dict.ruslang.ru> дата обращения 15 апреля 2023 г.

119. Быстрова Е.А., Мокиенко В.М. Русские фразеологизмы. Лингвострановедческий словарь. М.: Рус. язык, 1990. 220 с.

120. Быстрова Е.А., Шанский Н.М. Учебный фразеологический словарь русского языка. Л.: Просвещение, 1984. 271 с.

121. Витек А. Russian-English idioms dictionary. Detroit: Wayne State Univ. Press., 1973. 328 с.

122. Гуревич В.В., Дозорец Ж.А. Краткий русско-английский фразеологический

словарь. М.: Рус. язык, 1988. 542 с.

123. Гальперин И.Р. Большой англо-русский словарь. М.: Рус. язык, 1977. 863 с.

124. Горбачевич К.С. Словарь сравнений и сравнительных оборотов в русском языке. М.: АСТ, 2004. 285 с.

125. Готлиб О.М., Му Хуаин. Китайско-русский фразеологический словарь: около 3500 выражений. М.: АСТ, 2007. 596 с.

126. Кондаков Н.И. Логический словарь-справочник. М.: Наука, 1975. 717 с.

127. Кузнецов С.А. Современный толковый словарь русского языка. СПб.: РИПОЛ классик, 2008. 296 с.

128. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Рус. язык, 1984. 942 с.

129. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь: ок. 20000 фразеол. единиц. М.: Живой язык, 2005. 942 с.

130. Кузьмин С.С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика. М.: Флинта: Наука, 2001. 763 с.

131. Ларионова Ю.А. Фразеологический словарь современного русского языка. М.: Аделант, 2014. 511 с.

132. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. Энци., 1990. 685 с.

133. Литература и язык: Энциклопедия. М.: ЗАО «РОСМЭН-ПРЕСС», 2007. 584 с.

134. Лубенская С. Russian-English dictionary of idioms. N. Y.: Yale Univ. Press., 2013. 955 с.

135. Мельчук И.А., Жолковский А.К. Толково-комбинаторный словарь русского языка. М.: ЯСК, 2016. 544 с.

136. Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. М.: Сов. энциклопедия, 1968. 543 с.

137. Мюллер В.К. Большой англо-русский и русско-английский словарь: 450 000 слов и словосочетаний. М.: Дом Славянской книги, 2007. 958 с.

138. Переверзева Е.Ф. Русско-французский фразеологический словарь. М.: ФЛИНТА: Наука, 2017. 276 с.

139. Словарь современного русского литературного языка. Т.11. М.: Изд-во Академии Наук СССР, 1961. 1842 с.
140. Справочник по русскому языку. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М.А. Теленкова. М.: Мир и Образование, 2023. 624 с.
141. Телия В.Н. Большой фразеологический словарь русского языка: Значение, употребление, культурологический комментарий. М.: Ридерз Дайдж., 2012. 781 с.
142. Толковый словарь русского языка. Ок. 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / С.И. Ожеков; под ред. Проф. Л.И. Скворцова. М.: Мир и образование, 2019. 1376 с.
143. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13 000 фразеологических единиц. М.: АСТ: Астрель, 2008. 878 с.
144. Философский энциклопедический словарь. М.: Сов. Энци., 1983. 839 с.
145. Шведова Н.Ю. Русский семантический словарь: Т. I: Слова указывающие (Местоимения). Слова именующие: имена существительные (Всё живое, Земля, Космос). 39 000 слов и фразеол. выражений. М.: Азбуковник, 1998. 800 с.
146. Шведова Н.Ю. Русский семантический словарь: Т. II: Имена существительные с конкретным значением. Все создаваемое руками и умом человека (населенные места, обрабатываемые участки, дороги; вещественные продукты труда); организации и учреждения. Названия предметов по форме, состоянию, составу, местонахождению, употреблению. 40 000 слов и фразеол. выражений. М.: Азбуковник: ИРЯ РАН, 2000. 674 с.
147. Шведова Н.Ю. Русский семантический словарь: Т. V: Имена существительные с абстрактным значением: бытие, материя, пространство, время, связи, отношения, зависимости, духовный мир, состояние природы, человека, общество: 30 000 слов и фразеол. выражений. М.: Азбуковник, 2015, 629 с.
148. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык. Т.1. М.: ФЛИНТА, 2019. 840 с.
149. Языкознание: Большой энциклопедический словарь. М., 1998. 685 с.

### **3. Электронные ресурсы**

150. Cambridge dictionary <https://dictionary.cambridge.org/>

151. Collins English Dictionary <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>
152. Online Etymology Dictionary <https://www.etymonline.com/>
153. Национальный корпус русского языка <http://ruscorpora.ru>

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### 1. Фразеологизмы с именами ЛСГ 'ОДЕЖДА'

Б-33 Под башмаком (под башмачком) чьим, у кого быть, находиться.

Толкование:

Under the full control or influence of s.o., completely dependent on s.o. (usu. of a husband in relation to his wife).

Под полным контролем или влиянием s.o., полностью зависящий от s.o. (обычно муж по отношению к своей жене)

Английские эквиваленты: X под башмаком у женщины Y = X is under Y's thumb; X lets Y boss him around; [lim.] X is henpecked (a henpecked husband); || Y держит X-а под башмаком = Y has (keeps) X under Y's thumb; Y has X wrapped around Y's little finger; [lim.] Y wears the pants (in the family).

Б-58 ГРЯЗНОЕ БЕЛЬЁ (чьё, often своё), usu. ПОЛОСКАТЬ (СТИРАТЬ) (СВОЁ < ЧУЖОЕ) ) ГРЯЗНОЕ БЕЛЬЁ (НА ЛЮДЯХ), КОПАТЬСЯ (РЫТЬСЯ) В ГРЯЗНОМ БЕЛЬЕ кого, чьём (В ЧУЖОМ ГРЯЗНОМ БЕЛЬЕ etc) media, disapprov [NP, fixed WO or VP, subj: human or collect]

Толкование:

Secrets, personal matters, scandals etc of a person, family, or organization that cause embarrassment or shame when publicly exposed.

Секреты, личные дела, скандалы и т. д. человека, семьи или организации, которые вызывают смущение или стыд при публичном разоблачении.

Английские эквиваленты: (one's/s.o.'s) dirty linen (laundry); || полоскать своё грязное бельё на людях = wash (air) one's dirty linen (laundry) in public; expose one's dirty laundry to the public gaze (eye); || копаться в чужом грязном белье = dig up s.o.'s dirty laundry; dig up dirt on s.o. (on other people); try to wash (air) s.o.'s dirty linen (laundry) in public; seek to expose s.o.'s dirty laundry to the public gaze (eye); pry (snoop) into s.o.'s (other people's) personal affairs; stick (poke) one's nose in(to) s.o.'s (other people's) personal affairs.

Г-10 • ЗАКЛАДЫВАТЬ/ЗАЛОЖИТЬ < ЗАЛИВАТЬ/ЗАЛИТЬ) ЗА ГАЛСТУК < ЗА ВОРОТНИК)

Толкование: to drink alcohol, usu. in considerable amounts.

употреблять алкоголь, как правило, в значительных количествах.

Английские эквиваленты: X закладывает за галстук = X hits the bottle; X boozes (it up); X bends an elbow; X puts away a fair amount < a lot) of booze.

Ж-75 • ОТ ЖИЛЕТКИ РУКАВА получить, достаться кому и т.п.

Толкование:

(to receive, get) absolutely nothing.

(получать, добывать) абсолютно ничего.

Английские эквиваленты: a (whole) lot of nothing; not a blessed thing.

Ж-76 • ПЛАКАТЬСЯ/ПОПЛАКАТЬСЯ < ПЛАКАТЬ/ ПОПЛАКАТЬ) В ЖИЛЕТКУ (кому)

Толкование: to complain about one's lot in an attempt to evoke sympathy.

жаловаться на свою судьбу в попытке вызвать сочувствие.

Английские эквиваленты: X плачется Y-у в жилетку = X cries < has a cry) on Y's shoulder.

К-1 • ПОД КАБЛУКОМ < ПОД КАБЛУЧКОМ humor) чьим, (у) кого быть, находиться и т.п. от держать кого

Толкование: completely under the control or influence of s.o., entirely dependent on s.o. (often of a husband in relation to his wife).

полностью находится под контролем или влиянием кого-то, полностью зависит от кого-то (часто от мужа по отношению к своей жене).

Английские эквиваленты: X под каблуком у Y-а = X is under Y's thumb; X lets Y boss him around; || Y держит X-а под каблуком = Y keeps X under Y's thumb; Y has X wrapped around Y's little finger; [only of a husband in relation to his wife] X под каблуком у женщины Y = X is henpecked < a henpecked husband) ; [lim.] Y wears the pants in the family.

К-80 • ВЫТЯСТИ КАРМАН substand; ВЫВОРАЧИВАТЬ/ВЫВЕРНУТЬ КАРМАНЫ

Толкование 1: вытрясти карман чей, у кого; выворачивать карманы чьи, кому.

to make s.o. spend all his money.

заставить кого потратить все свои деньги.

Английские эквиваленты: X вытряс Y-ов карман = X emptied Y's pockets; X cleaned Y out.

Толкование 2: Also: ВЫВОРАЧИВАТЬ/ВЫВЕРНУТЬ СВОИ КАРМАНЫ

to spend or give away all one's money.

потратить или раздать все свои деньги.

Английские эквиваленты: X вывернул карманы = X emptied his pockets; woman X emptied her purse; X gave (person Y) everything ( all ) X had.

К-81 • ДЕРЖИ КАРМАН (ШИРЕ)

Толкование:

(used in refer. to false expectations, calculations etc) do not hope for or count on sth., it is not or will not be so.

(используется в ссылке. к ложным ожиданиям, расчетам и т. д.) не надейтесь и не рассчитывайте на что-либо, это не так и не будет так.

Английские эквиваленты: not a chance; don't bet on it; don't hold your breath; (there's) no way (in hell); like ( the ) hell I ( he etc ) will ( am etc ) ; fat chance!; I wouldn't be too ( so ) sure; [lim.] what do you ( does he etc ) think I am?

К-82 • ЗАЛЕЗАТЬ/ЗАЛЕЗТЬ В КАРМАН чей, (к) кому

to make illegal, fraudulent use of s.o.'s goods, rob s.o.

Английские эквиваленты: X залезает к Y-у в карман = X slips ( has, puts ) his hand in Y's pocket ( purse ) ; X puts ( has ) his hand in the till.

К-83 • КЛАСТЬ/ПОЛОЖИТЬ (себе) В КАРМАН что

Толкование:

to take money (or, less often, goods) as one's own (often in situations when one is not entitled to it, has not earned it, or is acting unscrupulously in appropriating it).

принимать деньги (или, реже, товары) как свои собственные (часто в ситуациях, когда человек не имеет на них права, не заработал их или действует недобросовестно, присваивая их).

Английские эквиваленты: X положил (се-бе) в карман Y = X put Y in(to) his (own) pocket; X pocketed Y; X filled his (own) pockets with Y; X helped himself to Y.

К-84 • НАБИВАТЬ/НАБИТЬ КАРМАН ( МОШНУ, КОШЕЛЁК)

Толкование:

to become rich, make a fortune (usu. by dishonest means).

чтобы стать богатым, сколотить состояние (обычно нечестным путем).

Английские эквиваленты: X набил карман = X lined ( filled ) his pockets; X stuffed his pockets full of money; [lim.] X feathered his nest.

К-85 • ТОЛСТЫЙ ( ТУГОЙ ) КАРМАН ( КОШЕЛЁК ) (у кого); ТОЛСТАЯ ( ТУГАЯ ) МОШНА

Толкование:

s.o. has a lot of money.

У кого-то много дененг.

Английские эквиваленты: у X-а толстый карман = X has a fat wallet; X has a big thick wallet; X is rolling in money; X ; X has money to burn; X has deep pockets.

К-86 • ТОЩИЙ ( ПУСТОЙ ) КАРМАН ( КОШЕЛЁК ) (у кого)

Толкование:

s.o. has very little or no money.

У кого очень мало денег или их вообще нет.

Английские эквиваленты: у X-а тощий карман = X's pockets are empty; X is hard up (for money ( cash ) ).

К-87 • В КАРМАНЕ у кого

Толкование:

sth. is sure to be gotten by s.o., sth. is guaranteed to s.o.

Что-то обязательно будет получен кем-то, что-то гарантировано кем-то.

Английские эквиваленты: X у Y-а в кармане = X is as good as in Y's pocket; thing X is ( Y has thing X) in the bag; Y can count X Y's (own); X is a sure thing.

К-88 • БИТЬ ( УДАРЯТЬ/УДАРИТЬ) ПО КАРМАНУ кого

Толкование:

to cause s.o. financial damage, loss.

причинять материальный ущерб, убытки.

Английские эквиваленты: X ударил Y-а по карману = X hit Y in the ( Y's) wallet ( pocketbook) ; thing X made (quite) a dent in Y's wallet ( budget) .

К-89 • НЕ ПО КАРМАНУ кому

Толкование:

sth. is too expensive for s.o.

Что-то слишком дорого для кого.

Английские эквиваленты: X Y-у не по карману = X is beyond Y's means; X is more than Y can afford; Y can't afford X; X is out of Y's reach ( (price) range) ; || X Y-у по карману = X is within Y's means.

К-108 • ТРИШКИН КАФТАН

Толкование: a situation in which rectifying one inadequacy, defect etc results in another inadequacy, defect etc.

ситуация, в которой исправление одной неадекватности, дефекта и т. д. приводит к другой неадекватности, дефекту и т. д.

Английские эквиваленты: rob(bing) Peter to pay Paul.

К-179 • ХОДИТЬ КОЗЫРЕМ

Толкование: to look overconfident, arrogant, carry o.s. in a self-important fashion.

выглядеть самоуверенным, высокомерным, вести себя с чувством собственной важности.

Английские эквиваленты: X ходит козырем = X struts about; X swaggers; X looks smug ( cocky) .

Л-27 • ЛАПТЕМ ЩИ ХЛЕБАТЬ

Толкование: to live in ignorance, be backward, uncultured.

жить в невежестве, быть отсталым, некультурным.

Английские эквиваленты: X лаптем щи хлебает = X is a (country) bumpkin; X is a yokel ( a hayseed) .

Л-28 • НЕ ЛАПТЕМ ЩИ ХЛЕБАТЬ

Толкование: to understand things as well as others do, be as good, capable as others.

понимать вещи так же хорошо, как это делают другие, быть таким же хорошим, способным, как другие.

Английские эквиваленты: X не лаптем щи хлебает = X knows a thing or two; X wasn't born yesterday; X knows his way around; X isn't just out of the trees; X knows which end is up.

Л-29 • ЛАПТИ ПЛЕСТИ

Толкование: to do sth. clumsily, confusedly, incorrectly.

делать что-то. неуклюже, сбивчиво, неправильно.

Английские эквиваленты: X лапти плетёт = X makes a mess of it ( everything) ; X does everything backward; X gets everything ( it all) mixed up; X botches the job ( it, everything) (up).

П-83 • В ПЕЛЁНКАХ

Толкование 1: [subj: human] in one's infancy.

в младенчестве кого.

Английские эквиваленты: in the cradle; in diapers; [lim.] when one was wetting his diapers.

Толкование 2: Also: В КОЛЫБЕЛИ lit [subj: abstr] in an embryonic state, in its initial period of development.

В эмбриональном состоянии, в начальном периоде своего развития.

Английские эквиваленты: in its infancy; in its earliest stages of development; in the earliest stages of its development.

## П-84 • ВЫХОДИТЬ/ВЫЙТИ ИЗ ПЕЛЁНОК

Толкование: to become an adult (old enough to make one's own decisions, run one's own life etc).

стать взрослым (достаточно взрослым, чтобы самостоятельно принимать решения, управлять своей жизнью и т. д.)

Английские эквиваленты: X вышел из пелёнок ≈ X is (all) grown up; X is a big boy ( girl) (now); X isn't a kid ( a baby) anymore.

## П-85 • С ( ОТ) ПЕЛЁНОК coll; С ( ОТ) ПЕЛЁН obs; С ( ОТ) КОЛЫБЕЛИ

Толкование:

an extremely early age.

в чрезвычайно раннем возрасте.

Английские эквиваленты: from the cradle; from the day one was born; from one's (very) infancy; from one's earliest childhood; while still in diapers.

## П-124 • БРОСАТЬ/БРОСИТЬ ПЕРЧАТКУ

Толкование 1. ~ кому obs

to challenge s.o. to a duel.

вызвать с.о. на дуэль.

Английские эквиваленты: X бросил перчатку Y-у ≈ X threw ( flung) down the gauntlet ( the glove) (to Y).

Толкование 2. ~ кому-чему lit [obj: usu. human or collect]

to challenge s.o. to sth. (often a contest).

бросить вызов s.o. sth. (часто это соревнование).

Английские эквиваленты: X бросил Y-у перчатку ≈ X threw ( flung) down the gauntlet ( the glove) .

## П-125 • ПОДНИМАТЬ/ПОДНЯТЬ ПЕРЧАТКУ

Толкование 1. obs

to accept a challenge to a duel.

принять вызов на дуэль.

Английские эквиваленты: X поднял перчатку ≈ X took ( picked) up the gauntlet ( the glove) .

Толкование 2.

to accept a challenge to enter into a contest with s.o.

принять вызов, чтобы вступить в соревнование с s.o.

Английские эквиваленты: X поднял перчатку ≈ X took ( picked) up the gauntlet ( the glove) ; X took up the challenge.

## П-274 • В ПОДМЁТКИ НЕ ГОДИТСЯ ( НЕ СТАНЕТ obs) кому-чему

Толкование: (used when contrasting two people, things etc either on a general basis or with regard to a specific quality) one person or thing is so much worse than the other that they cannot even be compared.

(используется при противопоставлении двух людей, вещей и т. д. либо на общей основе, либо в отношении определенного качества) один человек или вещь настолько хуже другого, что их даже нельзя сравнивать.

Английские эквиваленты: X Y-у в подмётки не годится ≈ X cannot hold a candle to Y; X doesn't come close to Y; person X isn't fit to tie person Y's shoelaces ( bootlaces) ; person X isn't fit to shine person Y's shoes; [lim.] person Y has more [NP] in his little finger than person X has in his whole body; (there's) absolutely no comparison.

## П-534 • ЗАТЯГИВАТЬ/ЗАТЯНУТЬ ПОЯС ( ПОЯСА) (ПОТУЖЕ)

Толкование:

to limit one's expenses, prepare for financial hardships, food shortages etc.

ограничить свои расходы, подготовиться к финансовым трудностям, нехватке продовольствия и т. д.

Английские эквиваленты: X-у придётся затянуть пояс ≈ X will have to tighten ( pull in) his belt; X will have to pull ( take) his belt in (a notch).

## П-533 • ЗАТКНУТЬ ЗА ПОЯС ( ЗА ПОЯС obsoles) кого

Толкование: to surpass or be superior to another or others in some area or with regard to some quality. превзойти или быть выше другого или других людей в какой-то области или в отношении какого-то качества.

Английские эквиваленты: X Y-а заткнёт за пояс = X will ( can) outshine ( outdo, beat) Y; X will ( can) run circles ( rings) around Y; X is a damn(ed) sight more intelligent ( beautiful etc) than Y; X is twice as smart ( talented etc) as Y; [lim.] X will put Y to shame.

П-719 • ЗАСТЁГНУТ(ЫЙ) НА ВСЕ ПУГОВИЦЫ

Толкование:

(one is) official, cool, stern (in his manner of conduct).

(один) официальный, холодный, суровый (в своей манере поведения).

Английские эквиваленты: (be) stiff ( standoffish, starchy) .

Р-225 • В ОДНОЙ РУБАШКЕ ( БЕЗ РУБАШКИ) остаться, оставить кого

Толкование:

(to be brought or bring s.o. to) a state of financial ruin, (to reduce s.o. or be reduced to) poverty.

(быть доведенным или довести s.o. до) состояния финансового краха, (уменьшить s.o. или быть доведенным до) бедности.

Английские эквиваленты: X оставил Y-а в одной рубашке = X left Y with nothing but the shirt on Y's back; X took Y to the cleaners; || Y остался в одной рубашке = Y was left with nothing but the shirt on his back; Y lost his shirt; Y got taken to the cleaners.

Р-227 • ДО (ПОСЛЕДНЕЙ) РУБАШКИ спустить, проиграть(ся), отдать что и т.п.

Толкование:

(to lose, give up etc) absolutely everything.

(потерять, сдаться и т. д.) абсолютно все.

Английские эквиваленты: X спустил всё до последней рубашки = X lost ( gave up, pawned etc) everything down to his last shirt; X lost his shirt.

Р-229 • СНИМАТЬ/СНЯТЬ (ПОСЛЕДНЮЮ) РУБАШКУ с кого

Толкование:

to ruin s.o., reduce s.o. to poverty.

разорить s.o., довести s.o. до нищеты.

Английские эквиваленты: X с Y-а последнюю рубашку снимет = X will take Y's last penny; X will clean Y out; X will send Y to the poorhouse.

Р-230 • СНЯТЬ (С СЕБЯ) ПОСЛЕДНЮЮ РУБАШКУ ( РУБАХУ) (для кого); ОТДАТЬ (С СЕБЯ) ПОСЛЕДНЮЮ РУБАШКУ ( РУБАХУ) (кому)

Толкование:

(to be willing) to share what little one has.

(быть готовым) поделиться тем, что есть мало у кого.

Английские эквиваленты: X готов последнюю рубашку снять с себя для Y-а = X would give Y the shirt off X's back; X would share his last penny with Y.

Р-276 • В РУКАВ смеяться, хихикать и т.п.

Толкование:

(to laugh) inwardly, to o.s.

Тайно посмеяться над кем-то.

Английские эквиваленты: (laugh) up ( in) one's sleeve.

Р-277 • ЗАСУЧИВ РУКАВА взяться за что, работать и т.п.

Толкование:

(of a person) (to get to work, to work etc) diligently, energetically.

(о человеке) (приступать к работе, трудиться и т. д.) усердно, энергично.

Английские эквиваленты: засучив рукава, X взялся ( принял) за дело ( работу и т.п.) = X rolled up his sleeves and got down to work ( to the job etc) ; X buckled ( knuckled) down to work.

Р-278 • СПУСТЯ РУКАВА

Толкование:

(to do sth.) carelessly, haphazardly, without an honest attempt.

(делать что-то) небрежно, бессистемно, без честной попытки.

Английские эквиваленты: any old way; in a slipshod manner; sloppily; halfheartedly; slapdash; lazily.

Р-279 • ДЕРЖАТЬ В ЕЖОВЫХ РУКАВИЦАХ ( БРАТЬ/ ВЗЯТЬ В ЕЖОВЫЕ РУКАВИЦЫ) кого

Толкование: to keep or assume strict control over s.o., subjugate, oppress s.o.

сохранять или брать на себя строгий контроль над s.o., подчинять, угнетать s.o.

Английские эквиваленты: X держит Y-а в ежовых рукавицах ≈ X keeps a tight rein on Y; X keeps Y in an iron grip; X rules Y with an iron hand ( fist, rod) ; X rules Y with a rod of iron; X controls Y with a heavy hand; [lim.] X runs a tight ship; X holds Y in a mailed fist.

С-18 • ДВА САПОГА (—) ПАРА

Толкование:

the two people in question are similar with regard to personality traits, behaviors etc (which are usu. negative, undesirable).

два человека, о которых идет речь, похожи в отношении личностных черт, поведения и т. д. (которые обычно являются негативными, нежелательными). отрицательный, нежелательный).

Английские эквиваленты: X и Y — два сапога пара ≈ X and Y are a real pair; X and Y are cast in the same mold; X and Y are (like) two peas in a pod; two shoes make a pair.

С-19 • САПОГИ ВСМЯТКУ

Толкование:

foolishness, senseless talk, reasoning etc

глупость, бессмысленные разговоры, рассуждения и т. д.

Английские эквиваленты: stuff and non sense; (a lot ( a bunch) of ) garbage ( rubbish, baloney) ; a pile of rubbish; (a lot of ) hogwash; tommyrot; balderdash; moonshine.

С-21 • ПОД САПОГОМ чьим, (у) кого бытью, жить и т.п.; держать кого

Толкование:

(to be, live) under s.o.'s power; (to keep s.o.) under one's power.

(быть, жить) под чьей-либо властью; (держать кого-либо) под своей властью.

Английские эквиваленты: X был ~ у Y-а ≈ X was under Y's heel ( yoke, control, thumb) ; || Y держит X-а ~ ≈ Y keeps ( has) X under Y's yoke ( control, thumb) .

С-653 • В СТЕЛЬКУ ( КАК СТЕЛЬКА) пьян(ый), напиться и т.п. highly coll [PrepP (1st var.); как + NP (2nd var.); these forms only; modif or adv (intensif) ]

Толкование: one is or gets very drunk.

Человек сильно напивается или становится очень пьяным.

drunk as a skunk ( a lord, a fiddler) ; completely smashed ( plastered, pie-eyed, soused, sauced, sozzled etc) ; pissed out of one's mind.

Т-152 • РЯДИТЬСЯ В ТОГУ кого-чего

Толкование: to try to pass o.s. off as a member of a specific social group, a representative of a specific movement or school of thought, a possessor of specific personality traits etc.

пытаться выдать себя за члена определенной социальной группы, представителя определенного движения или школы мысли, обладателя определенных личностных черт и т. д.

Английские эквиваленты: X рядится в тогу Y-а ≈ X dons the garb of Y; X clothes himself in the mantle of Y; X parades (himself) as Y ( in Y's garments) .

Ш-26 • ШАПКАМИ ЗАКИДАТЬ кого

Толкование: to defeat s.o. quickly and easily (usu. used when brazenly predicting a quick victory over s.o.)

победить s.o. быстро и легко (обычно используется, когда нагло предсказывают быструю победу над s.o.)

Английские эквиваленты: (мы Y-ов) шапками закидаем ≈ we'll bag an easy win over Ys; it's in the bag; we'll beat Ys all hollow; it's going to be a walkover; we'll win an easy victory over Ys; || Neg шапками Y-ов не закидаешь ≈ you won't get ( beat) Ys that easily.

Ш-27 • ДАВАТЬ/ДАТЬ ПО ШАПКЕ кому

Толкование: to drive away, dismiss, punish, or reprimand s.o. (as implied by the context)  
 прогнать, уволить, наказать или сделать выговор s.o. (как следует из контекста).

Английские эквиваленты: Y-у дадут по шапке ≈ they'll give it to Y in the neck; they'll really give it to Y; they'll give it to Y good; Y will get it good ( get it in the neck, catch it in the neck, really get it) ; they'll rake ( haul) Y over the coals; [lim.] they'll boot ( throw) Y out; they'll send Y packing; they'll give Y the boot; [in refer. to firing only] Y will get ( they'll give Y) the sack ( the ax) ; Y will get ( be) canned.

### Ш-28 • ПО ШАПКЕ кого-что

Толкование: to free o.s. of a person, thing etc one considers undesirable or abandon sth. tedious, unproductive etc.

освободить от человека, вещи и т. д., которые вы считаете нежелательными, или отказаться от чего-либо. утомительно, непродуктивно и т. д.

Английские эквиваленты: X-а по шапке ≈ [past context] he ( I etc) got rid of X; he ( I etc) sent X packing; he ( I etc) threw X out; he ( I etc) gave X the boot; he ( they etc) ousted X; [in refer. to an undertaking] he ( I etc) bagged X; [in refer. to firing only] he ( I etc) gave X the ax ( the sack) .

### Ш-29 • ПОЛУЧАТЬ/ПОЛУЧИТЬ ПО ШАПКЕ

Толкование: to be driven away, dismissed, punished, or reprimanded (as implied by the context).

быть изгнанным, уволенным, наказанным или получившим выговор (как следует из контекста).

Английские эквиваленты: X получил по шапке ≈ X got ( caught) it in the neck; X really got it; X got it good; [lim.] X got ( was) thrown out; X was sent packing; X got the boot; [in refer. to firing only] X got the sack ( the ax) ; X got sacked ( canned, axed) .

### Ш-31 • ЛОМАТЬ ( ЛОМИТЬ obs) ШАПКУ

Толкование 1. obs to remove one's cap (and bow) ingreeting as a sign of respect.

снимать шапку (и кланяться) при встрече в знак уважения.

Английские эквиваленты: X ломал шапку перед Y-ом ≈ X doffed ( raised) his cap to Y; [lim.] X bowed to Y, cap in hand.

Толкование 2. to humble o.s. before s.o., behave in a servile manner.

унизить кого перед кем-то, вести себя подобострастно.

Английские эквиваленты: X ломает шапку перед Y-ом ≈ X bows and scrapes before ( to) Y; X grovels before Y.

### Ш-32 • ПОД КРАСНУЮ ШАПКУ попасть, отдать кого; ПОД КРАСНОЙ ШАПКОЙ ходить и т.п. both obs [PrepP; these forms only; adv or subj-compl with copula (subj: human); fixed WO]

Толкование: (to become, give s.o. over to be, serve as etc) a soldier.

(стать, отказаться от того, чтобы быть, служить и т. д.) солдатом.

Английские эквиваленты: (be ( send s.o. etc) ) under a red cap.

### Ш-33 • ПУСКАТЬ/ПУСТИТЬ ШАПКУ ПО КРУГУ; ПОЙТИ С ШАПКОЙ (ПО КРУГУ)

Толкование:

to ask different people for donations (often with the goal of helping s.o. or contributing to a good cause).

просить разных людей о пожертвованиях (часто с целью помочь s.o. или внести свой вклад в благое дело).

Английские эквиваленты: X пустил шапку по кругу ≈ X passed the hat around ( passed around the hat) (to everyone ( his neighbors, his colleagues etc) ).

### Ш-64 • ШИВОРОТ-НАВЫВОРОТ

Толкование 1. in refer. to the physical placement of some object or objects, the way a piece of clothing is worn etc) in a direction, order, position etc opposite to the customary one.

в отношении к физическому размещению какого-либо объекта или предметов, способу ношения предмета одежды и т. д.) в направлении, порядке, позиции и т. д., противоположных обычному.

Английские эквиваленты: backward(s); inside ( wrong side) out; upside down.

Толкование 2. идти, получаться, бытьø и т.п. ~ (often in refer. to some matter, s.o.'s life etc) (to go, come out, be etc) opposite to the way it should be, not as it is supposed to be.

(часто в отношении. к какому-либо вопросу, жизни человека и т. д.) (идти, выходить, быть и т. д.) противоположно тому, как это должно быть, не так, как предполагается.

Английские эквиваленты: topsy-turvy; backward(s); upside down; || сделать что ~ = put the cart before the horse.

Ш-87 • СНИМАТЬ/СНЯТЬ ШЛЯПУ перед кем-чем

Толкование:

to exhibit great respect toward s.o., s.o.'s achievements, s.o.'s deeds etc.

проявлять большое уважение к s.o., достижениям s.o., поступкам s.o. и т. д.

Английские эквиваленты: X снимает шляпу перед Y-ом = X takes off his hat to Y.

Ш-91 • ОСТАВАТЬСЯ/ОСТАТЬСЯ (ХОДИТЬ) БЕЗ ШТАНОВ

Толкование:

to be left without any means, be ruined financially.

остаться без каких-либо средств, потерпеть финансовое разорение.

Английские эквиваленты: X останется без штанов = X will end up flflat broke; X will end up losing his shirt; X will be left penniless ( without his shirt, without a pot to piss in) ; X won't have two nickels to rub together.

Ю-2 • ДЕРЖАТЬСЯ ЗА ЮБКУ чью ( ЗА БАБЬЮ ЮБКУ)

Толкование:

to be completely under the control of, and fully dependent on, some woman (one's wife, mother etc)

быть полностью под контролем и в полной зависимости от какой-либо женщины (своей жены, матери и т. д.)

Английские эквиваленты: X держится за Y-ову ( за бабью) юбку = X clings ( is tied) to Y's ( to a woman's, to his wife's etc) apron strings.

## 2. Фразеологизмы с именем ДОМ и его меронимами

Б-34 • БАШНЯ ИЗ СЛОНОВОЙ КОСТИ

Толкование: a place or state of isolation from the realities of life, esp. a preoccupation with remote intellectual pursuits rather than worldly affairs.

место или состояние изоляции от реалий жизни, особенно поглощенность отдаленными интеллектуальными занятиями, а не мирскими делами.

Английские эквиваленты: ivory tower.

В-287 • ОТ ВОРОТ ПОВОРОТ (дать, показать кому, получить и т.п.)

Толкование: (to give s.o., receive etc) a categorical refusal or negative response to a request, suggestion etc (often in the context of matchmaking).

(давать указания, получать и т. д.) категорический отказ или отрицательный ответ на просьбу, предложение и т. д. (часто в контексте сватовства).

Английские эквиваленты: X дал Y-у от ворот поворот = X gave Y the gate ( the brush-off) ; X brushed Y off; X sent Y packing ( about Y's business) ; X turned thumbs down on Y; X turned Y down ( away) ; || Y получил от ворот поворот = Y got the gate ( the brushoff) ; Y was sent packing ( about his business) ; Y got a flat rejection ( refusal) ; Y was turned down ( away) ; [lim.] good-bye ( goodbye) to...

В-288 • У ВОРОТ; У ДВЕРЕЙ

Толкование 1. [subj: abstr, often the name of a month, a noun denoting a season etc]

sth. is very close, sth. will come very soon, in the immediate future.

что-то очень близко, что-то наступит очень скоро, в ближайшем будущем.

Английские эквиваленты: X у ворот = X is just ( right) around the corner; X is close ( near) at hand; X is almost upon us; it's almost X.

Толкование 2. [subj: human (usu. pl) or collect] some people are in immediate proximity (to s.o.), nearby.

некоторые люди находятся в непосредственной близости (к кому), поблизости.

Английские эквиваленты: X-ы у ворот = Xs are (right) at the doorstep; Xs are (knocking) at person Y's ( the) door; Xs are at the gate(s); Xs are almost upon person Y.

## В-289 • НИ В КАКИЕ ВОРОТА НЕ ЛЕЗЕТ; НИ В КАКИЕ ВОРОТА

Толкование:

sth. is absolutely unacceptable, outrageous (used to express one's indignation at s.o.'s actions, some events etc).

что-то абсолютно неприемлемое, возмутительное (используется для выражения своего возмущения действиями кого-либо, какими-то событиями и т. д.).

Английские эквиваленты: это ни в какие ворота не лезет = this is really too much; this is the limit; it's an outrage; this ( it) simply won't do; this is really going too far; this is outlandish ( outrageous) ; this is beyond the pale.

Д-32 • ЗАКРЫВАТЬ/ЗАКРЫТЬ ДВЕРИ ДОМА перед кем; often чьи ДВЕРИ ЗАКРЫТЫ ( ДВЕРЬ чьего ДОМА ЗАКРЫТА) для кого

Толкование:

to refuse to receive s.o. into one's home.

отказываться принимать кого-либо в своем доме.

Английские эквиваленты: X закрыл двери (своего) дома перед Y-ом = X shut ( closed) his door(s) to Y; X barred Y from X's home; Y is not ( no longer) welcome (in X's home).

Д-33 • ОТКРЫВАТЬ/ОТКРЫТЬ ДВЕРИ ( ДВЕРЬ) кому- чему куда

Толкование: to give s.o. (or sth.) easy access (to some institution, desirable place of work or research etc).

обеспечить s.o. (или sth.) легкий доступ (к какому-либо учреждению, желаемому месту работы или исследования и т. д.)

Английские эквиваленты: X открыл Y-у двери в место Z = X opened the doors of place Z for Y; X is Y's ticket to place Z.

Д-34 • ВЫСТАВЛЯТЬ/ВЫСТАВИТЬ ЗА ДВЕРЬ кого

Толкование:

to eject s.o. (from one's home, office etc).

чтобы выгнать кого-либо (из своего дома, офиса и т. д.)

Английские эквиваленты: X выставил Y-а за дверь = X turned ( threw, kicked) Y out (of the house etc); X threw ( kicked, shoved) Y out the door; X sent Y packing; X gave Y the (old) heave-ho.

Д-36 • ЛОМИТЬСЯ В ОТКРЫТУЮ ДВЕРЬ ( В ОТКРЫТЫЕ ДВЕРИ)

Толкование:

to argue or try to prove sth. that is already obvious, well-known, and that no one disputes.

спорить или пытаться что-то доказать. это уже очевидно, общеизвестно, и с этим никто не спорит.

Английские эквиваленты: X ломится в открытую дверь = X is forcing an open door; X is belaboring ( restating, trying to prove) the obvious; [lim.] X is preaching to the converted ( choir) .

Д-37 • СТУЧАТЬСЯ В ДВЕРЬ чью ( В ДВЕРИ чьи) от кого-чего

Толкование 1: coll [subj: human] to approach s.o. or go to some place(s) repeatedly, persistently requesting sth., trying to obtain sth.

неоднократно обращаться к кому-либо или ходить в какое-либо место (места), настойчиво запрашивая что-либо, пытаюсь получить что-либо.

Английские эквиваленты: X стучится в Y-ову дверь = X goes knocking on ( at) Y's door; || X стучится в двери мест Y-ов = X goes knocking on the doors of places Y; X makes the rounds of places Y; || X стучится во все двери = X knocks ( raps, beats) on every door; X beats down every door.

Толкование 2: lit [subj: abstr] (often of sth. unwelcome—poverty, misfortune etc) to approach steadily, be close at hand.

(часто ст. нежеланный — бедность, несчастье и т. д.) неуклонно приближаться, быть под рукой

Английские эквиваленты: X стучится в (Y-ову) дверь = X is knocking at the ( Y's) door; X is at ( on) the ( Y's) doorstep; X is breathing down Y's neck; X is looming nearer and nearer.

## Д-38 • УКАЗЫВАТЬ/УКАЗАТЬ ( ПОКАЗЫВАТЬ/ПОКАЗАТЬ) (НА) ДВЕРЬ кому

Толкование:

to demand that s.o. leave, drive s.o. out.

требовать, чтобы кто-то ушел, выгонять кого-то вон.

Английские эквиваленты: X указал Y-у на дверь ≈ X showed Y the door.

## Д-40 • ПРИ ЗАКРЫТЫХ ДВЕРЯХ

Толкование:

in the presence of involved (often official) parties only, without an outside audience.

только в присутствии вовлеченных (часто официальных) сторон, без посторонней аудитории.

Английские эквиваленты: behind closed doors; in private.

## Д-43 • ПРОХОДНОЙ ДВОР

Толкование:

an apartment, office etc where people who do not belong there come and go at all times (thus encroaching on the people who live, work etc there).

квартира, офис и т. д., куда постоянно приходят и уходят люди, которым там не место (таким образом, посягая на людей, которые там живут, работают и т. д.).

Английские эквиваленты: (like) a public thoroughfare; (like) a hotel ( an open house) .

## Д-44 • НА ДВОРЕ

Толкование 1. [adv] outside of a building, in the open.

снаружи здания, на открытом воздухе.

Английские эквиваленты: outside; outdoors; out-of-doors.

Толкование 2. coll [subj-compl with бытьø (subj: usu. a noun denoting a season, month, part of a day etc)] sth. is soon to come, very near.

это скоро произойдет, очень близко.

Английские эквиваленты: X на дворе ≈ X is close ( near) at hand; it's almost X; X is coming up; X is just ( right) around the corner.

## Д-45 • КО ДВОРУ (где, кому) бытьø, прийти, оказаться

coll [PrepP; Invar; subj-compl with copula (subj: human or, rare, concr or abstr); usu. used with pfv past; usu. neg]

Толкование: s.o. or sth. is welcome (at some place), suited or corresponding to s.o.'s (or some kind of) requirements.

кто-то или что-то приветствуется (в каком-либо месте), подходит или соответствует требованиям кого (или каким-либо другим).

Английские эквиваленты: X пришёлся ко двору (в месте Y) ≈ X fitted well ( aptly) (into place Y); X fitted right in (at place Y); thing X filled the bill; || Neg X не пришёлся ко двору (в месте Y) ≈ X didn't ifit in (at place Y); X was out of place (at place Y).

## Д-258 • НЕ ВСЕ ДОМА у кого

Толкование:

s.o. is eccentric, has quirks, acts strangely, as if he is not quite normal.

Кто-то эксцентричен, имеет причуды, ведет себя странно, как будто он не совсем нормален.

Английские эквиваленты: у X-а не все дома ≈ X isn't playing with a full deck; X doesn't have both oars in the water; X isn't all there; X isn't quite right in the head; X's elevator doesn't go to the top floor; X has a screw loose; X has bats in his belfry; [lim.] (there's) nobody home upstairs.

## Д-259 • ОТБИВАТЬСЯ/ОТБИТЬСЯ ОТ ДОМА

Толкование:

(to begin) to spend very little time at home, lose interest in family affairs

(для начала) проводить очень мало времени дома, терять интерес к семейным делам

Английские эквиваленты: X отбился от дома ≈ X forgot (about) his family; X never ( hardly ever) spent any time at home ( with his family) ; [lim.] it was as if X forgot that he had a family.

## Д-260 • ОТКАЗЫВАТЬ/ОТКАЗАТЬ ОТ ДОМА кому

Толкование:

to stop receiving s.o. in one's home (because one harbors bad feelings toward s.o., no longer wants to

associate with s.o. etc)

перестать принимать кого-то в своем доме (потому что человек питает плохие чувства к кому-то, больше не хочет общаться с кем-то и т. д.)

Английские эквиваленты: X отказал Y-у от дома = X closed his door to Y; X forbade ( did not allow, did not permit) Y to visit ( to come to) X's house; X forbade Y to visit X; X told Y (that) Y was no longer welcome in X's home.

Д-261 • В ЛУЧШИХ ДОМАХ ФИЛАДЕЛЬФИИ

Толкование:

among refined and fashionable people

среди утонченных и модных людей

Английские эквиваленты: in the best ( finest) homes; in polite society.

С-575 • ВЫНОСИТЬ/ВЫНЕСТИ СОР ИЗ ИЗБЫ

Толкование:

to divulge arguments, squabbles etc occurring within one's family or a narrow circle of friends, coworkers etc.

разглашать споры, склоки и т. д., происходящие в семье или узком кругу друзей, коллег и т. д.

Английские эквиваленты: зачем выносить сор из избы = why wash ( air) your dirty linen ( laundry) in public?; why tell tales out of school?; why expose your dirty laundry to the public gaze?

И-40 • ИЗБУШКА НА КУРЬИХ НОЖКАХ

Толкование 1. the hut perched on chicken legs belonging to Baba Yaga, a witch in Russian folk tales.

избушка на курьих ножках, принадлежащая Бабе Яге, ведьме из русских народных сказок.

Английские эквиваленты: a hut on chicken legs; Baba Yaga's hut.

Толкование 2. a small rickety house.

маленький покосившийся домик.

Английские эквиваленты: a hut on wobbly stilts; a ramshackle old cottage.

К-279 • АВГИЕВЫ КОНЮШНИ

Толкование 1. a very dirty or cluttered place (also used figuratively).

очень грязное или захламленное место (также используется в переносном смысле).

Английские эквиваленты: Augean stables.

Толкование 2. extreme disorder, a neglected state of affairs.

крайний беспорядок, запущенное состояние дел.

Английские эквиваленты: Augean stables; gigantic ( hopeless, dire) mess.

К-448 • КРЫША ПОЕХАЛА у кого

Толкование:

to act as if one has become insane.

вести себя так, как будто человек сошел с ума.

Английские эквиваленты: у X-а крыша поехала = X is ( has gone) nuts; X is ( has gone) off his rocker ( his nut) ; X has bats in his belfry; X is (a bit ( completely) ) off his trolley; X has become a fruitcake; X has a screw loose; X ought ( needs) to have his head examined; X has taken leave of his senses; X has come unhinged; X is off his hinges.

Л-63 • СПУСКАТЬ/СПУСТИТЬ С ЛЕСТНИЦЫ кого

Толкование:

to force s.o. to leave one's house.

заставить кого-либо покинуть чей-либо дом.

Английские эквиваленты: X спустил Y-а с лестницы = X kicked ( threw, booted) Y out of the house; X threw Y out (on his ear); [lim.] X gave Y the bum's rush.

П-360 • ИЗ-ПОД ПОЛЫ

Толкование 1. продавать, покупать, торговать ~ (in refer. to the illegal sale or purchase of sth.) (to sell, buy sth., trade) secretly, stealthily.

(продавать, покупать что-либо, торговать) тайно, исподтишка.

Английские эквиваленты: (from) under the counter; on the black market.

Толкование 2. (to do sth.) furtively, secretly.

(делать что-то) украдкой, тайно.

Английские эквиваленты: in secret; under cover; on the sly; [lim.] underhanded(ly); underhand.

П-361 • ИЗ ПОЛЫ В ПОЛУу дать, передать, получить что

Толкование: (in buying and selling, to give or receive sth.) right to or from another with no intermediary.

(при купле-продаже, передаче или получении чего-либо) права другому лицу или от него без посредника.

Английские эквиваленты: personally; in person; directly.

П-422 • НЕ ПОЯВЛЯТЬСЯ ( НЕ ПОКАЗЫВАТЬСЯ) НА ПОРОГ

Толкование: not to come to s.o.'s home for a long time (because one has quarreled with s.o., is too busy, no longer wants to see s.o. etc).

не приходить к с.о. домой в течение длительного времени (потому что кто-то поссорился с с.о., слишком занят, больше не хочет видеть с.о. и т. д.).

Английские эквиваленты: X не появляется на порог = X never visits Y; X never comes ( goes) to see Y; [lim.] X doesn't set foot in ( show his face at) Y's house ( home etc) .

П-423 • НЕ ПУСКАТЬ/НЕ ПУСТИТЬ НА ПОРОГ кого

Толкование

not to allow s.o. into one's house.

не впускать посторонних в свой дом.

Английские эквиваленты: X не пустит Y-а на порог = X won't let Y set foot in X's house ( home etc) ; X won't let Y in the door (of his house etc); X won't have Y in X's home; X won't allow Y over X's threshold; X won't let Y (so much as) cross X's threshold.

П-424 • ПЕРЕСТУПАТЬ/ПЕРЕСТУПИТЬ ( ПЕРЕХОДИТЬ/ПЕРЕЙТИ, ПЕРЕШАГИВАТЬ/ ПЕРЕШАГНУТЬ) (ЧЕРЕЗ) ПОРОГ чей, чего, какой

Толкование:

to appear at s.o.'s house, office etc or enter some place.

появиться у кого-либо дома, в офисе и т. д. или войти в какое-либо место.

Английские эквиваленты: X не переступит Y-ова порога ( порога места Z) = X will not cross ( step across) Y's threshold ( the threshold of place Z) ; X will not cross ( step across) the threshold of Y's house ( office etc) ; X will not set foot in Y's home ( office etc) .

П-425 • ОТВЕРГАТЬ/ОТВЕРГНУТЬ ( ОТМЕТАТЬ/ОТМЕСТИ) С ПОРОГА что

Толкование:

to reject sth. (s.o.'s ideas, suggestions etc) without discussing it, without listening to all the available information and supporting arguments.

отвергать что-либо (идеи, предложения и т. д.), не обсуждая это, не выслушав всю доступную информацию и подтверждающие аргументы.

Английские эквиваленты: X отверг Y с порога = X dismissed ( rejected) Y out of hand ( outright, altogether) ; X dismissed Y right off the bat; X dismissed ( rejected) Y as ( totally) spurned Y; X dismissed person Z's arguments ( objections etc) without hearing Z out.

П-426 • С ПОРОГА ляпнуть, выпалить что и т.п.

Толкование:

(to say sth., break the news etc) immediately upon one's arrival at some place.

(сказать что-то, сообщить новость и т. д.) сразу по прибытии в какое-либо место.

Английские эквиваленты: right away; immediately; right off the bat.

П-427 • У ПОРОГА

Толкование:

near, soon to come.

близко, скоро придет.

Английские эквиваленты: X у порога = X is close ( near) at hand; X is on the doorstep; X is just (a)round the corner; X is (knocking) at s.o.'s ( the) door.

П-428 • НА ПОРОГЕ

Толкование 1. ~ чего [the resulting PrepP is adv or subj-compl with copula (subj: human or collect)] in the period or stage immediately preceding sth.

в период или на стадии, непосредственно предшествующей.

Английские эквиваленты: on the threshold ( the verge, the brink) of; || на пороге смерти = at death's door; on the brink ( threshold) of death.

Толкование 2. [subj-compl with быть, стоять (subj: abstr)] very near, very soon to come.

очень близко, очень скоро это произойдет.

Английские эквиваленты: X на пороге = X is very close ( near) at hand; X is right on the doorstep; X is just (a)round the corner; X is (knocking) at s.o.'s ( the) door.

П-494 • С ПОТОЛКА взять, сказать что

Толкование:

(to say, claim etc sth.) without any factual basis, evidence etc.

(говорить, утверждать и т. д.) без какой-либо фактической основы, доказательств и т. д.

Английские эквиваленты: X взял Y ~ = X got Y (from) out of the blue; X pulled Y from out of nowhere; X pulled ( made up) Y out of thin air; Y came out of thin air; X was talking through his hat; X got ( came up with) Y off the top of X's head.

П-495 • ПЛЕВАТЬ ( ПОПЛЁВЫВАТЬ) В ПОТОЛОК

Толкование:

to idle, do absolutely nothing.

бездействовать, абсолютно ничего не делать.

Английские эквиваленты: X плюёт в потолок = X goofs off; X loafs; X twiddles his thumbs; X sits around on his butt.

С-657 • В ЧЕТЫРЁХ СТЕНАХ сидеть, жить и т.п.

Толкование 1. (to spend all or almost all of one's time) in one's home or a certain building

(проводить все или почти все свое время) в своем доме или определенном здании.

Английские эквиваленты: (be ( live) ) within these ( those, one's own) four walls.

Толкование 2. (to live) like a recluse, associating little or not at all with others and spending all one's time inside.

(жить) как отшельник, мало общаясь или вообще не общаясь с другими и проводя все свое время внутри.

Английские эквиваленты: (stay ( be buried, hole o.s. up) ) within these ( those, one's own) four walls.

С-658 • ПРИПИРАТЬ/ПРИПЕРЕТЬ ( ПРИЖИМАТЬ/ ПРИЖАТЬ) К СТЕНКЕ ( К СТЕНЕ) кого

Толкование: by using irrefutable facts and conclusive arguments, to make it impossible for s.o. to deny sth. or defend his own position in an argument, debate etc.

используя неопровержимые факты и убедительные аргументы, чтобы сделать невозможным для s.o. отрицать sth. или отстаивать свою собственную позицию в споре, дебатах и т. д.

Английские эквиваленты: X припёр Y-а к стенке = X pinned ( nailed etc) Y to the wall; X had ( got) Y (up) against the wall; X drove ( backed) Y into a corner; || припёртый к стенке ~ (with) one's back against ( to) the wall.

С-659 • РАЗМАЗЫВАТЬ/РАЗМАЗАТЬ ПО СТЕНКЕ( СТЕНЕ) кого

Толкование 1. to defeat s.o. utterly and in a humiliating fashion by beating him up, prevailing over him decisively in sports, a fight etc (often used as a threat).

нанести кому-то полное и унижительное поражение, избив его, одержав над ним решительную победу в спорте, драке и т. д. (часто используется как угроза).

Английские эквиваленты: X размажет Y-а по стенке = X will wipe ( mop up) the floor with Y; X will make mincemeat (out) of Y; X will cream Y; X will beat Y black and blue ( to a pulp) ; X will beat the (living) daylights ( the stuffing) out of Y; X will beat ( knock) the tar out of Y; X will knock Y around; [of defeating a hostile gang, army etc] X-ы размажут Y-ов по стенке = Xs will crush ( clobber, pulverize) Ys; Xs will grind Ys to ( into) dust.

Толкование 2. to criticize s.o., reprimand s.o. harshly, punish s.o. mercilessly, usu. degrading him, his

way of logic etc.

критиковать кого-либо, делать строгий выговор кому-либо, наказывать кого-либо безжалостно, обычно. унижает его, его логику и т. д.

Английские эквиваленты: X размажет Y-а по стенке = X will let Y have it (with both barrels); X will give Y what for; X will give it to Y good; X will give Y the business; X will grind Y to < into> dust; X will settle Y's hash.

С-660 • СТАВИТЬ/ПОСТАВИТЬ К СТЕНКЕ ( К СТЕНЕ) кого

Толкование:

to execute s.o. by shooting him.

казнить кого-то, застрелив его.

Английские эквиваленты: X поставит Y-а к стенке = X will have < put, stand> Y up against a wall; X will have Y face the firing squad; X will have Y shot; || [with obj: pl] X поставит Y-ов к стенке = X will line Ys up against the wall (and shoot them < have them shot> .

С-662 • ВСТАВАТЬ/ВСТАТЬ ( СТАНОВИТЬСЯ/СТАТЬ, СТОЯТЬ) СТЕНОЙ [VP]

Толкование 1. ~ за кого-что [subj: human (usu. pl) or collect] to stand united behind and strongly support, defend s.o. or sth.

объединяться и решительно поддерживать, защищать кого-то или что-то.

Английские эквиваленты: X-ы встали ( стояли) стеной за Y-а = Xs stood up for Y; Xs stood (firmly) behind Y; Xs made a stand for Y; Xs gave their full support < backing> to Y; Xs stuck by Y.

Толкование 2. Also: СТОЯТЬ КАК СЕНА [subj: human] to take (and maintain) a strong unyielding position on some matter.

занимать (и поддерживать) сильную непреклонную позицию по какому-либо вопросу

Английские эквиваленты: X встал стеной ( стоял как стена) = X took a (firm) stand; X stood < held> his ground; X put his foot down; X stood firm < fast> ; X stuck to his guns.

С-663 • КАК ЗА КАМЕННОЙ СТЕНОЙ ЖИТЬ, ЧУВСТВОВАТЬ СЕБЯ И Т.П.

(to live, feel that one is) under s.o.'s reliable protection or patronage

Английские эквиваленты: (one is < feels> ) safe with s.o.; (one lives) as safely as behind a stone wall; (in s.o., one has) a good solid wall to protect one; with s.o., one is < feels> protected < shielded etc> went haywire.

У-15 • ИЗ-ЗА УГЛА

Толкование 1. ~ напасть на кого, нанести удар кому, убить кого и т.п. (to attack, kill s.o.) treacherously, without giving him a chance to fight back.

(напасть, убить кого-либо) вероломно, не дав ему шанса дать отпор.

Английские эквиваленты: (assault < attack etc> s.o.) from behind < without warning> ; (stab < shoot, shiv> s.o.) in the back; || нападение из-за угла = attack from behind; sneak attack; ambush.

Толкование 2. ~ делать что, действовать (to do sth.) in a dirty, unfair, deceitful manner

делать что-либо, действовать (делать что-либо.) грязным, несправедливым, лживым образом.

Английские эквиваленты: behind s.o.'s back; underhandedly; in an underhanded manner < fashion> .

У-17 • ПО УГЛАМ шептаться; разговоры

Толкование:

(to whisper, talk, gossip about s.o. or sth.) secretively, so that no one can hear; secretive (conversations).

(шептаться, говорить, сплетничать о чем-либо) скрытно, так, чтобы никто не мог услышать; скрытные (разговоры).

Английские эквиваленты: X-ы шепчутся ~ = Xs talk (about sth.) behind closed doors < in corners> ; Xs talk < gossip etc> in (huddled) whispers < in secret, in hushed tones> ; Xs talk < gossip etc> in (the) corners; || разговоры ~ = huddled conversations < talks> ; private conversations.

У-19 • НА КАЖДОМ УГЛУ; НА ВСЕХ УГЛАХ

Толкование:

everywhere and/or all the time.

езде и/или все время.

Английские эквиваленты: at every step ( turn, corner) ; all over the place; here, there, and everywhere.

#### У-20 • СГЛАЖИВАТЬ/СГЛАДИТЬ (ОСТРЫЕ) УГЛЫ

Толкование:

to (try to) reduce the significance or minimize the intensity of differences, disagreements etc between people.

чтобы (попытаться) уменьшить значимость или свести к минимуму интенсивность различий, разногласий и т. д. между людьми.

Английские эквиваленты: X сглаживает острые углы = X papers over (the) disagreements ( the) differences etc) ; X smoothes ( papers) things over.

#### У-34 • ЗАГОНЯТЬ/ЗАГНАТЬ ( ПРИПИРАТЬ/ПРИПЕРЕТЬ, ПРИЖИМАТЬ/ПРИЖАТЬ) В УГОЛ кого

Толкование:

by using conclusive arguments or irrefutable facts, to make it impossible for s.o. to deny sth., defend his own position etc.

используя убедительные аргументы или неопровержимые факты, чтобы сделать невозможным для с.о. отрицать что-либо, защищать свою собственную позицию и т. д.

Английские эквиваленты: X припёр Y-а в угол = X drove ( forced, backed) Y into a corner.

#### У-37 • СВОЙ ( СОБСТВЕННЫЙ) УГОЛ

Толкование:

one's own living space.

собственное жизненное пространство.

Английские эквиваленты: one's own place; a place of one's own; a place one can call one's own.

#### Х-7 • МОЯ ( твоя и т.п.) ХАТА С КРАЮ

Толкование: (said, usu. disapprovingly, to or about s.o. who refuses to be involved in some matter that requires courage, determination, selflessness) it does not concern me (you etc).

(сказать обычно неодобрительно по отношению к кому-либо или о ком-либо, кто отказывается участвовать в каком-либо деле, требующем мужества, решительности, бескорыстия) это не касается меня (вас и т. д.).

Английские эквиваленты: X-ова хата скраю = it's no concern ( business) of X's; it has nothing to do with X; it's not X's affair; it's none of X's business ( concern) .

### 3. Фразеологизмы с именами ЛСГ 'МЕБЕЛЬ'

#### З-17 • ЗАВЕСА ПАДАЕТ/УПАЛА ( СПАДАЕТ/СПАЛА) (С ГЛАЗ чьих)

Толкование: what had previously been unclear to s.o. becomes evident, s.o. suddenly becomes aware of the truth and realizes that he had been mistaken.

то, что ранее было непонятно кому-то, становится очевидным, кто-то внезапно осознает истину и понимает, что он ошибался.

Английские эквиваленты: завеса упала с X-овых глаз = the scales fell from X's eyes.

#### З-18 • ПРИПОДНИМАТЬ/ПРИПОДНЯТЬ ЗАВЕСУ (чего) (над чем); ПРИОТКРЫВАТЬ/ПРИОТКРЫТЬ ЗАВЕСУ над чем

Толкование: to reveal sth. previously hidden, make it known.

чтобы раскрыть что-то ранее скрытое, сделать это известным.

Английские эквиваленты: X приподнял завесу (тайны) над Y-ом = X lifted the veil of secrecy ( mystery) from Y ( that hung over Y etc) ; X took the wraps off Y.

#### З-19 • СРЫВАТЬ/СОРВАТЬ ( СНИМАТЬ/СНЯТЬ) ЗАВЕСУ ( ПОКРОВ(Ы)) с чего

Толкование: to reveal, make known the formerly hidden nature (of some reprehensible phenomenon, action etc).

раскрыть, сделать известной ранее скрытую природу (какого-либо предосудительного явления, действия и т. д.).

Английские эквиваленты: X сорвал завесу с Y-а = X exposed ( unmasked) Y.

**К-157 • ВЫЗЫВАТЬ/ВЫЗВАТЬ НА КОВЁР кого**

Толкование: to call s.o. to be reprimanded, respond to some charges against him etc.

Вызвать кого-то, чтобы он получил выговор, ответил на какие-то выдвинутые против него обвинения и т. д.

Английские эквиваленты: X вызвал Y-а на ковёр = X called ( had) Y on the carpet.

**К-215 • СТОЯТЬ У КОЛЫБЕЛИ чего**

Толкование: to contribute to the emergence of sth. new (a new trend, field of science, project, enterprise etc).

способствовать появлению чего-либо нового. новое (новое направление, область науки, проект, предприятие и т. д.).

Английские эквиваленты: X стоял у колыбели Y-а = X helped conceive ( create, give birth to) Y.

**Л-21 • ДО ЛАМПОЧКИ кому**

Толкование: the person or thing in question does not matter at all to s.o., does not interest s.o. in the least.

человек или вещь, о которых идет речь, вообще не имеют значения для кого, ни в малейшей степени не интересуют кого.

Английские эквиваленты: X Y-у до лампочки = Y couldn't ( could) care less about X; Y couldn't care a snap about X; Y doesn't ( couldn't) give a damn ( a hoot, a fig) about X; Y doesn't care at all (about X).

**Л-127 • ПРОКРУСТОВО ЛОЖЕ (чего)**

Толкование: criteria, standards to which sth. is forcefully fitted or adapted (in order to produce conformity).

критерии, стандарты, к которым что-то принудительно подгоняется или адаптируется (с целью обеспечения соответствия).

Английские эквиваленты: Procrustean bed; bed of Procrustes.

**П-159 • ОТ ПЕЧКИ начинать, делать что**

Толкование: (to do sth.) over, starting from the beginning.

(сделать что-то еще.) заново, начиная с самого начала.

Английские эквиваленты: (start) from square one; (be) back to square one; (start) from scratch; (go) back to the drawing board; (start ( do sth.) ) all over again.

**П-160 • ПЕЧКИ-ЛАВОЧКИ**

Толкование 1. trifles, unimportant things.

мелочи, неважные вещи.

Английские эквиваленты: this and that; nothing in particular

Толкование 2. (to engage in) empty talk.

(заниматься) пустыми разговорами.

Английские эквиваленты: (engage in) idle chatter; (be) chattering ( gabbing, chitchatting, yakking etc) ; chatter away.

Толкование 3. ~ у кого с кем a close acquaintanceship.

близкое знакомство.

Английские эквиваленты: buddy-buddy relationship; getting chummy (with s.o.).

**П-161 • ТАНЦЕВАТЬ ОТ ПЕЧКИ**

Толкование: to begin at the beginning, from the simplest point, and follow the usual routine.

начать с самого начала, с самого простого, и следовать обычному распорядку дня.

Английские эквиваленты: X танцует от печки = X starts ( takes it) from step one ( square one) ; [lim.] X starts over ( goes through it again) from the beginning; X takes it from the top ( starts over) again; X starts all over; X goes back to the drawing board ( to square one) ; it's back to the old drawing board!

**П-354 • РАСКЛАДЫВАТЬ/РАЗЛОЖИТЬ ПО ПОЛОЧКАМ ( ПО ПОЛКАМ) что**

Толкование: to arrange sth. according to a well-thought-out system, in strict order.

расставить все по местам. согласно хорошо продуманной системе, в строгом порядке.

Английские эквиваленты: X разложил Y-и по полочкам = X organized ( categorized) Ys; X

sorted Ys out; X put Ys in order; X arranged Ys systematically.

**П-472 • СЛЕЧЬ В ПОСТЕЛЬ**

Толкование: to become so sick that one has to stay in bed.

заболеть настолько, что приходится оставаться в постели.

Английские эквиваленты: X слёг в постель ≈ X took to his bed; X fell ill (and took to his bed); X was (became) bedridden.

**С-688 • КРУГЛЫЙ СТОЛ; встреча, совещание и т.п. ЗА КРУГЛЫМ СТОЛОМ**

Толкование: a meeting (a conference etc) at which all participants have an equal opportunity to speak, present their views, and engage in discussion.

встреча (конференция и т. д.), на которой все участники имеют равную возможность выступить, изложить свои взгляды и принять участие в обсуждении.

Английские эквиваленты: round table; round-table discussion (meeting) .

**С-690 • ПИСАТЬ В СТОЛ ( В ЯЩИК)**

Толкование: to write literary works, knowing that they will not pass censorship and be published.

писать литературные произведения, зная, что они не пройдут цензуру и будут опубликованы.

Английские эквиваленты: X пишет в стол ≈ X writes for the desk drawer.

**С-691 • ПОД СТОЛ ПЕШКОМ ХОДИТ**

Толкование: one is a young, small child.

Кто-то маленький ребенок.

Английские эквиваленты: X под стол пешком ходит ≈ X is knee-high to a grasshopper; X is (only) this high [accompanied by a hand movement indicating the child's approximate height—at waist level or lower]; X can walk under tables without bending over.

**С-692 • САДИТЬСЯ/СЕсть ЗА ОДИН СТОЛ**

Толкование: to begin negotiations in order to come to an agreement.

начать переговоры, чтобы прийти к соглашению.

Английские эквиваленты: X и Y сели за один стол ≈ X and Y sat down at the bargaining (negotiating) table.

**С-697 • НА СТОЛЕ лежать, быть; заставить кого и т.п.**

Толкование: (of a dead person) prepared for burial.

(про умершего человека), подготовленного к погребению.

Английские эквиваленты: (be (find s.o. etc) ) laid out.

**С-761 • СИДЕТЬ МЕЖДУ ДВУХ СТУЛЬЕВ ( МЕЖДУ ДВУМЯ СТУЛЬЯМИ)**

Толкование: to be in a state of indecision, unable or unwilling to make a choice (often in refer. to choosing a side, point of view etc; in political contexts, usu. refers to unprincipled behavior).

находиться в состоянии нерешительности, неспособности или нежелания сделать выбор (часто относится к выбору стороны, точки зрения и т. д.; в политических контекстах, как правило, относится к беспринципному поведению).

Английские эквиваленты: X сидит между двух стульев ≈ X is sitting on the fence; [lim.] X is a fence-sitter.

**4. Фразеологизмы с именами предметов бытового обихода и инструментов**

**А-44 • МЕРИТЬ <МЕРЯТЬ> (КОГО-ЧТО) НА КАКОЙ АРШИН <КАКИМ АРШИНОМ, НА КАКУЮ МЕР(К)У, КАКОЙ МЕР(К)ОЙ>**

Толкование: To evaluate s.o. or sth. by certain (as specified by the modifier) criteria.

Для оценки кого или чего по определенным (как указано в измененных) критериям.

Английские эквиваленты: Кто мерит кого-чего [AdjP] аршином ≈ sb measures/judges sb/sth by a [AdjP] yardstick; X judges/measures Y by [AdjP] standards; || X мерит Y-а не на тот аршин ≈ X measures Y by the wrong yardstick; X judges/measures Y by the wrong standards.

**А-45 • МЕРИТЬ <МЕРЯТЬ> НА ОДИН АРШИН <ОДНИМ АРШИНОМ, НА ОДНУ МЕР(К)У, ОДНОЙ МЕР(К)ОЙ> КОГО-ЧТО**

Толкование: to evaluate different people, things, phenomena by the same criteria, without taking into

account their individual properties or qualities.

оценивать разных людей, вещи, явления по одним и тем же критериям, без учета их индивидуальных свойств или качеств.

Английские эквиваленты: X мерит Y-ов на один аршин = X measures Ys by the same yardstick; X judges/measures Ys by the same standards.

**А-46 • МЕРИТЬ <МЕРЯТЬ> НА СВОЙ АРШИН <СВОИМ АРШИНОМ, НА СВОЮ МЕРКУ, СВОЕЙ МЕРКОЙ, ПО СЕБЕ> КОГО-ЧТО**

Толкование: to evaluate s.o. or sth. one-sidedly, subjectively, applying solely one's own criteria.

оценивать что-либо односторонне, субъективно, применяя исключительно свои собственные критерии.

Английские эквиваленты: X мерит Y-а на свой аршин = X measures Y by X's own yardstick/measure; X judges/measures Y by X's own standards; [lim.] X measures another man's foot by X's own last.

**А-47 • ВИДЕТЬ НА ТРИ АРШИНА <НА ДВА АРШИНА, НА АРШИН> В ЗЕМЛЮ <ПОД ЗЕМЛЁЙ, ПОД ЗЕМЛЮ>**

Толкование: to be very observant, perceptive, astute.

быть очень наблюдательным, проницательным, хитроумным.

Английские эквиваленты: X на три аршина в землю видит = X never misses/doesn't miss a trick /a thing; X is nobody's fool; you can't put one over on X; there are no flies on X.

**Б-12 • БИТЬ БАКЛУШИ coll, disapprov [VP; subj: human]**

Толкование: to be idle, do nothing.

быть праздным, ничего не делать.

X бил баклуши = X twiddled his thumbs; X frittered away the ( his) time; X sat around doing nothing; X goofed off; [lim.] X killed time.

**Б-92 • НА БЛЮДЕЧКЕ С ГОЛУБОЙ КАЁМОЧКОЙ преподносить, подавать что и т.п; На блюдечке (с золотой каёмочкой); На блюде**

Толкование: (to give sth. to s.o., let s.o. have sth. etc) without the recipient's having to work hard to obtain it.

(чтобы дать что-то для кого, пусть у кого будет что-то и т. д.) без необходимости получателю усердно трудиться, чтобы получить его.

Английские эквиваленты: (hand s.o. sth. <have sth. handed to one etc>) on a silver platter.

**Б-164 • ПОДНИМАТЬ/ПОДНЯТЬ БОКАЛ(Ы) за кого- что**

Толкование: to offer a toast to or drink in honor of s.o. or sth.

произнести тост или выпить в честь кого или чего.

Английские эквиваленты: X поднял бокал за Y-а = X drank to Y; X raised a <his> glass (to Y); X proposed a toast to Y; X held his glass high (in congratulation etc).

**Б-200 • БЕЗДОННАЯ БОЧКА**

Толкование 1: a person who can drink a lot of alcohol without getting drunk.

человек, который может выпить много алкоголя, не пьянея.

Английские эквиваленты: X drinks like he's got a hollow leg; X can really hold his liquor.

Толкование 2: sth. that requires perpetual monetary investments (which fail to bring about the desired result).

что требует постоянных денежных вложений (которые не приводят к желаемому результату).

Английские эквиваленты: X is like a bottomless pit; X sucks up s.o.'s money; spending money on X is like pouring your money down the drain.

**Б-201 • БОЧКА ДАНАИД**

Толкование: futile, endless work.

бесполезная, бесконечная работа.

Английские эквиваленты: Danaidean task.

**Б-207 • КАТИТЬ/ПОКАТИТЬ БОЧКУ**

Толкование 1: To blame s.o., charge s.o. (usu. a person who is not at fault) with some wrongdoing (for which he is subsequently punished).

Обвинять кого-либо, обвинять кого-либо (обычно человека, который не виноват) в каком-либо проступке (за который он впоследствии наказан).

Английские эквиваленты: X is laying <trying to lay> the blame on Y; X is making <trying to make> Y a scapegoat <a whipping boy, a fall guy>; X is passing the buck to Y; X is pinning <trying to pin, sticking, trying to stick> it <the blame> on Y.

Толкование 2: to obtain sth. by expending great effort, acting very resolutely.

добиться успеха. прилагая огромные усилия, действуя очень решительно.

Английские эквиваленты: X fights (tooth and nail) for Y; X sweats for Y; X goes all out for Y; X goes to great pains <lengths> to get Y.

#### Б-266 • БУРЯ В СТАКАНЕ ВОДЫ

Толкование: a lot of commotion, a big disturbance, heated arguing etc, all about sth. unimportant.

большой переполох, большие беспорядки, жаркие споры и т. д., все из-за sth. неважный.

Английские эквиваленты: a tempest <a storm> in a teapot <a teacup>.

#### Б-267 • ПРИКЛАДЫВАТЬСЯ К БУТЫЛКЕ <К РЮМКЕ, К РЮМОЧКЕ>; ЗАГЛЯДЫВАТЬ В БУТЫЛКУ <В РЮМКУ, В РЮМОЧКУ>

Толкование: to drink alcohol regularly.

регулярно употреблять алкоголь.

Английские эквиваленты: X начал прикладываться к бутылке = X took to ( started hitting) the bottle ( the sauce) ; X began tipping.

#### Б-268 • ЛЕЗТЬ/ПОЛЕЗТЬ В БУТЫЛКУ

Толкование: to become irritated, lose one's temper (usu. over sth. unimportant).

раздражаться, выходить из себя (обычно из-за чего-либо. неважно)

Английские эквиваленты: X полез в бутылку = X got (all) worked <riled> up; X flew off the handle; X got into a snit; [of expressing one's irritation by acting arrogantly] X got (all) uppity.

#### Б-269 • РАЗДАВИТЬ БУТЫЛКУ

Толкование: to drink a bottle of liquor (with s.o.).

выпить бутылку ликера (с кем).

Английские эквиваленты: X и Y раздавили бутылку = X and Y killed ( split) a bottle; [lim.] X and Y made short work of a bottle.

#### В-38 • ВЕРЁВКА ПЛАЧЕТ по кому, по ком

Толкование 1: s.o. deserves strict punishment, deserves to be whipped.

Кто-то заслуживает строгого наказания, заслуживает того, чтобы его выпороли.

Английские эквиваленты: по X-у верёвка плачет = X is cruising for a bruising; what X needs is a good ( sound) hiding ( thrashing) ; X is asking for it.

Толкование 2: s.o. should be hanged.

Кто-то должен быть повешен.

Английские эквиваленты: по X-у верёвка плачет = X deserves the gallows ( to be strung up) ; X is asking for the noose <the hangman's knot>.

#### В-39 • ВИТЬ ВЕРЁВКИ

Толкование: to subject s.o. (usu. a meek or weak-willed person) to one's will, be able to make s.o. do exactly as one wants.

подчинять кого-либо (обычно кроткого или слабовольного человека) своей воле, уметь заставить кого-либо делать именно то, что он хочет.

Английские эквиваленты: X из Y-а верёвки вьёт = X wraps <twists> Y (a)round X's little finger; X walks all over Y; X has Y jumping through hoops; X bosses <pushes> Y around.

#### В-41 • ОДНОЙ ВЕРЁВОЧКОЙ <ВЕРЁВКОЙ, ЦЕПОЧКОЙ> СВЯЗАН

Толкование: (two or more people are) equally involved in sth.

(два или более человека) в равной степени вовлечены во что.

Английские эквиваленты: X с Y-ом <X и Y> связаны одной верёвочкой = X and Y are in it together; X is (just) as mixed up in it as Y (is); X is as much a part of it as Y (is); X and Y are in cahoots <X is in cahoots with Y>.

#### В-155 • ВИНТИКА <ШАРИКОВ, ЗАКЛЁПОК, ЗАКЛЁПКИ, КЛЁПОК, КЛЁПКИ> (В ГЛАВЕ)

**НЕ ХВАТАЕТ(НЕДОСТАЁТ)**

Толкование: s.o. is dense, slow-witted, acts strangely, as if he is slightly insane.

Кто-то туповат, тугодумен, ведет себя странно, как будто он слегка сумасшедший.

Английские эквиваленты: у X-а винтиков не хватает = X has a screw <a few screws> loose; X has bats in his belfry; X (acts as if he) has lost his marbles; X is a bit cracked <touched in the head>; [lim.] X is off his rocker; X has gone batty.

**В-198 • НОСИТЬ ( ТАСКАТЬ, ЧЕРПАТЬ) ВОДУ РЕШЕТОМ; НОСИТЬ ( ТАСКАТЬ) ВОДУ В РЕШЕТЕ**

all coll, iron or humor [VP; subj: human; usu. infin after всё равно что or то же самое, что]

Толкование: to do sth. knowing that one's efforts, actions are in vain, will bring no results.

делать что-то. осознание того, что чьи-то усилия, действия напрасны, не принесут никаких результатов.

Английские эквиваленты: делать X — всё равно что воду решетом носить = doing X is like trying to carry ( draw) water in a sieve; doing X is like plowing the sands.

**Г-7 • ГАЙКА СЛАБА у кого**

Толкование: s.o. lacks the ability, energy, willpower etc (to undertake or accomplish sth.)

Кто-то не хватает способностей, энергии, силы воли и т. д. (чтобы предпринять или выполнить что-либо).

Английские эквиваленты: гайка у X-а слаба (сделать Y) = X doesn't have it in him (to do Y); X doesn't have what it takes (to do Y); X isn't made of the right stuff; [lim.] X doesn't have the guts (to do Y); X isn't man ( woman) enough (to do Y).

**Г-8 • ЗАКРУЧИВАТЬ/ЗАКРУТИТЬ ( ЗАВИНЧИВАТЬ/ ЗАВИНТИТЬ) ГАЙКИ; ПОДКРУЧИВАТЬ/ПОДКРУТИТЬ ГАЙКИ (кому)**

Толкование: (usu. of a superior toward subordinates, a government toward its people, the head of a family toward other family members etc) to become more strict, oppressive with s.o.

(обычно начальника по отношению к подчиненным, правительства по отношению к своему народу, главы семьи по отношению к другим членам семьи и т. д.) становиться более строгим, деспотичным по отношению к себе.

Английские эквиваленты: X закрутил гайки = X tightened ( turned) the screws (on person Y); X put the screws on person Y; X cracked down (on person Y); ○ ЗАКРУЧИВАНИЕ ( ЗАВИНЧИВАНИЕ) ГАЕК [NP] = screw-tightening (process); crackdown.

**Г-11 • (И) НИКАКИХ ГВОЗДЕЙ**

Толкование: (used to emphasize the categorical nature of an order, the finality of a decision etc) no objection or discussion will be tolerated.

(используется для подчеркивания категоричности приказа, окончательности решения и т. д.) никакие возражения или обсуждения не допускаются.

Английские эквиваленты: and that's that; and that's final; and I ( he etc) won't take no for an answer; and I ( he etc) won't hear of anything else; [when used with a command] and no (ifs, ands, or) buts (about it); and no argument(s) ( back talk, nonsense) .

**Г-12 • ГВОЗДЁМ ЗАСЕСТЬ ( СИДЕТЬ) В ГОЛОВЕ чьей, у кого ( В МОЗГУ чьём, у кого) coll; ЗАСЕСТЬ ( СИДЕТЬ) В ГОЛОВЕ чьей, у кого ( В МОЗГУ чьём, у кого)**

Толкование: (of a persistent thought, idea etc) not to leave s.o.'s mind, to dominate s.o.'s thoughts persistently.

(о настойчивой мысли, идее и т. д.) не покидать разум человека, настойчиво доминировать над его мыслями.

Английский эквивалент: X гвоздём сидит у Y-а в голове = X preys on Y's mind; X has lodged (itself) in Y's head; X haunts Y.

**Г-374 • НАСТУПАТЬ/НАСТУПИТЬ НА ГРАБЛИ**

Толкование: to make a blunder that goes against one's own interest (and is often obvious and unnecessary; often used in contexts indicating a repeated blunder).

совершить грубую ошибку, которая противоречит чьим-либо собственным интересам (и часто является очевидной и ненужной; часто используется в контекстах, указывающих на повторную

грубую ошибку).

Английские эквиваленты: X наступил на грабли ≈ X stepped on a rake; X stepped in it; X dropped the ball; X shot himself in the foot; [of a social gaffe] X dropped a brick; X made a blooper; X pulled a boner; || X снова наступил на те же грабли ≈ X stepped on the same rake (again); X stepped in it again; X made the same blooper; [lim.] X walked into the same trap (once) again.

Г-388 • СТРИЧЬ/ОСТРИЧЬ < ПОДСТРИГАТЬ/ПОД-СТРИЧЬ> ПОД ОДНУ ГРЕБЁНКУ кого

Толкование: to regard different people, different groups, or all people as if they were identical in some respect, without considering their differences.

относиться к разным людям, разным группам или ко всем людям так, как если бы они были идентичны в каком-то отношении, не принимая во внимание их различия.

Английские эквиваленты: X стриже́т всех под одну гребёнку ≈ X treats everyone < everybody, all [NPs]> as if they were (all) alike < the same>; X puts everyone < everybody, all [NPs]> on the same level; X lumps everyone < everybody, all [NPs]> together; [lim.] X reduces everyone < everybody, all [NPs]> to the same level.

З-61 • ЗА < ПОД> СЕМЬЮ ЗАМКАМИ

Толкование 1. [subj: usu. human or concr] well guarded.

хорошо охраняемый.

Английские эквиваленты: under lock and key; locked up tight(ly); guarded day and night; under seven locks.

Толкование 2. [subj: abstr] well-hidden, inaccessible (often of a person's feelings):

Английские эквиваленты: buried deep (down) inside; hidden away; [lim.] (be) a deep dark secret.

З-62 • НА ЗАМКЕ < ПОД ЗАМКОМ> бытью, держать кого-что и т.п.; НА ЗАМОК посадить кого; ПОД ЗАМОК спрятать что

Толкование: (to be, keep s.o. or sth. etc) confined, securely shut up.

(находиться, держать с.о. или ст. и т. д.) в заточении, надежно запертым.

Английские эквиваленты: under lock and key; locked up < away>; [in refer. to money, valuables etc] in safekeeping.

И-5 • НЕ ИГОЛКА

Толкование: a person or thing is not so small that he or it cannot be seen, found etc.

человек или вещь не настолько малы, чтобы их нельзя было увидеть, найти и т. д.

Английские эквиваленты: X не иголка ≈ X is not exactly invisible; X is not someone < something> you can easily miss; [lim.] X is not a needle that can get lost in a haystack.

И-7 • ДО ИГОЛКИ описать, перечислить и т.п.

Толкование: (to describe, enumerate sth.) omitting nothing, in minute detail.

(описывать, перечислять что-либо.) ничего не опуская, в мельчайших деталях.

Английские эквиваленты: (down) to the last < smallest, finest> detail.

И-8 • ИГОЛКИ НЕ ПОДПУСТИШЬ < НЕ ПОДТОЧИШЬ> (под кого-что); НЕЛЬЗЯ ИГОЛКИ ПОДПУСТИТЬ < ПОДТОЧИТЬ>

Толкование: you will find nothing to criticize (in s.o. or sth.)

вы не найдете ничего, что можно было бы критиковать (в с.о. или sth.)

Английские эквиваленты: (под X-а) иголки не подпустишь ≈ you cannot find fault with X; you will find no fault in X; X is absolutely unassailable; X is beyond reproach.

И-9 • ИГОЛКУ < ИГОЛКИ> НЕГДЕ < НЕКУДА> ВОТКНУТЬ где

Толкование: (some place is) very crowded with people.

(какое-то место) очень переполнено людьми.

Английские эквиваленты: there is no room to swing a cat; (some place) is packed < jammed> to the rafters.

И-10 • С ИГОЛОЧКИ

Толкование 1. Also: С ИГОЛКИ [nonagreeing modif or subj-compl with copula (subj: a noun denoting clothes); often preceded by новый, новенький etc, which does not require a separate translation] completely new and, usu., well-made and fashionable.

совершенно новый и, как правило, хорошо сшитый и модный.

Английские эквиваленты: brand-new; (brand) spanking new; fresh new [NP]; fresh from the tailor ( the tailor's) .

Толкование 2. одеваться, быть одетым ~ [adv] (to dress, be dressed) in completely new, well-made, and fashionable clothes.

(одеваться, быть одетым) в совершенно новую, хорошо сшитую и модную одежду.

Английские эквиваленты: (dress) impeccably ( immaculately) ; (wear) a brand-new outfit.

К-136 • КЛЕЩАМИ НЕ ВЫТЯНЕШЬ ( НЕ ВЫТАЩИШЬ) слова, ответа, признания и т.п. из кого

Толкование: there is no way you will be able to make s.o. say sth., answer a question, admit to sth. etc. никоим образом не можно заставить кого-либо сказать что-либо, ответить на вопрос, признаться в чем-либо и т. д.

Английские эквиваленты: из X-а Y-а клещами не вытянешь = wild horses couldn't drag it out of X; you can't ( couldn't) pry it out of X (with a crowbar); you won't ( can't) get a word ( an answer etc) out of X.

К-137 • КЛЕЩАМИ ТАЩИТЬ ( ВЫТЯГИВАТЬ) слово, ответ и т.п. из кого

Толкование: to have difficulty getting s.o. to talk, answer.

возникли трудности с разговором с кем-либо.

Английские эквиваленты: X-у приходится из Y-а ответ ( каждое слово) клещами тащить = X has to drag ( coax) an answer ( every word) out of Y; X has to force Y to open Y's mouth.

К-138 • ВБИВАТЬ/ВБИТЬ КЛИН

Толкование 1. ~ между чем и чем, во что [subj: human or collect] to force apart, disunite (armies, military units, or two component parts of an army or military unit) by driving one's forces between them (or it).

разделять, разъединять (армии, воинские части или две составные части армии или воинского подразделения), перемещая свои силы между ними.

Английские эквиваленты: X вбил клин между Y-ом и Z-ом = X drove a wedge between Y and Z.

Толкование 2. ~ между кем и кем, между чем и чем [subj: human or abstr] to cause alienation, dissociation, hostility (between two or more people, groups etc).

вызвать отчуждение, диссоциацию, враждебность (между двумя или более людьми, группами и т. д.).

Английские эквиваленты: X вбил клин между Y-ом и Z-ом = X drove a wedge between Y and Z; X caused a rift between Y and Z.

К-139 • КЛИН КЛИНОМ ВЫШИБАЮТ ( ВЫБИВАЮТ, ВЫШИБАЕТСЯ, ВЫБИВАЕТСЯ)

Толкование: the undesirable consequences of some action are neutralized, some condition is remedied etc by the same means that brought about the consequences or gave rise to the condition.

нежелательные последствия какого-либо действия нейтрализуются, какое-либо условие устраняется и т. д. Теми же средствами, которые вызвали последствия или породили это условие.

Английские эквиваленты: = fight fire with fire; one nail drives out another; [in refer. to a hangover] a hair of the dog (that bit you ( him etc) ).

К-141 • КЛИНОМ ( ДУБИНОЙ, ГВОЗДЁМ) НЕ ВЫШИБЕШЬ ( НЕ ВЫКОЛОТИШЬ) что от чего, из кого

Толкование: it is impossible by any means to make s.o. give up some idea, plan etc.

ни в коем случае нельзя заставить кого-то отказаться от какой-то идеи, плана и т. д.

Английские эквиваленты: Y ( Y-а) из X-а клином не вышибешь = you won't ( couldn't) knock Y out of X with a sledgehammer.

К-154 • НАЖИМАТЬ/НАЖАТЬ (НА ВСЕ) КНОПКИ

Толкование: to make use of all one's opportunities, contacts etc (in order to achieve one's goal)

использовать все свои возможности, контакты и т. д. (для достижения своей цели).

Английские эквиваленты: X нажал на все кнопки = X pulled (a few ( all the right) ) strings; X used his pull ( influence, connections) .

## К-205 • (все) НА ОДНУ КОЛОДКУ (сшиты, скроены, сделаны)

Толкование: (two or more people are) very similar to one another, identical in some respect (esp. in regard to shortcomings).

(два или более человека) очень похожи друг на друга, идентичны в некотором отношении (особенно в том, что касается недостатков).

Английские эквиваленты: (все) X-ы < X-ы и Y-и и т.п. > на одну колодку (сшиты) = Xs < Xs and Ys > are (all) cut from the same cloth; Xs < Xs and Ys > are cast in the same mold; Xs < Xs and Ys > are birds of a feather < are (all) of the same ilk > ; [lim.] like father, like son; like mother, like daughter.

## К-324 • У РАЗБИТОГО КОРЫТА остаться, оказаться, сидеть и т.п.; К РАЗБИТОМУ КОРЫТУ вернуться

Толкование: (to be left) with nothing, having lost all one had gained, having had one's hopes in sth. thwarted etc.

(остаться) ни с чем, потеряв все, что приобрел, возлагая надежды на что-то. потерпев неудачу и т. д.

Английские эквиваленты: (be left) empty-handed; (be left) with zilch; [lim.] (be) no better off than when one started; (be) back to square one; (be) (right) back where one started; (be) back where one started again; (end up) right where one started.

## К-345 • ОБЩИЙ КОТЁЛ

Толкование: common resources (money, goods etc) contributed and used by members of a given group.

общие ресурсы (деньги, товары и т. д.), предоставляемые и используемые членами данной группы.

Английские эквиваленты: pool; kitty; common pot; || класть < отдавать и т.п. > всё в общий котёл = pool everything.

## К-346 • ВАРИТЬСЯ В каком КОТЛЕ

Толкование: to be a member, usu. for a considerable amount of time, of a certain group or body of people (as specified by the modifier), absorbing their views, approaches etc.

быть членом в течение долгого периода времени принадлежать к определенной группе или совокупности людей (как указано модификатором), впитывая их взгляды, подходы и т. д.

Английские эквиваленты: X варился в нашем < в этом > котле = X was one of us < that crowd, their group, that circle etc > ; X was a part of that crowd < their group etc > .

## К-451 • НА КРЮЧКЕ у кого быть, держать кого

Толкование: (to be or fall) under another person's complete control (usu. from fear of exposure or blackmail), or (to gain) complete control over s.o. (usu. through threat of exposure or blackmail).

(оказаться или подпасть) под полный контроль другого лица (обычно из страха разоблачения или шантажа) или (получить) полный контроль над кем-то (обычно посредством угрозы разоблачения или шантажа).

Английские эквиваленты: X у Y-а < Y держит X-а > на крючке = X is < Y has X > under Y's thumb; Y has X on a string; Y has something on X; Y is holding sth. over X; Y has X on the hook; [lim.] Y pulls the strings.

## К-452 • ПОПАДАТЬСЯ/ПОПАСТЬСЯ НА КРЮЧОК

Толкование: to yield to a temptation, enticement offered by another person or organization (usu. one that wants sth. in return).

поддаваться соблазну, искушениям, которые предоставляет другим лицом или организацией.

Английские эквиваленты: X попался на крючок = X took < swallowed > the bait; X fell for it; person Y hooked X.

## Л-133 • В ЛОЖКЕ ВОДЫ УТОПИТЬ кого

Толкование: to cause s.o. great trouble without significant reason.

причинять кому-либо большие неприятности без веской причины.

Английские эквиваленты: X рад < готов, пытается и т.п. > Y-а в ложке воды утопить = X would love < is ready etc > to hang Y < to have Y's neck > for the slightest infringement < offense > ; X

would use any ( the slightest) excuse to do Y in; X would like nothing better than to see Y hang.

**Л-184 • ТЯНУТЬ/ПОТЯНУТЬ ЛЯМКУ**

Толкование: to be occupied for a long period of time with a difficult, unpleasant, monotonous task.  
быть занятым в течение длительного периода времени трудным, неприятным, монотонным заданием.

Английские эквиваленты: X тянул лямку ≈ X slaved ( toiled) (away); X sweated it out; X performed ( was engaged in) drudgery; X was ( remained) in harness; X drudged; [lim.] X sweated.

**М-142 • ПОД МЕТЁЛКУ ( ПОД МЕТЛУ) взять, забрать, очистить и т.п.**

Толкование: (to take etc) absolutely everything, so that nothing is left.

(взять и т. д.) абсолютно все, чтобы ничего не осталось.

Английские эквиваленты: (make) a clean sweep; clean (sth.) out; (get everything) down to the last bit ( grain etc) .

**М-143 • НОВАЯ МЕТЛА ЧИСТО МЕТЁТ**

Толкование: a new supervisor puts his own, new order into effect and usu. is more carping, demanding than his predecessor.

новый руководитель вводит в действие свой собственный, новый порядок и обычно. более придирчив, требователен, чем его предшественник.

Английские эквиваленты: a new broom sweeps clean; [lim.] new lords, new laws.

**М-144 • ВЫМЕТАТЬ/ВЫМЕСТИ ЖЕЛЕЗНОЙ МЕТЛОЙ что**

Толкование: to annihilate, eradicate sth. (some negative phenomenon, behavior etc).

уничтожать, искоренять что-либо. (какое-то негативное явление, поведение и т. д.).

X-ы должны вымести Y железной метлой ≈ Xs must wipe ( blot, stamp) Y out; Xs must

Английские эквиваленты: obliterate ( put an end to) Y.

**М-259 • С МОЛОТКА продать, пустить что, пойти**

Толкование: (to sell sth., be sold) by public auction.

(продавать, быть проданным) на открытом аукционе.

Английские эквиваленты: (bring sth. ( sth. went, sth. came) ) under the hammer; (put sth. up ( be put up) ) for auction; auction sth.. ( be auctioned) off; (be sold) at auction; [lim.] (sell sth. ( be sold) to the highest bidder.

**М-260 • МЕЖДУ МОЛОТОМ И НАКОВАЛЬНЕЙ**

Толкование: in a difficult, dangerous situation when trouble threatens from both sides.

в трудной, опасной ситуации, когда неприятности грозят с обеих сторон.

Английские эквиваленты: between a rock and a hard place ( spot) ; between the devil and the deep blue sea.

**М-288 • ЖЕВАТЬ МОЧАЛКУ ( МОЧАЛО)**

Толкование: to repeat one and the same thing in a tedious and irksome manner.

повторять одно и то же в утомительной и надоедливой манере.

Английские эквиваленты: X жевал мочалку ≈ X droned on and on; X repeated the same (old) stuff ( thing) over and over again; X rehashed the same thing again and again.

**Н-105 • ШИТО ( -ый и т.п.) БЕЛЫМИ НИТКАМИ**

Толкование: (sth. is) poorly, clumsily concealed.

(sth. is) плохо, неуклюже скрыто.

Английские эквиваленты: (that can be) easily seen through; obvious to anyone; poorly disguised; transparent; [of a story, excuse etc] (sth.) sounds shaky.

**Н-107 • ДО (ПОСЛЕДНЕЙ) НИТКИ**

Толкование 1. промок(нуть), вымокнуть и т.п. ~ coll

(to be, get etc) thoroughly wet.

(быть, промокнуть и т. д.) тщательно промокнуть.

Английские эквиваленты: X промок до нитки ≈ X was ( got) soaked to the skin; X was ( got) drenched ( soaked) to the bone; X was ( got) wet to the bone; X was ( got) sopping ( soaking) wet.

Толкование 2. обобрать кого, проиграть, пропить и т.п. ~ coll

(to rob, gamble away, spend on drinking etc) absolutely all the money one or s.o. has.

(грабить, играть в азартные игры, тратить на выпивку и т. д.) абсолютно все деньги, которые есть у человека.

Английские эквиваленты: X обобрал Y-а ~ ≈ X robbed Y blind; X fleeced Y (down to Y's last kopeck ( penny etc) ); X cleaned Y out; || X проиграл всё ~ ≈ X gambled away everything down to the last kopeck ( penny etc) ; X lost the shirt off his back; || X пропил всё ~ ≈ X drank up every kopeck ( penny etc) he had.

Толкование 3. рассказать что, разобрать кого-что, разобраться в ком-чём, помнить что и т.п.

~ substand (to tell, analyze, remember etc sth.) completely, thoroughly, including the small details.

излагать (рассказывать, анализировать, запоминать и т. д.) полностью, досконально, включая мелкие детали.

Английские эквиваленты: (down) to the minutest ( the smallest, the tiniest, the last) detail; in every detail.

Н-108 • (НИ ОДНОЙ) СУХОЙ ( ЖИВОЙ) НИТКИ НЕТ ( НЕ ОСТАЛОСЬ) на ком

Толкование: s.o. has gotten thoroughly wet.

Кто-то насквозь промок.

Английские эквиваленты: на X-е сухой нитки нет ≈ X is ( has gotten) soaked to the skin; X is ( has gotten) drenched to the bone; X is ( has gotten) sopping ( soaking) wet; there isn't a dry stitch ( spot) on X; X doesn't have a dry stitch on him.

О-79 • ТЯНУТЬ ОДЕЯЛО НА СЕБЯ

Толкование: to pursue one's own interests while disregarding the potentially adverse effect one's actions may have on others involved (usu. in a situation involving the interests of many people or a group).

преследовать свои собственные интересы, игнорируя при этом потенциально неблагоприятные последствия, которые могут оказать чьи-либо действия на других вовлеченных лиц (обычно в ситуации, затрагивающей интересы многих людей или группы).

Английские эквиваленты: X тянет одеяло на себя ≈ X tries to get more than his share (of the pie); X tries ( seeks) to grab ( get) the biggest piece ( slice) of the pie; X takes (good) care of ( watches out for, looks out for) number one; X doesn't lose ( never loses) sight of his own interests; X looks ( watches) out for himself; [lim.] X tries to grab ( seize) control ( as much control as he can, power etc) .

П-8 • ПАЛКА ПЛАЧЕТ по ком

Толкование: s.o. deserves to be punished, should be hit.

Кто-то заслуживает наказания, его следует ударить.

Английские эквиваленты: по X-у палка плачет ≈ X is asking for it; X is cruising for a bruising; what X needs is a good ( sound) hiding ( thrashing) .

П-9 • ВСТАВЛЯТЬ ( СТАВИТЬ, СОВАТЬ) ПАЛКИ В КОЛЁСА кому

Толкование: to (try to) hinder s.o. intentionally in some matter or in the realization of sth.

намеренно препятствовать кому-либо в каком-либо вопросе или в реализации чего-либо.

Английские эквиваленты: X вставляет Y-у палки в колёса ≈ X puts spokes ( a spoke) in(to) Y's ( the) wheel; X throws a monkey wrench into the works; X upsets the ( Y's) applecart; X trips ( tries to trip) Y up; X spikes Y's guns.

П-10 • ИЗ-ПОД ПАЛКИ

Толкование: (to do sth.) under duress, against one's desire.

(делать что-либо) по принуждению, против чьего-либо желания.

Английские эквиваленты: under the lash ( the whip) ; under (the) threat of punishment ( the stick) ; under compulsion; || Neg не из-под палки ≈ without any compulsion; of one's own free will.

П-12 • ПЕРЕГИБАТЬ/ПЕРЕГНУТЬ ПАЛКУ

Толкование: to do sth. to an excessive degree, past the point that is considered reasonable, acceptable etc.

делать что-то. в чрезмерной степени, за гранью того, что считается разумным, приемлемым и

т. д.

Английские эквиваленты: X перегнул палку = X went ( carried it) to extremes; X went overboard ( too far) ; X overstepped the mark; X overdid it; [in refer. to flattery] X laid it on too thick.

**П-336 • ПОЛИТИКА КНУТА И ПРЯНИКА**

Толкование: tactics combining (the threat of) punishment and (the promise of) reward.

тактика, сочетающая (угрозу) наказания и (обещание) вознаграждения.

Английские эквиваленты: carrot-and-stick policy.

**Р-441 • ПРОПУСКАТЬ/ПРОПУСТИТЬ РЮМОЧКУ ( СТАКАНЧИК, СТОПОЧКУ, ЧАРОЧКУ)**

Толкование: to drink a glass or small amount of liquor.

выпить стакан или небольшое количество алкоголя.

Английские эквиваленты: X пропустил рюмочку = X had ( took) a nip; X downed ( tossed down) a glass; X had a shot (of liquor).

**С-179 • ПОЙМАТЬ ( УЛОВИТЬ) В СВОИ СЕТИ кого [VP]**

Толкование 1. obsoles [subj: human, usu. female]

to make s.o. fall in love with one.

Делать кого-то влюбиться в кого-то.

Английские эквиваленты: X поймала Y-а в свои сети = X caught Y in X's net; X snared ( hooked, roped in etc) Y.

Толкование 2. [subj: human or collect]

(in refer. to criminal groups, cults etc) using cunning or ruses, skillfully exploiting one's weaknesses etc, to draw s.o. into sth. reprehensible or illegal.

(имеется в виду. к преступным группам, культам и т. д.) использование хитрости или уловок, умелое использование чьих-либо слабостей и т. д., чтобы втянуть кого-либо в что-либо. предосудительное или незаконное.

Английские эквиваленты: X caught ( trapped) Y in X's web; X trapped Y in X's net; X caught Y in X's trap.

**С-180 • ПОПАДАТЬ(СЯ)/ПОПАСТЬ(СЯ) В СЕТИ (чьи, кого от чего)**

Толкование 1. to fall in love with s.o., be captivated by s.o., give in to s.o.'s charm.

влюбиться в кого-то, быть очарованным кем, поддаться очарованию кого.

Английские эквиваленты: X попал в сети Y-а = X landed ( got trapped) in Y's net; X fell for Y; X fell under Y's spell.

Толкование 2. to be drawn into sth. reprehensible or illegal (usu. as a result of another's skillful exploitation of one's weaknesses).

быть втянутым в что-либо. предосудительное или незаконное (обычно в результате умелого использования чьих-либо слабостей другим человеком).

Английские эквиваленты: X попал в сети Y-а = X fell into ( got caught in) Y's web ( trap, net) .

**С-181 • РАССТАВЛЯТЬ/РАССТАВИТЬ СЕТИ кому**

Толкование 1. [subj: usu. female]

to try to make s.o. fall in love with one.

попытаться заставить кого-то влюбиться в кого-то.

Английские эквиваленты: X расставила сети Y-у = X tried to snare ( hook, rope in etc) Y; X tried to catch Y in X's net.

Толкование 2. to try to hinder or ruin s.o. by using cunning or ruses.

пытаться помешать или погубить кого-либо, используя хитрость или уловки.

Английские эквиваленты: X расставляет Y-у сети = X is setting a trap for Y; X is spinning a web for ( to snare) Y; X is spreading a net for ( to snare) Y; X is digging a pit ( a hole) for Y to fall into.

**Т-52 • НЕ В СВОЕЙ ТАРЕЛКЕ БЫТЬ, БЫВАТЬ, ЧУВСТВОВАТЬ СЕБЯ**

Толкование 1. (to be) in an unpleasant, negative state of mind, (to feel) worse than one usu. does

(находиться) в неприятном, негативном душевном состоянии, (чувствовать себя) хуже, чем обычно делает.

Английские эквиваленты: X не в своей тарелке ≈ X is ⟨ feels ⟩ out of sorts; X isn't (quite) himself; X doesn't feel (quite) (like) himself; [lim.] X is in a foul ⟨ bad ⟩ mood.

Толкование 2. (often in refer. to social situations) to feel anxious, not relaxed, and (in the case of social situations) as if one does not belong in the given milieu, company etc.

(часто относится к социальным ситуациям) чувствовать беспокойство, не расслабление и (в случае социальных ситуаций) как будто человек не принадлежит к данной среде, компании и т. д.

Английские эквиваленты: X был не в своей тарелке ≈ X felt ⟨ was ⟩ ill at ease; X felt uneasy ⟨ out of place, uncomfortable ⟩ ; X was out of his element; X was ⟨ felt like ⟩ a fish out of water || X в своей тарелке ≈ X is in his element; X feels (perfectly) at home.

Т-118 • В ТИСКАХ быть, находиться, держать кого-что и т.п.; В ТИСКИ попасть, взять кого-что и т.п.

Толкование 1. mil

used in refer. to the envelopment of enemy forces from two sides.

используется для обозначения охваты сил противника с двух сторон.

Английские эквиваленты: X-ы оказались в тисках ≈ Xs were outflanked; || Y-и взяли X-ов в тиски ≈ Ys out-flanked Xs.

Толкование 2. (to be) oppressed by s.o. or (to be) in a very difficult, trying situation; (to keep s.o.) in a state of complete submission, subjugation.

(быть) угнетенным кем-либо или (находиться) в очень трудной, мучительной ситуации; (держать кого-либо) в состоянии полного подчинения, порабощения.

Английские эквиваленты: X (находится) в тисках у Y-а ⟨ попал в тиски к Y-у ⟩ ≈ X is in ⟨ fell into ⟩ Y's clutches; || Y держит X-а в тисках ≈ Y has X in a vise; Y has a tight ⟨ viselike ⟩ grip on X; Y has X in Y's clutches ⟨ grasp, grip ⟩ .

Т-182 • (ХОТЬ) ТОПОР ВЕШАЙ; МОЖНО ТОПОР ВЕШАТЬ

Толкование: it is unbearably stuffy, it feels as if there is no air to breathe (in some lodging or room).

невыносимо душно, такое ощущение, что нечем дышать (в каком-то жилье или комнате).

Английские эквиваленты: you could cut the air with a knife; you can hardly breathe.

У-57 • СМАТЫВАТЬ/СМОТАТЬ УДОЧКИ

Толкование: to depart, withdraw, retreat hurriedly (usu. in order to avoid trouble, danger, or when fleeing from an enemy).

отходить, ретироваться, поспешно отступать (обычно для того, чтобы избежать неприятностей, опасности или при бегстве от врага).

Английские эквиваленты: X сматывает удочки ≈ X takes off; X takes to his heels; X hightails it (out of here ⟨ out of there etc) !; X beats it; [lim.] X vamooses; || X-у надо сматывать удочки ≈ X has to ⟨ should ⟩ get out of here ⟨ there ⟩ .

У-58 • ЗАКИДЫВАТЬ/ЗАКИНУТЬ ⟨ ЗАБРАСЫВАТЬ/ЗАБРОСИТЬ ⟩ УДОЧКУ

Толкование: to say or ask sth. indirectly with the purpose of finding out some information.

сказать или спросить что-то косвенно с целью выведать какую-то информацию.

Английские эквиваленты: X закинул удочку ≈ X dropped a hint; X put out a feeler ⟨ feelers ⟩ ; X tested the waters.

У-59 • ПОЙМАТЬ ⟨ ПОДДЕТЬ, ПОДЦЕПИТЬ ⟩ НА УДОЧКУ ⟨ УДУ obs ⟩ кого

Толкование: to outwit, delude s.o. using a cunning ruse.

перехитрить, ввести в заблуждение кого-либо, используя хитрую уловку.

X поймал Y-а на удочку ≈ X duped ⟨ tricked, hoodwinked, conned etc ⟩ Y; X got Y on the hook; [in refer. to getting s.o. to marry one] X hooked ⟨ snagged, snared ⟩ Y.

У-60 • ПОПАДАТЬСЯ/ПОПАСТЬСЯ ⟨ ИДТИ/ПОЙТИ, КЛЮНУТЬ, ПОЙМАТЬСЯ ⟩ НА УДОЧКУ (кого-чего, кому, к кому)

Толкование: to end up being deceived, duped.

в конечном итоге быть обманутым, одураченной.

Английские эквиваленты: X попался на удочку = X swallowed ( took, fell for) the bait; X fell for it; X was hoodwinked ( taken in) ; [in refer. to agreeing to marry s.o.] X got hooked; || X попался на ту же удочку = X fell for the same old song and dance; X fell for the same old trick(s).

Ч-34 • МИНОВАЛА ЭТА ( СИЯ) ЧАША кого

Толкование: s.o. has been spared some ordeal, misfortune.

Кто-то был избавлен от какого-то тяжелого испытания, несчастья.

Английские эквиваленты: X-а миновала эта чаша = this cup has passed from X.

Ч-35 • ПОЛНАЯ ЧАША

Толкование: s.o. has (in s.o.'s house there is) an abundance of everything.

У кого есть (в доме с.о. есть) избытие всего.

Английские эквиваленты: (a house) of plenty; (live) in plenty; be ( live) in clover; live off the fat of the land; (have) plenty of everything (in the house).

Ч-36 • ЧАША чья ПЕРЕПОЛНИЛАСЬ; ЧАША ( МЕРА) чьего ТЕРПЕНИЯ ПЕРЕПОЛНИЛАСЬ

Толкование: s.o. cannot tolerate sth. any longer.

Кто-то терпеть не может что-то больше.

Английские эквиваленты: X-ова чаша переполнилась = X's patience ran out ( was exhausted, reached its limit) ; thing Y brought X to the limit of X's endurance; thing Y was more than X could bear.

Ч-38 • ПЕРЕПОЛНЯТЬ/ПЕРЕПОЛНИТЬ ЧАШУ (чьего ТЕРПЕНИЯ)

Толкование: to drive s.o. to the limit of his patience, forbearance.

довести кого-то до предела его терпения, выдержки.

Английские эквиваленты: X переполнил чашу Y-ва терпения = X brought Y to the limit of Y's endurance; X was more than Y could bear; X exhausted Y's patience; [lim.] X was the last straw ( the straw that broke the camel's back) .

Ш-67 • МЕНЯТЬ/СМЕНЯТЬ ШИЛО НА МЫЛО

Толкование: to rid o.s. of an undesirable person or thing only to find o.s. with a worse person or thing, extricate o.s. from a bad situation only to find o.s. in a worse situation etc

избавить кого от нежелательного человека или вещи, вывести кого-то из плохой ситуации, которая направляет кого в худшую ситуацию и т. д.

Английские эквиваленты: X сменял шило на мыло = X jumped out of the frying pan into the fire; X traded bad for worse; X traded something bad for something (even) worse.

Я-78 • В ДОЛГИЙ ЯЩИК откладывать, положить и т.п. (что)

Толкование: (of a person or group) (to postpone some matter) for an indefinite period.

(человека или группы) (отложить какое-либо дело) на неопределенный срок.

Английские эквиваленты: X не откладывает дел ( ничего не откладывает) в долгий ящик = X doesn't put things off (indefinitely); X doesn't leave anything ( things) to gather dust on the shelf; X doesn't put things on the back burner; || Imper не откладывай это в долгий ящик = don't let the grass grow under your feet; don't shelve it; || не откладывая в долгий ящик = right away; without delay; losing no time.

Я-79 • СЫГРАТЬ В ЯЩИК

Толкование: to die.

умереть.

Английские эквиваленты: X сыграл в ящик = X kicked the bucket; X popped off.

Я-80 • ЯЩИК ПАНДОРЫ

Толкование: a source of misfortune or disaster.

источник несчастья или катастрофы.

Английские эквиваленты: Pandora's box.

## 5. Фразеологизмы с именами продуктов питания

Б-88 • ПЕРВЫЙ БЛИН (ВСЕГДА) КОМОМ

Толкование: you cannot expect your first attempt to be successful (usu. said to justify a failed first

effort).

вы не можете ожидать, что ваша первая попытка будет успешной (обычно это используется для оправдания неудачной первой попытки).

Английские эквиваленты: the first try is bound to be a flop ( a washout) ; the first time is always the hardest.

#### Б-89 • ПЕЧЬ КАК БЛИНЫ

Толкование: to produce things (often stories, articles etc) rapidly and in large quantities.

создавать что-то (часто рассказы, статьи и т. д.) быстро и в больших количествах.

Английские эквиваленты: X Y-и как блины печёт ≈ X cranks out Ys ( Y after Y) ; X turns /knocks out Ys left and right; X churns out lots of Ys.

#### В-199 • ТОЛОЧЬ ВОДУ (В СТУПЕ)

Толкование: to do something absolutely fruitless, useless for a long period of time (often used in situations when one engages in empty talk instead of taking action in some matter).

делать что-то абсолютно бесплодное, бесполезное в течение длительного периода времени (часто используется в ситуациях, когда человек занимается пустой болтовней вместо того, чтобы предпринимать какие-то действия в каком-то вопросе).

Английские эквиваленты: X толчёт воду в ступе ≈ X is beating the air; X is pouring water through a sieve; X is milling the wind; X is plowing the sand; [of idle talk only] X is jabbering <talking in circles>.

#### В-204 • ВЫХОДИТЬ/ВЫЙТИ СУХИМ ИЗ ВОДЫ

Толкование: (of a crafty, cunning, or lucky person) to escape well-deserved punishment, remain unpunished, uncompromised.

(коварного, хитроумного или удачливого человека) избежать заслуженного наказания, остаться безнаказанным, бескомпромиссным.

Английские эквиваленты: X вышел сухим из воды ≈ X got off ( away) scot-free; X emerged ( came out) unscathed; X came away without a scratch; X waltzed away from it; [lim.] X landed on his feet; X beat the rap; X got off.

#### К-33 • ТЁРТЫЙ КАЛАЧ

Толкование: a person who has experienced a lot, is worldly-wise and very difficult to deceive.

человек, который многое пережил, по-житейски мудр, и его очень трудно обмануть.

Английские эквиваленты: X — тёртый калач ≈ X wasn't born yesterday; X has been around; X has been around the block; X knows his way around ( about) ; X is an old hand ( pro, warhorse ( war-horse) , stager) ; [lim.] X is nobody's fool.

#### К-34 • КАЛАЧОМ НЕ ВЫМАНИТЬ кого откуда

Толкование: to be unable by any means to force s.o. to leave some place.

быть неспособным никакими средствами заставить кого-либо покинуть какое-либо место.

Английские эквиваленты: X-а из места Y калачом не выманишь ≈ you won't ( can't, couldn't) get X out of place Y for love (n)or money ( for anything (in the world)) ; wild horses won't ( can't, couldn't) drag X away from ( out of) place Y.

#### К-35 • КАЛАЧОМ НЕ ЗАМАНИТЬ кого куда

Толкование: to be unable by any means to convince s.o. to go to some place or see s.o.

быть неспособным никакими средствами убедить кого-либо пойти куда-либо или увидиться с кем-либо.

Английские эквиваленты: X-а в место Y калачом не заманишь ≈ you won't ( can't, couldn't) get X (to come ( to go) ) to place Y for love (n)or money ( at any price) ; nothing will ( can, could) (ever) tempt X to come ( to go) to place Y; nothing (in the world) will ( can, could) lure ( drag) X to place Y.

#### К-71 • РУБИТЬ/ИЗРУБИТЬ В КАПУСТУ кого; ИЗРУ- БИТЬ ( ИСКРОШИТЬ) В ЛАПШУ

Толкование: to kill, destroy s.o. (usu. in refer. to killing one's enemy with a saber etc; often used as a threat).

убивать, уничтожать кого, чтобы убить одного врага с саблей. часто используется в качестве угрозы.

Английские эквиваленты: X изрубит Y-а в капусту = X will make mincemeat (out) of Y; X will cut ( tear, rip) Y to shreds ( to ribbons, to pieces) .

**К-95 • НЕ КАРТОШКА**

Толкование: some serious, significant thing, no trifle.

какая-то серьезная, значимая вещь, не мелочь.

Английские эквиваленты: X не картошка = X is nothing to sneeze at; X is no laughing matter ( no joke) ; X is not something to be fooled with.

**К-112 • ЗАВАРИВАЕТСЯ/ЗАВАРИЛАСЬ КАША**

Толкование: a difficult, troublesome, unpleasant matter is developing.

развивается трудное, хлопотное, неприятное дело.

Английские эквиваленты: trouble is brewing; it is becoming an awful ( a terrible, a fine) mess; things are getting out of hand.

**К-113 • КАША В ГОЛОВЕ чьей, у кого**

Толкование: s.o.'s thoughts are totally confused.

мысли кого-то в полном смятении.

Английские эквиваленты: у X-а в голове каша = X's head is in a muddle; X's thoughts are jumbled; X's head is ( X's thoughts are) in a jumble; X's brain is mush; X's head is full of mush.

**К-114 • КАША ВО РТУ у кого**

Толкование: s.o. speaks unclearly, indistinctly.

Кто-то говорит нечетко, невнятно.

Английские эквиваленты: у X-а каша во рту = X sounds like ( as if) he's got marbles in his mouth; X mumbles ( mutters) .

**К-115 • КАШИ ( ПИВА obs) НЕ СВАРИШЬ ( НЕ СВАРИТЬ) с кем**

Толкование: you will not be able to reach an agreement, accomplish anything etc with s.o.

вы не сможете достичь соглашения, добиться чего-либо и т. д. с кем.

Английские эквиваленты: с X-ом каши не сварить = you ( one) won't ( can't) get anywhere ( (very) far) with X; you'll ( one will) get nowhere with X.

**К-116 • КАШИ ПРОСЯТ**

Толкование: s.o.'s boots (shoes etc) are in bad condition, in need of repair.

ботинки (туфельки и т. д.) s.o. находятся в плохом состоянии, нуждаются в ремонте.

Английские эквиваленты: X-ы каши просят = Xs need mending ( to be repaired) ; Xs need to be taken to the shoemaker('s); Xs have holes in them; Xs are worn out.

**К-117 • МАЛО КАШИ ЕЛ/СЪЕЛ**

Толкование: one is (too) inexperienced, young etc (for sth.).

один (слишком) неопытен, молод и т. д.

Английские эквиваленты: X мало каши ел = X is (too) green; X is a greenhorn ( a tenderfoot) ; X is (still) wet behind the ears.

**К-119 • ЗАВАРИВАТЬ/ЗАВАРИТЬ КАШУ**

Толкование: to cause a situation that brings about troublesome or unpleasant consequences.

вызвать ситуацию, которая влечет за собой неприятные последствия.

Английские эквиваленты: X заварил кашу = X made ( stirred up, cooked up) a (fine) mess; X made ( stirred up) trouble.

**К-121 • РАСХЛЁБЫВАТЬ КАШУ**

Толкование: to rectify a difficult, troublesome, or unpleasant matter.

чтобы исправить трудное, доставляющее беспокойство или неприятное дело.

Английские эквиваленты: X-у пришлось расхлёбывать кашу = X had to clear it ( things) up; X had to straighten it ( things) out; X had to deal with the mess; X had to get himself ( person Y) out of trouble ( a mess, a jam) .

**К-185 • КАТИСЬ КОЛБАСОЙ ( КОЛБАСКОЙ) !**

Толкование: go away, leave.

Уходи.

Английские эквиваленты: beat it!; scam!; get (the hell) out (of here)!; clear out!

## К-247 • СДЕЛАТЬ КОНФЕТКУ из чего

Толкование: to improve sth. dramatically, make sth. worthless into sth. Superior. чтобы значительно улучшить sth., превратите что-то превосходным.

Английские эквиваленты: X сделал из Y-а конфетку ≈ X turned Y into a (real) masterpiece (work of art) ; X made a real (little) jewel out of Y; || из дерьма (говна vulg) конфетку не сделаешь rude ≈ you can't make a silk purse out of a sow's ear (chicken salad out of chicken shit) ; you can't polish (gild) a turd.

## К-302 • НА ВСЕ (ОБЕ rare) КОРКИ ругать, бранить, честить и т.п. кого

Толкование: (to swear at s.o., scold s.o.) vehemently.

(ругаться на кого-либо, ругать кого-либо) яростно.

Английские эквиваленты: X ругал Y-а ~ ≈ X gave Y a good tongue-lashing; X called Y every name in the book; X gave Y a (good) dressing-down (going-over) ; X chewed (bawled) Y out.

## М-38 • ПОДЛИВАТЬ/ПОДЛИТЬ МАСЛА В ОГОНЬ

Толкование: to intensify a feeling (often negative), a mood, s.o.'s interest in s.o. or sth. etc.

чтобы усилить чувство (часто негативное), настроение, интерес человека к себе или чему-то еще и т. д.

Английские эквиваленты: X подлил масла в огонь ≈ X added fuel to the fire (the flames) ; X poured oil on the fire (the flames) ; X fanned the flames; X threw gasoline on the fire.

## М-39 • МАСЛО МАСЛЯНОЕ

Толкование: the repetition of sth. already said in different words without clarifying anything.

повторение что-то уже сказанного, ничего не разъясняя.

Английские эквиваленты: (it's like saying) salt is salty (water is wet etc) .

## М-255 • (ТОЛЬКО) ПТИЧЬЕГО МОЛОКА НЕТ (НЕДОСТАЁТ, НЕ ХВАТАЕТ)

Толкование: there is everything that anyone could wish for, entirely enough, a complete abundance.

здесь есть все, чего только можно пожелать, в полном объеме, в полном изобилии.

Английские эквиваленты: there is literally (absolutely) everything anyone could want; you name it, he's (they've, etc) got it; there is everything under the sun.

## М-257 • МОЛОКО НА ГУБАХ НЕ ОБСОХЛО у кого; МАТЕРИНО (МАТЕРИНСКОЕ) МОЛОКО НА ГУ-БАХ НЕ ОБСОХЛО

Толкование: s.o. is still very young, inexperienced, immature.

Кто-то все еще очень молод, неопытен, незрел.

Английские эквиваленты: у X-а молоко на губах не обсохло ≈ X is (still) wet behind the ears; X is (still) green (a greenhorn) ; X is barely out of diapers.

## М-258 • ВСАСЫВАТЬ/ВСОСАТЬ (ВПИТЫВАТЬ/ВПИТАТЬ и т.п.) С МОЛОКОМ МАТЕРИ что

Толкование: to learn sth. well during one's earliest years.

хорошо выучить что-то в самые ранние годы.

Английские эквиваленты: X всосал Y с молоком матери ≈ X imbibed (absorbed) Y with his mother's milk; X drank Y in with his mother's milk; X learned (was suckled on) Y at his mother's breast; X was nurtured on his mother's milk with Y.

## П-121 • ЗАДАВАТЬ/ЗАДАТЬ ПЕРЦУ кому

Толкование 1. Also: ЗАДАВАТЬ/ЗАДАТЬ (ПОКАЗЫВАТЬ/ ПОКАЗАТЬ) ФЕФЕРУ (ПФЕФЕРУ) obs, coll [subj: human]

to reprimand s.o. harshly, take severe disciplinary measures.

делать строгий выговор кому-то, примите суровые дисциплинарные меры.

Английские эквиваленты: X задаст Y-у перцу ≈ X will make it hot for Y; X will give it to Y good; X will show (fix) Y; X will give Y hell (what for) ; X will chew Y out.

Толкование 2. [subj: human or collect] to defeat s.o. overwhelmingly (usu. a military adversary)

Английские эквиваленты: X-ы задали Y-ам перцу ≈ Xs routed (crushed, clobbered) Ys; Xs ran Ys into the ground.

## П-172 • ВОТ КАКИЕ ПИРОГИ

Толкование: (used to round off a story) that is what the situation is (more often in refer. to sad

circumstances, a distressing situation etc).

(используется для завершения рассказа) такова ситуация (чаще всего о печальных обстоятельствах, тревожной ситуации и т. д.).

Английские эквиваленты: that's how it is; that's the situation ( the deal, the story etc) .

P-425 • НИ РЫБА НИ МЯСО coll, usu. disapprov, occas. derog [NP; Invar; usu. subj-compl with copula (subj: usu. human); fixed WO]

Толкование: ordinary, undistinguished, devoid of striking characteristics.

обычный, ничем не примечательный, лишенный ярких характеристик.

Английские эквиваленты: X — ни рыба ни мясо ≈ X is lackluster ( colorless, run-of-the-mill) ; [with the emphasis on one's lack of decisiveness] X is wishy-washy; [in refer. to the vagueness of one's position] X is neither fish (, flesh,) nor fowl; X is neither fish, flesh ( fowl) , nor good red herring.

C-26 • НЕ САХАР ( НЕ МЁД) (кому с кем or где)

Толкование: s.o. (sth., being with s.o. etc) is unpleasant, disagreeable, difficult.

Кто-то неприятен, неугоден, труден.

Английские эквиваленты: X — не сахар ≈ [of a person] X is no prize ( no angel, no gem) ; [of life, work, doing sth. etc] X is no fun ( no bed of roses, no picnic) ; X isn't all milk and honey; [lim.] X is no lump of sugar ( no piece of candy) ; || X-у с Y-ом не сахар ≈ being with Y is no fun ( no bed of roses, no picnic) for X.

C-27 • САХАР МЕДОВИЧ

Толкование: an excessively sweet and courteous (albeit not necessarily sincere) person.

чрезмерно милый и обходительный (хотя и не обязательно искренний) человек.

Английские эквиваленты: (one is) all sugar and honey; (one is) sickeningly sweet.

C-314 • СЛИВКИ ОБЩЕСТВА

Толкование: persons of privileged, superior social status.

лица привилегированного, высшего социального статуса.

Английские эквиваленты: the cream of society; social elite; the aristocrats; [of very wealthy "new Russians"] people living ( who live) on easy street.

C-315 • СНИМАТЬ/СНЯТЬ СЛИВКИ (с чего)

Толкование: to take the best part of sth. for o.s. (usu. in cases where one's position gives one both first access to sth. and the opportunity to exploit the system to one's own advantage).

использовать лучшую часть чего-то для кого. (обычно в тех случаях, когда должность дает человеку как первый доступ к чему, так и возможность использовать систему в своих интересах).

Английские эквиваленты: X снимает сливки (с Y-a) ≈ X laps up the cream; X skims the cream (off Y); X skims the choicest morsels ( the best bits etc) (for himself) .

C-549 • НАСЫПАТЬ СОЛИ НА ХВОСТ кому

Толкование: to do sth. vile, underhanded to s.o., create trouble for s.o.

делать что-то. подлый, коварный по отношению к кому-то, создавать проблемы для кого-то.

Английские эквиваленты: X насыпал Y-у соли на хвост ≈ X did something nasty ( mean, lowdown etc) to Y; X did Y dirt; X screwed Y.

C-554 • АТТИЧЕСКАЯ СОЛЬ

Толкование: subtle, delicate wit or an elegant joke.

тонкое, деликатное остроумие или элегантная шутка.

Английские эквиваленты: Attic salt ( wit, humor) .

C-555 • СОЛЬ ЗЕМЛИ

Толкование: a person or group of people whose character, moral qualities etc are considered to be extremely upstanding, worthy; the best, most valuable part of society.

человек или группа людей, чей характер, моральные качества и т. д. считаются чрезвычайно благородными, достойными; лучшая, наиболее ценная часть общества.

Английские эквиваленты: the salt of the earth.

C-556 • СЫПАТЬ СОЛЬ НА РАНЫ чьи ( РАНУ чью)

Толкование: to say or do sth. that intensifies s.o.'s feelings of injury, embarrassment etc.

сказать или сделать что-то усиливает у человека чувство обиды, смущения и т. д.

Английские эквиваленты: X сыпал соль на Y-ову рану = X rubbed salt in(to) Y's ( the) wound; X rubbed it in.

#### C-587 • ПОД РАЗНЫМИ ( ВСЯКИМИ) СОУСАМИ

Толкование: (to present sth.) in various ways or forms (usu. concealing one's true intentions, the true state of affairs etc).

(представлять что-либо) различными способами или формами (обычно скрывая свои истинные намерения, истинное положение дел и т. д.).

Английские эквиваленты: under various ( varying, different) pretexts ( guises) ; in various guises; under one pretext or another; under ( in) one guise or another; in different wrappers ( packages) .

#### C-588 • НИ ПОД КАКИМ СОУСОМ

Толкование: one will (or would) absolutely and positively not (do sth.).

человек не будет (или не хотел бы) абсолютно и положительно этого делать.

Английские эквиваленты: not under any circumstances; not for anything; no matter what; [lim.] no way.

#### C-589 • ПОД СОУСОМ КАКИМ, КАКИМ-НИБУДЬ, ДРУГИМ, ЭТИМ И Т.П.

Толкование: (to present sth.) in the way specified (often disguising or concealing one's true intentions, the true state of affairs etc).

(представить что-либо) указанным способом (часто маскируя или утаивая свои истинные намерения, истинное положение дел и т. д.)

Английские эквиваленты: под каким соусом = under what guise; in what way; [lim.] under what pretext; || под каким-нибудь ( тем или иным) соусом = under some guise (or other); some way or other; [lim.] using some pretext (or other); using some excuse (or other); || под другим соусом = under ( using) a different guise ( pretext, excuse) ; in a different way; in a different wrapper ( package) ; || под этим соусом = under this guise; in this way; [lim.] under this pretext; using this as an excuse.

#### У-179 • ДЕМЬЯНОВА УХА

Толкование: sth. that is importunately offered, thrust upon s.o. in excessive quantity (and is therefore irritating).

все, что навязчиво предлагается, навязывается кому-либо в чрезмерном количестве (и поэтому раздражает).

Английские эквиваленты: too much of a good thing.

#### Х-33 • ВОДИТЬ ХЛЕБ-СОЛЬ с кем

Толкование: to maintain friendly relations with s.o. and visit with him often.

поддерживать дружеские отношения с кем-то и часто навещать его.

Английские эквиваленты: X водит хлеб-соль с Y-ом = X exchanges frequent visits with Y; X is entertained by Y in Y's house and entertains Y (in X's house); X and Y are frequent guests in each other's homes ( at each other's tables) .

#### Х-35 • ЕСТЬ СВОЙ ХЛЕБ

Толкование: to earn one's own living.

самому зарабатывать себе на жизнь.

Английские эквиваленты: X ест свой хлеб = X eats his own bread; X supports himself; [lim.] X makes it on his own.

#### Х-36 • ЕСТЬ ХЛЕБ чей, кого; ЕСТЬ ЧУЖОЙ ХЛЕБ

Толкование: to live at the expense of another or others.

жить за счет другого или других людей.

Английские эквиваленты: X ест Y-ов ( чужой) хлеб = X eats Y's ( another's) bread ( food) ; X lives off (of) Y ( off (of) others) .

#### Х-37 • ЗАБЫВАТЬ/ЗАБЫТЬ ХЛЕБ-СОЛЬ чью, какую

Толкование: to show a complete lack of appreciation for s.o.'s hospitality and an unwillingness to

reciprocate his kindness.

продемонстрировать полное отсутствие признательности за гостеприимство кого-то и нежелание отвечать взаимностью на его доброту.

Английские эквиваленты: X забыл Y-ову хлеб-соль ≈ X repaid Y's kindness ( hospitality) with in gratitude.

#### X-38 • И ТО ХЛЕБ

Толкование: it is good that at least I (we, you etc) have this (used to express one's satisfaction with, or opinion that another should be satisfied with, sth. meager when getting more is impossible).

хорошо, что, по крайней мере, у меня (у нас, у вас и т. д.) есть это (используется для выражения своего удовлетворения или мнения, что другой должен быть удовлетворен и т.п. скудный, когда получить больше невозможно).

Английские эквиваленты: (at least) it's ( that's) something; something is better than nothing; I'll ( we'll) settle for that; I'll take what I can get ( you've got to take what you can get etc) .

#### X-39 • ОТБИВАТЬ/ОТБИТЬ ( ПЕРЕБИВАТЬ/ПЕРЕБИТЬ obs) ХЛЕБ у кого

Толкование: to deprive another person of earnings or an opportunity to earn money by taking up his work; by extension to (try to) take attention, praise etc away from s.o. by infringing on his area of activity.

лишить другого человека заработка или возможности зарабатывать деньги, занимаясь его работой; в дальнейшем (попытаться) отвлечь внимание, похвалу и т. д. от кого-то, посягая на его сферу деятельности.

Английские эквиваленты: X отбивает хлеб у Y-а ≈ X is taking ( is trying to take, is stealing etc) (the) bread out of Y's mouth; X is doing ( is trying to do) Y out of a ( Y's) job; [extended usage] X is stealing the spotlight from Y.

#### X-40 • САДИТЬСЯ/СЕСТЬ НА ХЛЕБ И (НА) ВОДУ

Толкование: to limit one's food intake to the minimum of staple food.

ограничить потребление основных продуктов питания до минимума.

Английские эквиваленты: X сел на хлеб и воду ≈ X limited himself to bread and water.

#### X-41 • САЖАТЬ/ПОСАДИТЬ НА ХЛЕБ И (НА) ВОДУ кого; ДЕРЖАТЬ НА ХЛЕБЕ И (НА) ВОДЕ кого

Толкование: to punish s.o. with hunger by limiting his food intake to the minimum of staple food.

наказать кому голодом, ограничив его потребление основных продуктов питания до минимума.

Английские эквиваленты: X посадит Y-а на хлеб и воду ≈ X will put ( keep) Y on (a diet of ) bread and water; || X держит Y-а на хлебе и воде ≈ X keeps Y on (a diet of ) bread and water.

#### X-42 • ХЛЕБ ДА ( И) СОЛЬ!; ХЛЕБ-СОЛЬ!

Толкование 1. a greeting, salutation to those who are seated around the table at a meal  
приветствие тем, кто сидит за столом во время трапезы.

Английские эквиваленты: enjoy your meal!

Толкование 2. an invitation to a person or persons who arrive at meal time and find another or others at the table, eating.

приглашение лицу или лицам, которые приходят во время приема пищи и обнаруживают другого или других лиц за столом за едой.

Английские эквиваленты: you're welcome to join me ( us) ; please join me ( us) ; come and break bread with me ( us) .

#### X-43 • ХЛЕБ НАСУЩНЫЙ

Толкование 1. the food or money a person needs in order to live; a person's means of subsistence.

пища или деньги, необходимые человеку для того, чтобы жить; средства к существованию человека.

Английские эквиваленты: one's ( s.o.'s) daily bread.

Толкование 2. that which is most important, essential, that which some person (group etc) cannot do without.

то, что является самым важным, существенным, то, без чего какой-то человек (группа и т. д.) не может обойтись.

Английские эквиваленты: lifeblood.

#### Х-44 • ХЛЕБ-СОЛЬ

Толкование: food cordially and generously given to a guest; by extension warm and generous treatment of a guest.

еда, радушно и щедро подаваемая гостю; как следствие, теплое и щедрое обращение с гостем.

Английские эквиваленты: bread and salt; (share ( offer) ) one's bread; hospitality.

#### Х-45 • ПЕРЕБИВАТЬСЯ С ХЛЕБА НА КВАС ( С ХЛЕБА НА ВОДУ or НА ВОДУ, С КУСКА НА КУСОК, С КОРОЧКИ НА КОРОЧКУ, С ГРОША НА КОПЕЙКУ)

Толкование: to be very poor, endure financial hardship.

быть очень бедным, терпеть финансовые трудности.

Английские эквиваленты: X перебивается с хлеба на квас = X lives from hand to mouth; X barely ( hardly, scarcely) manages to keep body and soul together ( to scrape by) .

#### Х-47 • НА ХЛЕБАХ; НА ХЛЕБА

Толкование 1. на хлебах у кого жить, на хлеба к кому идти both obs

(to live or begin to live) in s.o.'s home, paying money in exchange for lodging and meals.

(жить или начать жить) в доме кого-то, платя деньги в обмен на проживание и питание.

Английские эквиваленты: (get) room and board (in s.o.'s home); (be ( become) ) a boarder (in s.o.'s home).

Толкование 2. на хлебах чьих жить, на хлеба чьи идти, держатького на своих хлебах и т.п. all old-fashion, coll

to be or become s.o.'s dependent or have s.o. as one's dependent.

быть или стать зависимым от кого-либо или иметь кого-либо в качестве своего иждивенца.

Английские эквиваленты: X живёт на Y-овых хлебах = X is supported by Y; X lives at Y's expense; X lives off (of) Y; || Y держит X-а насвоих хлебах = Y keeps X (in Y's home ( here etc) ) at Y's expense.

#### Х-48 • СИДЕТЬ НА ХЛЕБЕ И (НА) ВОДЕ

Толкование: to live in poverty, experience hunger.

жить в бедности, испытывать голод.

Английские эквиваленты: X сидит на хлебе и воде = X lives on bread and water; X goes hungry.

#### Х-49 • НЕ ХЛЕБОМ ЕДИНЫМ ЖИВ ЧЕЛОВЕК

Толкование: leading a full life requires not only that one's material needs are met, but that emotional, spiritual, and intellectual yearnings are also satisfied.

ведение полноценной жизни требует удовлетворения не только материальных потребностей человека, но и эмоциональных, духовных и интеллектуальных устремлений.

Английские эквиваленты: man cannot ( does not, shall not) live by bread alone; [when used in a reduced form] not by bread alone.

#### Х-50 • ХЛЕБОМ НЕ КОРМИ кого (, а ( только, но) )...

Толкование: s.o. absolutely loves doing sth., it is his favorite thing to do.

Кто-то просто обожает этим заниматься, это его любимое занятие.

Английские эквиваленты: X-а хлебом не корми (, только дайделать Y) = nothing pleases X so much (as doing Y); there's nothing X likes better (than doing Y); X isn't ( wouldn't be) happy with anything less than doing Y; X won't ( wouldn't) settle for less than doing Y; X would want ( wish for) nothing better than doing ( to do) Y.

#### Я-65 • ДОРОГО ЯИЧКО К ХРИСТОВУ ДНЮ

Толкование: sth. is valuable at the very time it is needed.

Что-то ценно именно в то время, когда это необходимо.

Английские эквиваленты: = slow help is no help; it's all in the timing; timing is everything; he gives twice who gives quickly ( promptly) ; [lim.] while the grass grows the horse starves.

#### Я-66 • ВЫЕДЕННОГО ЯЙЦА НЕ СТОИТЬ

Толкование: not to be worth anything, not warrant attention.

ничего не стоить, не заслуживать внимания.

Английские эквиваленты: X выеденного яйца не стоит = X isn't worth a (tinker's) damn; X isn't

worth wasting your ( his etc) breath on; X isn't worth a plugged nickel ( a brass farthing, a straw) ; X isn't worth beans.

#### Я-68 • ВЫЕДЕННОЕ ЯЙЦО

Толкование: a trifle, an insignificant matter.

пустяк, незначительное дело.

Английские эквиваленты: trifling ( piddling) matter; matter of trivial importance ( of no concern) ; nothing at all; small potatoes.

### 6. Фразеологизмы с именами растений

#### Б-54 • БЕЛЕНЫ ОБЪЕЛСЯ

Толкование: one behaves in an unreasonable fashion, as if he were crazy.

человек ведет себя неразумно, как если бы он был сумасшедшим.

Английские эквиваленты: X белены объелся = X is off his rocker <trolley>; X is out of his gourd <mind>; X has taken leave of his senses; X is nuts <loony>; X has cracked up; X has gone mad.

#### Б-93 • НА БОБАХ остаться, сидеть, оставить кого coll

Толкование: (to end up, be, or leave s.o.) without sth. hoped for or counted on.

(закончить, быть или покинуть s.o.) без чего-либо. на что надеялись или на что рассчитывали.

Английские эквиваленты: high and dry; empty-handed; out in the cold; with nothing.

#### Б-95 • БОБЫ РАЗВОДИТЬ

Толкование 1. to waste one's time on trifles, act very slowly, procrastinate.

тратить свое время по пустякам, действовать очень медленно, откладывать на потом.

Английские эквиваленты: X бобы разводит = X fritters ( fiddles) away the time; [lim.] X drags his feet.

Толкование 2. to talk about insignificant, frivolous matters (often in order to distract s.o. from sth.), engage in idle chatter.

говорить о незначительных, несерьезных вещах (часто для того, чтобы отвлечь кого-то от чего-то), заниматься пустой болтовней.

Английские эквиваленты: X бобы разводит = X is prattling (on); X is babbling; [lim.] X is beating around <about> the bush; || X и Y бобы разводят = X and Y are gabbing; X and Y are shooting the breeze <the bull>.

#### Б-294 • БЫЛЬЕМ <БЫЛЬЮ, ТРАВОЙ> ПОРОСЛО

Толкование: (sth.) has been completely forgotten (usu. sth. that happened long ago).

Что-то было полностью забыто (обычно что-то случилось давным-давно).

Английские эквиваленты: всё быльём поросло = it's (all) long forgotten; it's all gone and forgotten; it's all (long since) dead and buried <gone>; it's all ancient history; [lim.] it's long dead.

#### Д-176 • ПЛЕВАТЬ/НАПЛЕВАТЬ С ВЫСОКОГО ДЕРЕВА (кому) на кого-что

Толкование: s.o. considers some person or thing unimportant, inconsequential, s.o. is contemptuous of some person or thing.

Кто-то считает какого-то человека или вещь неважными, несущественными, и он презрительно относится к какому-то человеку или вещи.

Английские эквиваленты: X-у плевать на Y-а с высокого дерева = X doesn't give a damn ( a tinker's damn, a hoot) about Y; X doesn't care ( give) a fig about Y; X couldn't ( could) care less about Y.

#### Д-178 • ЗА ДЕРЕВЬЯМИ ( ИЗ-ЗА ДЕРЕВЬЕВ) ЛЕСА НЕ ВИДЕТЬ

Толкование: not to have a complete understanding of the whole because one pays too much attention to minor details.

не иметь полного понимания из-за того, что человек уделяет слишком много внимания второстепенным деталям.

Английские эквиваленты: X за деревьями леса не видит = X doesn't ( can't) see the forest ( the wood(s)) for the trees; X misses the forest for the trees.

#### Д-311 • НАЛОМАТЬ ДРОВ

Толкование: to make a lot of blunders, do very foolish things (usu. as a result of reckless, rash

behavior, careless decision making)

совершать много грубых ошибок, совершать очень глупые поступки (обычно в результате безрассудного, необдуманного поведения, неосторожного принятия решений).

Английские эквиваленты: X наломал дров = X screwed ( botched, messed) things up; X screwed ( botched, messed) it (all) up; X made a (real) mess of things; [lim.] X got himself in(to) a mess ( a fix) ; || Neg Imper не наломай дров = don't do anything stupid.

Д-323 • ДАВАТЬ/ДАТЬ ( ВРЕЗАТЬ) ДУБА ( ДУБАРЯ, ДУБАРЯ)

Толкование: to die.

Умирать.

Английские эквиваленты: X дал дуба = X kicked the bucket; X cashed in (his chips); X croaked.

К-149 • РАЗВЕСИСТАЯ КЛЮКВА

Толкование: A totally improbable, nonsensical story betraying the storyteller's complete ignorance of the subject matter; a pure fabrication.

Совершенно невероятная, бессмысленная история, выдающая полное незнание рассказчиком предмета; чистая выдумка.

Английские эквиваленты: tall tale ( story) ; cock-and-bull story; fable.

К-182 • ВБИТЬ ( ЗАБИТЬ) ОСИНОВЫЙ КОЛ во что ( В МОГИЛУ кого-чего)

Толкование: to destroy, put an end to s.o. or sth., render s.o. or sth. Harmless.

уничтожить, положить конец чему-либо или чему-то еще, превратить что-либо или что-то еще. Безвредный.

Английские эквиваленты: X вбил осиновый кол в могилу Y-а = X hammered the last nail in Y's coffin; X buried Y for good ( once and for all) ; X did away with Y (for good).

К-183 • ХОТЬ КОЛ НА ГОЛОВЕ ТЕШИ кому

Толкование: (s.o. is so stubborn, stupid, lazy etc that) it is utterly impossible to convince him of sth., make him understand sth., or make him do sth.

(кто-то настолько упрям, глуп, ленив и т. д., что) совершенно невозможно убедить его в чем-либо, заставить его понять что-либо или заставить его делать что-либо.

Английские эквиваленты: X-у хоть кол на голове теши = there's no way to beat it into X's thick head; there's no way to beat it into that thick head ( skull) of X's; no matter what you say, X won't listen ( no matter what you do, X won't give in etc) ; it's ( talking to X is) like talking to a (brick) wall ( to the wall) .

К-184 • НИ КОЛА НИ ДВОРА (у кого)

Толкование: s.o. has absolutely nothing (usu. refers to s.o.'s extreme poverty, need, occas. to s.o.'s having no place to live).

у кого-то нет абсолютно ничего (обычно относится к крайней бедности кого-то, нужде, иногда. к тому, что кому-то негде жить).

Английские эквиваленты: у X-а ~ = X doesn't have a thing (to his name); X has neither house nor home.

К-210 • СТОЯТЬ КОЛОМ

Толкование: to be inflexible, hard.

быть негибким, жестким.

Английские эквиваленты: X стоял колом = X was ( became, turned) (as) stiff as a board; X was like cardboard.

К-211 • СТОЯТЬ/(В)СТАТЬ КОЛОМ В ГОРЛЕ у кого, кому

Толкование 1: to be unpalatable, inedible, disgusting.

быть невкусным, несъедобным, отвратительным.

Английские эквиваленты: X стоит у Y-а колом в горле = X sticks in Y's throat; X won't go down.

Толкование 2: to annoy, aggravate s.o. extremely.

раздражать, крайне раздражать кого-либо.

Английские эквиваленты: X стоит у Y-а колом в горле = X sticks in Y's throat (like a bone); X sticks in Y's craw; X is a thorn in Y's side.

К-298 • В КОРЕНЬ разорить кого-что, разрушить что и т.п.

Толкование: (to ruin, destroy s.o. or sth.) entirely, wholly.

(разрушать, уничтожать что-либо) целиком, сполна.

Английские эквиваленты: totally; completely; utterly.

#### К-299 • ПОД КОРЕНЬ

Толкование 1. (to chop down, cut etc a tree, bush, plant, or, occas., a pole, mast etc) at the very root or bottom.

(срубить, срубить и т. д. дерево, куст, растение или, иногда, столб, мачту и т. д.) у самого корня или основания.

Английские эквиваленты: (chop sth. off) at the roots; (chop sth. down) at the base; [lim.] (raze sth.) to the ground.

Толкование 2. (to damage or harm s.o.'s health, s.o.'s life, the economy, undermine s.o.'s authority etc) thoroughly and irreversibly.

(нанести ущерб здоровью, жизни, экономике, подрывать авторитет и т. д.) основательно и необратимо.

Английские эквиваленты: wreak havoc (on < upon) sth.); play havoc (with sth.); do irreversible damage (to sth.).

Толкование 3. (to kill) everyone (in some place, belonging to some group etc), not leaving anyone out.

(убить) всех (в каком-то месте, принадлежащих к какой-то группе и т. д.), никого не оставляя в стороне.

Английские эквиваленты: to the last man; to a man; sparing no one; [lim.] mow down s.o. < sth. > ; wipe out s.o. < sth. > .

#### К-300 • ПОДРУБАТЬ/ПОДРУБИТЬ < ПОДРЕЗАТЬ/ПОДРЕЗАТЬ, ПОДКОСИТЬ, ПОДСЕЧЬ> ПОД КОРЕНЬ кого-что

Толкование: to damage the very basis of sth., do s.o. or sth. irreparable harm.

повредить саму основу, нанести s.o. или sth. непоправимый вред.

Английские эквиваленты: X подрубил Y-а под корень ≈ X did great damage to Y; thing X undermined the roots of thing Y; thing X undermined thing Y at the root < the core > ; X struck Y a mortal < fatal > blow.

#### К-301 • СМОТРЕТЬ < ГЛЯДЕТЬ и т.п.> В КОРЕНЬ

Толкование: To delve into the very essence of some matter.

Вникать в самую суть какого-то дела.

Английские эквиваленты: X смотрит в корень ≈ X gets to the root < the heart, the crux, the bottom > of the matter < the problem etc > ; X gets (right) down to the nub of the matter < the problem etc > ; || Imper смотри в корень ≈ look beneath the surface.

#### К-306 • В КОРНЕ

Толкование 1. to change sth., change, disagree etc) totally, entirely.

менять что-либо, изменять, не соглашаться и т. д.) тотально, целиком.

Английские эквиваленты: radically; completely; absolutely; fundamentally; || это в корне неверно ≈ this is a complete < total, utter > fallacy.

Толкование 2. (to destroy sth.) at the very source, completely, (to stop sth.) just as it is getting started.

(уничтожить sth.) в самом источнике, полностью, (остановить sth.) как только это начнется.

Английские эквиваленты: (nip sth.) in the bud; root out sth.; (cut off sth.) at the root.

#### К-308 • ВЫРЫВАТЬ/ВЫРВАТЬ С КОРНЕМ что

Толкование: to eliminate (some phenomenon, strong feeling, habit etc) completely.

полностью устранить (какое-то явление, сильное чувство, привычку и т. д.).

Английские эквиваленты: X с корнем вырвал Y ≈ X tore < ripped, pulled > Y out by the roots; X rooted out Y; X uprooted Y.

#### К-309 • ПУСКАТЬ/ПУСТИТЬ КОРНИ

Толкование 1. to settle down or be settled down in some place (which one makes his permanent home, where one raises his family, becomes part of the community etc).

осесть или быть оседлым в каком-либо месте (которое человек делает своим постоянным домом, где он растит свою семью, становится частью сообщества и т. д.).

Английские эквиваленты: X пустил корни в месте Y ≈ X put ( set) down roots (in place Y).  
Толкование2. (of some feeling, habit, phenomenon etc) to become firmly established, become ingrained (in some person, group of people, in life etc).

(какого-то чувства, привычки, явления и т. д.) прочно утвердиться, укорениться (в каком-то человеке, группе людей, в жизни и т. д.).

Английские эквиваленты: X пустил корни (в Y-е) ≈ X took root (in Y); X put down (its) roots; X became ( was) deeply rooted (in Y).

#### К-310 • НА КОРНЮ

Толкование1. while (some grain, crop etc is) still in the field and uncut, unmown.

в то время как (некоторое количество зерна, урожая и т. д.) все еще находится в поле и не срезано, неизвестно.

Английские эквиваленты: before it's ( they are) harvested ( cut down) ; on the stalk; (while) standing in the fields.

Толкование2. (usu. of positive undertakings, aspirations etc) (to wither, fade away) while just beginning to develop.

(обычно о позитивных начинаниях, стремлениях и т. д.) (увядать, угасать), только начиная развиваться.

Английские эквиваленты: (wither) on the vine.

#### К-311 • ВРАСТАТЬ/ВРАСТИ КОРНЯМИ во что; ПРИРАСТАТЬ/ПРИРАСТИ КОРНЯМИ к чему

Толкование: having settled down in a place for a long time, to become very accustomed, attached to it. обосновавшись на каком-либо месте надолго, очень сильно привыкнуть, привязаться к нему.

Английские эквиваленты: X врос корнями в место Y ≈ X put down roots in place Y; X became rooted in place Y.

#### К-312 • УХОДИТЬ КОРНЯМИ во что

Толкование: to have its origins in the past, in some phenomenon in the past.

иметь свои истоки в прошлом, в каком-то явлении в прошлом.

Английские эквиваленты: X уходит корнями в Y ≈ X traces its roots back to Y; X is rooted ( has its roots) in Y.

#### К-509 • В КУСТЫ (уходить, прятаться и т.п.)

Толкование: to (try to) avoid doing sth. (taking responsibility for sth., participating in sth. potentially dangerous etc) out of cowardice, fear.

(пытаться) избежать совершения чего-либо. (брать на себя ответственность за что-либо, участвовать в чем-либо. потенциально опасном и т. д.) из трусости, страха.

Английские эквиваленты: X (уходит) в кусты ≈ X chickens ( backs) out; X slinks away; X runs for cover; X tries to hide; X looks for a way out; [lim.] X dodges (sth.).

#### К-510 • СМОТРЕТЬ ( ГЛЯДЕТЬ) В КУСТЫ

Толкование: to try to avoid work, responsibility.

стараться избегать работы, ответственности.

Английские эквиваленты: X смотрит в кусты ≈ X is trying to back ( duck) out; X is trying to sneak out the back way; X is looking for a way out.

#### Л-4 • ПОЧИВАТЬ ( ПОКОИТЬСЯ obs) /ПОЧИТЬ НА ЛАВРАХ

Толкование: to be satisfied with the accomplishments one has already achieved and not try to add to them.

быть удовлетворенным теми достижениями, которых человек уже достиг, и не пытаться что-то добавить к ним.

Английские эквиваленты: X почивает на лаврах ≈ X rests on his laurels.

#### Л-5 • ЛАВРЫ чьи, кого НЕ ДАЮТ СПАТЬ ( ПОКОЯ) кому

Толкование: s.o. experiences envy at another's success.

Кто-то испытывает зависть к чужому успеху.

Английские эквиваленты: лавры X-а Y-у спать не дают ≈ the thought of X's success is keeping Y awake nights ( at night) Y can't stand the thought of X's success; the thought that X is successful ( has won etc) is eating ( chewing) Y up (inside); [with the focus on a burning desire to become

as famous as the person or category of people named] Y covets (lusts after, has set his heart on gaining) X's laurels (X's success, X's fame) .

Л-6 • ПОЖИНАТЬ/ПОЖАТЬ ЛАВРЫ

Толкование: to enjoy the honors brought by success (sometimes, success earned by another).

наслаждаться почестями, приносимыми успехом (иногда успехом, заслуженным другим).

Английские эквиваленты: X пожинает лавры = X wins (gets) the laurels; X reaps the rewards (the benefits) ; X takes the bows; X gets all the glory (the credit, the acclaim) .

Л-58 • КТО В ЛЕС, КТО ПО ДРОВА

Толкование: (often in refer. to singing and playing musical instruments) (people do sth.) without coordination among themselves, without agreement, cooperation.

(часто имеется в виду. к пению и игре на музыкальных инструментах) (люди делают что-то) без координации между собой, без соглашения, сотрудничества.

Английские эквиваленты: everyone doing his own thing; (all) at sixes and sevens; [lim.] at cross-purposes; out of sync; Dutch concert.

Л-60 • СМОТРЕТЬ (ГЛЯДЕТЬ) В ЛЕС

Толкование: to long to leave one's residence or job because it has become tiresome.

страстно желать покинуть свое место жительства или работу, потому что это стало утомительным.

Английские эквиваленты: X в лес смотрит = X is looking for greener pastures; X can't (can hardly) wait to get out (of somewhere); X wants to split (cut out) ; X wants out.

Л-61 • ТЁМНЫЙ (ДРЕМУЧИЙ) ЛЕС для кого

Толкование: sth. is completely unfamiliar or totally incomprehensible (to s.o.).

что-то совершенно незнакомое или совершенно непонятное (для кого).

Английские эквиваленты: X для Y-а — тёмный лес = Y is completely in the dark (about X); X is Greek to Y; Y doesn't have a clue (about X).

Л-84 • ФИГОВЫЙ ЛИСТОК (ЛИСТОЧЕК)

Толкование: sth. meant to conceal what is considered unacceptable, shameful, unflattering etc.

Что-то предназначенное для сокрытия того, что считается неприемлемым, постыдным, нелестным и т. д.

Английские эквиваленты: fig leaf.

Л-162 • ЛЫКА ( -ом obs) НЕ ВЯЖЕТ

Толкование: one is so drunk that he cannot speak coherently.

Кто-то настолько пьян, что не может связно говорить.

Английские эквиваленты: X лыка не вяжет = X (is so drunk that he) can't talk straight; X is too plastered (tipsy) to make any sense.

Л-163 • НЕ ВСЯКО(Е) ЛЫКО В СТРОКУ

Толкование: not every error or fault should be held against the person who committed it (said to excuse a person who has made a blunder; also said as advice not to carp on trivial matters).

не за каждую ошибку или промах следует винить человека, который ее совершил (сказано, чтобы извинить человека, допустившего грубую ошибку; также сказано как совет не придираться к мелочам).

Английские эквиваленты: = don't quibble over every trifle; everybody makes mistakes.

Л-164 • СТАВИТЬ/ПОСТАВИТЬ ВСЯКОЕ ЛЫКО В СТРОКУ кому

Толкование: to blame s.o. for any and every mistake.

обвинять s.o. в любой ошибке.

Английские эквиваленты: X ставит Y-у всякое лыко в строку = X holds everything against Y; X blames (sticks the blame on, pins the blame on) Y for everything that goes wrong.

Л-165 • ЛЫКОМ ШИТ (ШИТЫЙ)

Толкование: one is unpolished, uneducated, uncultivated.

человек неотесан, необразован, некультурен.

Английские эквиваленты: X лыком шит = X is a (country) bumpkin (a hick, a yokel) ; X is cut from simple cloth; [lim.] X was brought up in a barn.

## Л-166 • НЕ ЛЫКОМ ШИТ ( ШИТЫЙ)

Толкование: one is as good as anyone else, is not lacking abilities, knowledge, manners etc.

человек ничем не хуже других, у него нет недостатка в способностях, знаниях, манерах и т. д.

Английские эквиваленты: X не лыком шит = X is no (country) bumpkin ( no slouch, no hick, no yokel) ; X is no ( nobody's) fool; X wasn't born yesterday; X knows what's what.

## М-286 • ОБРАСТАТЬ/ОБРАСТИ ( ЗАРАСТАТЬ/ЗАРАСТИ) МОХОМ

Толкование: to become provincial, unsophisticated, backward.

стать провинциальным, бесхитростным, отсталым.

Английские эквиваленты: X оброс мохом = X became moss-grown; [lim.] X fell ( lagged) behind the times; X stopped changing with the times.

## М-346 • НА МЯКИНЕ НЕ ПРОВЕДЁШЬ кого

Толкование: you cannot trick, outwit s.o.

Невозможно обмануть, перехитрить кого бы то ни было.

Английские эквиваленты: X-а на мякине не проведёшь = you can't fool X; you have to get up pretty early in the morning to fool X; you can't pull the wool over X's eyes.

## О-34 • НЕ ОБСЕВОК В ПОЛЕ substand

Толкование: one is not a nonentity, not worse than others.

человек не ничтожество, не хуже других.

Английские эквиваленты: X не обсевок в поле = X is not a nobody; X is no worse than anyone else; X is no slouch.

## О-93 • БОЖИЙ ОДУВАНЧИК

Толкование: a very old, frail person (usu. said condescendingly, although not unkindly; more often of a woman).

очень старый, немощный человек (обычно говорится снисходительно, хотя и не недоброжелательно; чаще о женщине).

Английские эквиваленты: (nice) little old lady ( man) ; old granny ( grandpa) .

## П-14 • ПАЛЬМА ПЕРВЕНСТВА

Толкование: full superiority (in some skill) or undisputed victory (in achieving sth. over one's opponent).

полное превосходство (в каком-либо навыке) или неоспоримая победа (в достижении чего-либо над своим противником).

Английские эквиваленты: the palm (of supremacy); || пальма первенства принадлежала X-у = X bore ( carried off) the palm; || X уступил Y-у ( Y отбил у X-а) пальму первенства = X yielded the palm to Y; Y captured the palm.

## П-99 • ПЕРЕКАТИ-ПОЛЕ

Толкование: a person who is prone to constantly changing his place of residence or work.

человек, склонный к постоянной смене места жительства или работы.

Английские эквиваленты: rolling stone.

## П-192 • ОТДЕЛЯТЬ/ОТДЕЛИТЬ ПЛЕВЕЛЫ ОТ ПШЕНИЦЫ ( ЗЁРНА ОТ ПЛЕВЕЛ)

Толкование: to separate what is valuable from what is worthless.

отделять то, что ценно, от того, что ничего не стоит.

Английские эквиваленты: X отделил плевелы от пшеницы = X separated ( sifted) the wheat ( the grain) from the chaff.

## С-474 • БЕСПЛОДНАЯ СМОКОВНИЦА

Толкование 1. an infertile woman

бесплодная женщина

Английские эквиваленты: (a woman) as barren as the proverbial fig tree; barren fig tree.

Толкование 2. a person whose activity brings no results.

человек, чья деятельность не приносит никаких результатов.

Английские эквиваленты: X — бесплодная смоковница = X is (like) barren ( fallow) ground; (like) a fig tree without fruit ( a barren fig tree) .

## С-516 • (КАК) СОБАКА НА СЕНЕ

Толкование: a person who neither uses sth. himself nor lets others use it.

человек, который не использует sth. сам и не позволяет другим использовать его.

Английские эквиваленты: (like) a dog in the manger.

**C-553 • ХВАТАТЬСЯ/СХВАТИТЬСЯ ЗА СОЛОМИНКУ**

Толкование: o resort to obviously ineffectual measures in a desperate attempt to save o.s. or find a way out of a difficult situation.

о прибегать к заведомо неэффективным мерам в отчаянной попытке спасти людей или найти выход из сложной ситуации.

Английские эквиваленты: X хватается за соломинку ≈ X grasps (clutches, catches) at a straw (at straws) .

**C-583 • ЗАБЛУДИТЬСЯ В ТРЁХ СОСНАХ**

Толкование: to fail to cope with a simple task, undertaking etc (e.g., to lose one's way in an uncomplicated place, get confused doing sth. easy etc).

не справиться с простой задачей, предприятием и т. д. (например, заблудиться в несложном месте, запутаться, выполняя что-то. легкое и т. д.).

Английские эквиваленты: X заблудился в трёх соснах ≈ (easy as it was (although it was simple etc) ), X got lost (all) mixed up, (all) screwed up etc ; [in refer. to losing one's way only] X got lost in broad daylight; || X может заблудиться в трёх соснах ≈ X could put two and two together and get three.

**C-797 • БЕЗ СУЧКА БЕЗ ЗАДОРИНКИ; БЕЗ (СУЧКА И) ЗАДОРИНКИ**

Толкование: (sth. is carried out, proceeds etc) easily and smoothly, without complications, very well.

(что выполняется, протекает и т. д.) легко и гладко, без осложнений, очень хорошо.

Английские эквиваленты: without a hitch; like clockwork.

**C-798 • НИ СУЧКА НИ ЗАДОРИНКИ**

Толкование: (there is, to find etc) not a single mistake, imperfection (in sth.).

(есть, найти и т. д.) ни единой ошибки, несовершенства (в чем).

Английские эквиваленты: (there is) not a flaw; (it is) a flawless (perfect) job; (sth. is) flawless (perfect) ; (sth. is done) flawlessly (perfectly, precisely as it should be done etc) ; [in refer. to the cleanliness of sth.] (sth. is) spic-and-span.

**T-219 • ТРАВА ТРАВой**

Толкование: sth. is completely tasteless.

это совершенно безвкусно.

Английские эквиваленты: X как трава ≈ X tastes like cardboard (wallpaper paste) ; X tastes like nothing.

**T-220 • ХОТЬ ТРАВА НЕ РАСТИ (кому)**

Толкование: s.o. is completely indifferent (to sth.), does not care at all (about sth.).

Кто-то совершенно безразличен (к чему), вообще не заботится (о чем).

Английские эквиваленты: (X-у) хоть трава не расти ≈ X couldn't (could) care less; X doesn't care; X doesn't give a damn (a hoot etc) .

**X-52 • ХМЕЛЬ ВЫЛЕТЕЛ (ВЫСКОЧИЛ, ВЫШЕЛ) ИЗ ГОЛОВЫ у кого**

Толкование: s.o. under the influence of alcohol suddenly became (more) quick and alert (usu. out of fear, strong emotion etc).

Кто-то под воздействием алкоголя внезапно стал (более) быстрым и бдительным (обычно из-за страха, сильных эмоций и т. д.).

Английские эквиваленты: хмель вылетел у X-а из головы ≈ X sobered up (thing Y sobered up X) in a flash (in a hurry) ; X's head cleared up fast.

**X-54 • ВО ХМЕЛЮ**

Толкование: when (one is) in an intoxicated state.

когда (человек находится) в состоянии алкогольного опьянения.

Английские эквиваленты: when (one is) loaded; (when one is) under the influence; when (one is) in one's cups.

**Ц-14 • ВО (В) ЦВЕТЕ ЛЕТ (СИЛ) ; В РАСЦВЕТЕ ЛЕТ (СИЛ)**

Толкование: the years when one's or s.o.'s mental and physical abilities are at their peak.

Годы, когда умственные и физические способности человека находятся на пике своего развития.  
Английские эквиваленты: in one's prime; in the prime of life; at the height of one's powers; [in older texts] in the bloom of life; in the flower of one's age.

#### Ц-17 • СРЫВАТЬ ЦВЕТЫ УДОВОЛЬСТВИЯ

Толкование: to give o.s. in a carefree manner to the joys of life.

беззаботно отдаваться радостям жизни.

Английские эквиваленты: X срывал цветы удовольствия = X enjoyed the finer things in life; X indulged in life's little pleasures; X picked the flowers (gathered the blossoms) of pleasure.

### 7. Фразеологизмы с именами ближнего ландшафта

#### Д-177 • ПОТЁМКИНСКИЕ ДЕРЕВНИ

lit, iron [NP; usu. pl; fixed WO]

Толкование: fakery, a deceptive front that conceals the miserable state of affairs behind the external splendor.

фальшь, обманчивый фасад, который скрывает плачевное положение дел за внешним великолепием.

Potemkin villages; window-dressing; [lim.] (do (have) sth.) just for show; (put up) a façade.

#### Д-266 • БОЛЬШАЯ ДОРОГА

Толкование 1. obs

a wellbuilt road connecting large population centers.

хорошо построенная дорога, соединяющая крупные населенные пункты.

Английские эквиваленты: highroad; main road (thoroughfare); highway.

Толкование 2. [sing only] the correct, main course of development of sth., the one that will lead to further progress, advancement etc.

правильный, основной курс развития чего-то, тот, который приведет к дальнейшему прогрессу, продвижению по службе и т. д.

Английские эквиваленты: the right direction; the right track; [lim.] (be (get sth. etc) back on track.

#### Д-267 • ПРЯМАЯ ДОРОГА ( ПРЯМОЙ ПУТЬ) к чему, куда

Толкование 1. the most direct, shortest route to sth. (glory, crime, ruin etc).

самый прямой, кратчайший путь к sth. (слава, преступление, разорение и т. д.).

Английские эквиваленты: straight road to; [lim.] short cut to.

Толкование 2. a decent, honest means of achieving sth. or a life lived in an honest way.

достойный, честный способ достижения цели. или жизнь, прожитая честно.

Английские эквиваленты: (do sth. (live) ) on the straight and narrow; (do sth.) by the straight and narrow; (do sth.) (by) sticking to the straight and narrow; (follow (take, stick to) ) the straight road.

#### Д-268 • СТОЛБОВАЯ ДОРОГА [NP]

Толкование 1. obs a large post road with poles indicating distance in versts (verst = an old Russian measure of linear distance, approx. two thirds of a mile).

большая почтовая дорога с столбами, указывающими расстояние в верстах (верста = древнерусская мера линейного расстояния, приблизительно. две трети мили).

Английские эквиваленты: highroad; main road (thoroughfare); highway.

Толкование 2. ~ (чего) the principal direction of movement or development of sth.

основное направление движения или развития чего-то.

Английские эквиваленты: mainstream; main current; [lim.] highroad.

#### Д-269 • ТОРНАЯ ДОРОГА

Толкование 1. broad possibilities, opportunities in life.

широкие возможности, открывающиеся в жизни.

Английские эквиваленты: an open path in life.

Толкование 2. an unoriginal path in life (taken by everyone or by most people).

неоригинальный жизненный путь (выбранный всеми или большинством людей).

Английские эквиваленты: the beaten path (track); the well-traveled road.

## Д-271 • НА ДОРОГЕ ( НА УЛИЦЕ, НА ПОЛУ, НА ЗЕМЛЕ) НЕ ВАЛЯЕТСЯ

Толкование 1. sth. cannot be obtained easily, without effort.

что-то не может быть получено легко, без усилий.

Английские эквиваленты: X на дороге не валяется = you don't ( won't) find X lying around (in ( on) the street); you don't ( won't) find X (just) waiting to be picked up ( be found) ; X won't just fall into your lap; X can't be had just for the asking; [usu. of money] X doesn't grow on trees.

Толкование 2. some type of person (thing etc) is rare, not often found.

какой-то тип человека (вещи и т. д.) встречается редко, нечасто.

Английские эквиваленты: [of people or things] X-ы ( такие [NPs], как X,) на дороге не валяются = Xs ( [NPs] like X) are hard ( not easy) to come by; Xs ( [NPs] like X) don't come along every day; Xs ( [NPs] like X) are few and far between; there aren't (that) many Xs about ( around) (these days); || [of qualities etc] X на дороге не валяется = X is hard ( not easy) to come by.

## Д-272 • ПО ДОРОГЕ; ПО ПУТИ

Толкование 1. [adv] while one or s.o. is going some place, during a trip.

в то время как один или несколько человек собираются куда-то, во время поездки.

Английские эквиваленты: along the way; on the way; en route; as one is walking ( riding, driving) ; [lim.] on the voyage (somewhere).

Толкование 2. ~ зайти, заехать, заглянуть куда, к кому [adv]

(to stop by somewhere, stop in to see s.o. etc) while going somewhere else.

(заехать куда-нибудь, зайти повидаться с кем-нибудь и т. д.), направляясь куда-нибудь еще.

Английские эквиваленты: on the ( one's) way (to...); while on one's way; while ( when) passing by.

Толкование 3. [subj-compl with copula (subj: concr) or sent adv]

(located) at some point along one's (planned, intended) route or in the general direction s.o. is going.

(находится) в какой-либо точке вдоль своего (запланированного, предполагаемого) маршрута или в общем направлении, в котором движется кто-то.

Английские эквиваленты: (right) on s.o.'s way ( route) ; (right) on the way; || Neg не по пути = out of s.o.'s ( the) way.

Толкование 4. ~ кому (с кем) (s.o. is going) in the same direction as someone else.

(кто-то. идет) в том же направлении, что и кто-то другой.

Английские эквиваленты: X-у и Y-у ( X-у с Y-ом) было по дороге = X was going the same way as Y; X and Y were going the same way; X was going Y's way; X was going ( X's route took him) in the same direction as Y; || Neg X-у с Y-ом было не по пути = X and Y were going in different directions; our ( your, their) paths parted ( diverged) .

Толкование 5. ~ кому с кем having common interests, outlooks, sharing the same convictions etc.

иметь общие интересы, мировоззрение, разделять одни и те же убеждения и т. д.

Английские эквиваленты: X-у с Y-ом по пути = X goes along with Y; X and Y think alike; X's aims ( views etc) are the same as Y's; || Neg X-у с Y-ом (больше) не по пути = X and Y come to a parting of the ways; X and Y have nothing to talk about.

## Д-273 • ПОЙТИ ПО ПЛОХОЙ ( ХУДОЙ, ДУРНОЙ) ДОРОГЕ ( ДОРОЖКЕ) ; ПОЙТИ ПО ПЛОХОМУ ПУТИ

Толкование: to degenerate morally, become depraved, dishonest etc.

морально деградировать, стать развращенным, нечестным и т. д.

Английские эквиваленты: X пошёл по плохой дороге = X went wrong ( astray) ; X fell into bad ( sinful, evil) ways.

## Д-274 • С ДОРОГИ

Толкование 1. устать, отдохнуть, перекусить и т.п. ~

(to be tired, get some rest, have a bite to eat etc) immediately following a trip or journey.

(устать, немного отдохнуть, перекусить и т. д.) сразу после поездки.

Английские эквиваленты: (be tired ( rest up etc) ) from a ( the, one's) trip; (be tired ( rest up etc) ) after one's ( the) journey; (one has been) on the road; [lim.] (come in) off the road.

Толкование 2. написать, послать телеграмму кому ~  
(to write, send s.o. a telegram etc) during a trip.

(написать, отправить s.o. телеграмму и т. д.) во время поездки.

Английские эквиваленты: (from some place) on the way (to...); while on the road; while (one is) traveling.

Д-275 • ИДТИ ПРЯМОЙ ДОРОГОЙ ( ПРЯМЫМ ПУТЁМ)

Толкование: to live honestly and properly, possess moral integrity.

жить честно и правильно, обладать моральной цельностью.

Английские эквиваленты: X идёт прямой дорогой = X keeps to the straight and narrow; X follows the straight and narrow path.

Д-276 • ИДТИ/ПОЙТИ СВОЕЙ ДОРОГОЙ ( СВОИМ ПУТЁМ)

Толкование 1. to act independently, following a course one has chosen oneself, not falling under the influence of others.

действовать независимо, следуя выбранному самим собой курсу, не попадая под влияние других.

Английские эквиваленты: X идёт своей дорогой = X goes his own way; X follows his own path.

Толкование 2. do not get involved in this—your opinion is not welcome, go away.

не вмешивайтесь в это — ваше мнение не приветствуется, уходите.

Английские эквиваленты: иди своей дорогой = keep ( stay) out of this ( it) ; leave us ( them) alone; don't interfere; butt out; keep your nose out of it.

Д-277 • ОБХОДИТЬ/ОБОЙТИ ДЕСЯТОЙ ДОРОГОЙ кого-что

Толкование: to (try to) avoid s.o. or sth., maintain a distance from s.o. or some place.

чтобы (попытаться) избежать кого-то или чего-то, держитесь на расстоянии от кого-то или еще где-нибудь.

Английские эквиваленты: X обходит Y-а десятой дорогой = X steers ( keeps) clear of Y; X goes miles ( a mile) out of his way to avoid Y; X gives a wide ( the widest possible) berth to person Y.

Д-278 • В ДОРОГУ

Толкование: in order to be used on a trip, while traveling.

для того, чтобы использовать в поездке, во время путешествия.

Английские эквиваленты: for the trip ( the road, the ride) ; on the trip ( the road) .

Д-279 • ВЫВОДИТЬ/ВЫВЕСТИ НА ДОРОГУ ( НА ПУТЬ) кого [VP]

Толкование 1. [subj: human]

to help s.o. become independent, obtain a secure place in life.

помочь кому-то стать независимым, занять надежное место в жизни.

Английские эквиваленты: X вывел Y-а на дорогу = X helped Y find Y's way in life ( in the world) ; [lim.] X helped Y get a ( Y's) start in life; X got Y started ( off to a good start) in life.

Толкование 2. [subj: human or abstr]

to help s.o. develop good values, understand things properly, correctly.

помочь кому-то развить хорошие ценности, правильно понимать вещи.

Английские эквиваленты: X вывел Y-а на дорогу = X set ( put) Y on the right path; X put Y on the right track; X pointed Y in the right direction.

Д-280 • ВЫХОДИТЬ/ВЫЙТИ ( ВЫБИВАТЬСЯ/ВЫБИТЬСЯ) НА (ШИРОКУЮ) ДОРОГУ

Толкование: to grow independent, achieve success in life, in one's career etc by one's own efforts.

стать независимым, добиться успеха в жизни, в карьере и т. д. собственными усилиями.

Английские эквиваленты: X вышел на широкую дорогу = X found ( made) his way in life ( in the world) .

Д-281 • ДАВАТЬ/ДАТЬ ( УСТУПАТЬ/УСТУПИТЬ) ДОРОГУ кому

Толкование 1. to allow s.o. to go by one or enter some place by moving aside.

Позволить кому-то пройти одному или войти в какое-то место, отойдя в сторону.

Английские эквиваленты: X дал Y-у дорогу = X made way (for Y); X stepped ( got) out of Y's ( the) way; X let Y pass (by X); [lim.] X yielded the right of way.

Толкование 2. to give s.o. an opportunity to progress ahead of o.s. in some field, the workplace etc.

дать кому-то возможность продвинуться вперед кого-то в какой-то области, на рабочем месте и т. д.

Английские эквиваленты: X дал дорогу Y-у = X made room ( way) for Y; X gave way to Y; X opened the way to Y.

Д-282 • ЗАБЫВАТЬ/ЗАБЫТЬ ДОРОГУ к кому, куда

Толкование: to stop visiting s.o., frequenting some place (often as a consequence of a quarrel, an offense or insult, the breakup of a relationship etc).

перестать посещать кого-то, часто бывать в каком-либо месте (часто в результате ссоры, обиды или оскорбления, разрыва отношений и т. д.).

Английские эквиваленты: X забыл дорогу к Y-у = X stopped going ( coming) to Y's place; X no longer goes ( comes) to Y's place; X stopped visiting Y; || [following a quarrel etc] X может забыть дорогу в место Z = X can forget about visiting ( visits to) place Z; || Imper забудь дорогу в наш дом = don't bother coming back here; don't come here (ever) again; don't come around here anymore.

Д-283 • ЗАСТУПАТЬ/ЗАСТУПИТЬ ДОРОГУ кому

Толкование 1. to move in front of s.o. in order to interrupt or stop his movement.

двигаться перед с.о., чтобы прервать или остановить его движение.

Английские эквиваленты: X заступил Y-у дорогу = X barred ( stood in) Y's ( the) way; X blocked ( stood in) Y's path; X blocked Y's ( the) way.

Толкование 2. to prevent s.o. from advancing (often, from progressing ahead of o.s.) in some field, the workplace, a (potential) romantic involvement etc.

помешать кому-то продвинуться (часто опережая o.s.) в какой-либо области, на рабочем месте, (потенциальном) романтическом увлечении и т. д.

Английские эквиваленты: X заступил Y-у дорогу = X barred ( got in, stood in) Y's ( the) way; X blocked Y's path ( way) .

Д-284 • НА ДОРОГУ

Толкование 1. поесть, выпить, закурить ~

(to eat, drink sth., have a smoke) before setting out on a trip.

(чтобы поесть, выпить что-нибудь, покурить) перед отправлением в путешествие.

Английские эквиваленты: (have a bite ( a cigarette etc) ) before going ( hitting the road) ; (have a bite ( have one, let's have one etc) for the road.

Толкование 2. to be used on a trip, while traveling.

для использования в поездке, во время путешествия.

Английские эквиваленты: for the ( one's) trip ( journey) .

Д-285 • НАХОДИТЬ/НАЙТИ ДОРОГУ ( ПУТЬ, ДОСТУП) К СЕРДЦУ чьему, кого

Толкование: to attain, evoke s.o.'s favor, love etc.

добиться, вызвать чье-либо расположение, любовь и т. д.

Английские эквиваленты: X нашёл дорогу к сердцу Y-а = X found a ( his) way (in)to Y's heart; X won Y's heart ( love, affection etc) ; X found a place in Y's heart.

Д-286 • ПЕРЕБЕГАТЬ/ПЕРЕБЕЖАТЬ ( ПЕРЕХОДИТЬ/ ПЕРЕЙТИ, ПЕРЕБИВАТЬ/ПЕРЕБИТЬ obs) ДОРОГУ ( ДОРОЖКУ) кому

Толкование: to block s.o.'s attempt to attain sth., usu. by attaining it first.

заблокировать попытку кого-либо достичь чего-либо, обычно достигнув этого первым.

Английские эквиваленты: X перебежал Y-у дорожку = X got ( stood) in Y's way; X beat Y to it ( to the punch, to the draw) ; X stole a march on Y; X stole Y's thunder; X snatched sth.

Д-287 • ПРОБИВАТЬ/ПРОБИТЬ СЕБЕ ДОРОГУ ( ПУТЬ)

Толкование: (to strive) to achieve a good position in some field, success in life.

(стремиться) достичь хорошего положения в какой-либо области, успеха в жизни.

Английские эквиваленты: X пробил себе дорогу = X made his way (in the world); X managed to get somewhere in life; X moved up in the world; [lim.] X made it; || X сам пробил ( сама пробила) себе дорогу в жизни = X is a self-made man ( woman) .

Д-288 • ПРОКЛАДЫВАТЬ ( ПРОЛАГАТЬ) /ПРОЛОЖИТЬ ( ПРОБИВАТЬ/ПРОБИТЬ)

**ДОРОГУ (кому-чему)**

Толкование: to create conditions favorable for the development, growth of sth. or for s.o.'s activities.  
создавать условия, благоприятные для развития и роста кого-то или для деятельности кого-то.

Английские эквиваленты: X проложил дорогу (Y-y) ≈ X blazed a ( the) trail (for Y); X forged ( laid down) a path (for Y); X paved ( cleared) the way (for Y).

**Д-289 • ПРОКЛАДЫВАТЬ/ПРОЛОЖИТЬ СЕБЕ ДОРОГУ**

Толкование 1. (in refer. to physical movement) to push ahead aggressively, removing obstacles or overcoming opposition as one goes.

(к физическому движению) агрессивно продвигаться вперед, устраняя препятствия или преодолевая противодействие на ходу.

Английские Эквиваленты: X проложил себе дорогу ≈ X forced ( made, fought) his way through.

Толкование 2. (to strive) to achieve a good position in some field, success in life.

(стремиться) достичь хорошего положения в какой-либо области, успеха в жизни.

Английские эквиваленты: X прокладывает себе дорогу ≈ X is making ( trying to make) his (own) way (in the world ( in life) ); X is trying to get somewhere in life.

**Д-291 • ПРОТОРЁННАЯ ДОРОЖКА; ИЗБИТАЯ ДОРОГА ( ДОРОЖКА)**

Толкование: the usual, familiar, conventional way.

обычным, привычным, конвенциональным способом.

Английские эквиваленты: the beaten track ( path) ; the well-worn path; tried and true methods; the blazed trail ( path) ; || не идти по проторённой дорожке ≈ stay off the beaten track ( path) . Cf. take the road less traveled (from Robert Frost's poem, "The Road Not Taken," 1915).

**Д-292 • ВСТРЕЧАТЬСЯ/ВСТРЕТИТЬСЯ ( СТАЛКИВАТЬСЯ/СТОЛКНУТЬСЯ) НА УЗКОЙ ДОРОЖКЕ**

(ДОРОГЕ) (с кем)

Толкование: to come into conflict with s.o., be mutually hostile.

вступать в конфликт с кем, быть взаимно враждебным.

Английские эквивалент: X и Y ( X с Y-ом) встретились на узкой дорожке ≈ X ran ( fell) afoul ( foul) of Y; X clashed ( locked horns) with Y.

**З-24 • (И) В ЗАВОДЕ НЕТ чего, less often кого (у кого, где)**

Толкование 1. some person does not have or some place is devoid of (s.o. or sth.) entirely.

у какого-то человека нет или какое-то место полностью лишено (кто или что.).

Английские эквиваленты: у Y-а ( в месте Z) X-а и в заводе нет ( не было) ≈ Y doesn't have ( never had) any X; there is ( was) no X (in place) at ( in) location Z.

Толкование 2. sth. is absolutely not done (by s.o. or in some place).

это абсолютно не делается (кем или в каком-то другом месте).

Английские эквиваленты: у Y-а ( в месте Z) этого ( такого) и в заводе нет ≈ none of that kind of stuff goes on with Y ( in place Z) ; there's (never) nothing like that with Y ( in place Z) ; Y doesn't allow any ( none) of that in place Z ( here, there) .

**К-198 • ПОДМАЗЫВАТЬ/ПОДМАЗАТЬ КОЛЁСА (кому) obs [VP; subj: human]**

Толкование: to give a bribe (to s.o.).

дать взятку кому-то.

X подмазал колёса (Y-y) ≈ X greased Y's palm.

**К-201 • ПОВЕРНУТЬ КОЛЕСО ИСТОРИИ ВСПЯТЬ ( НАЗАД)**

Толкование: to (attempt to) halt the natural course of historical development, return to the past.

(попытаться) остановить естественный ход исторического развития, вернуться в прошлое.

Английские эквиваленты: X-ы пытались повернуть колесо истории вспяť ≈ Xs tried to turn back the clock (of history); Xs tried to turn back the hands of time.

**К-202 • ПЯТОЕ КОЛЕСО В ТЕЛЕГЕ ( В КОЛЕСНИЦЕ)**

Толкование: an extra, unnecessary, superfluous person.

лишний, ненужный, лишняя личность.

Английские эквиваленты: fifth wheel; odd man out.

К-186 • ВЫБИВАТЬ/ВЫБИТЬ ( ВЫШИБАТЬ/ВЫШИБИТЬ) ИЗ КОЛЕИ кого

Толкование: to disturb the daily rhythm of s.o.'s life, s.o.'s daily habits.

нарушить ежедневный ритм жизни человека, его повседневные привычки.

Английские эквиваленты: X выбил Y-а из колеи ≈ X disrupted the ( Y's) (entire) routine; X threw ( knocked) Y out of Y's groove ( out of gear) ; X threw Y off balance; X unsettled Y.

К-187 • ВЫБИВАТЬСЯ/ВЫБИТЬСЯ ( ВЫХОДИТЬ/ВЫЙТИ) ИЗ КОЛЕИ

Толкование: (of a person) to have one's customary lifestyle, schedule etc disrupted; (of s.o.'s life) to be disrupted.

(человека) нарушить его привычный образ жизни, распорядок дня и т. д.; (его жизнь) быть нарушенной.

Английские эквиваленты: X выбился из колеи ≈ X was (thrown) out of joint ( whack) ; things were out of joint; X got out of his ( its) groove; person X's routine was upset; person X's life became unsettled.

К-203 • ВХОДИТЬ/ВОЙТИ ( ПОПАДАТЬ/ПОПАСТЬ) В (СВОЮ ( ОБЫЧНУЮ, ПРИВЫЧНУЮ и т.п.) ) КОЛЕЮ

Толкование 1. [subj: human] to return to one's usual life style.

вернуться к своему обычному образу жизни.

Английские эквиваленты: X вошёл в (свою) колею ≈ X settled ( got back) into the (old) groove ( into his (old) routine) ; X returned to his former routine.

Толкование 2. Also: ВХОДИТЬ/ВОЙТИ ( ВОЗВРАЩАТЬСЯ/ ВЕРНУТЬСЯ) В (СВОЁ ( ОБЫЧНОЕ, ПРИВЫЧНОЕ и т.п.) ) РУСЛО

[subj: abstr, often жизнь, всё] to return to being the way it usu. is.

вернуться к тому, что есть обычно.

Английские эквиваленты: X вошёл в свою колею ≈ X settled ( got back) into the (old) groove ( into its (old) routine) ; X returned to normal ( to its normal course) ; X got ( was) back to normal; X got ( was) back on course.

К-206 • БИТЬ/ЗАБИТЬ ВО ВСЕ КОЛОКОЛА; УДАРЯТЬ/УДАРИТЬ В ( ВО ВСЕ) КОЛОКОЛА

Толкование: to arouse concern over sth., call attention to sth. (a disturbance, transgression etc).

вызвать беспокойство по поводу чего-либо, привлекать внимание к чему-либо. (нарушение спокойствия, проступок и т. д.).

Английские эквиваленты: X бьёт во все колокола ≈ X sounds ( raises) the alarm.

К-207 • ЗВОНИТЬ/ЗАЗВОНИТЬ ( РАЗЗВОНИТЬ, ТРЕЗВОНИТЬ/РАСТРЕЗВОНИТЬ) В ( ВО ВСЕ) КОЛОКОЛА

Толкование: to tell everyone about sth., spread news, rumors.

рассказывать всем о чем-либо, распространять новости, слухи.

Английские эквиваленты: X звонит во все колокола ≈ X shouts it ( the news etc) from the housetops ( from the rooftops, on every street corner) ; X spreads it all over ( far and wide) ; X lets the whole world know; X tells it to the whole world.

К-208 • КОЛОКОЛА ЛИТЬ

Толкование: to disseminate gossip or stories that are impossible to believe.

распространять сплетни или истории, в которые невозможно поверить.

Английские эквиваленты: X льёт колокола ≈ X spreads gossip; X tells tall tales. < From an old superstitious belief that spreading gossip and unbelievable stories at the time when a new bell («колокол») is being cast will make them sound better.

К-295 • СЖИГАТЬ ( ЖЕЧЬ) /СЖЕЧЬ (СВОИ) КОРАБЛИ; СЖИГАТЬ ( ЖЕЧЬ) /СЖЕЧЬ (ВСЕ ( СВОИ, ЗА СОБОЙ) ) МОСТЫ

Толкование: breaking resolutely with the past, to take an irrevocable step that makes turning back impossible.

решительно порвать с прошлым, сделать бесповоротный шаг, который сделает поворот назад невозможным.

Английские эквиваленты: X сжигает свои корабли ≈ X is burning his bridges ( boats) (behind

him).

**К-297 • С КОРАБЛЯ НА БАЛ (попасть)**

Толкование: one unexpectedly finds himself, usu. immediately upon returning from a trip, at a gathering of people (a party, large celebration, an official meeting etc).

обычно человек неожиданно обнаруживает себя. сразу по возвращении из поездки, на собрании людей (вечеринка, большое торжество, официальная встреча и т. д.)

Английские эквиваленты: straight from one's travels into the social scene; one minute a traveler, the next a socialite; (it's) off the plane ( boat etc) and into the party.

**М-274 • (И) РАЗОШЛИСЬ КАК В МОРЕ КОРАБЛИ**

Толкование: (of couples, friends, political allies etc who) separated, broke off a relationship, dissolved an alliance etc when differences arose between them or new interests developed.

(супружеских пар, друзей, политических союзников и т. д., которые) разошлись, разорвали отношения, расторгли союз и т. д., когда между ними возникли разногласия или появились новые интересы.

Английские эквиваленты: we ( they etc) parted like ships at sea; we ( they etc) parted like ships (passing) in the night.

**Л-160 • НАВОСТРИТЬ ЛЫЖИ (куда, откуда)**

Толкование: to run away (or be about to run to or from some place).

убегать (или быть готовым бежать в какое-то место или из него).

Английские эквиваленты: X навострил лыжи = X took ( was ready to take) to his heels; X skipped out; X took ( was about to take) off (for some place).

**Л-161 • НАПРАВЛЯТЬ/НАПРАВИТЬ ЛЫЖИ куда**

Толкование: to start off or be going in some direction.

начать или двигаться в каком-то направлении.

Английские эквиваленты: X направил лыжи в место Y = X headed (off) for place Y; X set off ( out) for place Y; X took off for place Y.

**М-73 • ВЕТРЯНАЯ МЕЛЬНИЦА**

Толкование: a lightheaded, shallow person.

легкомысленный, поверхностный человек.

Английские эквиваленты: airhead; featherbrain.

**М-74 • СРАЖАТЬСЯ ( ВОЕВАТЬ) С ВЕТРЯНЫМИ МЕЛЬНИЦАМИ**

Толкование: to expend one's strength, abilities uselessly, fighting imaginary or unimportant enemies or wrongs (while believing them to be real or important).

бесполезно растрчивать свои силы, способности, сражаясь с воображаемыми или неважными врагами или несправедливостями (при этом веря, что они реальны или важны).

Английские эквиваленты: X сражается с ветряными мельницами = X tilts at windmills.

**М-283 • ПЕРЕКИДЫВАТЬ/ПЕРЕКИНУТЬ ( ПЕРЕБРАСЫВАТЬ/ПЕРЕБРОСИТЬ) МОСТ откуда**

Толкование: to tie (two phenomena, time periods, movements etc) together (pointing out what unites them, showing the inherent similarities between them etc).

связать (два явления, периоды времени, движения и т. д.) воедино (указать, что их объединяет, показать присущее им сходство и т. д.).

Английские эквиваленты: X перебросил мост от Y-а к Z-у = X built ( threw etc) a bridge across ( between) Y and Z; || X перебросил мост в Z = X built a bridge into Z.

**М-285 • НАВОДИТЬ/НАВЕСТИ МОСТЫ**

Толкование: to establish contacts with the government of another country or with a certain organization, group etc.

установить контакты с правительством другой страны или с определенной организацией, группой и т. д.

Английские эквиваленты: X-ы пытаются навести мосты = Xs are trying to build bridges; Xs are trying to establish relations ( contacts, ties) .

**О-57 • ПОВОРАЧИВАТЬ/ПОВЕРНУТЬ ( ПОВОРОТИТЬ) ОГЛОБЛИ (НАЗАД)**

highly coll [VP; subj: human]

Толкование 1. rude when addressed to the interlocutor to set off back in the direction from which one came, leave some place (usu. with the implication that one has failed, or is about to fail, to accomplish what one set out to do).

когда к собеседнику обращаются с просьбой вернуться в том направлении, откуда он пришел, покинуть какое-либо место (обычно с намеком на то, что ему не удалось или не удастся выполнить то, что он намеревался сделать).

Английские эквиваленты: X повернул оглобли ≈ X went back (where he came from); X (gave it up and) turned back; X turned back emptyhanded; [lim.] X turned tail.

Толкование 2. [imper only; fixed WO] rude go away, leave immediately.

уходи, уходи немедленно.

Английские эквиваленты: поворачивай оглобли! ≈ clear out!; scam!; make yourself scarce!; beat it!; get lost!; buzz ( bug) off!

Толкование 3. to retreat from one's former position, renounce one's former convictions, go back on one's promise(s) etc.

отступить от своей прежней позиции, отказаться от своих прежних убеждений, отказаться от своих обещаний и т. д.

Английские эквиваленты: X повернул оглобли ≈ X did ( made) an about-face; X backpedaled; X changed his tune.

П-52 • ИДТИ/ПОЙТИ ( ВЫХОДИТЬ/ВЫЙТИ) НА ПАНЕЛЬ; РАБОТАТЬ НА ПАНЕЛИ

Толкование: to be or become a prostitute.

быть или стать проституткой.

Английские эквиваленты: X пошла на панель ≈ X became a streetwalker; X started turning tricks; X started ( took to) selling herself (on the streets); || X работает на панели ≈ X is a streetwalker; X walks the streets; X turns tricks; X is selling herself (on the streets).

П-68 • БЕЖАТЬ ВПЕРЕДИ ПАРОВОЗА

Толкование: to begin doing sth. too soon, too eagerly, with excessive enthusiasm.

начать делать что-то слишком рано, слишком нетерпеливо, с чрезмерным энтузиазмом.

Английские эквиваленты: X всегда бежит впереди паровоза ≈ X is always jumping the gun.

П-81 • НАЖИМАТЬ/НАЖАТЬ НА ВСЕ ПЕДАЛИ coll; НАЖИМАТЬ/НАЖАТЬ (НА) ВСЕ ПРУЖИНЫ

Толкование: to make every effort and exploit every available possibility (in order to attain sth. or achieve some goal).

прилагать все усилия и использовать все доступные возможности (для того, чтобы достичь чего-то. или достичь какой-то цели).

Английские эквиваленты: X нажимает на все педали ≈ X is pulling out all the stops; X is giving it his all ( everything he's got) ; X is going all out; X is doing his utmost; [in refer. to one's use of personal influence or connections to obtain sth.] X is pulling strings ( wires) .

П-100 • КРИЧАТЬ ( ТВЕРДИТЬ, ТРЕЗВОНИТЬ и т.п.) НА ВСЕХ ПЕРЕКРЁСТКАХ ( НА КАЖДОМ УГЛУ, НА ВСЕХ УГЛАХ) (о ком-чём)

Толкование: to say or tell sth. over and over again, repeat sth. insistently, at every opportunity and for all to hear.

говорить или пересказывать что-то. снова и снова, повторять что-то. настойчиво, при каждой возможности и так, чтобы все слышали.

Английские эквиваленты: X кричит ( твердит) (об Y-е) на всех перекрёстках ≈ X shouts about Y from the rooftops ( from the housetops, on every street corner) ; X shouts ( keeps shouting) from the rooftops ( from the housetops, from every corner) that...; X broadcasts (the fact) that...; X talks about Y on every street corner ( at every turn, all over the place) ; X claims ( insists etc) at ever turn that...

П-188 • СТОЯТЬ НА ПЛАТФОРМЕ чего, какой

Толкование: to adhere to certain views, to a certain teaching or movement.

придерживаться определенных взглядов, определенного учения или движения.

Английские эквиваленты: X стоит на платформе Y-а = X is a supporter of Y; X stands for Y; || X стоит на иной платформе = X is in a different camp; X is of a different school of thought.

П-295 • ПОЕЗД УШЁЛ

Толкование: it is too late for s.o. to do sth. (in general or with respect to a specific occasion), s.o. failed to avail himself of an opportunity.

Для кого-то уже слишком поздно что-либо делать. (в целом или в отношении конкретного случая) кому не удастся воспользоваться возможностью.

Английские эквиваленты: I've ( he's etc) missed the boat; I've ( he's etc) missed out ( missed his chance) .

П-375 • ВЫБРАСЫВАТЬ/ВЫБРОСИТЬ НА ПОМОЙКУ кого-что

Толкование: to rid o.s. of an unwanted person or thing, usu. in a harsh manner.

избавиться от нежелательного человека или вещи, обычно в грубой манере.

Английские эквиваленты: X выбросил Y-а на помойку = X relegated Y to the ash heap ( pile) ; X dumped ( ditched) Y; X threw ( tossed, kicked) Y out; [in refer. to firing] X sacked person Y; X gave person Y the boot ( the sack, the ax) .

П-737 • БЕЗ ПУТИ бранить, ругать кого и т.п.

Толкование: (to scold, berate s.o.) without any reason or justification.

(ругать, обругивать кого-либо) без какой-либо причины или оправдания.

Английские эквиваленты: for no reason at all; for nothing.

П-738 • НА ЛОЖНОМ ПУТИ ( НА ЛОЖНОЙ ДОРОГЕ) быть, стоять, находиться; НА ЛОЖНЫЙ ПУТЬ ( НА ЛОЖНУЮ ДОРОГУ) стать; ПО ЛОЖНОМУ ПУТИ ( ПО ЛОЖНОЙ ДОРОГЕ) идти

Толкование: (in refer. to the course one is following in one's investigation, research, life etc; when in refer. to the course of one's life, implies moral deterioration) one is going or has started going amiss, on a faulty, incorrect etc course.

(к делу, которому человек следует в своем расследовании, исследовательской работе, жизни и т. д.; когда речь идет о ходе своей жизни, подразумевает моральное ухудшение) человек идет или начал идти неправильно, по ошибочному, некорректному пути и т. д.

Английские эквиваленты: X стоит на ложном пути = X is on ( has taken) the wrong track ( path) ; X is ( has gotten) on a false track ( path) ; X has gone astray.

П-739 • НА ПЛОХОМ ( ДУРНОМ) ПУТИ ( НА ПЛОХОЙ or ДУРНОЙ ДОРОГЕ or ДОРОЖКЕ) быть, стоять; НА ПЛОХОЙ ( ДУРНОЙ) ПУТЬ ( НА ПЛОХУЮ or ДУРНУЮ ДОРОГУ or ДОРОЖКУ) стать

Толкование: one is leading or has begun to lead an improper, disreputable life style, one is behaving or has begun to behave reprehensibly.

человек ведет или начал вести неподобающий, порочащий репутацию образ жизни, он ведет или начал вести себя предосудительно.

Английские эквиваленты: X стоит на плохом пути = X is going ( sliding) downhill; || X стал на дурной путь = X went wrong ( astray) .

П-740 • НА ПРАВИЛЬНОМ ПУТИ ( НА ПРАВИЛЬНОЙ ДОРОГЕ) быть, стоять; НА ПРАВИЛЬНЫЙ ПУТЬ ( НА ПРАВИЛЬНУЮ ДОРОГУ) стать, выйти; ПО ПРАВИЛЬНОМУ ПУТИ ( ПО ПРАВИЛЬНОЙ ДОРОГЕ) идти

Толкование: (in refer. to the course one is following in one's research, investigation, life etc; when in refer. to the course of one's life, implies moral virtue, upstandingness etc) one is going or has started to go on the correct, proper etc course.

(к делу, которому человек следует в своем расследовании, исследовательской работе, жизни и т. д.; когда речь идет о ходе своей жизни, подразумевает моральное улучшение) человек идет или начал идти правильным, надлежащим курсом и т. д.

Английские эквиваленты: X на правильном пути = X is on the right track ( on a good path) ; X has taken the correct path ( course) ; X is doing the right thing; [when contrasting s.o.'s present behavior with his former behavior] X has mended his ways.

П-741 • НА ПУТИ

Толкование 1.~ к чему

moving toward the specified goal, developing in the specified direction.

двигаться к заданной цели, развиваться в заданном направлении.

Английские эквиваленты: on the path to ( toward, towards) ; on a path leading to; on the road to; heading toward.

Толкование 2.~ чего [usu. foll. by a deverbal noun]

in the field named.

В область чего.

Английские эквиваленты: in the area ( realm, arena, sphere) of.

П-742 • НА ХОРОШЕМ ПУТИ ( НА ХОРОШЕЙ ДОРОГЕ) быть, стоять; НА ХОРОШИЙ ПУТЬ ( НА ХОРОШУЮ ДОРОГУ) стать, выйти; ПО ХОРОШЕМУ ПУТИ ( ПО ХОРОШЕЙ ДОРОГЕ) идти

Толкование: one is leading or has begun to lead a respectable, reputable lifestyle, one is behaving or has begun to behave upstandingly, in a morally virtuous manner.

человек ведет или начал вести себя респектабельно, заслуживающий уважения образ жизни,

человек ведет или начал вести себя достойно, в морально добродетельной манере.

Английские эквиваленты: X на хорошем пути = X is on the right track ( on a good path) ; [when contrasting s.o.'s present behavior with his former behavior] X has mended his ways.

П-744 • ОТКРЫТЫ ВСЕ ПУТИ ( ДОРОГИ) перед кем, кому, от для кого

Толкование: s.o. has unlimited opportunities to realize his potential in life, in his career etc.

у кого-то есть неограниченные возможности реализовать свой потенциал в жизни, в карьере и т. д.

Английские эквиваленты: перед X-ом открыты все пути = all roads ( doors, paths) are open to ( before) X; [lim.]life is X's for the taking.

П-745 • ПУТИ ( ДОРОГИ) чьи, кого РАСХОДЯТСЯ/ РАЗОШЛИСЬ

Толкование: contact or close relations with s.o. are ending (because of a dissimilarity of views, interests etc).

контакты или близкие отношения с кем-то прекращаются (из-за несходства взглядов, интересов и т. д.).

Английские эквиваленты: наши пути разошлись = our ways parted; our paths diverged; we went our separate ways; we reached a ( the) parting of the ways; we parted company; we drifted apart.

П-746 • СБИВАТЬ/СБИТЬ С ПУТИ ( С ПУТИ ИСТИННОГО, С ПУТИ ИСТИНЫ, С ДОРОГИ) кого; СВРАЩАТЬ/СВРАТИТЬ С ПУТИ (ИСТИННОГО)

Толкование: to induce s.o. to change his behavior for the worse, incite s.o. to do wrong.

побудить человека изменить свое поведение в худшую сторону, подстрекать его к неправильным поступкам.

Английские эквиваленты: X сбивает Y-а с пути = X leads Y astray; X tempts Y to abandon the straight and narrow.

П-747 • СБИВАТЬСЯ/СБИТЬСЯ С ПУТИ ( С ДОРОГИ)

Толкование 1. to become lost.

потеряться.

Английские эквиваленты: X сбился с дороги = X lost his way ( bearings) ; X got lost.

Толкование 2. to begin to follow a disreputable lifestyle, lean toward wrong persuasions, be headed for sth. bad.

начать вести сомнительный образ жизни, склоняться к неправильным убеждениям, стремиться к чему-то плохому.

Английские эквиваленты: X сбился с пути = X went astray; X strayed from the true path ( from the straight and narrow, from the path of righteousness) ; X slipped from the right path.

П-748 • СТАНОВИТЬСЯ/СТАТЬ ( ВСТАТЬ, СТОЯТЬ) ПОПЕРЁК ПУТИ ( ДОРОГИ) кому, у кого; СТАНОВИТЬСЯ/СТАТЬ ( ВСТАТЬ, СТОЯТЬ) НА ПУТИ чьём ( НА ДОРОГЕ чьей) , (у) кого

Толкование: to impede, hamper s.o.'s progress (usu. toward the attainment of some goal) intentionally.

препятствовать, тормозить чей-либо прогресс (обычно в направлении достижения какой-либо цели) намеренно.

Английские эквиваленты: X стал Y-у поперёк пути = X got ( stood, was) in Y's way; X stood in the way of Y; X blocked Y's path; Y's growth ( advancement, promotion etc) is blocked by X.

П-752 • ЗАКАЗЫВАТЬ/ЗАКАЗАТЬ ПУТЬ ( ДОРОГУ, (ВСЕ) ПУТИ) кому куда

Толкование: to deny s.o. access to a certain place, make it impossible for s.o. to go to that place.

отказать кому-то в доступе к определенному месту, сделать невозможным для кого-то посещение этого места.

Английские эквиваленты: X заказал Y-у путь в место Z = X shut the doors (of place Z) to Y (forever); X barred Y from place Z; || Y-у в место Z ( к X-у) пути заказаны = (access to) place Z is barred ( off limits) to Y; X's door ( the door to place Z) is shut to Y; Y is not welcome ( not allowed) in place Z ( at X's place, in X's office etc) .

П-754 • НАПРАВЛЯТЬ/НАПРАВИТЬ ПУТЬ ( СТОПЫ obs, lit, ШАГИ obs) куда, к кому-чему

Толкование: to move in the direction of (some place, s.o.'s home, or some person).

двигаться в направлении (какого-то места, чьего-то дома или какого-то человека).

Английские эквиваленты: X направляет свой путь в место Z = X directs his steps toward Z; X makes ( wends) his way toward Z; X is headed for Z; || X направляет свой путь к Y-у = X directs his steps toward Y; X makes ( wends) his way toward Y; X goes up to Y.

П-755 • НАСТАВЛЯТЬ/НАСТАВИТЬ ( НАПРАВЛЯТЬ/ НАПРАВИТЬ, ОБРАЩАТЬ/ОБРАТИТЬ) НА ПУТЬ ИСТИНЫ ( ИСТИННЫЙ) кого

Толкование: to point out repeatedly to s.o. the right way to do sth. (often in refer. to living a respectable life), induce s.o. to change his behavior for the better etc.

постоянно указывать кому-то как правильно поступать. (часто в смысле. вести респектабельный образ жизни), побуждать кого-то изменить свое поведение к лучшему и т. д.

Английские эквиваленты: X наставил Y-а на путь истины = X set ( put) Y on the right path ( track) ; X set Y on ( turned Y onto) the path of truth; X set Y right; [in refer. to lifestyle only] X set Y on the path of righteousness; X set ( put) Y on the straight and narrow.

П-756 • ОБРАТИТЬСЯ НА ПУТЬ ИСТИНЫ ( ИСТИННЫЙ)

Толкование: to return to a proper, righteous way of life or form of behavior.

вернуться к правильному, праведному образу жизни или форме поведения.

Английские эквиваленты: X обратился на путь истины = X got back on the right path ( track) ; X returned to the path of truth ( of righteousness) ; X returned to ( got back on) the straight and narrow.

П-757 • ОКОЛЬНЫЙ ( ОБХОДНОЙ) ПУТЬ; often действовать, идти и т.п. ОКОЛЬНЫМ ( ОБХОДНЫМ) ПУТЁМ or ОКОЛЬНЫМИ ( ОБХОДНЫМИ) ПУТЯМИ

Толкование: an indirect and, in some cases, cunning, underhanded approach to achieving some goal or end.

косвенный и, в некоторых случаях, хитрый, закулисный подход к достижению какой-либо цели или конечному результату.

Английские эквиваленты: roundabout way ( approach) .

П-758 • ПОСЛЕДНИЙ ПУТЬ

Толкование: s.o.'s burial procession

похоронная процессия кого-то.

Английские эквиваленты: s.o.'s final ( last) journey; || проводить кого в последний путь = accompany s.o. ( the deceased) on his final ( last) journey.

П-759 • СТАНОВИТЬСЯ/СТАТЬ ( ВСТАВАТЬ/ВСТАТЬ, ВСТУПАТЬ/ВСТУПИТЬ) НА ПУТЬ чего, какой

Толкование: to begin to act in a certain way (as specified), pursue a certain course of action.

начать действовать определенным образом (как указано), придерживаться определенного курса действий.

Английские эквиваленты: X вступил на путь Y-а = X took ( embarked on, set out on) the path of Y; [lim.] X took up the ( a) life of Y; || X вступил на [AdjP] путь = X took ( embarked on, set out

on) a [AdjP] path.

**P-104 • НА РАСПУТЬЕ; НА ПЕРЕПУТЬЕ**

Толкование: to be undecided, not know how to act at a time when one must make a decision

Английские эквиваленты: (be) in a quandary; [in refer. to a crucial decision only] (be < stand) ) at a < the) crossroads.

**P-414 • БЕЗ РУЛЯ И БЕЗ ВЕТРИЛ**

Толкование: one lacks direction, a specific goal in life, one does sth. in an unfocused manner, not working toward a clear goal.

человеку не хватает направления, конкретной цели в жизни, и делает что-то не так несфокусированно, не работая над достижением четкой цели.

Английские эквиваленты: like a ship without a rudder; rudderless and without sails; (flounder < live, proceed etc) ) without aim or direction.

**P-415 • У РУЛЯ (чего) встать, стоять, быть, находиться и т.п.**

Толкование: (to take) a position of leadership, control, (be) in command.

(занимать) руководящую должность, контролировать, (быть) командующим.

Английские эквиваленты: at the helm (of) ; at the wheel; in the driver's seat; in charge (of) .

**C-607 • ПОСЛЕДНЯЯ < ПЯТАЯ, ДЕСЯТАЯ) СПИЦА В КОЛЕСНИЦЕ**

coll, condes or rather derog [NP; usu. sing; usu. subj-compl with быть (subj: human); fixed WO]

Толкование: one is very insignificant with respect to position, status, role in sth. etc.

Человек очень незначителен по отношению к положению, статусу, роли в деле.

Английские эквиваленты: a mere < tiny) cog in the machine < the wheel) ; (just) a cog in the wheel; low man on the totem pole.

**C-694 • СТОЯТЬ СТОЛБОМ < КАК СТОЛБ)**

Толкование: to stand unmoving, usu. with a vacant look on one's face.

стоять неподвижно, как правило, с отсутствующим выражением лица.

Английские эквиваленты: X стоял столбом = X stood motionless < stockstill) ; X stood there like a dummy < a statue) ; X stood as if rooted to the spot; [lim.] X stood (there) gaping.

**C-696 • ГЕРКУЛЕСОВЫ < ГЕРКУЛЕСОВСКИЕ) СТОЛБЫ < СТОЛПЫ) (чего)**

Толкование: The maximum level (of sth.).

Максимальный уровень (чего-то).

Английские эквиваленты: the utmost limit (of sth.); the farthest < upper) limits (of sth.); the ultimate (in sth.).

**T-187 • СПУСКАТЬ/СПУСТИТЬ НА ТОРМОЗАХ что**

Толкование: to reconcile an unpleasant matter quietly, without creating a stir or punishing those involved.

уладить неприятный вопрос тихо, не создавая ажиотажа и не наказывая виновных.

Английские эквиваленты: X спустил Y на тормозах = X settled Y quietly; X soft-pedaled Y; [usu. in refer. to accusations, a case against s.o. etc] X (discreetly < quietly etc) ) let Y < the matter) drop; [usu. in refer. to a scandal, embarrassing incident etc] X swept Y under the rug.

**T-266 • ЗАВОДИТЬ/ЗАВЕСТИ В ТУПИК кого**

Толкование: to lead s.o. into a difficult, hopeless situation from which there is no escape.

загнать кого-то в трудную, безнадежную ситуацию, из которой нет выхода.

Английские эквиваленты: X завёл Y-а в тупик = X led Y into a dead end < a cul-de-sac) ; X led Y up < down, into) a blind alley.

**T-267 • ЗАХОДИТЬ/ЗАЙТИ В ТУПИК**

Толкование: (of a person, a group, a matter, an argument etc) to reach or end up at a point from which further progress cannot be made, the goal in question cannot be attained, the problem in question cannot be solved etc (usu. in cases when all possible means of reaching the desired goal have been exhausted).

(человека, группы, вопроса, спора и т. д.) достичь или оказаться в точке, с которой дальнейший прогресс невозможен, рассматриваемая цель не может быть достигнута, рассматриваемая проблема не может быть решена и т. д. (обычно в случаях, когда все возможные средства

достижения желаемого цель была исчерпана).

Английские эквиваленты: X зашёл в тупик ≈ X reached an impasse ( a dead end, a deadlock) ; X ran into a blind alley ( a dead end) ; thing X was deadlocked; person X came up against a brick wall ( a dead end) ; || переговоры зашли в тупик ≈ the negotiations ( the talks) collapsed.

**T-268 • СТАВИТЬ/ПОСТАВИТЬ В ТУПИК кого**

Толкование: (of a person, what a person says, an incomprehensible phenomenon etc) to put s.o. in a difficult position in which he does not know what to do, what to say, how to react etc.

(о человеке, о том, что человек говорит, о непонятном явлении и т. д.) поставить человека в трудное положение, в котором он не знает, что делать, что сказать, как реагировать и т. д.

Английские эквиваленты: X поставил Y-а в тупик ≈ X baffled ( nonplussed, stumped) Y; X put Y in a bad ( difficult etc) position; Y was at a loss (for what to say ( to do etc) ); Y didn't know what to say ( to do etc) ; thing X brought Y to ( landed Y in) an impasse.

**T-269 • СТАНОВИТЬСЯ/СТАТЬ В ТУПИК**

Толкование: to end up in a position in which one does not know what to do, what to say, how to react etc, become confused.

оказаться в положении, в котором человек не знает, что делать, что сказать, как реагировать и т. д., впасть в замешательство.

Английские эквиваленты: X стал в тупик ≈ X was baffled ( stumped, nonplussed) ; X was in a bad ( difficult) position; X was at a loss (for what to say ( do etc) ); X didn't know what to say ( do etc) ; X reached ( came to, arrived at, was at) an impasse; [lim.] X didn't know what to make of it.

**У-87 • НА УЛИЦЕ**

Толкование 1. one is (finds o.s. etc) without lodging.

Кто-то находится (находит о.с. и т. д.) без жилья.

Английские эквиваленты: (out) on ( in) the street.

Толкование 2. one is (ends up etc) without work, employment.

У кого-то остается (заканчивает и т. д.) без работы, трудоустройства.

Английские эквиваленты: (out) on ( in) the street; [lim.] out the door.

**У-88 • ВЫБРАСЫВАТЬ/ВЫБРОСИТЬ ( ВЫКИДЫВАТЬ/ВЫКИНУТЬ, ВЫШВЫРИВАТЬ/ВЫШВЫРНУТЬ) НА УЛИЦУ кого**

Толкование 1. to evict s.o. from his living quarters, deprive s.o. of lodgings without offering him any other place to stay.

выселить кого-то из его жилого помещения, лишить кого-то жилья, не предлагая ему никакого другого места для проживания.

Английские эквиваленты: X выбросил Y-а на улицу ≈ X threw ( turned, kicked, tossed) Y out on ( onto, in, into) the street; [lim.] X turned Y out of house and home.

Толкование 2. to fire s.o.

уволить кого-то.

Английские эквиваленты: X выбросил Y-а на улицу ≈ X threw ( tossed) Y out (on ( onto, in, into) the street); X kicked Y out.

**У-89 • ВЫНОСИТЬ НА УЛИЦУ что**

Толкование: to divulge a private, intimate matter, make it open to public discussion.

разгласить частное, интимное дело, сделать его открытым для публичного обсуждения.

Английские эквиваленты: X не выносит Y на улицу ≈ X doesn't make Y public knowledge; [lim.] X doesn't tell tales out of school.

**У-90 • человек, люди С УЛИЦЫ coll, rather condes or derog**

Толкование 1. ordinary person or people (often with the implication that the person is undeserving, lacking in status, uneducated etc).

обычный человек или люди (часто с намеком на то, что этот человек ничего не заслуживает, не имеет статуса, необразован и т. д.).

Английские эквиваленты: man ( men, people etc) in the street; [when the modified noun is pl only] general public; the common people; commoners; the masses; hoi polloi.

Толкование 2. unfamiliar, altogether unknown (person or people).

незнакомый, совершенно неизвестный (человек или люди).

Английские эквиваленты: (a man < people etc) off the street; || Neg человек не с улицы = not just anybody < anyone) .

Я-69 • БРОСИТЬ < КИНУТЬ) ЯКОРЬ где, куда

[VP; subj: human; usu. this WO]

Толкование: to stop moving from place to place and settle somewhere permanently or for a long period of time.

перестать переезжать с места на место и поселиться где-нибудь навсегда или на длительный период времени.

Английские эквиваленты: X бросил якорь в месте Y = X cast anchor < settled down, put down roots) in place Y.

## 8. Фразеологизмы с именами дальнего ландшафта

### Г-1 • ТИХАЯ ГАВАНЬ

Толкование: a place (job etc) that provides protection from hardship, danger etc, a sanctuary.

место (работа и т. д.), которое обеспечивает защиту от трудностей, опасностей и т. д., убежище.

Английские эквиваленты: quiet < peaceful, safe) haven; peaceful abode; safe refuge < shelter) .

### Г-316 • ГОРА РОДИЛА МЫШЬ

Толкование: great efforts yielded insignificant results, or a person promised much but delivered little.

большие усилия привели к незначительным результатам, или человек много обещал, но мало чего добился.

Английские эквиваленты: = the mountain brought forth a mouse.

### Г-319 • (КАК < БУДТО, СЛОВНО, ТОЧНО) ) ГОРА С ПЛЕЧ (СВАЛИЛАСЬ) (у кого)

Толкование: s.o.'s state of anxiety, preoccupation with concerns has ended and s.o. feels enormously relieved.

состояние тревоги, поглощенности заботами у кого-то закончилось, и кто-то чувствует огромное облегчение.

Английские эквиваленты: (у X-а) как гора с плеч (свалилась) = (it's < X feels) ) as if a (terrible) load < a (terrible) burden, a (great) weight) has been lifted from X's shoulders; (it's) a load < a burden, a weight) off X's shoulders < mind) ; a burden < a weight) fell from X's shoulders; (it's) like a mountain (has been) lifted from X's shoulders.

### Г-321 • НЕ ЗА ГОРАМИ

Толкование 1. [subj: concr, collect, or human] (some place, organization, person) is a short distance (from somewhere), nearby.

(какое-то место, организация, человек) находится на небольшом расстоянии (откуда-то), поблизости.

Английские эквиваленты: not (very < too, that, so) ) far away.

Толкование 2. [subj: abstr] (of an event or the time of an event) sth. will occur soon, in the near future.

(о событии или времени события) что-то произойдет скоро, в ближайшем будущем.

Английские эквиваленты: (sth.) is not (too < very) ) far away < off) ; (sth.) will happen any day now; (sth.) is close at hand; [lim.] (sth.) is getting closer every day.

### Г-354 • СТОЯТЬ < СТАТЬ, ВСТАТЬ) ГОРОЙ за кого-что

Толкование: to defend, support s.o. or sth. in every way.

защищать, поддерживать кого-либо или что-то всеми способами.

Английские эквиваленты: X горой стоит за Y-а = X is behind Y all the way; X backs Y (up) to the hilt < the maximum, the fullest) ; X is for Y one hundred percent; Y receives X's full backing < support) ; X stands < sticks) up (loyally) for Y; X is a champion of thing Y.

### Г-355 • ИДТИ/ПОЙТИ В ГОРУ

Толкование 1. Also: ЛЕЗТЬ/ПОЛЕЗТЬ В ГОРУ, ПЕРЕТЬ В ГОРУ

to improve one's status or job, gain influence, importance, succeed in one's career.

улучшить свой статус или работу, приобрести влияние, значимость, преуспеть в карьере.

Английские эквиваленты: X идёт в гору = X is coming ( moving) up in the world; X is rising in the world ( rising higher and higher) ; X is making his way in the world; [lim.] X is climbing the ladder of success; X is rising ( moving) up the ladder of promotion; X's stock is going up; X is making headway; X is doing very well for himself.

Толкование2. [subj: abstr (often дела) or a noun denoting an enterprise, business etc] to develop successfully, make progress.

успешно развиваться, добиваться прогресса.

Английские эквиваленты: X пошёл в гору = X was on the rise; things were looking up; X began to prosper ( was prospering) ; [lim.] X was on the increase; X was going well.

Толкование3. [subj: a noun denoting stocks, securities etc]

to increase in value, cost.

для увеличения ценности, себестоимости.

Английские эквиваленты: X-ы идут в гору = Xs are going up; Xs are soaring ( rising, climbing) .  
Г-356 • ИДТИ/ПОЙТИ ( КАТИТЬСЯ/ПОКАТИТЬСЯ coll) ПОД ГОРУ ( ПОД ГОРУ, ПОД ГОРКУ coll, ПОД УКЛОН) [VP]

Толкование1. Also: ИДТИ/ПОЙТИ ( КАТИТЬСЯ/ ПОКАТИТЬСЯ) ВНИЗ

to deteriorate sharply.

резко ухудшиться.

Английские эквиваленты: X пошёл под гору = X went ( plunged) downhill;

Толкование2. coll. Also: КАТИТЬСЯ/ПОКАТИТЬСЯ ВНИЗ

to deteriorate morally.

деградировать морально.

Английские эквиваленты: X покатился под горку = X really went downhill; X went wrong ( astray) .

Толкование3. (of a season, month, day etc, or of s.o.'s life) to approach its end.

(времени года, месяца, дня и т. д., или жизни человека) приближаться к своему концу.

Английские эквиваленты: X идёт под гору = X is nearing the ( its) end; X is coming ( is drawing) to an end ( a close) ; X is waning ( ebbing, almost over) ; [of a period of time] X is making its exit; X is on its way out; X is winding down.

Г-362 • ВОРОТИТЬ/СВОРОТИТЬ ( СВЕРНУТЬ и т.п.) ГОРЫ ( ГОРУ) ; ВОРОЧАТЬ ( ДВИГАТЬ и т.п.) ГОРАМИ ( ГОРЫ) (Г-362)

Толкование: to accomplish a great task requiring tremendous energy, determination, resourcefulness etc.

для выполнения великой задачи требуются огромная энергия, решительность, находчивость и т. д.

Английские эквиваленты: X горы своротит = X will move mountains.

Г-352 • ЗА ГОРОДОМ жить, находиться и т.п.; ЗА ГОРОД поехать, отправиться и т.п. (Г-352)

Толкование: (to live, be located, go etc) outside of an urban area.

(жить, располагаться, выезжать и т. д.) за пределы городской территории.

Английские эквиваленты: (live etc) in the country; (go etc) to the country; (live, go etc) out of town; (live etc) outside of the city.

З-25 • ТИХАЯ ЗАВОДЬ

Толкование. a quiet, undisturbed place where one feels protected from the outside world.

тихое, нетронутое место, где человек чувствует себя защищенным от внешнего мира.

Английские эквиваленты: quiet ( peaceful) haven; safe ( sheltered) refuge; quiet (little) backwater.

З-97 • ЗВЁЗД С НЕБА НЕ ХВАТАТЬ

Толкование: to have mediocre abilities, be incapable of great achievements.

обладать посредственными способностями, быть неспособным к великим достижениям.

Английские эквиваленты: X звезд с неба не хватает = X will not set the world on fire; X is not one of the brightest lights (in some field); X is no genius ( rocket scientist) ; X is not the sharpest knife in the drawer ( the brightest crayon in the box) .

## 3-98 • ВОСХОДЯЩАЯ ЗВЕЗДА (чего); ВОСХОДЯЩЕЕ СВЕТИЛО

Толкование: a person beginning to acquire widespread renown in some field.

человек, начинающий приобретать широкую известность в какой-либо области.

Английские эквиваленты: a rising star; an up-and-coming [NP].

## 3-99 • ЗВЕЗДА ПЕРВОЙ ВЕЛИЧИНЫ

Толкование: a well-known person who has become famous for his achievements in some field.

известный человек, который прославился своими достижениями в какой-то области.

Английские эквиваленты: star of the first magnitude; one of the brightest stars (in some field); [lim.] superstar.

## 3-100 • ПУТЕВОДНАЯ ЗВЕЗДА

Толкование: a person, idea etc directing s.o.'s life, activities, providing guidance.

человек, идея и т. д., направляющий чью-либо жизнь, деятельность, дающий рекомендации.

Английские эквиваленты: guiding light ( star ) ; lodestar.

## 3-101 • РОДИТЬСЯ ПОД СЧАСТЛИВОЙ ЗВЕЗДОЙ

Толкование: to be very lucky, be fortunate in everything.

быть очень удачливым, будьте удачливы во всем.

Английские эквиваленты: X родился под счастливой звездой ≈ X was born under a lucky star.

## 3-102 • ВЕРИТЬ В (СЧАСТЛИВУЮ) ЗВЕЗДУ чью

Толкование: to believe that one (or someone else) will have good fortune in life.

верить, что одному (или кому-то другому) в жизни улыбнется удача.

Английские эквиваленты: X верит в свою ( Y-ову ) счастливую звезду ≈ X believes in his ( Y's ) lucky star; X believes that he ( Y ) was born under a lucky star; X believes that luck is on his ( Y's ) side.

## 3-103 • ДО ЗВЕЗДЫ

Толкование: until it has become dark.

пока не стемнеет.

Английские эквиваленты: till the first stars appear; till nightfall; till night falls; until dark ( darkness ) .

## 3-104 • СЧИТАТЬ ЗВЁЗДЫ

Толкование1 : to be a dreamer, fantasize.

чтобы быть мечтателем, фантазировать.

Английские эквиваленты: X считает звёзды ≈ X has his head in the clouds; X is a stargazer ( a daydreamer ) ; X is stargazing ( daydreaming ) .

Толкование2: to gape, be idle.

зазеваться, бездельничать.

Английские эквиваленты: X считал звёзды ≈ X stared into space; X loafed around; X frittered away his ( the ) time.

## К-40 • БРОСАТЬ/БРОСИТЬ ( КИДАТЬ/КИНУТЬ, ПУСКАТЬ/ПУСТИТЬ ) КАМЕНЬ ( КАМНЕМ ) в кого; БРОСАТЬ КАМЕНЬЯ(МИ) all disapprov [VP; subj: human]

Толкование: to speak condemningly of s.o., make accusations (often unjustly) against s.o.

осуждающе отзываться о ком-то, выдвигать обвинения (часто несправедливые) в адрес кого-то.

Английские эквиваленты: X бросит в Y-а камень ≈ X will cast ( throw ) stones at Y.

## К-41 • ВЕШАТЬ/ПОВЕСИТЬ (СЕБЕ) КАМЕНЬ НА ШЕЮ [VP; subj: human]

Толкование: to take upon o.s. (voluntarily, but usu. reluctantly) sth. burdensome (such as concern for s.o., support of s.o. etc).

брать на себя (добровольно, но обычно. неохотно) что-либо. обременительное (например, заботу о ком-то, поддержку кого-то и т. д.).

Английские эквиваленты: X повесил себе камень на шею ≈ X hung a millstone (a)round his neck.

## К-42 • ДЕРЖАТЬ ( НОСИТЬ ) КАМЕНЬ ЗА ПАЗУХОЙ (на кого, против кого)

coll [VP; subj: human; the verb may take the final position, otherwise fixed WO]

Толкование: to bear secret malice, feel deep resentment toward s.o. and want to make trouble for him.

вынашивать тайную злобу, испытывать глубокое негодование по отношению к кому-то и желать

ему неприятностей.

Английские эквиваленты: X держит камень за пазухой (на Y-а) ≈ X harbors ( nurses) a hidden grudge against Y; X harbors ill will ( evil intentions) toward Y; X has it in for Y (secretly).

К-43 • КАМЕНЬ НА ДУШЕ ( НА СЕРДЦЕ) у кого [NP; sing only; often VPsubj with copula]

Толкование: s.o. feels sad, depressed, aggrieved.

человек чувствует себя грустным, подавленным, обиженным.

Английские эквиваленты: у X-а на душе камень ≈ X's heart is heavy; X has a heavy heart; X's heart is like lead; there is a weight on X's heart.

К-44 • КАМЕНЬ НА ШЕЕ (для кого)

[NP; sing only; often subj-compl with copula, nom or instrum (subj: human, collect, or abstr); fixed WO]

Толкование: a heavy burden (on s.o.).

тяжелое бремя (для кого-то)

Английские эквиваленты: millstone ( albatross) (a)round s.o.'s neck.

К-46 • КАМЕНЬ ( КАМЕНЬ чего rare, lit) С ДУШИ ( С СЕРДЦА) СВАЛИЛСЯ у кого [VPsubj; usu. past]

Толкование: s.o. experienced a sense of relief, felt liberated from his worries.

Кто-то испытал чувство облегчения, почувствовал себя освобожденным от своих забот.

Английские эквиваленты: у X-а камень с души свалился ≈ a load ( a great weight) was taken off X's mind; that was a load ( a great weight) off X's mind; X's soul was relieved (of a tremendous load).

К-50 • БРОСАТЬ ( КИДАТЬ) КАМЕШЕК ( КАМЕШКИ, КАМЕНЬ, КАМНИ) В чей ОГОРОД coll [VP; subj: human]

Толкование: in conversation, to hint, usu. disapprovingly or ironically, at sth. concerning another person (who may or may not be present) without directly referring to that person.

в разговоре, чтобы намекнуть, обычно. неодобрительно или иронично, по адресу кого-либо. относительно другого человека (который может присутствовать, а может и не присутствовать), не обращаясь непосредственно к этому человеку.

Английские эквиваленты: X бросает камешки в Y-ов огород ≈ [translations vary depending on the speaker's attitude—sarcastic, ironic, joking etc—toward the person in question] X needles Y; X takes pokes at Y; X makes digs at Y; X takes shots at Y; X makes snide remarks about Y. ○ КАМЕШЕК ( КАМЕШКИ и т.п.) В чей ОГОРОД [NP] ≈ dig (at s.o.); snide remark (about s.o.); || это не в мой огород камешек? ≈ that wasn't aimed ( directed) at me, was it?; could that have been aimed ( directed) at me?; you aren't referring to me, are you?; || это в чей огород камешек? ≈ at whom is that ( could that be) aimed ( directed) ?; to whom are you referring?

К-51 • КАМНИ ВОПИЮТ/ВОЗОПИЛИ

lit [VPsubj; fixed WO]

Толкование: (sth. is so horrendous, monstrous that) even stones, if they could speak, would express their indignation.

(что-то настолько ужасен, чудовищен, что) даже камни, если бы они могли говорить, выразили бы свое негодование.

Английские эквиваленты: камни возопиют ≈ the stones would cry out.

К-53 • КАМНЯ НА КАМНЕ НЕ ОСТАВЛЯТЬ/НЕ ОСТАВИТЬ ( НЕ ОСТАЁТСЯ/НЕ ОСТАЛОСЬ) от чего

lit, rhet [VP (1st var.), VPsubj/gen (2nd var.); more often pfv past; the verb may take the initial position]

Толкование 1. [subj: human or collect (1st var.)]

to destroy sth. (or sth. is destroyed) totally, mercilessly.

уничтожить что-то (или что-то уничтожен) тотально, безжалостно.

Английские эквиваленты: X камня на камне не оставил от Y-а ≈ X did not leave ( X left not) one stone standing (upon another); X razed Y to the ground; || от Y-а камня на камне не осталось ≈ not one stone was left standing (upon another); no stone was left standing; there was not one stone left

upon another; Y was razed to the ground.

Толкование 2. [subj: human or abstr (1st var.)]

to disprove, rebut sth. (or sth. is disproved, rebutted) thoroughly, unequivocally.

опровергать, переубеждать что-то (или что-то опровергается, опровержимый) тщательно, недвусмысленно.

Английские эквиваленты: X камня на камне не оставил от Y-а = X left nothing of Y; X tore (cut) Y to pieces; || от Y-а камня на камне не осталось = nothing was left of Y; Y was torn (cut) to pieces.

Л-147 • САДИТЬСЯ/СЕСТЬ В ЛУЖУ ( В КАЛОШУ, В ГАЛОШУ)

Толкование: to end up in a foolish, embarrassing position (because of failing to do sth. properly, making a blunder, revealing one's ignorance etc).

в конечном итоге в глупое, неловкое положение (из-за неспособности сделать что-н. правильно, допустив грубую ошибку, раскрывая одно невежество и т. д.).

Английские эквиваленты: X сел в лужу = X fell flat on his face; X made a fool (an ass, a jackass) of himself; X had (ended up with) egg on (all over) his face; X put his foot in it; X came a cropper; X looked (appeared) ridiculous; X looked (ended up looking) pretty stupid; [lim.] X laid an egg; X got himself into a mess.

Л-148 • САЖАТЬ/ПОСАДИТЬ В ЛУЖУ ( В КАЛОШУ, В ГАЛОШУ) кого

Толкование: to put s.o. in an awkward, ridiculous, foolish position.

поставить кого-то в неловкое, нелепое, глупое положение.

Английские эквиваленты: X по-садил Y-а в лужу = X made a fool (out) of Y; X made Y look silly (ridiculous); X put Y on the spot; X tripped Y (up); [lim.] X got (put, plunked) X got (put, plunked) Y into a jam.

Л-150 • ПОД ЛУНОЙ ( -ю)

Толкование: in the world, on earth.

в мире, на земле.

Английские эквиваленты: in this world; under the sun.

Л-151 • (как, будто, словно, точно) С ЛУНЫ СВАЛИЛСЯ ( УПАЛ)

Толкование: one does not know things that are obvious, known to everybody: ты что, с луны свалился?

человек не знает вещей, которые очевидны, известны всем: ты что, с луны свалился?

Английские эквиваленты: = where have you been all this time?; are you (what are you,) from another planet?; what planet do you come from?

М-66 • СИДЕТЬ НА МЕЛИ; НА МЕЛИ БЫТЬ, ОКАЗАТЬСЯ И Т.П.

Толкование: to be (be left etc) with very little or no money.

быть (остаться и т. д.) с очень небольшим количеством денег или вообще без них.

Английские эквиваленты: X сидит на мели = X is (almost (practically, flat etc) ) broke; X is (really) short of (on) cash; X is without (does not have) a kopeck (a penny, a cent etc) to his name; X is pressed (hard up) for cash; X is (completely (practically etc) ) without means.

М-71 • САДИТЬСЯ/СЕСТЬ НА МЕЛЬ

Толкование: to get into a very troublesome, difficult situation (usu. because of a lack of funds or other material resources).

попасть в очень неприятную, трудную ситуацию (обычно из-за нехватки средств или других материальных ресурсов).

Английские эквиваленты: X сел на мель = X got into trouble; X got into a tight spot; X got into a fix (a predicament, a bind) .

М-72 • САЖАТЬ/ПОСАДИТЬ НА МЕЛЬ кого-что

Толкование: to put s.o. (or some organization) in a very troublesome, difficult position (usu. because of a lack of funds or other material resources).

поставить кого (или какую-либо организацию) в очень неприятное, затруднительное положение (обычно из-за нехватки средств или других материальных ресурсов).

Английские эквиваленты: X посадил Y-а на мель = X got Y into trouble; X put Y in a tight spot; X

put ( got ) Y into a fix ( a predicament, a bind ) .

Н-48 • (КАК ( КАК БУДТО, БУДТО, СЛОВНО, ТОЧНО ) ) С НЕБА СВАЛИТЬСЯ ( УПАСТЬ )

Толкование 1. to appear, occur unexpectedly, suddenly.

появляться, происходить неожиданно, внезапно.

Английские эквиваленты: X как с неба свалился ≈ X appeared ( came ) ( as if ) out of the blue; X came ( sprang up ) ( from ) out of nowhere; X appeared ( came ) like a bolt from the blue.

Толкование 2. not to know things that are obvious, understood by all.

не знать вещей, которые очевидны, понятны всем.

Английские эквиваленты: ты что, с неба свалился? ≈ where ( on earth ) have you been all this time?; did you fall out of the skies?; are you ( what are you, ) from another planet?; have you been living in a cave ( all your life )?

Толкование 3. to be obtained, found unexpectedly, coming as a pleasant surprise.

быть полученным, найденным неожиданно, стать приятным сюрпризом.

Английские эквиваленты: X ( как ) с неба упал ≈ X appeared ( happened ) as if by magic; X came ( seemed to come ) out of the blue; X ( just ) landed ( fell ) in Y's lap; [lim.] ( it's as if ( though ) ) X fell from heaven ( the sky ) .

Н-49 • СОЙТИ ( ПАДАТЬ/УПАСТЬ ) С НЕБА НА ЗЕМЛЮ; СПУСКАТЬСЯ/СПУСТИТЬСЯ ( С НЕБА ) НА ЗЕМЛЮ

Толкование: to free o.s. from illusions, come to a proper understanding of reality.

освободиться от иллюзий, придите к правильному пониманию реальности.

Английские эквиваленты: сойди с неба на землю ≈ come down to earth ( from the clouds ) ; get your head out of the clouds.

Н-50 • НА СЕДЬМОМ НЕБЕ БЫТЬ, ЧУВСТВОВАТЬ СЕБЯ

Толкование: ( to be, feel ) boundlessly happy.

( быть, чувствовать ) безгранично счастливым.

Английские эквиваленты: ( be ) in seventh heaven; ( be ) on cloud nine; ( be ) ( sitting ) on top of the world; ( be ) walking ( treading ) on air.

Н-53 • (КАК) НЕБО И ЗЕМЛЯ

Толкование: ( to be ) not at all alike, complete opposites.

( быть ) совсем не похожими, полными противоположностями.

Английские эквиваленты: X и Y — это ( как ) небо и земля ≈ X and Y are like ( as different as ) heaven and earth; X and Y are like ( as different as ) day and night ( night and day ) ; there's a world of difference between X and Y.

Н-58 • МЕЖДУ НЕБОМ И ЗЕМЛЁЙ

Толкование 1. жить, пребывать и т.п. ~ to live without shelter, not to have permanent housing.

жить без крова, не иметь постоянного жилья.

Английские эквиваленты: X жил между небом и землёй ≈ X lived ( was ) without a roof over his head; X was homeless.

Толкование 2. висеть, находиться и т.п. ~ to be in a state of uncertainty, be in an unsettled state.

находиться в состоянии неопределенности, пребывать в неустроенном состоянии.

Английские эквиваленты: X висит между небом и землёй ≈ X is ( hanging ( sitting etc ) ) in limbo; X doesn't know where he stands.

Н-59 • ПОД ОТКРЫТЫМ НЕБОМ

Толкование: outside of a building or shelter.

за пределами здания или укрытия.

Английские эквиваленты: under the open sky; in the open air; out in the open; outdoors; out of doors; [lim.] without shelter; without a roof over one's ( s.o.'s ) head.

Р-421 • В ТРИ РУЧЬЯ

~ плакать, рыдать и т.п.; слёзы льются, текут ~; пот катится, льёт и т.п. ~

Толкование: ( of a person ) ( to cry or sweat ) profusely, copiously.

( человека ) ( плакать или потеть ) сильно, обильно.

Английские эквиваленты: X (за)рыдал ~ = X cried his eyes out; X cried ( sobbed) his heart out; X cried buckets ( a river) (of tears); X cried his head off; (the) tears streamed ( came streaming) out of X's eyes ( down X's face) ; [pfv only] X turned on the waterworks; || пот катился с X-а ~ = sweat ( perspiration) was streaming down X's face; X was dripping (wet) with sweat ( perspiration) ; X was drenched ( soaked) with sweat.

Я-72 • РЫТЬ/ВЫРЫТЬ ( КОПАТЬ/ВЫКОПАТЬ) ЯМУ кому, под кого

Толкование: to prepare serious trouble for s.o., scheme against s.o.

подготовить серьезные неприятности для кого, замышлять заговор против кого.

Английские эквиваленты: X роет яму под Y-а = X is plotting Y's downfall; X is plotting ( cooking up) trouble for Y; X is digging a hole ( a pit) for Y.

## 9. Фразеологизмы-алогизмы с непредметных именами

А-47 • ВИДЕТЬ НА ТРИ АРШИНА ( НА ДВА АРШИНА, НА АРШИН) В ЗЕМЛЮ ( ПОД ЗЕМЛЁЙ, ПОД ЗЕМЛЮ) obs, coll [VP; subj: human; the verb may take the final position, otherwise fixed WO]

Толкование: to be very observant, perceptive, astute.

быть очень наблюдательным, проницательным, хитроумным.

Английские эквиваленты: X на три аршина в землю видит = X never misses ( doesn't miss) a trick ( a thing) ; X is nobody's fool; you can't put one over on X; there are no flies on X.

В-37 • ЛЕГЧЕ ВЕРБЛЮДУ ПРОЙТИ СКВОЗЬ ( В) ИГОЛЬНОЕ УШКО (, чем ( нежели) ...) [main clause in a compar complex sent]

Толкование: it would be easier to accomplish the impossible (than to accomplish the action in question which, presumably, should be possible).

было бы легче совершить невозможное, чем выполнить рассматриваемое действие, которое, предположительно, должно быть возможным.

Английские эквиваленты: it is easier for a camel to pass ( go) through the eye of a needle (than...).

В-235 • ВОЛК В ОВЁЧЬЕЙ ШКУРЕ coll, disapprov [NP; usu. subj-compl with copula, nom or instrum (subj: human); fixed WO]

Толкование: a person who has evil intentions but covers them up, appears harmless or friendly.

человек, который имеет злые намерения, но скрывает их, кажется безобидным или дружелюбным.

Английские эквиваленты: wolf in sheep's clothing.

В-284 • ВОРОНА В ПАВЛИНЫХ ПЕРЬЯХ derog [NP; usu. sing; often subj-compl with copula, nom or instrum (subj: human); fixed WO]

Толкование: a person who tries in vain to appear better or more important than he is in reality.

человек, который тщетно пытается казаться лучше или важнее, чем он есть на самом деле.

Английские эквиваленты: jay ( jackdaw) in peacock's feathers ( plumes) .

Г-54 • ГЛАЗА НА ЗАТЫЛКЕ у кого coll, humor [VPsubj with быть, pres only]

Толкование 1. (in refer. to an inattentive, absentminded person) s.o. is not watching, paying attention to what he is doing or what is going on around him.

человек не наблюдает, не обращает внимания на то, что он делает или что происходит вокруг него, обычно для описания невнимательного, рассеянного человека.

Английские эквиваленты: у X-а глаза на затылке = X is out of it; X's mind is somewhere else; || [in questions only] у тебя что, глаза на затылке? = what, are you daydreaming ( woolgathering) ?

Толкование 2. s.o. notices everything happening around him, does not miss anything. кто-то замечает все, что происходит вокруг него, ничего не упускает.

Английские эквиваленты: у X-а глаза на затылке = X has eyes in the back of his head; X doesn't miss a trick.

Г-192 • БЁЗ ГОДУ НЕДЕЛЯ ( -ю) coll [PrepP; these forms only; fixed WO]

Толкование 1. [adv; usu. used with impfv verbs] for a very brief period of time.

на очень короткий промежуток времени.

Английские эквиваленты: (only) a very short time; just a brief while; next to no time; (for) only a

few days; (be) (completely) new (in some place); [lim.] only just (arrived < began to work etc) somewhere).

Толкование 2. often condes or disapprov [nonagreeing modif of NP denoting a person's profession, position etc and used as subj-compl]

recent, inexperienced.

недавний, неопытный.

Английские эквиваленты: new; green; a greenhorn.

З-40 • ГОНЯТЬСЯ < ГНАТЬСЯ) / ПОГНАТЬСЯ ЗА ДВУМЯ ЗАЙЦАМИ coll [VP; subj: human; the verb may take the final position, otherwise fixed WO]

Толкование: to attempt to reach two different goals, accomplish two different things at the same time.

попытаться достичь двух разных целей, выполнить две разные задачи одновременно.

Английские эквиваленты: X погнался за двумя зайцами ≈ X chased two hares at the same time.

К-156 • (НЕ) ПРИШЕЙ КОБЫЛЕ ХВОСТ; НЕ ПРИШЕЙ НЕ ПРИСТЕГНИ all substand [VPimper; these forms only; usu. predic with subj: human or inanim; fixed WO]

Толкование: a person (thing etc) is superfluous, unneeded, unrelated to some matter.

человек вещь и т. д. является лишним, ненужным, не имеющим отношения к какому-либо делу.

X — пришей кобыле хвост ≈ X is excess baggage; person X is a useless appendage < a fifth wheel) ; X is entirely out of place; person X is a square peg in a round hole; [lim.] X is good for nothing; what is X good for?

К-326 • ДО КОСТЕЙ промокнуть, промёрзнуть и т.п. coll [PrepP; Invar; adv (intensif) ]

Толкование: (to get) extremely (wet, cold etc).

становиться чрезвычайно мокрым, холодным и т. д.

Английские эквиваленты: промокнуть ~ ≈ be < get) soaked to the skin; be < get) totally drenched; be < get) soaked through; || промёрзнуть < продрогнуть) ~ ≈ be < get) chilled to the bone < the marrow) ; be < get) chilled through and through; || холод < мороз, ветер) пронизывает < пробирает) кого ~ ≈ the cold < the wind) pierces < cuts) s.o. to the bone; the cold < the wind) pierces right through to s.o.'s bones.

Л-135 • КУСАТЬ (СЕБЕ) ЛОКТИ coll [VP; subj: human]

Толкование: to regret bitterly having made a mistake (that cannot be put right), having missed a chance (that may not come again) etc.

горько сожалеть о том, что совершил ошибку, которую невозможно исправить, или упустил шанс, который может больше не представиться.

Английские эквиваленты: X кусал (себе) локти ≈ X could have kicked himself; || нечего локти кусать ≈ it's no use < there is no point (in)) crying over spilt < spilled) milk.

М-318 • ДЕЛАТЬ/СДЕЛАТЬ ИЗ МУХИ СЛОНА

coll, disapprov [VP; subj: human; the verb may take the final position, otherwise fixed WO]

Толкование: to make sth. unimportant seem important, exaggerate sth.

приготовить неважное кажется важным, преувеличивать что-либо.

Английские эквиваленты: X делает из мухи слона ≈ X makes a mountain out of a molehill.

П-784 • СЕМЬ ПЯТНИЦ НА НЕДЕЛЕ у кого coll, often disapprov [NP; Invar; used as VPsubj with быть, usu. pres or past; fixed WO]

Толкование: s.o. often, easily, and sometimes irresponsibly reverses his decisions, opinions, plans.

часто, легко, а иногда и безответственно меняться решения, мнения, планы.

Английские эквиваленты: у X-а семь пятниц на неделе ≈ X says < does) one thing one day < minute) and another the next; with X it's one thing one day and something else the next; one minute X says < does) something, the next minute—something else altogether; X is as fickle as they come; X changes his mind at the drop of a hat; X is always changing his mind; [lim.] X blows hot and cold (about < over) sth.); it (all) depends when < what day of the week) you ask X; it (all) depends (on) how X is feeling that day; rain before seven, clear < fine) before eleven; [when used as Interj] change of heart again!

Р-216 • РОТ ДО УШЕЙ (у кого) coll [NP; fixed WO]

Толкование 1. a large mouth.

большой рот.

Английские эквиваленты: *whale (cavern) of a mouth*.

Толкование 2. s.o. is laughing or smiling in such a manner that his mouth seems to stretch all the way to his ears.

кто-то смеется или улыбается так, что его рот, кажется, растягивается до самых ушей.

Английские эквиваленты: (у X-а) ~ ≈ *X is grinning from ear to ear. Cf. X is grinning like a Cheshire cat.*

С-571 • СОПЛЁЙ ПЕРЕШИБЁШЬ (кого); СОПЛЁЙ ПЕРЕШИБИТЬ МО́ЖНО both *substand, derog [VP; neg pfv fut, gener. 2nd pers sing (1st var.) or impers predic with бытьø (2nd var.); fixed WO]*

Толкование: s.o. looks weak, feeble, as if he could easily be beaten in a physical conflict.

человек выглядит слабым, немощным, как будто его легко можно победить в физическом конфликте.

Английские эквиваленты: X-а соплёй перешибёшь ≈ *you could knock X down just by looking (sneezing) at him; you could knock X down (split X in half etc) with a (one) good sneeze; a (one) good sneeze could knock X down.*

Я-43 • ЯЗЫК НА ПЛЕЧЕ ( НА ПЛЕЧО) (у кого) *coll [VPsubj with бытьø; pres only; fixed WO]*

Толкование: s.o. is very tired, exhausted (from physical exertion, work etc).

человек очень устал, измотан от физических нагрузок, работы и т. д.

Английские эквиваленты: (у X-а) язык на плече ≈ *X is ready to drop (from exhaustion); X is dead on his feet; X is dead beat.*